

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL  
ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

ACCESSION NO. 39058

CALL No. 992.2/BAD

**BIBLIOTHECA JAVANICA**

uitgegeven door het

**KON. BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN KUNSTEN  
EN WETENSCHAPPEN**

**1**

**RANGGA LAWE**

**Middeljavaansche Historische Roman**

**Critisch uitgegeven**

door

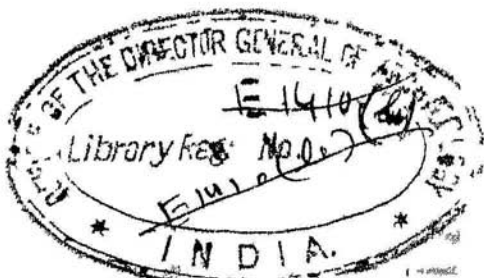
**BERG**

**39053**



~~E 1410 (2)~~

Wetlevreden - Albrecht & Co.  
1930.





---

*Uitgegeven met steun van  
het Departement van Onderwijs en Eeredienst,  
K. G. P. A. A. Mangkoenagara VII te Soerakarta  
en K. G. P. A. A. Pakot Alam van Mangkoenagara.*

---

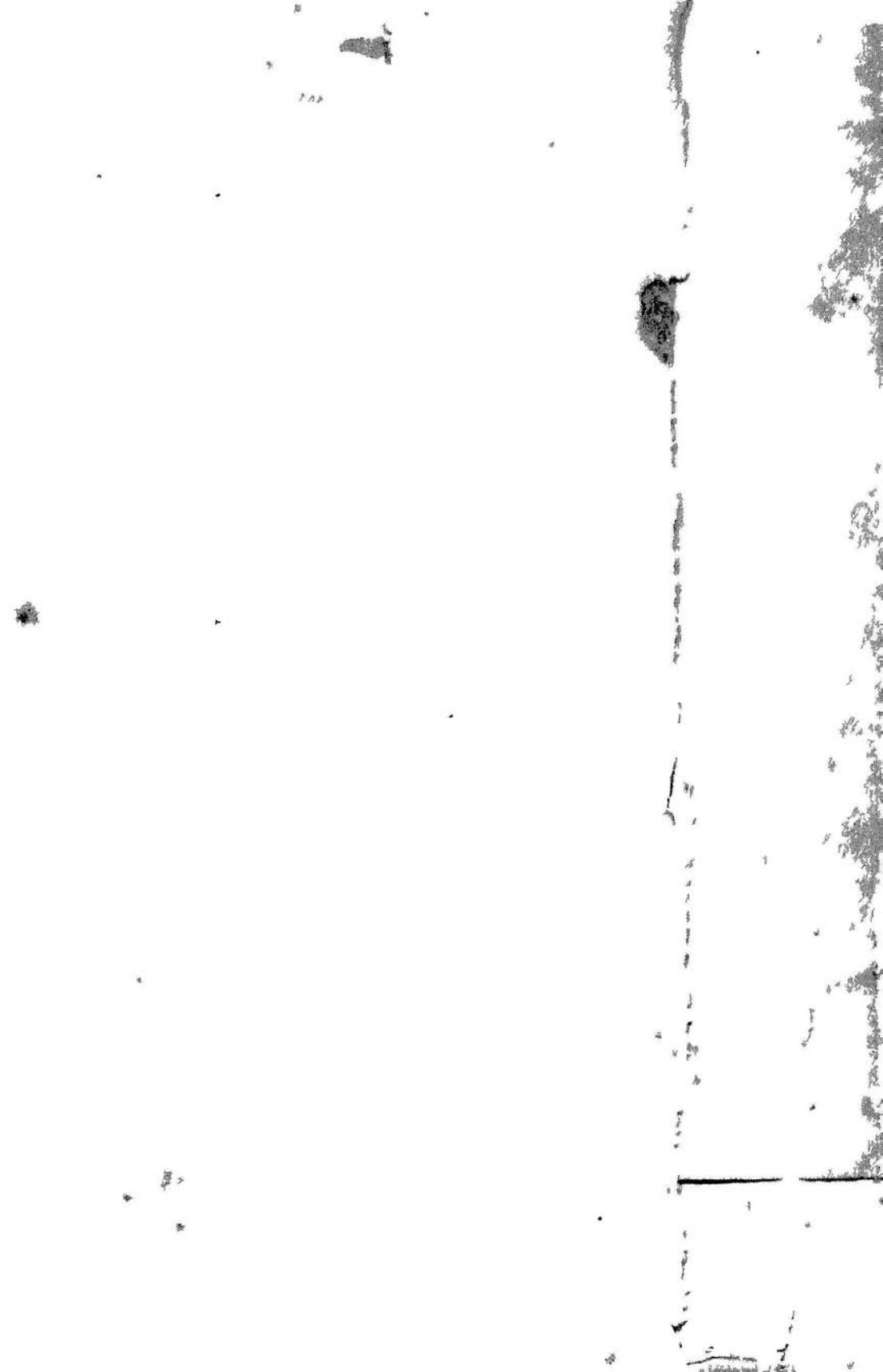
CENTRAL ARCHIVAL  
LIBRARY  
Acc 39055  
Date 1.1.62  
Call No. 992.2/Ber

## INHOUD

---

|                            | Blz. |
|----------------------------|------|
| Inleiding .....            | 1    |
| Inhoudsopgave der zangen   |      |
| A. Pañji Wijayakrama ..... | 9    |
| B. Rangga Lawe .....       | 24   |
| Tekst                      |      |
| A. Pañji Wijayakrama ..... | 35   |
| B. Rangga Lawe .....       | 105  |
| Lijst van eigennamen ..... | 184  |
| Corrigenda .....           | 202  |

---



## INLEIDING.

Tot basis voor de uitgave van dezen tekst is — geheel willekeurig — Codex 4454 van de Leidsche Universiteits-Bibliotheek van Leiden (Dr. H. H. Juynboll, Supplement op den Catalogus van Javaansche en Madoereesche Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek, I, 254—255). Slechts af en toe is de voorkeur gegeven aan een andere lezing dan die van 4454; wat 4454 geeft op die plaatsen, is dan in de lijst der varianten opgenomen, waar deze codex met A aangeduid wordt.

Voor de transcriptie heb ik hetzelfde systeem toegepast, als ik bij de uitgave van Kidung Sunda C = Kidung Sundāyana (Kidung Sundāyana. Inleiding tot de studie van het Oud-Javaansch, Soerakarta, 1928, Dépôt van Leermiddelen, Weltevreden) gebruikt heb. Ten gerieve van den lezer van dit boekje zijn de voornaamste afwijkingen van de gebruikelijke spelling van het Javaansch hierachter nogmaals opgesomd.

Het uitgeven van een moeilijk verstaanbaren tekst in transcriptie en in uniforme spelling heeft zijn bezwaren. Zoo is het b.v. niet altijd mogelijk te beslissen, of de h slot- of beginconsonant (vocaal draagster) is, of wel, hoe een aantal lettergrepen in woorden te verdeelen is, wanneer al die woorden onbekend zijn. Spelling en woordscheiding berusten in zulke gevallen slechts op mijn opvatting van den tekst; de lezer houde er echter rekening mee, dat de tekst mij lang niet altijd geheel duidelijk is. Herhaaldelijk heeft de lezing van de Balische vrije vertaling (codex 188 van het Batav. Gen.) den doorslag gegeven, waar ik anders geaarzeld zou hebben. Ondanks deze bezwaren acht ik toch een uitgave in uniforme spelling meer gewenscht dan een ongewijzigde weergave van één handschrift, welke voor hen, die met de eigenaardigheden der Javaansche en Balische handschriften niet bekend zijn, m. i. te verwarrend is.

Tijdens het persklaar maken van den tekst kwam ik tot de overtuiging, dat het in dit stadium van onze kennis van het oudere Javaansch niet verantwoord zou zijn geen gebruik te

maken van de overige beschikbare Rangga-Lawe-handschriften. Ik heb het moeizame werk van het opstellen van een volledige lijst van varianten ter hand genomen om iederen vakgenoot in staat te stellen zich een eigen opvatting te vormen. Een korte mededeeling aangaande de door mij gebruikte handschriften is hier op haar plaats.

Van de codd. aangeduid met D, E, F, G en H, die tot de collectie van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen behooren, heb ik tijdens mijn verblijf op Java alleen den eersten zang kunnen nazien. Van de Leidsche handschriften heb ik *niet* gebruikt de codd. 4461 (Juynboll, Supplement, I, 257) en 5539 (idem, II, 501), vroegere afschriften in Latijnsche letters, en 4456 (idem, I, 256), die onbruikbaar bleek door zijn te groote aantal afschrijversfouten. Daar Juynboll cod. 1913, vermeld in A. C. Vreede's Catalogus van de Javaansche en Madoereesche Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek, p. 399, nog in zijn in 1907 verschenen Supplement onder de Rangga-Lawe-handschriften noemt (I, 255), wil ik hier nog even de aandacht vestigen op Brandes' mededeeling (Pararaton, 2de druk, Verhand. Batav. Gen., deel LXII, Inleiding, p. 8\* in noot 2), dat cod. 1913 een fragment van de Singhalānggalaparwa is.

B is cod. 3865(3); zie Juynboll, I, 256. Deze tekst sluit zich tot in bijzonderheden aan bij A.

C is cod. 4455, een transcript van Van der Tuuk in Latijnsche letters, dat ik gebruikt heb, omdat het volledig is en vele van A afwijkende lezingen bevat. Zang VI telt vier, Zang VII zes strophen meer dan A, die in den tekst opgenomen zijn; hierdoor zijn verschillen in de nummering der strophen ontstaan, in Zang VI vanaf str. 21, in VII vanaf str. 120.

C2 is de lezing van een losliggend blaadje in cod. 4455, dat de strophen 163, 164, 165 en 166 van Zang VII bevat.

D is kropak 427 coll. Bat. Gen. Op het vóórschutblad: „Rangga Lawé of Damar Woelan”, waarvan de laatste drie woorden weer doorgehaald zijn. Het is een keurig handschrift, en bevat 67 lontar-bladen van 52½ c.M., beschreven met vier regels regelmatig Balisch schrift. Hier en daar vertoont het lichte beschadigingen door insecten. Zie nog Vreede, Catalogus, p. 398

beneden, aangaande de mogelijkheid, dat dit handschrift het exemplaar van Friederich geweest is.

E is kropak 162 coll. Engelenberg van het Bat. Gen. Op het voorste schutblad: „Rangga Lawe kidung”. Het handschrift is vuil; de letters zijn echter vrij goed leesbaar. Het bevat een slordigen tekst, waaruit herhaaldelijk letters uitgevallen zijn. De tekst staat zeer dicht bij A. Op het achterschutblad: Iki takëpan daruwe n Ida Cokorda I Noman Rahi”. Het handschrift bevat 108 lontar-bladen van 36½ c.M., en is gaaf.

F is kropak 714 coll. Bat. Gen. Geen schutbladen. Op fol. 1a staat: „Rangga Lawe. Schmidt (?) en Scheurer(?)”. Keurig handschrift op heldere lontar-bladen, met flinke Balische letters. De tekst staat dicht bij A. Het bevat 98 genummerde bladen, waarvan fol. 1—62 53 c.M. lang zijn, en fol. 63—99 42 c.M., alle beschreven met vier regels schrift.

G is kropak 182 coll. Engelenberg van het Bat. Gen. Op het voorste schutblad: „Rangga Lawe kidoeng”. Het is een goed leesbaar handschrift, dat echter vrij veel afschrijversfouten bevat. De tekst vormt een aparte redactie, doch de verschillen betreffen in het door mij onderzochte gedeelte alleen kleinigheden. Het bestaat uit 140 genummerde bladen en 3 ongenummerde; in het naschrift zijn de letters gedeeltelijk nog niet zwart gemaakt. Fol. 1—63 zijn lang 47 c.M., de rest 42 c.M.; de meeste bladen zijn beschreven met drie regels Balisch schrift, op enkele bladen na, die vier regels dragen.

H is kropak 664 coll. Bat. Gen. Op het vóórschutblad „Lawé”. Goed leesbaar handschrift zonder veel fouten. De tekst staat zeer dicht bij C en D, waarvan hij wellicht het origineel is. Dit handschrift bestaat uit 79 lontar-bladen, die èn met Balische, èn met onze cijfers genummerd zijn, gedeeltelijk althans. Fol. 18 en 19 dragen beide het Balische cijfer 18. Met fol. 32 (= 31 Bal.) houdt de Balische telling op, met fol. 64 ook de Hollandsche. De bladen zijn 52 c.M. lang en zijn dicht beschreven met vier regels Balisch schrift. Een aantal bladen is door insecten beschadigd.

K is de Leidsche cod. 2218; zie Vreede, Cat., p. 396—398. Dit handschrift bestaat uit twee stukken. Het eerste stuk bevat 18 lontar-bladen van 39½ c.M., die geen Balische, doch

wel een Hollandsche nummering dragen, gedeeltelijk in cijfers, gedeeltelijk in letters. Daar echter deze nummering gebrekkig was, heb ik de bladen aan de achterzijden opnieuw genummerd met potlood in onze cijfers. Dit stuk wemelt van fouten en is niet steeds te lezen, ook al, omdat het handschrift hier en daar aan de randen beschadigd is. De Balische uitgang -in komt er nog al vaak in plaats van het Jav. -i voor. Dit stuk loopt vanaf het begin tot in str. 138 van Zang I, waarin het afbreekt met het woord wontën.

Het tweede gedeelte is met Balische cijfers genummerd van 1 tot 84, waarop dan nog 9 bladen volgen zonder Balisch cijfer, Hollandsch genummerd 85—93. Het tweede gedeelte stemt met het eerste alleen uiterlijk overeen: in schrift, lengte der bladen en aantal regels per blad. Hoewel het aantal varianten nog vrij groot is, sluit het zich toch veel dichter bij den gedrukten tekst aan dan het eerste gedeelte. Het geringst is het aantal varianten op de bladen 85—93, hetgeen tot de gevolgtrekking zou kunnen leiden, dat dit gedeelte later aan het vorige toegevoegd is naar een ander handschrift. Fol. 49 ontbreekt; 64, 65 en 66 zijn bij de telling overgeslagen, doch de tekst is hier in orde. De tekst sluit zich in het tweede stuk in merkwaardige varianten aan bij N, en staat overigens tusschen C en N in. Zang XIII bevat zes strophen meer dan de gedrukte tekst, die men hierachter in de lijst der *variae lectiones* opgenomen vindt.

L is cod. 3141 (Vreede, *Catalogus*, p. 399). Het bevat 49 bladen, lang 47 c.M., die dicht beschreven zijn met vier regels Balisch schrift. Het handschrift is aan den rand zeer beschadigd door insecten, zoodat af en toe een stuk van den bovensten regel niet te lezen is. De tekst begint met Zang VII, 152 en loopt even ver door als K. Het schrift is goed, doch de bladen zijn af en toe wat verweerd. De tekst sluit zich het dichtst aan bij K, doch bevat een aantal op zichzelf staande varianten.

M is cod. 3870(2); zie Juynboll, I, 256. Dit handschrift bevat de eerste vier zangen, en eindigt dus met IV, 151; de tekst sluit zich nauw aan bij dien van A.

N is cod. 3601; zie Juynboll, I, 256. Na de aanhefformule „Awighnam astu” begint dit handschrift met VII, 163; de bladen zijn oud en gedeeltelijk verweerd, waardoor enkele letters niet

meer goed leesbaar zijn. Toch is het schrift van de eerste 39 van de 46 bladen, die met drie regels beschreven zijn, niet steeds slecht te noemen. Wel dat van de laatste 7 bladen, die vier regels kriebelige letters bevatten en zeer slecht leesbaar zijn. Het handschrift wemelt van fouten, en ik zou er de voorkeur aan gegeven hebben het in het geheel niet te gebruiken, ware het niet, dat vele afwijkingen nergens anders voorkomen; zoo moge de aandacht gevestigd worden op str. VIII, 26 B, die alleen hier voorkomt, en op de eigennamen ārya Damar, patih Mada of Gajah-Mada, Sēmi enz., die de afschrijver kende uit andere historische kidungs en die hij hier ten onrechte te pas gebracht heeft. De varianten van dit handschrift zijn opgenomen tot IX, 31. Het lezen van de laatste 7 bladzijden, die loopen tot IX, 62, vermoeide mijn oogen te veel. Belangrijke varianten bevatten de laatste 31 strophen echter niet.

Van cod. 4456 heb ik, zooals hierboven al opgemerkt is, geen varianten genoteerd; dit handschrift loopt van VII, 156 tot midden in XI, 236.

P is cod. 4457; zie Juynboll, I, 257. De tekst is goed, bevat wel varianten, doch weinig schrijffouten. Het schrift is wat abnormaal, doch niet slecht te noemen. In Zang IX ontbreekt een stuk, n.l. van angalih ta . . . in 60 tot 95, tweede woord. In Zang XI komt dubbel voor het stuk van 71 (beginnend met mbi van Nambi) tot en met 82; dit stuk wordt in de lijst der varianten met P2 aangeduid. De tekst eindigt in XI, 185 met Wiyāghrāṅghora.

R is cod. 4458; zie Juynboll, I, 257. Dit handschrift begint met het woord katrīṇi midden in VII, 91 en loopt tot aan het einde van Zang VII. Het bevat de zes strophen, die in A ontbreken. In de lijst der varianten zijn de talrijke schrijffouten, die reeds door v. d. Tuuk verbeterd zijn, niet opgenomen; wel echter, wanneer de oorspronkelijke lezing een variant is of zou kunnen zijn. Het is vreemd, dat Juynboll niet opgeeft, dat deze tekst voorzien is van een interlineaire Balische weergave. In v. d. Tuuk's Kawi-Balineesch-Nederlandsch Woordenboek vindt men vele citaten uit Zang VII van de Rangga Lawe met Bali-



sche paraphrase er bij; deze laatste is blijkbaar aan dit handschrift ontleend.

S is cod. 4459; zie Juynboll, I, 257. Dit handschrift bevat alleen Zang X. De Balische vertaling is voor v. d. Tuuk gemaakt, zooals uit een in het handschrift liggend briefje, aan v. d. Tuuk gericht, blijkt. Verder niets bijzonders.

T is cod. 4460; zie Juynboll, I, 257. Het handschrift bevat Zang X geheel en Zang XI, 1-37. De tekst, die voorzien is van een interlineaire Balische weergave, sluit in Zang X nauw bij S aan.

Van cod. 4461 heb ik, zooals hierboven reeds opgemerkt is, geen gebruik gemaakt. Het handschrift bevat alleen Zang X met interlineaire Balische vertaling. De tekst sluit zich vaak aan bij L, maar wemelt van fouten en correcties van v. d. Tuuk.

Tijdens een kort verblijf in Gianjar in September 1928 stelde de Regent van Gianjar mij in staat een afschrift te maken van het slot van een Rangga Lawe in zijn collectie. Het handschrift, waaruit ik dit copiëerde, heette de geheele oude geschiedenis der Balische vorsten te bevatten. Het bleek mij te bestaan uit (1o) de Kidung Pararaton (fol. 1-84), voor zoover tot nu toe bekend geworden is het eenige volledige handschrift van dit werk; (2o) de Rangga Lawe (fol. 85-185 voorzijde), (3o) de Kidung Sorāndaka (fol. 185 achterzijde tot 275), eveneens het eenige volledige exemplaar, dat wij van dit werk kennen, (4o) de Kidung Pamañcangah, 109 bladen, met nieuwe nummering en met een andere hand geschreven. Mijn transcript loopt van fol. 135b tot het einde van de Rangga Lawe. Zang XIII heeft in dit handschrift vijf strophen meer dan in A, doch deze vijf wijken af van de zes extra strophen in K en L. Verder bevat dit handschrift een Zang XIV van 22 strophen, een soort supplement op de Rangga Lawe. Ik heb de varianten op A in de lijst opgenomen onder de letter V, en de extra strophen laten afdrukken, al zijn er misschien in mijn transcript wel fouten geslopen, doordat ik slechts luttele oogenblikken aan het overschrijven besteden kon. De maat is in dit toevoegsel vaak in de war.

*Opmerkingen betreffende de spelling.*

Bij het transscribeeren van de Javaansch-Balische handschriften is in de spelling met Latijnsche letters een vast systeem gevolgd. Dit systeem wijkt van het voor het huidige Javaansch gebruikelijke transcriptie-systeem in de volgende bijzonderheden af:

(10) de pēpēt wordt aangeduid met ě, de taling met e; de e zal soms als é, soms als è uitgesproken zijn, doch welke regels ten aanzien hiervan gegolden hebben, is moeilijk meer vast te stellen;

(20) de suku wordt aangeduid met u;

(30) de harde palataal wordt aangeduid met c (in het huidige transcriptie-systeem voor het moderne Javaansch met tj), de zachte met j (transscr. mod. Jav. dj), de n, die *in een woord* aan de c of de j voorafgaat, met ñ;

(40) de bij de i behorende halfvocaal, die wij met j aanduiden, wordt hier met y aangeduid;

(50) de h van het Javaansch-Balische schrift wordt niet getranscribeerd, wanneer zij uitsluitend dienst doet als vocaal-draagster, d.w.z. aan het begin van grondwoorden, die — om ons spraakgebruik te volgen — met een klinker beginnen, en bij de aanhechting van affixen;

(60) de t en de ṭ, die in de Javaansch-Balische handschriften onderscheiden worden, worden beide door t, de d en de ḍ beide door d weergegeven, wanneer het Javaansche woorden betreft; de verwarring, die ten aanzien van deze consonanten in de — grootendeels van Bali afkomstige — handschriften heerscht, laat ons niet toe ons een oordeel te vormen over de vraag, of er al dan niet in den tijd en in de streek van het ontstaan van de Javaansch-Balische historische geschriften tusschen t en ṭ, d en ḍ verschil in uitspraak gemaakt werd;

(70) in Javaansche woorden wordt geen onderscheid gemaakt tusschen korte en lange vocalen, zooals de handschriften vaak doen;

(80) de Sanskr̥t en de enkele andere vreemde woorden worden zoo veel mogelijk geschreven naar hun eigen etymologie; het

Sanskrt kent, in tegenstelling tot het Javaansch van deze historische geschriften, lange en korte klinkers (waaronder de vocalische r, aangeduid door ॠ en ongeveer gelijkwaardig met Jav. ēr of rē), de tweeklanken ai en au, de h als beginconsonant, verschil tusschen de dentale d en t en de linguale ḍ en ṭ, aspiratie van een aantal consonanten (welke door toevoeging van een h aan de overeenkomende niet-geaspireerde consonant aangeduid wordt: kh, gh, ch, jh, ṭh, ḍh, th, dh, ph, bh), behalve den sisklank s van het Jav. nog de sisklanken ç en ś (waarvan de uitspraak ongeveer overeenkomt met ch van het Fransch, sh van het Engelsch en sch van het Duitsch), en ten slotte een neusklink (die wel door ṃ aangeduid wordt, maar in het Jav. gewoonlijk vervangen wordt door den neusklink, die het best bij de volgende consonant past, vooral door de ng) ;

(9o) in Sanskrt woorden wordt de lengte van een vocaal aangeduid door een liggend streepje er boven (b.v. ā, ū) ;

(10o) het samenvloeien van een slotvocaal met de beginvocaal van het volgende woord wordt door het samentrekkings-teeken ^ aangeduid (b.v. sirāṅgling iplv. sira angling) ;

(11o) de apostrophe aan het einde van een woord duidt aan, dat de slotklank — gewoonlijk een h, en uitsluitend ter wille van de versmaat — afgestooten is, waardoor de voorgaande vocaal met de beginvocaal van het volgende woord kan samenvloeien, hetgeen dan op de gewone wijze met het teeken ^ aangeduid wordt (b.v. lunggw' ing harṣa iplv. lungguh ing harṣa, waarbij de tweede u van lungguh in de halfvocaal w is overgegaan; mungg' êng banawi iplv. mungguh ing banawi, waarbij de a van mungguh met de i van ing tot ê geworden is).

In gedichten wordt de versregel afgesloten door een komma, de strophe door een punt; de lezer zij er op attent gemaakt, dat de verdeeling van de strophe in versregels niet steeds overeenkomt met de verdeeling van den zin in zijn samenstellende deelen, zoodat hij bij de vertaling zich niet te veel aan de komma's en punten moet storen. Wanneer het einde van een versregel een woord in tweeën deelt, is vóór het tweede stuk het verbindingsstreepje - geplaatst.

## INHOUDSOPGAVE <sup>1)</sup>

### A

#### Panji Wijayakrama

#### ZANG I

Te Tumapël regeerde een jong en dapper vorst, die als prins Kṛtanagara had geheeten, doch later den wijdingsnaam Çiwa-Buddha had aangenomen. In dien tijd waren er in Tumapël twee prinsessen, jong en schoon, die bestemd waren om de echtgenooten te worden van raden Wijaya, 's konings jongeren neef. Terwijl raden Wijaya liefelijk was als de maan, en geëerd en bemind werd door allen, was de koning slechts te vergelijken met de zon, die alles verschroeit (I, 1-5).

Mpu Rāganātha, de oude, wijze en beleidvolle patih, legde, omdat zijn raadgevingen steeds in den wind werden geslagen, zijn ambt neer, waarna hij tot adhyakṣa van Tumapël benoemd werd. Als patih traden nu op Kēbo-Anēngah (Mahiṣānēngah) en Pañji-Angrāgani (I, 6-9).

Na den kalana Bhayangkara (of: Na alle gevaarlijk te achten kalana's) overwonnen te hebben, rustte Çiwa-Buddha een expeditie uit tegen Malayu. Een groot leger vertrok daarheen, tot Tuban uitgeleide gedaan door de beide patihs. Er bleven slechts weinig manschappen te Tumapël achter (I, 10-11).

---

<sup>1)</sup> Met eenige wijzigingen overgenomen uit „De Middel-Javaansche historische traditie”, hoofdstuk II en III, § 1, van schrijver dezes.

Bij het schrijven van de eerste regels van de tweede alinea op p. 47 heb ik toen over het hoofd gezien — evenals te voren trouwens in mijn Kidung-Sunda-uitgave, Bijdr. K. I., deel 83. p. 5 tweede alinea —, dat de verklaring van de sēngkala, die Vreede in aansluiting bij Raffles geeft (Catalogus, p. 398) en waarbij Juynboll (Supplement, I, 256, r. 7-8) zich aansluit, op goede gronden bestreden wordt door Brandes, Pararaton, 2de druk, p. 6\*, noot.

Terwijl Ćiwa-Buddha een vroolijk, onbezorgd leventje leidde, was de adhipati van Oost-Madhura aan het werk om zijn ondergang te bereiken. Deze man, die als binatang buyut Nangka (?) den naam Bañak-Wide had gedragen, doch als rijksgröote van Singhasāri later den abhiṣeka ārya Wirarāja had gekregen, was door den koning gedwongen geworden zijn positie aan het hof op te geven en adhipati van Oost-Madhura te worden. Drie en veertig . . . . had hij gewacht (?). Nu vernam hij, dat Tumapēl van troepen ontbloot was; zijn oogenblik was nu gekomen. Hij zocht aansluiting bij Jaya-Katong, den koning van Kadiri, en gaf hem ten slotte in bedekte termen den raad tegen Tumapēl op te trekken (I, 12-19).

Jaya-Katong volgde den hem gegeven raad op. Hij overlegde met zijn mannen, op welke wijze Tumapēl het best met succes aangevallen zou kunnen worden. Er werd besloten, dat het leger in twee groepen verdeeld zou worden; de slechtste troepen, die onder commando stonden van Jaran-Guyang en waar de officieren Bango-Dolog, Kēbo-Prutung, Pěncok-Sahang, Liking-Kangkung, Kampinis (Pinis, Durgāmpinis) en Kandaga aan toegevoegd werden, zouden met veel lawaai langs de Noorderlijke route tegen Tumapēl optrekken, de andere, betere troepen zouden onder bevel van den patih, Kēbo-Mundarang, langs de Zuidelijke route in alle stilte hun doel trachten te bereiken. Zoo geschiedde. Het Noorderleger drong, overal schrik verspreidend, door tot aan Mēmēling (I, 20-30).

Ćiwa-Buddha ontving het bericht van den vijandelijken overval; hij geloofde het echter niet, voordat gewonden aangevoerd werden van het terrein van den strijd. Toen stuurde hij in aller ijf raden Wijaya met een leger uit tegen den vijand, die vanuit het Noorden gekomen was. Na Wijaya's vertrek gaf de koning zich weer over aan zorgeloze pretmakerij (I, 31-36).

Onverwacht viel de vijand, die langs de Zuidelijke route gekomen was, Tumapēl aan. De kraton werd door hem veroverd en de koning gedood. Een pangalasan bracht Wijaya te Mēmēling het bericht van de gebeurtenissen, die zich te Tumapēl afgespeeld hadden. Eerst begreep Wijaya de situatie niet; hij

zeide reeds de overwinning behaald te hebben. De pangalasan maakte hem duidelijk, dat hier een tweede leger aan het werk was geweest, dat onder het bevel stond van Mundarang en waartoe Kēbo-Wilalungan, Kēbo-Siluman, Kēbo-Jērēng, Kēbo-Kanigara, Kēbo-Caluk, Kēbo-Tēki, Kēbo-Taluktak, Mahiṣa-Sapati (Mahiṣāntaka), Bowong, Kāla-Mudot, Parung-Sāri, Drawalika, Gēbog-Basah, Lobar, Kāla-Limpung, Bhūta-Wilis, Gubar- (of Bubar-) Balēman, Jalak-Katengeng (-Katenggeng, -Andingding), Mayang, Sēmi, Palana, Lengsong, Pasung, Wira-Janur, Sunti, Wirada, Bete en Sumbi behoorden; deze troepen waren in alle stilte over Lawor en Siddhabhawana getrokken (I, 36-51).

Wijaya overlegde met zijn gezellen, wat hun nu te doen stond. Zij besloten zoo snel mogelijk naar Tumapēl terug te keeren. Daar vielen zij de troepen uit Kadiri aan, maar zij werden teruggeslagen. Zij moesten vluchten en werden door Kēbo-Mundarang achtervolgd. Wijaya vluchtte een sawah op, en ook daarheen achtervolgde hem Kēbo-Mundarang. Juist toen de patih van Daha de lans ophief om zijn tegenstander te treffen, schopte deze hem het water uit een ploegvoor in het gezicht, zoodat hij vol modder kwam te zitten en zich terugtrok (I, 51-56).

Aan zijn metgezellen, Kēbo-Sora, Gajah-Pagon, Mēdang, Dangdi, Mahiṣa Wagal, Nambi, Bañak Kapuk, Kēbo-Kapētēngan, Wiro(ta), Wīragati en Pamandana schonk Wijaya elk een cawēt giringsing. Sora raadde hem aan nu dadelijk weer een aanval te doen, daar de vijand nu het minst een actie van Wijaya zou verwachten. Zoo geschiedde; bij den aanval op den kraton bleek, dat de Kadirische troepen zich op het kratonterrein amuseerden en inderdaad niet den minsten maatregel getroffen hadden te hunner beveiliging. Wijaya's aanval had eerst succes: Gēbog-Basah, Lobar, Bungalan, Lengsong, Jring, Kēbo-Siluman, Kēbo-Taluktak en Pasung sneuvelden. Andere Kadirische mantri's, die zich op de manguntur bevonden, snelden te hulp, onder bevel van patih Mundarang, en ook zij kregen het zwaar te verduren. De invallende nacht was echter Mundarang's bondgenoot; de strijd moest gestaakt worden (I, 56—72).



Begrijpelijkerwijze waren thans de Dahaneezen beter op hun *qui vive*; de troepen werden gestationneerd buiten den kraton, doch niet ver weg, op de *jaba larangan*, en Janur, die den wachtdienst organiseerde, verdeelde ze over een aantal wachtposten van elk duizend man. Allen kregen bevel scherp op den vijand te letten. Toen Wijaya in het holle van den nacht opnieuw wilde aanvallen, maakte Kapëtëngan daarom eerst den waakzamen vijand onschadelijk door een slaap-mantra.

En door de kracht van de mantra en door hun groote vermoeidheid (sic!, I, 76) vielen daarop de Dahasche troepen in een diepen slaap. Wijaya overviel hen en doodde er velen; zij, die door het rumoer wakker geworden waren, konden zich ten gevolge van de betoovering niet bewegen. Ten slotte begreep één van hen, Sunti, wat er aan de hand was, waarop hij door aarde met de hand op te scheppen en ze over de Dahasche troepen uit te strooien den ban brak. In het donker werd toen een felle strijd gestreden, waarbij aan Wijaya's kant Wiragati viel (I, 73-82).

Nu had de oudste van de beide prinsessen, die gevankelijk weggeleid zouden worden, zich weten te verstoppen (tijdens de verwarring van den eersten aanval?) en was achtergebleven. Toen Wijaya zijn nachtelijken aanval ondernam, bevond zij zich achter de Dahasche wachtpostenlinie, niet ver van een vuur, waaraan zich de afgeloste soldaten warmden. Wijaya was na den gelukten overval door de vijandelijke linie heengedrongen, en kwam met zijn troep toevalligerwijze bij datzelfde vuur terecht, maar daar de mannen bij het vuur blijkbaar niet wisten, wat er gebeurd was — R. L., I, 48: *sinëngguh gatu kari* = „men dacht, dat hij een achtergebleven vijand was” — kwam het niet tot vechten. Bij het schijnsel van het toen juist op-laaiende vuur zag Wijaya onverwachts de prinses, die zich daar schuilhield, en nam haar natuurlijk dadelijk mee. Uitermate verheugd over dit toevallige buitenkansje stelde Wijaya aan Sora voor nog een aanval te ondernemen in de hoop, dat ook de jongste prinses op die manier gevonden zou worden, maar Sora raadde hem aan liever ongemerkt zich terug te trekken en zichzelf en de prinses in veiligheid te brengen. Wijaya

volgde dezen raad op en den geheelen nacht liepen ze door in Noordelijke richting.

Den volgenden ochtend vroeg liet patih Mundarang den vijand door een paar van zijn mannen achtervolgen. Bij Talāga-Pagër haalden zij Wijaya en de zijnen in. De gezellen van Wijaya echter wisten de voornaamste tegenstanders te dooden of buiten gevecht te stellen, waarbij echter Gajah-Pagon in de dij gewond werd. Toch kon deze nog meegaan, toen de anderen het bosch introkken om er een schuilplaats te zoeken. De mannen van Kadiri gaven toen de achtervolging op (I, 93—99).

Om beurten de prinses dragend, trokken Wijaya en zijn gezellen verder door het bosch. Toen de tocht een tijd geduurd had, gaf Sora Wijaya den raad te trachten Oost-Madhura te bereiken en Wirarāja's hulp in te roepen. Zoo werd besloten. Op hun verdere reis kwamen zij te Pandak(an), waar zij door den buyut Macan-Kuping gastvrij onthaald werden; een jonge kokosnoot, die Wijaya aangeboden werd, bleek zuiver witte rijst te bevatten. Den gewonden Gajah-Pagon liet Wijaya ter verpleging in Pandak(an) achter (I, 99—114).

Na de overwinning keerden de troepen van Jaya-Katong naar Kadiri terug, waar de jongste der beide prinsessen aan den Koning overgegeven werd (I, 115—116).

Tegen den avond kwamen Wijaya en de zijnen op Madhura aan, en ze waren genoodzaakt op een sawah den nacht door te brengen. Sora ging op zijn buik op den grond liggen om den prins en de prinses althans een zitplaats te verschaffen. Den volgenden ochtend gingen ze Sumēnēp binnen. Toen Wirarāja Wijaya zag aankomen, schrok hij eerst en ging de kadhipaten binnen. Wijaya meende dit al te mogen beschouwen als een kwaad teeken, doch het kwam anders uit: weldra kwamen Wirarāja en al zijn familieleden den prins en de prinses verwelkomen en werd hun alle gastvrijheid aangeboden. Wijaya, de prinses en de gezellen namen bij Wirarāja hun intrek. Uit dankbaarheid beloofde Wijaya, dat hij, wanneer hij eens koning mocht worden, Wirarāja de helft van zijn rijk zou schenken (I, 117—153).



## ZANG II

Na eenigen tijd gaf Wirarāja aan Wijaya den raad om te trachten in de gunst te komen bij Jaya-Katong, waartoe hij wel zijn bemiddeling zou verleen. Zoo de koning goedvond, dat hij bij hem aan het hof kwam, moest Wijaya in Kadiri zijn oogen goed den kost geven, en wanneer hij voldoende van den toestand op de hoogte was, moest hij den koning vragen om het land van Trik, dat de Madhureezen dan wel voor hem zouden ontginnen. Wijaya moest dan vervolgens trachten de lieden van Tumapël in zijn nieuwe nederzetting te krijgen en ook de lieden van Daha met geld en goede woorden aan zich te binden (II, 1—16).

Wijaya ging met dit plan accoord, en weldra vertrok er een gezant van Wirarāja naar Kadiri met een brief, waarin Wijaya zijn onderwerping aanbod en vroeg aan het hof te Kadiri te worden toegelaten. Jaya-Katong keurde het plan goed, en Wijaya verliet Madhura om zich naar Kadiri te begeven (II, 16—21).

Na in Tërung afscheid genomen te hebben van Wirarāja, trokken Wijaya en zijn makkers — de prinses bleef op Madhura — verder naar Jong-Biru. Toen aan Jaya-Katong bericht werd, dat Wijaya daar aangekomen was, zond hij zijn mantri's Sāgara-Winotan en Jangkung-Angilo uit om hem tegemoet te gaan, en wel met een wagen, omdat hij meende, dat ook de prinses van Tumapël mee zou komen. De afgezanten troffen Wijaya onder een andul-boom aan en brachten hem de uitnoodiging van den koning over. Daarop trokken zij naar Daha. Sāgara-Winotan, die den wagen mende, hield stil op de jaba-larangan; nadat Jangkung-Angilo de aankomst van Wijaya gemeld had, leidde Pangëlët hem binnen. De koning verwelkomde hem hartelijk, aanvaardde Wijaya's huldiging en het geschenk van Wirarāja, dat hij meebracht, zoete nyuman-spijs uit China, en liet Wijaya vlak bij zich plaats nemen op de palimanan, aan den Oostkant. Toen de audiëntie afgelopen was, gaf Jaya-Katong aan Winotan bevel Wijaya huisvesting te geven „in het Noorden, in Jong-Biru, waar zich een ruime, aan het water gelegen kampeerplaats bevond”. Patih Munda-

rang, dēmang Drawalika en tuměnggung Parung-Sāri kregen opdracht den gasten een onthaal te bereiden; daar Wijaya's aankomst juist samenviel met het galangan-feest, was dit zeer overvloedig. De gasten deden zich dan ook er aan te goed en noodigden Winotan uit mee te eten. Wijaya hield zich echter afzijdig, want hij had de gelofte gedaan geen lekkernijen of sterken drank te gebruiken, vóór hij ook zijn andere verloofde teruggewonnen had (II, 22—43).

### ZANG III en IV

Den volgende dag hadden er feestelijkheden plaats. Eerst verleende de koning audiëntie, omstuwde door de bini aji, waartoe ook behoorde ratna Sutawan, aan bekoorlijk jong meisje, dat Jaya-Katong gekocht en later geadopteerd had (akon-akon (s)ira sang prabhu pantuk ing anuku; R. L., III, 3). Ook nu weer mocht Wijaya 's konings gunstbewijzen ontvangen en zich dicht bij hem nederzetten. Na een poosje gaf Jaya-Katong bevel aan Cengkrong-Bang, Towok-Pangkuh en Kēbo-Rubuh om wapenspelen en wapendansen te organiseeren en stelde Wijaya voor zijn mannen eens uit te laten komen tegen die van Daha. Zoo werden er wedstrijden gehouden, waarvan de deelnemers waren: Sora, Dangdi, Mědang, Pawagal en Nambi van Tumapěl tegen Kēbo-Rubuh, Pangělět, Mundarang, Pasung-Sāri en Drawalika van Daha. Zij hielden wedloopen tegen elkaar, waarbij de mannen van Wijaya het wonnen. Na een pauze werd er vervolgens een steekspel gehouden, waarbij Wijaya, rijdend op het paard Dalang-Guse, zijn eigen mantri's, en Sāgara-Winotan, die Babalang-Çela bereed, die van Daha aanvoerde. Toen Jaya-Katong zag, dat zijn mantri's niet tegen die van Wijaya opgewassen waren, liet hij Wijaya uit den strijd terugroepen onder het voorwendsel, dat de mantri's van Daha niet zoo goed zouden durven, wanneer zij een vorstelijk persoon moesten bestrijden. Wijaya gehoorzaamde, maar niettemin kon Sora Mundarang, Nambi Pangělět, Pawagal Rubuh, Mědang Parung-Sāri en Dangdi Drawalika overwinnen (III, 1—IV, 19).

Tijdens de feestelijkheden had eerst Pamandana en later ook Wijaya zelf in ratna Sutawan de jongste der beide prinsessen van Tumapël herkend, terwijl Sora haar beide dienaressen, Madraka en Šodrakara, gezien had. Wijaya meende, dat hij zijn verloofde nu wel voorgoed verloren had, want dat zij Jaya-Katong's eigendom wel zou zijn geworden, maar Pamandana dacht, dat de wenk, dien de prinses hem gegeven had, anders verstaan moest worden. Later bleek dan ook, dat Jaya-Katong wel verliefd was geworden op ratna Sutawan — uit het verhaal kan men niet met zekerheid opmaken, of hij wist, dat zij een prinses van Tumapël was —, maar dat zij niets van hem had willen weten, en dat zij gedreigd had liever zichzelf te zullen doorsteken dan zich aan hem over te geven. Zij had gegeven noch geslapen, totdat ten stlotte een van 's konings gemalinnen, grī Kirāṇa, zich haar lot aangetrokken en haar tot dochter aangenomen had om Jaya-Katong de uitvoering van zijn plannen onmogelijk te maken. Toch was deze innerlijk verliefd gebleven, terwijl Sutawan van haar kant vastbesloten gebleven was zich in geval van nood het leven te benemen. In een verhaal vol romantiek en sentimentaliteit vertelt de dichter, die hier vooral op zijn eigen gebied is, van de smart der gescheidenen, van de verbinding, die Šodrakara door haar slimheid en met behulp van de gezellen tusschen hen tot stand wist te brengen, hoe Wijaya voor Sutawan een portret schilderde van haar prototype Sitā en zij hem een prachtig geborduurde dodot schonk, en hoe groot het verdriet der vrouwen was, toen ze al spoedig hoorden, dat Wijaya Daha weer wilde verlaten (IV, 19—83).

Want Wijaya had intusschen niet stil gezeten, maar had eerst, in overleg met Wirarāja, den koning gevraagd om de boschgronden van Trik. De koning had ze geschonken; Madhureezen hadden er het dorp Maja-Pahit gebouwd, en toen de nieuwe nederzetting zich snel ontwikkelde, had Wijaya verlof gevraagd er heen te mogen gaan. Dat had Jaya-Katong wel goed gevonden, mits Wijaya beloofde niet te lang weg te zullen blijven, want het zou stil in Daha zijn, als hij er niet meer was. Zoo trok Wijaya, vergezeld van zijn makkers, van Daha weg; 't was een luisterrijke uittocht en hij werd door het volk bewon-

derd, zooals zelfs Jaya-Katong niet bewonderd werd. Het vertrek viel op een mṛtamāsa-dag; geen mensch in Daha had enig vermoeden van Wijaya's plannen, doch kwade voorteekeenen voorspelden, dat voor Daha uit deze reis niets goeds zou voortkomen (IV, 84-151).

## ZANG V

Zeven dagen later bereiken Wijaya en de zijnen Maja-Pahit. De dichter geeft hier tal van bijzonderheden over de ligging van de stad, over de indeeling, over de drukke scheepvaart en over den welkomen stroom van vreemdelingen, die de eerste bevolking kwamen vormen van de latere hoofdstad van den Archipel.

Te Maja-Pahit installeerde zich Wijaya voorloopig in een pasanggrahan, verleende audiëntie en nam alle allures aan van een zelfstandig vorst. Op één van de eerste audiëntiedagen liet hij degenen, die zich pas in Maja-Pahit gevestigd hadden, voor zich verschijnen; de besten van hen werden in rang verhoogd (kinula-wiṇuddha) en kregen nieuwe namen, Suprajāta, Jagawastra, Kapal-Açoka, Januwak, Sura-Sampana, Tuñjung-Tutur, Jajaka-Pidikan, de tweelingbroers Singhānuwuk en Singhāndaka, Caritāṅga, Rara-Sindura en nog een aantal anderen (V, 1-23).

Toen Wijaya zag, dat de zaken in Maja-Pahit er goed voorstonden, stuurde hij Mahiṣa-Pawagal naar Madhura om Wīrarāja van den stand van zaken op de hoogte te brengen. Toen de gezant op Madhura aankwam, had Wīrarāja juist een schip gereed liggen, dat de bij hem achtergebleven prinses van Tumapël naar Maja-Pahit zou brengen. Hij deelde den gezant van Wijaya mede, dat hij zelf nog niet naar Maja-Pahit zou komen, maar dat hij in zijn plaats zijn zoon, die in Tuñjung op West-Madhura woonde, naar Maja-Pahit mee zou sturen, en dat zijn echtgenoote, de ni pinatih, de prinses zou vergezellen. Het gezelschap begaf zich toen op weg naar Maja-Pahit en kwam in Wīrasabhā aan, de Noordelijke wijk van Maja-Pahit. Terwijl Wīrarāja's zoon in gezelschap van Bañak-Kapuk in Wīra-

sabhā achtergelaten werd, ging Mahiṣa-Wagal alvast met de vrouwen door naar Maja-Pahit, waar hij Wijaya verslag van zijn zending uitbracht. Wirasanta en Kapal-Açoka kregen last Wirarāja's zoon af te gaan halen en voor Wijaya te leiden. Zoo kwam deze spoedig daarop zijn opwachting maken om, na het aanbieden van huldigingsgeschenken, als boodschap van zijn vader mede te deelen, dat deze juist bezig was een gezantschap naar China voor te bereiden; hij wilde n.l. den keizer voorstellen hulp te verleenen bij het bestrijden van Daha en hem Javaansche prinsessen beloven als belooning. Daar Wirarāja's schip met andere schepen mee zou gaan naar China en hij alleen nog maar te wachten had op den terugkeer van zijn zoon uit Maja-Pahit, moest deze, zoo deelde hij Wijaya mede, spoedig weer naar Madhura teruggaan (V, 6-8, 23-33).

## ZANG VI

Wirarāja liet Wijaya echter bij monde van zijn zoon er voor waarschuwen, dat hij zich niet moest overhaasten en niet vóór de komst der Chineezzen Daha moest aanvallen. Nog verzekerde Wirarāja's zoon, dat Wijaya, zelfs indien hij geen succes tegen Daha mocht hebben, toch in geen geval naar Madhura zou behoeven terug te keeren, want dat Wirarāja hem dan met zijn Madhureezen zou helpen om hem in zijn nieuwverworven positie te handhaven. Wijaya beloofde zich naar Wirarāja's raadgevingen te zullen gedragen, daar deze hem vroeger ook met zijn raad zoo goed voortgeholpen had. Daarop vroeg hij Wirarāja's zoon, hoe hij eigenlijk heette. De Madhurees wist het eigenlijk niet goed, en kreeg daarom van Wijaya, omdat hij zoo flink en krachtig (wēnang) was, den naam Wēnang; tevens kreeg hij den rang van rangga en zou dus voortaan officieel rangga Lawe heeten. Daarop was de audiëntie afgelopen en gingen allen heen; Rangga Lawe logeerde bij Sora (VI, 1-9).

Den volgenden ochtend beraadslaagde Wijaya wederom met Sora, Lawe en enkele andere voorname mantri's over de wijze, waarop men den oorlog tegen Daha zou voeren, over het uitzenden van spionnen en over de moeilijkheden, die de troepen

nog te overwinnen zouden hebben. Lawe stelde voor, dat hij uit Madhura, waarheen hij nu terugkeerde, de Bimaneesche paarden uit Kore, die zijn vader vroeger eens verkregen had, mee terug zou brengen naar Maja-Pahit. Wijaya keurde dat goed, en zei er voor te zullen zorgen, dat de Madhureezen intusschen te Maja-Pahit een verblijfplaats voor Wīrarāja gereed zouden maken tegenover de purī (VI, 9—15).

In de maand Waigākha arriveerde Sāgara-Winotan te Maja-Pahit als afgezant van Jaya-Katong om Wijaya te herinneren aan zijn belofte, vroeger, bij zijn vertrek uit Daha, gedaan, dat hij na te Maja-Pahit gejaagd te hebben ook samen met den koning op jacht zou gaan. Wijaya beloofde Sāgara-Winotan, dien hij in Wīrasabhā opzocht, daar hij hem wilde beletten een kijkje in de kuṭa te nemen, dat hij met a.s. nieuwe maan op weg zou gaan en met volle maan in Daha zou zijn. Juist toen Sāgara-Winotan in Wīrasabhā was, kwam Lawe daar aan met de Bimaneesche paarden. Winotan dacht, dat Wijaya zich die voor de komende jachtpartijen had aangeschaft, en Wijaya beijverde zich hem in die meening te versterken door hem te vertellen, dat hij nu alleen nog maar wachtte op de jachthonden (?) en de jachtnetten, die hem met nieuwe maan geleverd zouden worden; wanneer die er waren, zou hij dadelijk naar Daha vertrekken. Winotan geloofde alles, en uitte zijn vreugde over het feit, dat hij nu spoedig die Madhureezen eens aan den slag zou zien. In zijn toon klonk zeker iets neerbuijgends, want Lawe vatte zijn woorden op als een beleediging aan het adres der Madhureezen, en vroeg Winotan, wat dan wel het verschil was tusschen de „thānī” en de lieden van Daha; zinspelend op Wijaya's plannen, zei hij Winotan op dreigenden toon, dat hij wel eens zien zou, wat die Madhureezen konden. Winotan was niet weinig verbaasd over den uitval van Lawe en vroeg, wie die nieuwbakken mantri was, die zoo'n praats had en die zoo kwetsend sprak. Maar Wijaya, die begreep, welk gevaar er school in een ruzie tusschen de beide mannen, gaf Sora een wenk, waarop deze Lawe handig wegloodste door hem opdracht te geven toezicht te gaan houden op de ontschepping der paarden. Lawe stond op, en ging heel luidruchtig en met opgeschorte dodot weg, juist alsof er in het



geheel geen audiëntie was. Na zijn vertrek werd aan Sāgara-Winotan verteld, dat dat Lawe geweest was, een neef van Sora, een plattelandster van Tuñjung in West-Wadhura, wiens gebrek aan beschaving hem maar niet te zwaar toegerekend moest worden. Winotan liet zich daarmee tevreden stellen, nam spoedig afscheid en keerde naar Daha terug. De paarden van Wīrarāja, zeven en twintig stuks, bracht Lawe naar Maja-Pahit, waar ze onder de mantri's verdeeld werden (VI, 16—20).

## ZANG VII

Toen Wīrarāja met zijn voorbereidende maatregelen klaar was gekomen, kwam hij met zijn troepen en met al zijn voorraden naar Maja-Pahit; Wijaya haalde hem zelf in Wīrasabhā af. Op de eerstvolgende audiëntie deelde Wīrarāja het resultaat mee van zijn bemoeiingen bij den keizer van China. Hij was maar zoo brutaal geweest hem de beide prinsessen van Tuma-pël, die om haar schoonheid vermaard waren, aan te bieden, waarop de Chinees beloofd had in Waiçākha naar Java te zullen komen, hetgeen dus mooi uitkwam met Wijaya's plannen. Lawe stelde voor het leger in twee groepen te verdeelen; de eene groep zou dan langs de Noordelijke route optrekken, over den grooten weg, via Linggāsana, de andere langs de Zuidelijke route, via Singhasāri, Siddhabhawana en Lawor, over denzelfden weg dus, die Kēbo-Mundarang indertijd gevolgd had. De beide groepen zouden elkaar dan in Barēbĕg weer treffen (?). Wīrarāja kon zich met dit plan vereenigen. Wijaya belastte Wīrarāja met het commando over het Noorderleger en vroeg hem tevens onderweg boodschappers te zenden naar de kust om de Chineezers bij hun aankomst in te lichten omtrent de situatie; aan Wīrarāja voegde hij toe de Maja-Pahitsche mantri's Jagawastra, Wīrasanta, Sura-Sampana en Rara-Sindura. Daarentegen zouden de tweelingen (Singhānuwuk en Singhāndaka), Kapal-Açoka, Caritāngça, Jajaka-Pidikan, Wiro en Parijata onder opperbevel van Wijaya het Zuiderleger commandeeren. Zoo werd afgesproken en zoo geschiedde ook (VII, 1-17).

Toen aan Jaya-Katong bericht werd, dat hij door Wijaya en Wirarāja aangevallen werd, riep hij dadelijk zijn mantri's bijeen om met hen te beraadslagen over wat hun te doen stond. De koning was erg met het geval verlegen en onder zijn mantri's dreigde het tot een twist te komen, toen Kēbo-Rubuh de schuld van alles aan Sāgara-Winotan gaf, die verkeerde inlichtingen over Maja-Pahit had verstrekt en daardoor verraad gepleegd had jegens den koning. Winotan liet zich deze beleediging niet welgevallen en trok zijn zwaard, maar de koning wist hen te sussen. Plotseling kwam de akuwu van Tuban zijn opwachting maken; hij bracht het bericht, dat de Chineesche keizer, Taru-Lakṣaṇa, aangekomen was met een geweldig leger, waarvan een gedeelte reeds geland was in Dataran, en dat het gerucht ging, dat hij gekomen was op aanstoken van Wijaya en Wirarāja. De gelande troepen waren langs de kust opgerukt en hadden Tuban verwoest, waarvan de inwoners vol angst gevlucht waren. Jaya-Katong begreep, dat er niet gedraald mocht worden. Hij verdeelde het Dahasche leger in drie afdeelingen: een Noorderfront onder Mahiṣāntaka met Bowong tot senāpati; bij dit leger bevond zich Jaya-Katong zelf; een Oosterfront onder Sāgara-Winotan met rangga Janur tot senāpati en een Zuiderfront onder Kēbo-Mundarang met Pangēlēt tot senāpati; ze moesten vechten resp. tegen de Chineezzen, Wirarāja en Wijaya. Weldra rukten de troepen uit; ongunstige voorteekenen voerspelden Jaya-Katong een zekere nederlaag (VII, 18—38).

Een zeer uitvoerig verslag van een strijd te geven is een gewoonte van den kidungdichter, die wij hier althans niet na zullen volgen. Een massa gevechten van held tegen held worden beschreven, waarvan er slechts enkele onze bijzondere aandacht trekken. Zoo wordt verteld, dat Gajah-Pagon, dien Wijaya indertijd op zijn vlucht uit Tumapēl gewond in Pandakan had achtergelaten, thans weer op het strijdtoneel verscheen, met het dorpshoofd Macan-Kuping en diens zoon Kañcil-Bang. Het was verloren moeite geweest van moeder Natuur om Gajah-Pagon in het hartje van de wildernis weer op te knappen, want al spoedig na zijn joyeuse rentrée werd hij in een heroïsch gevecht met talrijke tegenstanders



afgemaakt. Pangëlët werd gedood door Nambi, Mahiṣa-Rubuh door Mahiṣa-Wagal. Sora had een heel kwaad oogenblik in een strijd tegen Mundarang en Drawalika samen, maar ten slotte werd Mundarang toch op de vlucht gedreven. Dit alles gebeurde op het Zuiderfront, waar het Dahasche leger na Mundarang's vlucht volkomen verslagen werd. Ook op het Oostelijk front behaalden de geallieerden de overwinning na een spannenden strijd tusschen Lawe en Sāgara-Winotan, waarbij Lawe van zijn paard Anda-Wësi op Winotan's wagen gesprongen was en ten slotte Winotan op de bank van zijn eigen wagen gedood had, hem zoo toonend, wat die Madhureezen wel konden. Terwijl dus ook hier het Dahasche leger verslagen werd en de troepen van Wijaya en van Wīrarāja zich konden vereenigen, bracht Kēbo-Mundarang, die intusschen weer mantri's en troepen om zich heen verzameld had en naar het Noorderfront getrokken was, den daar staanden Javanen en Chineezers geduchte verliezen toe. Toen de Maja-Pahitsche mantri's hier verslagen waren, bleef alleen het waardelooze Chineesche voetvolk over, en dit begon spoedig terug te trekken. De Chineesche aanvoerders waren de patih's Janapati en Taru-Janaka; zij hielden, met enkele Javanen, den aanval der Dahasche troepen, waaraan Jaya-Katong zelf zeer actief deelnam, tegen. In de daarop volgende gevechten sneuvelden de Chineesche patih's en de Javaansche mantri's, zoodat ten slotte de koning van Daha tegenover den keizer van China kwam te staan. De afloop van dezen strijd was, dat Jaya-Katong werd gegrepen en dat de keizer bevel gaf hem voorloopig gevangen te zetten; hij wilde hem aan Wīrarāja uitleveren en dan tegelijk om zijn belooning, de beide Tumapëlsche prinsessen, vragen. Ook patih Mundarang moest ten slotte den strijd opgeven; hij vluchtte, werd achtervolgd door Sora en in het ravijn (of: op de vlakte) Trīni-Panti ingehaald. Mundarang vroeg om lijfsbehoud en beloofde Sora zijn dochter, maar Sora liet zich niet verbidden en doodde hem. Daarmee was de strijd geëindigd in Wijaya's voordeel (VII, 38—111).

Dan volgt het verhaal, hoe Wijaya de jongste prinses dadelijk na de overwinning uit den kraton van Daha ging bevrijden en haar met Śodrakara en Madraka naar Maja-Pahit liet ver-

voeren. Te Maja-Pakit hielden Wijaya en de zijnen krijgsraad om vast te stellen, welke houding zij nu tegenover de Chineezzen zouden aannemen; bij de beschrijving hiervan frappeert ons, in verband met wat de Pararaton later naar aanleiding van Lawe's opstand vertelt, de volgende uiting van Lawe: „Wees niet bezorgd, dewa (d.w.z. Wijaya)! Werkelijk, het is maar een kleinigheid. Maar mocht ons tegenstand geboden worden, dan zullen we als helden weten te sterven. Te erg toch zou het immers zijn om daarvoor terug te schrikken (lett. daarvan af te dwalen). Mocht de vorst bevreesd zijn om te vechten, dan hoort hij in het Pārthayajña thuis” (VII, 112—120).

De Chineezzen stuurden inderdaad spoedig gezanten om de Javanen aan hun belofte te herinneren, en wel twee mantri's anom, Sudarçana, den zoon van patih Janapati, en Sūryanāça, den zoon van Taru-Janaka, vergezeld van 200 man. Sora doet hun dan echter het verhaal, dat de prinsessen van Tumapël geen wapenen kunnen zien, en dus door ongewapenden afgehaald moeten worden; de gezanten brengen het over aan den keizer, en deze willigt het verzoek der Javanen in. De keizer keert zelf alvast naar China terug om daar de bruidsgeschenken voor de prinsessen klaar te maken. Toen de stoet, die de prinsessen kwam afhalen, te Maja-Pahit aangekomen was, werden allen naar de bale pañjang geleid, waar ze gastvrij onthaald werden. De mannen moesten daar achterblijven, terwijl Wīrarāja de vrouwen meenam verder den kraton in. Sora en Lawe bleven bij de mannen, en toen zij rustig zaten te eten, overvielen ze hen onverwachts, doodden velen, en namen de overigen gevangen. Ook de Chineesche schepen, die op het strand lagen, werden met al wat ze bevatten buitgemaakt en naar Maja-Pahit gebracht. Tevens werd uit Daha een geweldige buit en een groot aantal gevangenen te Maja-Pahit aangevoerd, waar alles gelijkelijk onder de mantri's verdeeld werd; vooral Wīrarāja kreeg een ruim aandeel. Jaya-Katong dichtte in Jung-Galuh in zijn gevangenschap de kidung Wukir Polaman en stierf (daardoor?) kort daarop (VII, 121—146).

In denzelfden tijd ongeveer viel de terugkeer van de troepen, die vroeger naar de nusântara gestuurd waren; ze hadden succes gehad, en brachten groote schatten, huldeblijken der

overwonnen vorsten, mee naar huis terug. Hun aanvoerder kreeg den titelnaam Mahiṣa-Anabrang en ook de andere mantri's, die zich onderscheiden hadden, werden in rang verhoogd en anderszins beloond. Van de twee prinsessen, die mee naar Maja-Pahit kwamen, huwde de oudste, Jingga-Dara, met een dewa, terwijl de jongste, Dara-Pĕtak, de derde gemalin van Wijaya werd. Wīrarāja keerde niet naar Madhura terug; hij vestigde zich in Tuban en kreeg den naam Āryādhikāra. Pañji-Wijayakrama werd als vorst gehuldigd en zijn koningschap werd door de priesters ingezegend; hij werd een wereldbeheerschend vorst, ontzien door de nusântara (VII, 147—155).

## B

## Rangga Lawe

Pintĕn ing warṣa kadurmanggala ing rat. Met deze woorden wordt het tweede gedeelte van de dubbelkidung scherp van het eerste gescheiden en wordt de lezer in een geheel ander milieu verplaatst. De Wijaya van de slagvelden is de Kṛtarāja van de audiëntiezaal geworden, en de strijdlustige gezellen zijn verworpen tot deftige rijksgrouten. Nambi is patih geworden, Wīrarāja Āryādhikāra en Lawe amañca-nagara van Tuban en adhipati van Dataran. Van de overige rijksgrouten wordt de volgende opsomming gegeven (VII, 165—169): Jaran-Wahan, Pamandana, Kĕbo-Pawagal, tumĕnggung Jiwarāga, Singhaçārdūla, dĕmang Dadaha, apañji Wirabhūmi, Mĕdang, Dangdi, Kĕbo-Anabrang, Wiro, Nambi, Sora, Siddhi, Sondong-Sañjata, Bañak-Wide, Hangsa-Tĕrik, Bañak-Modang, Braja-Çela, Andamohi, Padĕlēgan, Kanuruhan, rangga Jalak, rangga Tançingsir, rangga Prawangça, rangga Atat-Kĕmbang, Gagak-Kara (=Gagak-Çarkara), Sawung-Galing, Mayang-Mĕkar, Tosan, Kidang-Galatik, Bhūtāgasag, Kālāñjĕrit (Kālāngĕrak), Setan-Kobar, Gagarang, Tambak-Wiṣṭi, Jagawastra, Ula-Dumung, Ula-Bandotan, Cĕk-Muring (naast Muring, Muringang, Cak-Muringang), Kalabang-Curing, Juru-Prakoça, Brahma-Cikur, de pañcatanda van Tĕrung, Sapi-Gumarang, Kĕbo-Lala-

těng, Kěbo-Ampal, Pangrupak, Sado-Bhaya, Tañjěk-Arěněng en een ngabehi. Van hen golden Nambi, Lawe, Sora en Kěbo-Anabrang als de voornaamsten (VII, 156—169).

### ZANG VIII

Nu was het rangga Lawe tegengevallen, dat niet hij of Sora, maar Nambi amangku-bhūmi was geworden; hij meende, dat zij, die zich in den oorlog het meest verdienstelijk hadden gemaakt, ook het eerst voor het bekleeden van hooge posities in aanmerking moesten komen. Er van overtuigd, dat de vorst hem hierin onrecht deed, hoezeer hij hem ook in andere dingen zijn gunst had betoond, trok hij eens van Tuban naar Maja-Pahit ter audiëntie en had daar spoedig gelegenheid om zijn ontevredenheid te laten blijken. Eerst brak hij Nambi af, die nu in vredestijd den grooten heer speelde, maar in den oorlog Lawe de zaakjes had laten opknappen. Vervolgens probeerde hij ook voor Sora eischen te stellen, waartegen deze echter protesteerde. Ten slotte spuwde hij over allen zijn gal uit en daagde Nambi uit tot een krachtmeting, hoe, waar en wanneer Nambi maar wilde. Nambi was hevig vertoornd en slechts de tegenwoordigheid van den vorst belette hem Lawe te antwoorden, zooals hij wilde. Ook Kěbo-Anabrang kon slechts met moeite zijn toorn bedwingen. De koning zat danig met het geval in de war. De hofkapelaan (brahmarāja) trachtte Lawe tot rede te brengen en vond daarbij instemming bij de meeste mantri's. Maar Lawe bleef boos, bleef snoeven op eigen dapperheid en afgeven op Nambi; als hij en Sora er niet waren, hoe spoedig zou het dan met Maja-Pahit gedaan zijn! Toen kon Kěbo-Anabrang zich niet meer inhouden, liep dreigend op Lawe af, en tartte hem dan maar eens zijn mannen op te roepen en te toonen, wat hij kon. Lawe stond op, en verwijderde zich zonder pamit, terwijl hij op zijn dijen sloeg. Hij ging naar de bale bang, vlak bij de pasir-pasiran, hing zijn kleeven aan een boomtak en bleef Nambi opwachten (VIII, 1—41).

Na Lawe's vertrek raadpleegde de koning Sora omtrent de jegens Lawe te volgen gedragslijn. Maar Sora ried het sterk af hem zijn zin te geven, want in de eerste plaats zou het een

précedent scheppen, en in de tweede plaats zou het een erkenning zijn, dat de andere mantri's, Nambi, K.-Anabrang en hijzelf, die toch wel in staat waren Lawe onder den duim te houden, bang voor hem waren. Toen aan de overige mantri's gevraagd werd, wat hun houding in deze zaak was, bogen de meesten het hoofd en zwegen. Want Lawe had veel vrienden onder hen, doch allen gaven toe, dat hij verkeerd en brutaal had gehandeld. Nambi raadde den koning aan in elk geval niet overhaast te handelen, en Kēbo-Anabrang en de anderen waren het daarmee eens (VIII, 41—49).

## ZANG IX

Na afloop van de audiëntie bleven de mantri's te zamen in de carangcang kawat. Daar ontstond na eenigen tijd een zenuwachtige stemming, daar het gerucht liep, dat Lawe, die zich nog op de bale bang bevond, amok wilde maken op de purī. Sora was van oordeel, dat Nambi, om wien dit conflict ontstaan was, zich ook met de regeling er van belasten moest. Nambi verklaarde zich bereid zijn leven op spel te zetten voor den vorst en ook Kēbo-Anabrang wilde er nu maar op los trekken. Pamandana hield hen terug, en wees er op, dat het niet gewenscht was zoo dicht bij den kraton een gevecht uit te lokken. Singhaçārdūla gaf ten slotte den besten raad, dat Sora, Lawe's beste vriend, naar hem toe moest gaan om te trachten hem te overreden goedschiks weg te gaan. Sora ging, en Pangrupak, Sado-Bhaya en Tañjĕk-Arĕnĕng werden hem als geleide toegevoegd (IX, 1—11).

Lawe schrok, toen hij Sora aan zag komen; hij hield op met alles kort en klein te slaan, wat onder zijn bereik kwam, en vroeg Sora hem te willen dooden, nu het zoo ver met hem gekomen was. Sora wilde dat echter niet, vermaande Lawe te denken aan vroeger, aan de talrijke gunsten, die hij van den vorst ontvangen had, en zei hem rustig naar Tuban terug te keeren en het geval aan zijn vader voor te leggen. Ten slotte gelukte het hem Lawe daartoe te bewegen.

Een grappige intermezzo, een scène, die een bañolan zou zijn in een lakon. Pangrupak, die eerst geweldig gesnoefd had op

zijn heldenmoed, dorst bij het gesprek tusschen Sora en Lawe niet even om een hoekje te kijken; toen Lawe hem sarcastisch vroeg, of hij soms uitgestuurd was om hem te dooden, en hem uitnoodigde dan maar eens wat dichterbij te komen, zonk het hart hem in de schoenen en dorst hij niet eens antwoord te geven, zoodat Tañjĕk-Arĕnĕng nog het woord voor hem moest doen.

Lawe verliet toen den kraton, zoo geweldig dreigend, dat velen de schrik om het hart sloeg en velen meenden, dat men Lawe liever ongemoeid moest laten, omdat de kwade gevolgen niet zouden uitblijven. In de kuṭa echter werd alarm geslagen en troepen werden opgeroepen om Tuban te gaan belegeren. Tosan, Kidang-Galatik, Siddhi, Cĕk-Muringang en Kalabang-Curing sloten zich bij Lawe aan, benevens de geheele Noordhoek (mbang lor) (XI, 11—36).

Toen zich te Tuban het gerucht verspreidde, dat Lawe naar Tuban kwam, ging Adhikāra (Wīrarāja) hem tegemoet. Al gauw zag hij, dat er met zijn zoon iets niet in orde was, en informeerde naar de reden er van. Toen Lawe hem alles verteld had, zweeg hij. Zijn zoon lag hem nader aan het hart dan de koning, maar hij had een open oog voor de moeilijkheden, die Lawe nu te wachten stonden, en raadde hem aan liever niet onbedachtzaam te handelen en zich te houden aan zijn verplichtingen als onderdaan, daar op verraad zware straf stond in het hiernamaals en in de wedergeboorten. Lawe voelde, dat zijn vader gelijk had, maar zijn trots belette hem nu nog terug te krabbelen en zich ten overstaan van zijn eigen onderhoorigen zoo te vernederen. Dus antwoordde hij zijn vader, dat het onbetamelijk voor helden was te wijken, wanneer gevaar opdoemde. 't Ging er voor hem om zijn reputatie, dat hij mèt Sora de dapperste held van Maja-Pahit geweest was, hoog te houden. Zijn doel was niet om thans nog heldendaden te verrichten of zich rechten van den vorst aan te matigen; slechts wilde hij zijn leven offeren om in volgende existenties de positie te behouden, die hij nu had. Zijn vader, die het nuttelooze van verder betoogen inzag, liet Lawe nu verder zijn gang maar gaan, hoewel het hem speet, dat zijn zoon zijn raadgevingen in den wind sloeg (IX, 36—54).



Lawe riep nu zijn mantri's bij elkaar: behalve zijn mantri's pura, Gagarang en Tambak-Wiṣṭi (T.-Bhaya) kwamen er van de akuwu's en van de mantri's van Tuban op: dë mang Wira-Pramoda, tumë nggung Wyāghrā nggarit, Gëlap-Angampar, Prabhongçara, de ngabehi, Jaga-Rudi(t), Tameng-Gita, Wira-çastra, Anapak-Bhaya, Sawung-Indra, Salam, dë mang Wira-Prahāra, rangga Suranggana, Jaran-Pikatan, rangga Dadali, de kanuruhan, tumë nggung Barat-Katiga, Gërëh-Kasapta, rangga Sapu-Jagat, tumë nggung Puṣpālaya, dë mang Wulung-Rat, en Langlang-Bhuwana. Allen beloofden ze hem trouw tot in den dood te zullen zijn, en de algemeene wensch was, dat Nambi de Maja-Pahitsche troepen mocht aanvoeren, want dan zou hij er van lusten. Nadat Lawe de gebruikelijke uitdeelingen (van kleeren) had gehouden, keerde hij naar huis terug om voorbereidende maatregelen te gaan treffen voor de te verwachten vijandelijkheden (IX, 54—70).

In Tambak-Bëras, aan den Oostelijken oever van de rivier, kwam het tot een treffen tusschen de troepen van Nambi en de Maja-Pahitsche aanhangers van Lawe. Dezen moesten n.l. om Tuban te bereiken de rivier oversteken, maar konden dat niet, omdat het juist hoog water was. Zoo kwam het, dat Nambi die ze met een groote overmacht achternazat, ze daar inhaalde en aanviel. In den strijd, die nu volgde en waarvan de afloop niet anders kon zijn dan een vernietiging van de aanhangers van Lawe, viel aan den Maja-Pahitschen kant Mëdang, terwijl van de andere groep Siddhi en Tosan sneuvelde, Kalabang en Muringang zwaar gewond vluchtten en dus alleen Kidang-Galatik overbleef. Toen hij, van alle kanten in het nauw gebracht en met gebroken wapenen, door Jaran-Wahan zou aangevallen worden, hield Nambi dezen terug en vroeg Galatik, of hij het leven of den dood verkoos. Galatik vroeg toen om lijfsbehoud en bood zijn onderwerping aan. Jaran-Wahan stelde voor, dat men Galatik de gelegenheid zou geven om te toonen, dat hij het oprecht meende, door hem op te dragen zijn twee gewonde wapenmakers Kalabang en Muringang te gaan doodden. Inderdaad gaf Nambi Galatik die opdracht en Galatik aanvaardde ze. Hij ging naar zijn beide makers toe, die uitgeput en bloedend op steenen zaten, geleund tegen een pandanboom, omringd door



hun manschappen, waarvan er velen gewond waren. Bij hen gekomen kondigde Galatik hun aan, dat hij uit begeerte naar lijfsbehoud op zich genomen had hen te dooden. Kalabang en Muringang vonden het goed, gaven hun zwaarden over en lieten zich met volkomen indolentie dooden. Hun manschappen vluchtten naar Tuban en bij het overzwemmen van de rivier verdronken er velen. De troepen van Maja-Pahit konden, toen tegen zonsondergang de eb intrad, zonder eenige moeite de rivier oversteken (IX, 70—101).

Den volgenden ochtend werd te Tuban bekend, dat Lawe's Maja-Pahitsche vrienden bij Tambak-Bēras (hier T.-Wosi) achterhaald en gedood waren, en dat de vijand de rivier overgestoken was. Gagarangan en Tambak-Bhaya gingen het bericht mededeelen aan Lawe, die daarop bevel gaf alles gereed te maken om uit te trekken (IX, 101—104).

## ZANG X

Lawe zelf ging afscheid nemen van zijn beide vrouwen, Mṛtarāga (Amṛtarāga, Amṛtawatī) en Tīrthawatī, en wel voor goed. In sinomstrophēn wordt nu verteld van de wanhoop en de jammerklachten der vrouwen en van Lawe's pogingen om ze te sussen en te sterken. Mṛtarāga smeekte hem toch niet te vertrekken, want ze had dien nacht een ongunstigen droom gehad. Zij beiden waren in haar droom met Lawe naar den tuin gegaan om bloemen te plukken en hadden de geplukte bloemen in een korfje gedaan. Plotseling was er een kraai op neergestreken; het korfje was omgevallen, de bloemen waren er uitgevallen en tot asch verteerd. Lawe wist nu, dat zijn dood onvermijdelijk was. Niettemin liet hij zich niet door dien droom beïnvloeden, noch door haar verdere jammerklachten. Ten slotte lieten de vrouwen zich door Lawe kalmeeren; ze verzoenden zich met haar lot en besloten Lawe, mocht hij sterven, in den dood te zullen volgen. Vervolgens ging Lawe toilet maken, en toen hij daarmee klaar was, nam hij afscheid van zijn vrouwen en beval zijn zoontje Kuda-Añjampyāni, den armen, die nu door zijn vader voorgoed zou verlaten worden, in haar liefde aan. De jongen begon te huilen, toen hij zijn moeders zoo verdrietig

zag, waarop Tirthawati aan een iña bevel gaf hem naar het paleis van zijn grootvader te brengen. Vader, zoo suste zij den knaap, ging zijn opwachting maken bij den koning in Maja-Pahit; wanneer hij terugkwam, zou hij voor hem een klein gouden wagentje meebrengen, bespannen met de kuda Sambrani, het vliegende paard. Zoo liet het kind zich paaien, en de iña nam hem mee. Voor de laatste maal wisselden Lawe en zijn vrouwen nu van sirihpruim. Herhaaldelijk kuste hij beiden. Toen ging hij weg, langzaam loopend en telkens omkijkend, van medelijken vervuld bij het zien van zijn vrouwen en door liefde bezwaard (X, 1—31).

## ZANG XI

De troepen begroetten hun veldheer met geestdrift en met allerlei uitingen van strijdlust. Lawe stelde ze op in de slagorde „krokodil met gapenden muil”. Op het oogenblik van vertrek kwam één van Lawe's schoonvaders, kyayi Gěng ing Palandongan, nog een poging doen om hem te bewegen van zijn voor-nemen af te zien, maar Lawe bleef bij zijn besluit. Al spoedig na het vertrek ontmoetten zij de Maja-Pahitsche troepen; een wilde strijd ontbrandde, waarin vele dooden vielen. Het hoogtepunt van den strijd was het gevecht tusschen Lawe, gezeten op zijn strijdros Megha-Lamat, en Nambi, waarin Nambi overwonnen en op de vlucht gejaagd werd. Toen werden de Maja-Pahitters verslagen en teruggejaagd over de rivier, waarbij er velen verdronken. Lawe wilde ze ook voorbij Tambak-Běras achtervolgen, maar zijn makkers ontrieden het hem, daar hij dan op vijandig gebied zou komen, en bovendien nog niet alle Maja-Pahitsche troepen uitgekomen waren. Lawe stemde toe. Toen viel de nacht en moest de strijd voorloopig gestaakt worden (XI, 1—67).

Verteld wordt dan, dat er den volgenden ochtend in Maja-Pahit audiëntie was. Juist had Sora gerapporteerd, dat de troepen een overwinning behaald hadden bij Tambak-Osi (T.-Wosi, T.-Běras), de rivier overgetrokken waren en op dat oogenblik wellicht Tuban reeds bereikt hadden, toen Hangsa-Tërik bin-

nengedragen werd en den ongunstigen stand van zaken meldde. De koning werd boos en wilde onmiddellijk zelf optrekken om Tuban te verwoesten, maar Sora en Këbo-Anabrang raadden het af, omdat de troepen nog te vermoeid zouden zijn. De koning zwoer, dat, wanneer Lawe niet gedood werd, hijzelf van Maja-Pahit een wildernis zou maken. Daarop zond hij Kālā-ngërak, Setan-Kobar, Bhūtāngasag en Juru-Prakoça uit om de vluchtende troepen weer te verzamelen, om den toestand op te nemen en om informaties in te winnen naar den vijand. Met 800 man gingen ze op weg. Intusschen werden te Maja-Pahit maatregelen getroffen voor een tweeden veldtocht. Met 10.000 man rukte de koning zelf op. Toen ze op de vlakte Wirakrama aangekomen waren, ontmoetten ze de vier, die ter verkenning uitgestuurd waren. Zij rapporteerden, dat een groot deel der Maja-Pahitsche troepen van de eerste expeditie nog aangetroffen was, verspreid over allerlei dorpen, waarheen ze gevlucht waren, en dat de Tubansche troepen klaar stonden om den strijd te hervatten (XI, 67—121).

De talrijke tweegevechten, die de tekst uitvoerig vermeldt, kunnen we hier overslaan. Lawe reed vechtend over het slagveld rond op zijn paard Nilāmbara. Toen de koning hem daar zag, week zijn toorn en werd hij neerslachtig, daar hij bedacht, welk zwaar verlies Maja-Pahit zou lijden door Lawe's dood; dan zou ook hem het leven niets meer waard zijn. Niettemin gaf hij Sora verlof, op diens verzoek, om Lawe te bestrijden. Sora organiseerde den strijd aldus: Këbo-Anabrang in het Oosten, Gagak-Çarkara in het Westen en Mayang-Mëkar in het Noorden. De beslissende strijd werd gestreden tusschen Lawe en K.-Anabrang. Lang streden ze met elkaar. Een oogenblik was het, alsof K.-Anabrang het verliezen zou; zijn paard werd onder hem gedood en hij viel op den grond. Tevergeefs probeerde hij Lawe's paard te krissen en Lawe zelf te treffen met zijn lans. Intusschen maakte Lawe van zijn voordeel geen goed gebruik, want ze raakten toen weer een poosje van elkaar gescheiden. Voor den tweeden keer ontmoetten ze elkaar aan den oever van de rivier. K.-Anabrang stond n.l. in het water en verfrischte zich wat na de hitte van den strijd. Zonder zich

te bedenken sprong Lawe ook in het water om zijn tegenstander daar te bestrijden. Eerst wist Lawe K.-Anabrang onder water te duwen, maar deze kon ten slotte weer overeind komen en doodde Lawe's paard. Lawe sprong op een rots en vocht in het water staande verder. Maar in dezen waterstrijd was K.-Anabrang de meerdere en na veel moeite wist hij Lawe te doden. Op dat oogenblik kwam Sora aanrijden, en toen hij zag, wat er gebeurd was, doodde hij op zijn beurt K.-Anabrang, meegesleept door zijn toorn (XI, 170—234).

## ZANG XII

De strijd was afgelopen. Aan den koning werd medegedeeld, dat Lawe en K.-Anabrang beiden in hun tweekamp gevallen waren. Maar de koning was niet verheugd op het hooren van het nieuws, daar de overwinning hemzelf op groote verliezen was komen te staan. Vervolgens gaf hij bevel de lijken te verzamelen en speciaal dat van den adhipati van Tuban te reïnigen en te verzorgen. — Ook in Tuban had intusschen een pang-alasan het bericht van Lawe's dood gebracht en er groote verslagenheid verwekt. Vooral de droefheid van Lawe's gemalinen was groot. Weldra gingen ze zich echter gereed maken om haar heer in den dood te volgen; ze kleedden zich fraai aan en parfumeerden zich. Spoedig voegden zich kyayi (A)gëng ing Palandongan en Adhikāra bij haar. De laatste ried haar aan het lot van Lawe's zoon Kuda-Añjampyani te denken en te trachten 's konings gunst te herwinnen; wellicht gelukte dat, wanneer hij den koning zou kunnen herinneren aan de groote verplichtingen, die hij jegens hem had uit de dagen van Jaya-Katong's verovering van Tumapël. Zij besloten den volgende dag gemeenschappelijk hun opwachting bij den koning te gaan maken (XI, 235-XII, 16).

Zoo geschiedde. De koning ontving hen allen als vrienden. Niet alleen nam hij hun bede om vergiffenis aan, maar zelfs verklaarde hij zich ook schuldig, omdat hij Lawe te kort gedaan had. Daarop gaf hij Sora een wenk, dat hij de vrouwen bij de lijken zou brengen (XII, 17—26).

## ZANG XIII

De bela's namen afscheid en vroegen verlof aan den koning om heen te mogen gaan. Bij Lawe's lijk angekommen, namen ze het kleed, dat het bedekte, weg, riepen Lawe aan, herinnerden hem aan haar gelofte van trouw en doorstaken zichzelf als trouwe gaden (XIII, 1—5).

De handschriften K en L hebben hierna nog enkele strophen, waarin de feestvreugde van het overwinnende leger beschreven wordt, en de droefheid van den koning om den dood van Lawe. Het gedicht sluit hier met een uiting van nederigheid van den dichter (XIII, 6a—11a).

In het Gianjarsche handschrift wordt nog verteld:

Allerlei natuurverschijnselen bewezen, dat het heelal geschokt was door den dood van de bela's. De menschen, die bij hun vrijwillig sterven aanwezig waren geweest, waren diep onder den indruk. De lijken werden verzorgd; vervolgens verbrandde men ze en liet de asch wegdrijven in zee. Diep onder den indruk van al wat gebeurd was, keerde de koning naar Maja-Pahit terug (XIII, 6b—10b).

## ZANG XIV

Āryādhikāra en kyayi Agëng ing Palandongan keerden naar Tuban terug, mèt Lawe's zoontje. Āryādhikāra kon zich over het verlies van zijn zoon niet heenzetten; hij besepte, dat hij met al zijn staatsmanswijsheid en -sluwheid niets bereikt had. Voortaan maakte hij niet meer zijn opwachting bij den koning te Maja-Pahit (XIV, 1—4).

Bij Dara-Pëtak kreeg de koning een zoon en twee dochters. De zoon kreeg later den bhiṣeka Kāla-Gëmēt. De prinsessen van Tumapël kregen elk een zoon; die van de oudste kreeg den naam raden Kuda-Amṛta, die van de jongste (= ratna Suta-wan) werd Cakradharakusuma genoemd (XIV, 5—11).

Toen kwam Maja-Pahit tot nieuwen bloei. De koning nam vervolgens den naam Wijaya-Rajasa aan. Heel Java was hem onderdanig; het volk beschouwde hem als incarnatie van Nara-singha. Het optreden van den koning viel in het jaar *rasa rūpa dwi gītāṅgu* (1216 C.) (XIV, 12—14).

Raden Cakradhara werd aangesteld tot vorst (*añakrawatī*) van Daha, en Kuda-Amṛta trad op als vorst van Koripan (XIV, 14—15).

Āryādhikāra vroeg den koning hem in overeenstemming met zijn vroegere belofte de helft van het rijk af te staan, n.l. de drie juru's, het Oosten en het Zuiden van het rijk. De koning willigde zijn verzoek in, zijn vroegere verdiensten jegens hem indachtig. Āryādhikāra kreeg toen de macht, die de koning aan zijn zoon had toebedacht (XIV, 16—17).

Eenigen tijd later stierf de koning; hij werd bijgezet in Antapurī in *çāka* 1257 <sup>1)</sup> (*ayu sandhi loka*) (XIV, 18—21).

Vervolgens trad Kāla-Gēmēt op, die den wijdingsnaam Rajasa-Kṛtanagarī aannam. Wel was hem het heele land onderdanig, maar hij lette te weinig op de gedragingen van zijn onderhoorigen (XIV, 21—22).

Hier eindigt dit stuk.

---

<sup>1)</sup> In XIV, 21 verandere men *siyuh* in *siyu*.

## ZANG I.

### *Durma*

Awighnam astu!

1. Durmitta tinambang kathā cacantungan, mimba tan pantuk gati, kasurugan lara, wirangrwang arantunan, wiyoga tibrānaputi, manah prapañca, tambayan eng angawi.

2. Wwe Ćiwa Wraspatika Mrakēng kalima, Wiṣṇwartha trayodaṭi, ri kāla wiṣaya, rasa ta ya wasitan, prabhwa anom wīra siniwīng, Tumapēl sirā, -nāma Kṛtanagari.

3. Singgih kukudang duk sira rājaputra, ana māri kakalih, anom wayahira, dyah anunggal listw-arja, samēng rum-rum mūrty eng rawit, pinaca-pacang, raden Wijaya swāmī.

4. Kaparnah ari mindo dera sang nātha, sira makati-ati, jajaka Wijaya, kinatongan eng bala, roro sapura andiri, ṣa-ṣangka sira, dinakara rakāji.

5. Tur tan manggamanah surup ditya sadā, tikṣṇa tan angadēmi, twas ning balawarga, tan opekṣā madana, wimoha daṇḍa pinūji, bhīṣeka muwah, Ćiwa-Buddha bhūpati.

6. Mantrīnira anāma mpu Rāganātha, wr̥ddha sira pinatih, wiwekādhiḡuṇa, wruh ing nayataḍewa, nityasāṅgaturi aji, kabwatanira, ṣukla prabhā eng ati.

7. Winimba parwatattwa Singhalāṅgala, prabhu bhīṣeka nguni, ṣrī Cayapurusa, lan ṣrī Lakṣmīkīraṇa, roro sapura pinūji, kabwatanira, katur eng ṣrī bhūpati.

---

Puh Durma in K. Awighnam astu ontbr. in GKM. 1. K patuk; M lala iplv. lara; CDGH ing iplv. eng. 2. BE wai; BGM wr̥spati, K wr̥haspati; K wiṣṇuta; E triyodaṭi, G tr̥yodaṭi, K trayodaṭih; H wīrya; DEGKM siniwi; D Nartanāri, H Kartanagara, K Karhanagari. 3. M singgih ontbr.; K sira ng rāj.; CHK ari iplv. māri; D heeft: . . . rājaputra, lam aputri kakalih, tanpōpamēng raras, sawargēng ḡuṇa war̥ṇa, samēng rum-rum enz.; BCDEFGHKM pinacang-pacang; K rade W. 4. ABEFG kawar̥ṇa ari, K kawarnāri; CDHKM mindon; K makaati-ati; CGHK ing, D anēng iplv. eng; K slot: dinaranana aji. 5. C nitya iplv. ditya; K sandā; K anganēmi, M angadi iplv. angadēmi; CDH kulawarga iplv. balawarga; ACDEFGHKM opakṣā; FK wimowa, E timoha; G kabwatanira iplv. bhīṣeka muwah. 6. K wr̥ddhah; D wruh ing ontbr.; GK nayārthadewa, CH nayatideya; CH nitya angaturi, D nityasangahangaturi, K nitya n angaturi. 7. K Singhalāṅgālang; CDK Jayapurusa, E Calapurusa.



8. Tan pinisarja dera çrī Çiwa-Buddha, kahëngkārânëng bhūmi, sakatrapa sy apa, kadi asiram ala, tēka anurudi linggih, mpu Rāganātha, mari sira apatih.

9. Gumanty āsana sira Mahiṣānëngah, karwa Pañjy-Angrāgani, pinatih ta sira, kunëng mpu Rāganāthā, -dhyakṣëng Tumapël andiri, agarawalan, jënëngira nrpati.

10. Pan tan mary agagaman daṇḍopakāra, nitya amati-mati, kalana ingaran, Bhayangkara wus pëjah, samangka sirātuduh ing, bala andona, ing Malayu amrëpi.

11. Akweh kang wwang Tumapël mangkat andona, malah akëdik kari, patih Këbw-Anëngah, Pañjy-Angrāgani sirā, -ngatër eng Tuban abali, duk tēkëng rājya, nityatur tadah aji.

12. Tan pantara rātrī dina akasukhan, sarum ning akarawit, anggītākaramyan, anukhani ng indriya, lālëng laku sawala ring, Daha alawan, çrī Jaya-Katong (ng)uni.

13. Mangkana çrī Buddha-Çiwāsmu kempëra, ring pangāla-deça ning, çatru tan inetang, yan wwantën doṣanira, kina winungu mangkëki, kawahan bhoga, lwir tan aedëp wiṣṭi.

14. Wontën wongira binatang buyut Nangka, Bañak-Wide anāmi, sinung abhiṣeka, ārya Wīrāja sira, arūpa sinangçayeni, dinohan prënah, kinon angadhipati.

15. Munggw ing Sumënëp parnah Madhura-Wetan, lawasi-pun anganti, patang puluh tiga, duk andon balānabrang, sira Wīrarāja dadi, arasa-rasa, dene dinohan āpti.

8. K panisarja; CDH kahëngkāra eng buddhi bhūmi; K sasatrapa; E kadihadi iplv. kadi; GK dadya ta sir. iplv. kadi asir.; C en H (?) aciram iplv. asiram; CDH (m)alah anurudi; F pu; M pari iplv. mari. 9. M heeft: Gumanty āsana sira manarmëng sabhyantara, bhrā yang mokta dhinarmëng puri, waarop str. 10 volgt; K gumantya sira M.; K -Angrāganin; K amatih iplv. pinatih; F pu; CDH bhūpati iplv. nrpati; E umati-mati, K amatitik iplv. amati-mati; FK i (bala); D ala iplv. bala; K i Mal.; DH anrëpi, M amrëgi iplv. amrëpi. 11. G akeh; E kang ontbr.; C tang ww.; D anona; K -Angrāganin; M -ngakër; CDH abalik; G tēkë. 12. C sabhum iplv. sarum; M kamyan iplv. karamyan; FK lali; K ri D.; CGHK kalawan. 13. CGHK ri iplv. ring; K pangālah-deça; D doṣanirang; K kawi angidung iplv. kina winungu; G drëwiṇāedëp; K tad aedëp. 14. CDH Dangka; B sinungan bhiṣeka; M tārūpa; G angadhipatih. 15. K Mungguh Sum.; K prëna M.; K lawansipun; G pulu; K duke ndon bala anabrang; K sira ontbr.; K W. sukha dadi ar.; E ndinohan.

16. Amet ācraja awawanon eng Daha, çrī Jaya-Katong asih, pasilih-silihan, otusan arawayan, sira Wīrarājājāti, atur çiwalan, datēng eng Daha uni.

17. Pukulun satur patik parameçwarā, -nēnggeh pāduka aji, kang kēdw abuburwan, ring alas masangketa, pāduka nātha amrēgi, duwēg linagan, mungpung pun kāladeçi.

18. Ring tēgal dukut apēs tan alang-alang, arang tanpa sukēt wri, anēng alas-alas, taru ron tog arata, gumuk-gumukipun kēdik, jurang tan pringga, esi mong tan amrati.

19. Tan ana kēbo sapi samsam asingat, sēdēng amomotongi, tan lota binēdag, acepor ora wula, sok samong guguh kang kari, de ning atuha, mpu Rāganātha eki.

20. Sampun sira amāca asmu garjita, çrī Jaya-Katong angling, warga dalēm kita, panēmbanga pangarah, lumuruga mangko aglis, sira Cengkrong-Bang, Towok-Pangkuh umijil.

21. Anēmbang pangarah muni tanpāntara, kagyat tang tанда mantrī, mimbāgarawalan, abēbēlēk kang bala, saha sañjata umijil, munggw ing bale bang, çrī narendra tinangkil.

22. Garjitāngucap akon eng tanda rakryan, mantrī amarēpēki, jinawuhan ujar, rēp sama atur sēmbah, mantrī sinamūha kami, arēp andona, ing Tumapēl saeki.

23. Lakwan eng bala den kadya ambaranang, amēmēngi eng mārgi, lan mantrī sanantā, -ja anggawa wāhana, gong saha tunggul mareni, aja kaciryan, kita padāmet silih.

16. K pasili-silihan; K omatusan iplv. otusan; K arawayan; CHK çewala, DEG çiwala; AEM e D.; E nguni. 17. K wadwābub, iplv. kēdw abub.; D dawēg; K linaga. 18. K dwakut; BDEFGH tarang iplv. arang; BEFGK sukat; BCDEFGH ri iplv. wri; K alang alas; CDGHK kidik. 19. K sampi; CDH aningat; E dinēdag, K binag iplv. binēdag; F kacepor, G acepo; KM oro iplv. ora; CDGH ula; EG sang mong; G guh iplv. guguh; iplv. eki heeft C yēki, E iki, K ugi. 20. CDGH Sampunira; CDH anēmbang; K mangke; CDFH Tohok-P.; DGM T.-Pangkur, K T.-Pangkung. 22. H akon ing; K amarēkin; K andan-danan iplv. andona; G saēñjing iplv. saeki. 23. H kadi; M amaranang; F amamēngi; K eng (voor mārgi) ontbr.; CDGHK saana iplv. sananta; GK (saana) ajānggawa; K gogong (?); K kawiryan, M kaciryan iplv. kaciryan; K padāsilih; BCDEFQ apēt.

24. Tumut ta kami mangkat alëbucarâ, -sahur bhakti sang mantri, Sâgara-Winotan, matur eng çri narendra, tan sârtha luruganâji, de ning sañjata, tan pangâcâra gënding.

25. Singgih ature pun apatih Mundarang, patik bhattâra ugi, mangkatâmrëpana, ring apa tan asora, Tumapël lumbu kinawit, sinamakëna, sukha sang nâtha angling.

26. Ah iyânging kita apatih Mundarang, palihën laku iki, mëtwa lor dumona, bala peka lakṣaṇan, gong tunggul winawaani, si Jaran-Guyang, mungguha senâpati.

27. Bango-Dolog si Prutung si Pëncok-Sahang, Liking-Kangkung Kampinis, rorowangnyâtingkah, alokkëna eng lawan, yan nâthamu angatëri, didinyâmapag, sañjata kang abécik.

28. Mon ya karungu bënde swara ning surak, ing apagut mwang bédil, kita po Mundarang, mëtwa kidul ing pura, këbo para ranggânuti, angamuk rampak, asënëtan adimin.

29. Amit kang winêkas mangkat saha bala, aluwaran nṛpati, tan kawarnëng mârğa, lakuan ing sañjatâ, -ngalor prakāṣa lumindih, ing thâni deça, lor ing Tumapël ënti.

30. Kawës wongnya katawan wany apalaga, pëjah ana akanin, umungsî jro kuṭa, ana kampëh ing alas, angilya ring durgadeçi, sañjatëng Daha, mandëg mangkwëng Mëmëling.

31. Ingaturan sang anëng Tumapël nâtha, musuhirânëkani, yuddha sakîng Daha, çri Jaya-Katong sira, mangke wontën ing Mëmëling, palok ing lawan, katurëng çri bhûpati.

32. Arûpa tan pracaya sira angucap, kadi pira rakwâji, Jaya-Katong sira, mongkonoa ering ngwang, apan uwus byakta asih, -irâpakenak, sumakutaa kami.

24. K Mangkat kami iplv. T. t. k. m.; K lëburcara; CH anglëbucara; F lurugën aji. 25. Ontbreekt in K; D ri apa; G kinawis. 26. K Lah iya kitâpatih M.; M Atiyanging; K paliyan iplv. palihën; M winawaaning; F -ñenâpati. 27. CDGH Bangon-D., K Bangun-D.; M den iplv. kang. 28. CDEH mënë iplv. mon ya; K ing (na surak) ontbr.; K lan iplv. mwang; K ki patih Mund.; CDH (kidul) eng; K adihin. 29. BDEFGK (amit) tang; K punang iplv. saha; G kawarna ng; CDHM (lakuan) eng; K ngalok; E thâning. 30. F katawan wany a- ontbr.; K lyannyâ- iplv. wany a-; DH eng (alas); K angilyan; E ri iplv. ring; M Mamëling. 31. K Tumampël; K -nëkanin; M yunga iplv. yuddha; CDHK wëntën; M Mamëling; M i (lawan). 32. K sangcaya, DGH parcaya iplv. pracaya; F iring ngwang; A awus, D wuhus iplv. uwus.

33. Kañcit tang bala peka tēkāusungan, atawan-tawan kanin, wadwāgawa-gawan, anānak putw eng ĕmban, pating parēngak anangis, lyan atuntunan, patik wēnang kikirik.

34. Tumingal sang nātha samangkāsmu kagyat, nimittanyā-misinggih, rahaden Wijaya, kinon angalor sira, ingiring ing balamantri, saha sañjata, winatyāmapag jurit.

35. Gurnrēg lampah eng bala aḡghra-ḡghran, moh andungkap Mēmēling, tan kacaritaa, aprang ocak-ocakan, sang ing Tumapēl winuni, ḡri ḡiwa-Buddha, pijēr amukti kāpti.

36. Amanah tan wikāra agogoñjakan, anata-nata raḡmī, raḡmī ning tadahan, tan wruh yan musuh ana, saka, kidul amētoni, amrēp saksāṇa, moktah ḡri narapati.

37. Kweh kawēnang juru pangalasanira, malayw atawan kanin, pakṣa umatura, ring rahaden Wijaya, tan kocap lakune aglis, sampun ing pērang, duk tēka eng Mēmēling.

38. Katuju raden amupul bala cūrna, angēb sor eng waringin, nēhēr ingaturan, moktah sirākanira, kinālahdeḡa eng purī, sawingkingira, tan-dwāna musuh prāpti.

39. Ngamuk amraṣṭakēna mantri saana, sang rumakṣa eng purī, patih tuhan dhyakṣā, -dinya lan Pañji-Rāga, ḡri nātha sēdēng tinangkil, anadah sukha, sira among kaāpti.

40. Kempēr pangālahdeḡa ning ḡatru tēka, sāhasāmarēpēki, angasut eng pura, pinrēp sira linakṣan, saking manguntur apulih, si Kēbw-Anēngah, pējah tan pamihati.

33. F kang iplv. tang; M -wusungan; K gawan-gawan; K anak, D tan anak iplv. anānak; K putu mangkwēng ĕmban; K karēngak; ABEFKM lyan ontbr.; D atuntunan; G atuntun ya; GK tang, ABEFM tan na atuntunan; K ki kari iplv. kikirik. 34. CDH mimita amis; K raden W.; CDH iniring; GM i balam. 35. CHK Sumrēg, G Sumrēng; K lampah b.; CDHM (lampah) ing; K aḡghra-ḡghran; K paprang; E i Tum.; K Tumampēl. 36. K manah. iplv. amanah; GK mangkyāgogoñj.; éénmaal raḡmī ontbr. in A; GK raḡmin raḡmin; E raḡmī ning raḡmī tad.; M ni (tad.); K musu tēka saking k. 37. K rade W.; K apērang iplv. ing pērang; G aprang iplv. pērang; G tēkane iplv. tēka eng; M tēkan iplv. tēka; CDHM ing iplv. eng; CM Mamēling. 38. G amupula; K kacūrna; BE ingēb (of: ing ēb); CDGHK (sor) ing; M sira iplv. sirākanira; K kinālah-deḡa. 39. CDGHK amuk; K ambhraṣṭa, G ambhraṣṭakēna; FG tuhwa iplv. tuhan; M dhyakṣādi lan; K amon kāpti. 40. K pangālahdeḡa; E ni iplv. ning; K -marēpēkin, G -marēpēking; G apulih; K si ontbr.

41. Samangka linindih linēbon eng pura, wēwēngkēng rājya ěnti, kēdēkan ing lawan, asayaga mubēng a, -nēnggeh pramukha apatih, Kēbo-Mundarang, wīramantrī Kadiri.

42. Mahiṣa-Bungalan Kēbo-Wilalungan, Kēbo-Siluman malih, Kēbo-Jērēng sira, ra Kēbo-Kanigara, Kēbo-Caluk Kēbo-Tēki, Kēbo-Taluktak, ki Mahiṣa-Sapati.

43. Mantrī Bowong Kāla-Mudo(t) titimbangnya, tumēnggung Parung-Sāri, dēmang Drawalika, Gēbog-Basah si Lobar, Kāla-Limpung Bhūta-Wilis, Gubar-Balēman, Jalak-Katengeng malih.

44. Khyāti paranggan makawak ing sañjata, ra Mayang rangga Sēmi, sya rangga Palana, ra Lengsong Pasung rangga, Wira-Janur rangga Sunṭi, rangga Wirada, ra Bete rangga Sumbi.

45. Singgih punika sumbungipun apērang, denyāmbēk chidra polih, apahido sira, bhrā Wijaya angucap, ah kadi pira kakāji, yen sira moktah, ndy āwan eng musuh prāpti.

46. Pan wus ċirṇa ikēng Mamēling de ning ngwang, tan wilang kweh ing mati, amaficalurahan, mantrī Daha Kandaga, Kēbo-Prutung Durga-Pinis, si Pēñcok-Sahang, Liking-Kangkung kang mati.

47. Ana dene si Dolog si Jaran-Guyang, malayw atawan kanin, tinut po de ning ngwang, mangalor gingsir bubar, tan mangga manggēh apulih, ċeṣa ning pējah, ring apa rikābali.

41. G wēwēngkon, K wēwēkēng; E kaidēkan; M i (lawan); K sayaga, CDH sahasaga, G sahayaka iplv. asayaga; G bēbēnga, K kabēbēngan iplv. mubēng a- of mubēngan. 42. M M.-Bungal, K M.-Lungalan; K K.-Wilalungan; E ra ontbr.; CDH lan iplv. ra; K i iplv. ki; K M.-Sēpati. 43. CDH K.-Mudong; K Dēgong- iplv. Gēbog-; G -Lipung; C(?)DEGHK Bubar-B.; CG -Katengeng, K -Katenge. 44. GK khyāting; CGK para rangga; C mawak; K aprang iplv. sañjata; K naryama iplv. ra Mayang; E rangga iplv. ra (voor Mayang); K sira iplv. sya; C Lengsong; DGHM Sunting. 45. M amērang; K denyāngambēk, denyāmet iplv. denyāmbēk; E eh iplv. ah, K ih; E rakāji; BCDEFGHK Mēmēling; G kandapa, K kandapan iplv. Kandaga; CDGHK Durgāmpinis; K Pēñco-S. 47. GK mangga, E sira iplv. manggēh; E ring a, K angapa iplv. ring apa; CDH -balik.

48. Mangkana kang atur tinohan wuwusnya, apradatta sangka ning, çatru mētw angidal, nēnggeh minggir adalan, nuju ing Lawor duk tēka ring, Siddhabhawana, jumog eng Singhasāri.

49. Tuwi tan wineh umunga sakamārga, enak denyâpet silib, padâbhūmicara, mantri tan awāhana, tunggul tatabuhan mari, duk tēkēng rājya, kady asmayâwawangsit.

50. Denya amarēngi lan ābhā ning surak, asanggaruhan bēdil, bēnde awurahan, lwir aruga ng ākāça, ana ngke karungu uni, sahâtur brana, manggēh makapalupi.

51. Kanggēk raden Wijaya pininton cihna, ning awērttāweh wyakti, uryan ing atukar, samangkâidēp sira, aseng-seng ing balamantri, agugunēman, ring Tumapēl abali.

52. Satur ing mantri samadayāmisarja, mulihēng purâgēlis, Mēmēling kauntat, tan asuway ing awan, padâpapalayon gipih, duk tēkēng rājya, sirâpulih tan polih.

53. Pināpan tinuwal tinundēs ing lawan, sañjatēng Daha kadi, bahni māngsa muntab, sinwak eng alang-alang, Kēbo-Mundarang anut ing, raden Wijaya, sumēngkēng sawah miring.

54. Para ranga kēbo pada kawigaran, surak awantus bēdil, aswarârantunan, sira Kēbo-Mundarang, anrēng rahaden inongsi, paksa ambuntal, raden pantēs atangkis.

48. B mangka; G katur; G dinohan, K tinon iplv. tinohan; K uwusnya; E amradatta; K saking iplv. sangka ning; K pinggir ing dal.; M Awor. 49. K tumunga; K mantri n awāh.; K maring iplv. mari; E jaba iplv. rājya; CH aswaya; G wangsit. 50. CDH mamarēngi, K ambarēngi (?); K swara, M ana iplv. ābhā; FG aurahan, K asahuran; ABF anuga, K anruga, G angrugang, EM anunggang iplv. aruga ng; G kang angru iplv. karungu; K kang angrunguni iplv. karungu uni; CDH hebben; lwir karungwīng ākāça, samangkâturipun malih, sahâtur enz. 51. ABDEFGM mininton; K cina; K awe iplv. aweh; E idēpira; K i balam; ABFG agugunēma; E ri T.; K Tumampēl; K kabali, CH kabalik. 52. CDH mantrya; G ing (pura); G aglis iplv. gēlis; CDEHKM asuwe; CDH ring (awan); K papagon iplv. papalayan; E sira ontbr.; C tēkē; F mulih, G -polih iplv. -pulih. 53. GK pinanta, CDH pinapag iplv. pināpan; K linundēs; M i (lawan); CDH agni, E gēni iplv. bahni, K bahning; K māngsa ontbr.; ABDEFGM māsa; K nwak iplv. sinwak; FGK anuti; ABC sumēngkēng. 54. CDH para iplv. pada; CDEH awigaran; CDH awantun; M andrēng; K raden Hino ingungsi iplv. rahaden inongsi; D winongsi; G ambantal, M amuntal.



55. Mlĕcat amañcal lĕmah wai sisingkalan, ning amulukw anitir, sumirat eng jaja, -nira Kĕbo-Mundarang, bĕk eng ĕndut watrĕng rahi, mundur angucap, ih dewa tuhu eki.

56. Lĕmah talampakanira si pangeran, pinrih luput enong-sih, sakṣaṇa apiyak, kang tukar i samangka, rahaden sira asalin, adadar-dadar, ring balawargamantri.

57. Kang wineh cawĕt giringsing wiwijĕka, pracaya koĕĕng jurit, arĕpan ing lampah, Lĕmbu-Sora kalawan, Gajah-Pagon Mĕdang Dangdi, Mahiṣa-Wagal, mantri pamuntat malih.

58. Nambi Bañak-Kapuk Kĕbo-Kapĕtĕngan, Wiroti Wira-gati, Pamandana sama, bhraṣṭāhyun i kamukan, ing musuh wirang apulih, nuli si Sora, matur sahāwot sāri.

59. Duwĕg mangke pakanira anĕmpuhā, -mĕngpĕng pun kāladeḡi, pilih si pangeran, kang kagingsir i nātha, tan aty amuk amahoni, mĕsĕm rahadyan, mantri angyugalani.

60. Iya kaka lingta kami tan wādhaka, makaparan sun urip, enāngĕmasana, supady awet awirang, samāngrĕnggut punang mantri, anarik khaḡga, abhāṣā parĕng mati.

61. Mon tan lĕbar mangke sadina tang lawan, wĕngy amuk aja mari, mintokkĕna dāna, sinuwal eng paprangan, sih damō-rupana pati, mangkana bala, silih-wĕkas tumuli.

62. Mangsĕ wong Daha kawĕngan ing pura, ajāngadum-parani, anginum awijah, -wijah aḡramaḡraman, yaya tan anaa wiṣṭi, pijĕr anadah, marakĕn dūta mari.

---

55. Mlĕcat ta amĕñcal, D Mĕdarcat (t)amañcal; K wai ontbr.; BDEF (w)we, M (w)weng; K amuluku nitir; CH watrĕ; K i iplv. ih; CH ĩki iplv. eki. 56. GK talapakanira; BK si ontbr.; CDGHK pindrih; G inongsi, K inongsi, BCEFHM enongsi; E apyak; CDGHK sasalin. 57. K cawat; K wiwijĕkang; CH prakāḡa iplv. pracaya; K kojog iplv. koĕĕng; DGK Dangding. 58. GK ra Wiro iplv. Wiroti; K mbhraṣṭa; D -yun; K (-hyun) ing; G ikang mukan; K ing (voor musuh) ontbr.; K warang; G apolih; FGK nuli; K awot iplv. sahāwot; BEF -wwat. 59. G dawĕg ta iplv. duwĕg; K mangko; G nĕmpuhā-; E -mĕpĕng; A kaginging, CD kaka gingsir, K kagisir iplv. kagingsir; K i nasa, CDH ing lawan iplv. i nātha; G amak iplv. amuk; K rahadya. 60. G milwa, M lita iplv. lingta; CDHK enak iplv. ena; K -ngrĕgut; K anaring; M abapa iplv. abhāṣā. 61. Een der hss. heeft tĕkang iplv. tang; G punang iplv. tang; E anumuk; K miring iplv. mari; E pintokkĕna; CDH sinuwal, E sanuwal, M nuwal; CDGHK siddha; G murupana; K sih wĕwĕkas. 62. M Mumangsĕ, CDEFGHK Mangsĕh; G Dĕha; K kawĕngan, D kawĕngan; ABCEFGHM apara, D ana para, K parahana iplv. ing pura; CDH aja adum-p.; K du-parani; DE aminum; G anginumana wijah; CDHK aḡraman-ḡraman; B heeft: awijah aḡrama-graman wijah yaya enz.; AB parakĕn; K dantan iplv. dūta; M pari iplv. mari.



63. Kaget mulat eng musuh parëk arampak, tan wruh denyâñjāgani, amuñcal pulukan, wany atanggal ambalang, ing jajatah calon taring, lëmëng-lëmëngan, kasep anambut tangkis.

64. Lëmbu-Sora Gajah-Pagon pamuk eng prang, Şa-Wagal Mëdang Dangdi, kadi gajah roşâ, -mrih aruga neng alas, wong Daha bubur kagingsir, akweh kawënan, mantri agyânambëhi.

65. Sapati Caluk kya Taluktak Siluman, Lengsong Pasung Bangbung-Jring, Basah Lobar bubar, parëng alang eng harşa, pating kurambang atangkis, agalah kantar, tameng panduk arangin.

66. Rame surung-sinurung tingkahan ing prang, tanpa gati tang bëdil, suligi lan panah, gandi tanpa upamâ, arok asuduk sëlankris, along-linongan, Gajah-Pagon amrëpi.

67. Gëbog-Basah si Lobar Këbo-Bungalan, ikângëmasi pati, si Këbo-Pawagal, ra Lengsong pinrējaya, Mëdang antuk ki Këbo-Jring, Mişa-Siluman, pëjah de Wira-Dangdi.

68. Lëmbu-Sora kajog bhaya binarangbang, ing lawan srëng aganti, angduk amrējaya, tunggëng tan kanin sira, Këbo-Taluktak cinangking, sarwi angiras, rangga Pasung ngëmasi.

69. Mati tinëkëk sira Këbo-Taluktak, babar kang angëmbali, padätawan braña, ghûrnita punang surak, sang ing manguntur apulih, patih Mundarang, sumrëg sabalamantri.

70. Wilalungan Caluk kya Mahişântaka, waluy atanggal jurit, lan Bubar-Balëman, giwang wongira radyan, Wijaya mangsëh apulih, mantri pamuntat, parëng ambabarëpi.

63. G mulat ing; ABEFGKM denyâñjāgani; G atinggal iplv. atanggal; EM i (jajatah); BCDEFGHK calun; GK takring, H tari; DEF lëmë-lëmëngan. 64. AC G-Palon; C pramuk; K aprang; EK Mişa-Wagal, CDH Pawagal; DGK Dangding; G kadi dubbel; -(?) gaja; K rosya; CDH -mrih ana rug eng alas, G amrih ngruganīng alas; K anruga; G Dëha; EFG bubar; A -nëmbahi. 65. AM kya ontbr.; B Bangbu-J.; K Basah ontbr.: E alan iplv. alang; K e yarşa; K patya pating k.; D sagalah; DGH pangduk. 66. E -sinurung ontbr.; E i (prang); K gatik, F ganti iplv. gati; CDH kang bëd.; K gandi t.; DH anrëpi. 67. K -ngëmasin; EG pinrējaya; D i K.-J.; A M.-Liluman; F den Wira, CDHK denira iplv. de Wira; DGK Dangding. 68. BCDEFGHKM kaya iplv. bhaya; K binabeng, CDH binaranang iplv. binarangbang; E i, G gi (voor lawan); K srang; HK anduk, G angduka; G amrējaya, K aprējaya; K tugëng; K sarwya; K ngëmasin. 69. D bubur; CDFHM angëmbuli, K angëmbamli; CDH sakīng mang., E sang i mang.; C sumrëgëp. 70. E Jaluk; K Mahişa-Wagal iplv. Mahişântaka; M wongara; K rahadya W.; K mangsëng.

71. Apagut prang ambata rubuh kang surak, asru kalawan bédil, tanpa ingan pèjah, gingsir tang bala Daha, ginrèk inamuk gigisin, patih Mundarang, kary amale-maleni.

72. Pan kewédan mundur ameti bharana, amawa eng sang putri, kalih wus tinawan, tinut de ning sañjatêng, Tumapël kadi dadali, arèbat mǎngsa, tan-dwa kalangan wěngi.

73. Budal ing pura punang sañjatêng Daha, tan lèpas akikiwi, ing jaba larangan, rangga Janur atingkah, sewu sakuwu sang mantri, sinawak-sawak, kinon aprāyagati.

74. Gati neng ripu cesa angagēm khaḍga, wiṣṭinya den katolih, mangkana winēkas, pada ajāga-jāgā, -pan dūta nikāja mari, ndan andhakāra, tabēh pat tēngah ini.

75. Rahaden angucapi ken Lēmbu-Sora, mapa deyanta iki, mēngpēng rātri aprang, singgih abēcik dewa, Kēbo-Kapētēngan angling, manirālēkas, punang sisirēp aji.

76. Sangkanipun kongang parēk pinrājaya, rowang iki akidik, tan kēna winilang, manggut sira rahadyan, sakṣana lumēkas nuli, kagyat tang lawan, supta tan ana tangi.

77. Wasthity asirēp wiji tanpa swabhāwa, kēnēng opāya siddhi, lud sotan ing aprang, uni pan kapēsēhan, wong Tuma-pēl amrēpēki, tēkāmrajaya, wadwēng Dahākweh mati.

78. Waneh kagyat awungu kaya pratimā, tan biṣa molah angling, rangga Sunta mulat, wruh yan kēnēng opāya, ḡgrāña-wuk lēmah nuli, siniddhikrama, marya sandhi ning joti.

---

71. K apagut ring tambata; M ki iplv. kang, GK tang; CDH asrang, G asruh iplv. asru; CDH kang, M bang iplv. tang; G Dēha; D ginrēg; E gigisi; B pati M. 72. K amet ing; K us; CDHK sañjata, BG sañjatang; K Tumampël; DH arēbut, G anrēbat; K mangkat iplv. mǎngsa; E wěngi iplv. wěngi. 73. G eng rājya iplv. ing pura; G sañjata eng Dēha; K lēpasan ing kiwi; M akikiwiwi; G lēpas nuli kikiwi; K i (jaba); K sewuk; ABEM samantri; A kidon, C ikon, M bindod iplv. kinon; D aprāyaganti. 74. G Pētēng ajamuran pada iplv. gati n. r. cesa; CDH ning (ripu); K gaḍga; K waṣṭinya, E wiṣṭanya iplv. wiṣṭinya; K dera olih iplv. den katolih; K -pa iplv. -pan; K ni aja iplv. nikāja; K anadhakāra iplv. ndan andhak; CDH adhakāra; CDH wěngi, K iki iplv. ini. 75. GK Raden; G angucap e, CDH angucap eng; F ke L; K yen ēngkahani iplv. deyanta iki; M lātri; M adling iplv. angling; CDH -ānglēkas. 76. E pinrājaya, M pinrājanya; EGK akēdik; GK ana iplv. kēna. 77. K wasthity; K tanya iplv. tanpa; M swarabhāwa; CDH upāya sandhi; E uning p.; BD tan iplv. pan; AM kamēsēhan; K Tumampël; K amrēpēkin, E ing mangkēki iplv. amrēpēki; DM -mrējaya; K Daha ontbr. 78. K angrungu iplv. awungu; CDGH Sunting; G ingopāyan iplv. kēnēng opāya; CDHK upāya; K ḡ iplv. ḡgrā-; K jroti.

79. Winuwuran eng mantri saana bala, mari supta dumëling, angrëgëp sañjata, geger agarawalan, pating gërëpuk atangkis, agalah dadap, tan wruh paraanëki.

80. Pëtëng ajamuran tan opekšā lawan, rowangnya sëlångtangkis, anâtanya-tanya, sapêko kañca bhaya, musuh kamu gane iki, asanggaruhan, wus atata tan polih.

81. Sinrëg inamuk dera raden Wijaya, dadi kadawut gingsir, sok mantrya Wawalang, Bowong Kāla-Muñëng lan, rangga Janur-Wirāngirid, watang amatang, pëjah si Wiragati.

82. Wirotā Nambi lan Kēbo-Kapëtëngan, lwir bhūta anon daging, anut amrājaya, rusak kang wadwa Daha, waneh rowangnyānatonī, apan aridw a, -wor alayu gigisin.

83. Ana dene sang putri çri Çiwa-Buddha, jāga-kramaa kalih, ing raden Wijaya, sira uni katawan, tan tunggal paraanëki, punang panuwa, asënëtan akari.

84. Aneka badiyang pangaring-arangan, ing bala Daha uni, marādūtājāga, sangçayāgëng urubnya, raden Wijayāmarani, saha sañjata, sinëngguh çatru kari.

85. Satingalira, wontën sirāyinira, stri panuwa kapanggi, sinambut ta sira, ingëmban tinangisan, duh mas mirah ing sun yayi, ātmajiwita, wus tan pati sun uni.

86. Çrëddhā(h) ing dewa byakta tan iman-iman, kapanggi-hira malih, arok alarërang, rowang ing angalana, kundangan ing anahën prih, angëmasana, parëng çuddha ning ati.

79. K Winuwusan, M Winuran; K raden iplv. eng; D saha (bala); K angrëp iplv. angrëgëp; K agalawalan; K pangī, M pati iplv. pating; CDHK gërëmuk, G grëmuk, M gangrëpuk; G atatangkis. 80. G Gati ning pëtëng iplv. Pëtëng ajamuran; K krawangnya, M rowinya iplv. rowangnya; K sëleng-; K sako iplv. sapêko; E na, K kaya iplv. bhaya; D amu, EFGHK tamu iplv. kamu; G asangkuruwan; G was iplv. wus. 81. G Sinrëngg; M mantri W.; K Bowo; M Ka-Muñ.; G lan K-M. iplv. K-M. lan; BF -āngingrid; K wata-amangang. 82. -GK Ra Wirotā iplv. Wirotā; CDEFGHK -natwani. 83. K Para dene; K çri ontbr.; K çri iplv. ing; K tunggal; K kari. 84. K Anengka; CDH baliyang, M badiyang, K badya; D pangari- arangan; F -tutā- iplv. -dūtā-; D wurubnya, G kurubnya; K uni iplv. -marani; E sinangguh; K musuh iplv. çatru. 85. G wëntën; K nistri iplv. stri; K isun iplv. ing sun; G tātmajiwita; K -jīwitan; K ya iplv. pati; CH patingsun, D yātingsun, G atingsun; K wuni. 86. CDH eng (dewa); K an iplv. tan; K kapanggi ing ra m.; C olarërang, K (k)ang lara wirang, M arërang iplv. alarërang; CDH (rowang) eng; K anglana; CDH neng iplv. ning.

87. Gajah-Pagon angrës mulat ing rahadyan, lwir ginëtës tang ati, awētu grah ingtwas, singgih dewa pun Gajah, maleccha tan tuhw aswāmī, tan anumānā, -braṇa wākṣūrēng pati.

88. Mesēm rahadyan angucap eng ken Sora, ungsēb anāmuk malih, pilih yayi sira, sang anom kapanggih, ken Sora matur sabhakti, sampun pangeran, kudw anglalokēn pati.

89. Pan sirāyi panuwa punika dewa, sampun kawēnang malih, nirdon lampahira, kang tan tulus tinawan, tuwi wong pakanirēki, akweh kang pējah, akēdik ikang kari.

90. Apan yan pakṣakēnāpuliha pira, lēhēng lamun sirāyi, anom kapanggih, dewa de pakanira, lwir laron nuruni agni, puhara bhraṣṭa, tan prayoga eng pati.

91. Niṣṭanyājar ing cāstra pati linakwan, prang ing detya ring uni, si Sundopasunda, jaya kaparājaya, punika tinut abēcik, raden angucap, iya po lingirēki.

92. Dawēg pukulun pakanirēngaturan, mundura depun aris, samangka rahadyan, Wijaya mundur sira, angēmban raden yayēstri, nēhēr lumampah, sirāngalor sawēngi.

93. Sakṣana bangbang wetan patih Mundarang, akon angla-lawadi, çatru winangsulan, mangkat balāgagaman, pangañjur Jalak-Adingding, rangga Palana, si Muñēng Bhūta-Wilis.

94. Laku ning sañjata ambarat katiga, cacar pisan kapanggih, kidul ing Talāga, -Pagēr sira rahadyan, tinututan ing prang lagi, wongirāmapag, ganty anganten-anteni.

87. CDH (mulat) eng; K tinē iplv. ginētēs; CDH kang iplv. tang; M gati iplv. ati; CDH dadi agrah iplv. awētu grah; K graha tw.; CDH eng (twas); K tattwawaswāmī iplv. tan tuhw asw.; G anumāyā-. 88. E radyan; K si ke iplv. eng ken; ABEKM ungsēd, D wungsēb, F ungsēngd, G ungsid; G manih; E pilih ontbr.; A kapanggih; CDH kēdw; DHK anglalokēn. 89. G panwapan iplv. panuwa; K punika panuwa; G akeh; CDH: akweh kacūrpan singgih çesa neng mati. 90. DH ya iplv. yan; M yan ontbr.; CDGH -poliha; K polihanira; G palēhēng mungsī rayi iplv. lēhēng lamun sirāyi; K ramung, CDH ramon iplv. lamun; E dewa ontbr.; K den pak.; CDH larwan, K raron; M nurun ing; DEFGK gēni; K prayogra. 91. CDH eng (cāstra); K pan tan iplv. pati; CDH (prang) eng; CDEFH daitya; CDH eng (ng)uni; K ing iplv. si; M ya iplv. iya; CDGHK polihirēki. 92. AFM pakanirāngaturan, G -ēnaturan; CDH adura, M manadura iplv. mundura; K den pun iplv. depun; K rahadya, terwjl de rest van de strophe ontbr.; F yaylstri. 93. ontbr. geheel in K; M anglawadi; BEF -Andingding, G -Angdingding. 94. ontbr. tot en met kapanggih in K; CDH lakwan eng; M misan; G kilul; CDH (kidul) eng, M i; K angidul ta sira radyan iplv. kid. i T.-P. s. r.; M T.-Magēr; CDH eng (prang); iplv. ganty heeft CH aty, K mangkya ganty; K anganteni.

95. Sangçaya tundës sinrëg de ning wong Daha, paksâmëgat-mëgati, Gajah-Pagon aprang, ngunggut-unggut ginalah, dene pun Jalak-Andingding, pupu kaprañan, trus angiwung abali.

96. Alumpat agayuran angayuh amrang, Jalak-Katengeng mati, Kāla-Muñëng pëjah, denira Kapëtëngan, si Palana Bhūta-Wilis, miring kabrañan, raden awangsul gipih.

97. Kabhinawa tinon si Gajah kabrañan, romanyāgawir-awir, kasalahan dastar, brëngos abyut asingsal, rahaden tēkang-gamēli, roma angucap, kongang po kita lari.

98. Ya mon tan biša ena padāngamuka, Gajah-Pagon abhakti, kawawa manira, anging depun atamban, lumampah rahaden malih, angayam alas, sumëngkëng wana giri.

99. Kadi tan paty amranga panut eng lawan, awëkasan mangsul ing, Talāga-Pagër ndan, raden yayīstri pina, -gantya-kën angëmban mantrī, kang kapracaya, sakamārga tumuli.

100. Agunīta tingkahanira rahadyan, alalana kayēki, uwus rinasanan, sakṣaṇa sira raha, -den karo hyun araradin, ëb ning açoka, -hasty angaharsëng wārih.

101. Munggw ing çelāçayanāçila salaya, sang dyah tan-sah sumanding, asidëhëng pangkwan, nēhër dinulang sēpah, kata-rima sakëng lati, kañcit ken Sorā, -marëk sakadang-mantrī.

102. Samānëmbah ature apapatëhan, pukulun saturani, -pun mantrī sadaya, singgih punapa dewa, wëkas pakanira iki, angayam alas, wasāna tanpa gati.

---

95. G tinundës; EFGK dene iplv. de ning; G Dëha; K -mëgatin; K Gaja-P. aning prang; K pidalan iplv. ginalah; CDHM -Adingding, K -Adiding; CDEFGHK kabrañan; G mantrya sangyung iplv. trus angiwung; K angiyung; CHK abalik. 96. K Lumpat; GK aprang; CG -Katengeng, H -Katebeng, K -Katenge; K sa iplv. si; K mari iplv. miring, G mering E kabrañan. 97. K roma fiuyar (buyar ?) angrawit; M ngawir-awi; K rahaden nēhër kapanggih, alon angucap, kongang enz. 98. E Lamon, F Amon iplv. Ya mon; CDH enak, K enaka; CDH kawaça; E angī iplv. anging; K denipun iplv. depun; CDH atambar, K atamban; K raden; M kalih iplv. malih; K jëng ing iplv. wana. 99. K patya prange; G apranga; CDFH mangsul; ABM T.-Pagë; K nda; CDH yayëstri, K alleen estri; K pinagankën, ABEFGM pinagantyan kënangëmban; CDH ingëmban; K raden mantrī iplv. mantrī; G kaprëcaya, M kaka pracaya; E kamārga, CDH sakawarga. 100. GK anglalana; KM wuwus; G ri uwus rinasan; K rahadyaden; CDH radyan karo sampun arar.; K yun; GK angçoka; FK äpty angaharsëng, CH asti angharsëng, D astya angharpen, E äpty angaharsë, G astya angharsëng; EK wāri. 101. B çaila- iplv. çelā-; E -çila saya, K sira açila iplv. -çila salaya; K dinulangan; BCDEFGHK atarima; M marëng iplv. sakëng; K tumandang mantrī. 102. K papatëhan; K ing pun mantrī.

103. Pañiptanipun mantri sinamadaya, pakanira abécik, daténgéng Madhura, -Wetan punika dewa, rikéng Wīrarāja mungsi, pilih olihâ, -marāçraya sirêki.

104. Kadi pira tanpa wilāsaa sira, ri denya mārğa nguni, tēkan ing keçwaryan, çrī rama pakanira, sang moktah amor eng Widhi, iyâturira, mon wilāsa abécik.

105. Mon tan çrēddhāh ngwang kajumbuhan awirang, sang mantry asahur pakṣī, duh dewa pangeran, kadi pira pun Wīra, -rāja tan emuta gusti, samangka sirâ, -idēp atur ing mantri.

106. Nēhēr lumampah sira raden Wijaya, tan-sah raden yayīstri, ingēmbananira, sampun sah eng jro alas, tēkēng Pandakan tumuli, sumuyug sirēng, pun buyut Macan-Kuping.

107. Asambhrama atur toya kikinangan, anungsung sanak-rabi, rahady' ēngaturan, alunggw' ing pantikraman, tumuli sira amidhi, ing buyut Pandak, wwah eng kalapa wilis.

108. Anēmbah pun buyut akon eng anaknya, Kañcil-Bang palungāglis, ameta dawēgan, den abécik awētah, panguri kuku karihin, wihikanana, nome kang awe lēgi.

109. Datēng kang dawēgan sinēmbahakēna, dene pun Macan-Kuping, sampun tinarima, tinahap toya nika, ginanti raden yayēstri, nuli siniwak, aesi sēkul putih.

110. Kāçcaryan kang wwang pada kendahan ulat, lēwih dene kapengin, pan eng kuna-kunâ, -nēnggeh norāna bhaya, ring sang anēmu kayēki, awasānanya, wīryābhoga tan pingging.

103. K Pan cittanira; G Pan cittanipun; K yâbécik; AE daténgé; K dewa iplv. -Wetan; K denira iplv. dewa. 104. Een der hss. heeft nguning iplv. nguni; K (tēkan) i; K marēng iplv. amor eng; K wilāsang. 105. M swadah iplv. çrēddhāh; M kajumbahan; D mantri sahur; G imut; G mangkana iplv. samangka; K idēpan atur mantri. 106. F rahaden; CDHK yayēstri CDGHK ing (jro); FK sira iplv. sirēng; M M.-Kuning. 107. M acangkrama iplv. asambhrama; CDHK anak-rabi; K raden ingaturan. C rahadyan aturan; DH ênaturan; G eng pant; CDH pantikuman; K tumuli; G alinggihi midhi iplv. amidhi; K Pandakan eka iplv. Pandak wwah eng; E phala iplv. kalapa; G wēh i dwēgan iplv. wwah eng kalapa. 108. K Bēcil-Ba (?) iplv. Kañcil-Bang; G lungâ iplv. palungâ; D duwēgan; K abécak; K alungah, G awatah of atatah iplv. awētah; iplv. nome heeft F nomeh, K rome, M nope; G awi. 109. D duwēgan; K sira anēmbah, C sinēmbahakēna iplv. sinēmbahakēna; E ne iplv. dene; M M.-Kuning; M pasampun iplv. sampun; E tinahas, K tinasap; K ta ya naka iplv. toya nika, EFG yayīstri; K nuli; K dene iplv. aesi. 110. K mulat; C de ni, DH de ning; M e iplv. eng; A kunang-kuna; K apa walēsnya iplv. awasānanya; K singgihi iplv. pingging.



111. Angandika rahaden ing rama deça, kita po Macan-Kuping, sun iky atuwawa, wong sawiji i kita, didinyângera ikiri, sanakmu Gajah, -Pagon kahinan lari.

112. Aněmbah rama anuwala andika, singgih yan karfriki, wastu kawénanga, punikâgawe ala, kawula Pandak adadi, bwat rinasanan, anungsiddhakěn ugi.

113. Dayanipun pun rama deça katura, yan yogya pinasinggih, didine pun Gajah, wontěn eng kubon alas, palang-alangan engarit, tinwang ing tēngah, gawekěn guwug malih.

114. Punika samar tan ana wwang upekšā, ring tēdanipun malih, kawula Pandakan, asunga nangkěn dina, rahaden sukhā-misinggih, tumuli mangkat, pun Gajah-Pagon kari.

115. Lēpas lampahira rahaden Wijaya, sakamārgāmēmēngi, duk tēkēng Dataran, andumpak eng bahitra, sañjatēng Daha wus mulih, angatēr bhraṇa, mukhya raden yayīstrī.

116. Sang anom sira tulus dadia tawan, tēkēng Daha katur ing, aji Jaya-Nātha, moktah grī Ćiwa-Buddha, Tumapēl sinuku sami, akweh ingucap, sukha ning jayēng jurit.

117. Lampahira rahadyan uwus anabrang, ngalor tēkēng kikisik, ing Madhura-Wetan, Sumēnēp aranira, atuturun malah wēngi, nēngah ing sawah, woya pinggir ing deçi.

111. M i (rama); K kata iplv. kita; M M.-Kuning; M pa sun iplv. sun; K iki iplv. iky; iplv. atuwawa heeft D atuwawang, G atinggala, K tuwa-ñja; CK dadinyā-. 112. CDEH Aněmbah kang raramānuwal andika; G An. kang rama-deça anuwal ndika; F kang rama anuwal and.; K ka rama anuwal anika; E -rika iplv. -riki; D pundikā- iplv. -punikā-; CDGHK Pandakan dadi, B Pandaka didi (of Pandak adidi); E t iplv. bwat; iplv. anungsiddhakěn in CDH anuwalakěn, BF anursiddhakěn, GK angursiddhakěn. 113. K matura; CDH pinisinggih; K dine iplv. didine; CDH wēntē; K sara pangalang alar iplv. palang-alangan engarit; iplv. tinwang heeft E tēwang, G tinwabh, K tanwang, K datēngah iplv. tēngah; CDHK gawenēn; CDEFGHK gubug; K mali. 114. D punikpa, H punisa; EK sama, H namar iplv. samar; K kayā-, M asung iplv. sukhā-; GK tumulih; G pu iplv. pun. 115. D -mēmēnging; CDH Tataran, K Daratan; K adumpak; K sangjatēng; F us; C malih iplv. mulih; CDHK yayēstrī. 116. K heeft; (anom) tulus sira andadi lawan; F katawan iplv. -a tawan; K i iplv. ing; E Ja-Nātha, K yan iplv. J.-N.; K mo — (? , onleesbaar) alawan gr.; G ěnti iplv. sami; K sakweh; CHM inucap; E ni, K nir iplv. ning. 117. KM wuwus; E ngalo; CDH anikaran iplv. aranira; CDH tēngah; CGH oya, K toya.



118. Irikārāryan mangkwēng sawah lalahan, mēntas ginarw aradin, dinangi-dangiran, nipis galēngan nika, tan kongang tinut titihi, nuli ken Sora, kumrēb dene aguling.

119. Kangkēn paṭāraṇa nēhēr lininggihan, dera rahaden kalih, çokānalah-āçā, sawēngi tan mrēm sira, silih-pēkul saha tangis, anging kaetang, sirāyi sang alalis.

120. Tangisirāngrēng kadi bhrāhmara mendra, kudw anga-rēki sāri, sambatnyāmlad prāṇa, jīwaningsun pangeran, ndi prēnahanira yayi, apara-paran, bhaya sirāngēmāsi.

121. Tanpīngan ṭṣṇā ning aurip kabyuhan, lara sangsārām-rati, aduh ātmajīwa, yayi ena parēnga, sanggwan-parana sapati, mangkin wongira, kabeh pada anangis.

122. Sinrang ing pawana riris mātṛā sumar, mandra-mandra swara ning, gērēh arantunan, taṭitnya mendrāngēdap, lwir kadi luh eng lara ning, sang katuridan, wyatara sapta ghaṭī.

123. Dūta ning satākukuyu asrang-srangan, ring gubug-gubug tēpi, tēpi ning pasabhān, kokila muny alapat, mrak anguwuh kakab angrik, angayam alas, bang-bang wetan tumuli.

124. Eñjing adan-dan mangkat sira rahadyan, iniring de ning mantrī, duk tēkēng jro kuṭa, Sumēṇep tan-dwārāryan, ing bale pañjang tumuli, sirāotusan, pangalasan atilik.

125. Ananira Wirārāja yan sinebā, mangsul kang atitilik, apan sira Wira, -rāja ana sinebā, rahaden mara tumuli, tēkēng pasebān, bubar sakweh ing nangkil.

---

118. M -rayan iplv. -rāryan; CH dinangir-dangiran, D dinangir-nangiran, K nēhēr nangi-dangiran; K kongā; CDH titinggi, G tihi iplv. titihi; K nuli; B kubrēb, M kumrēg; CDH de ning; C guling. 119. K paṭāraṇa; E nēhē; K lininggihan; G denira iplv. dera; K raden; M -nayah-āçā; G sarwi ta iplv. sawēngi tan; M mram; K anging ontbr.; K sira sang rayi iplv. sirāyi. 120. ontbr. geheel in K; CH spellen angrēng; DH bhrāmara; D jīwanisun; CDH ēndi prēnahira; G aparān-paran; CDGH kaya iplv. bhaya. 121. CDGHK Tanpēngan; iplv. aurip heeft F aup, G aari, K awarip; E abyuhan; CDHK sanggāyām-rati; CDHK enak; G parēngē; ABFGKM sakwan- iplv. sanggwan-; K -para iplv. -parana; E sati iplv. sapati; G yo lara wongirānangis. 122. EK i paw.; GK mātṛā dubbel; iplv. mandra-mandra heeft G mandra, K slechts ndra; ABFG kahi iplv. kadi; K kadi milu lara kingking, G kadi milu (eng lara ning); C (lara) ni. 123. K asrēng-srēngan, G asra-srangan; G ubug-gubug, K gubugkug iplv. gubug-gubug; M kokilya; K trēk iplv. mrak; K angerik, H spelt anghrik. 124. G Iñjing; K adadan; K rahadya; M dentā- iplv. tan-dwā-; G sirāutusan, K sira angucap iplv. sirāotusan. 125. CDGH Ana sira W.; K asiram iplv. sinebā; D tang, G sang iplv. kang; K apas kura Wir.; DH bubur, M abubar; CDEFHK kweh ing anangkil, G kanga anangkil.

126. Kuněng sira Wīrarāja satingalnya, raden Wijaya prāpti, tumurun smu kagyat, mantuk agarawalan, awērttā eng ken pinatih, denira radyan, Wijaya prāptēng yawi.

127. Kawēkas rahaden asmu kanggēk ing twas, mandēg anolih angling, arūpa aewa, ra Wiro Sorāngapa, lah dudu wuwusku nguni, awuwuh wirang, mangke ngong tan sinipi.

128. Bhayāluhung pējah nguni duk eng aprang, swapadia kayēki, tumungkul ken Sora, mangsul sira rahadyan, ring bale pañjang anganti, kadi siniram, dyam sakweh ing sang mantri.

129. Kañcit sumahab datēng ken Wīrarāja, sagrha lan pinatih, saha gawa-gawan, rimihin kuda pina, -lana pinandi lan giling, makawāhana, wong jalw istrya angiring.

130. Mesēm ken Sora ra Wiro atur sēmbah, sampun dewāsrū runtik, singgih mangke kaya, pun Wīrarāja uga, sumēmbah tēkāmaleri, kadi sinēkar, rahaden aningali.

131. Marēk ken Wīrarāja amēkul pāda, anēmbah saha tangis, aduh susuhunan, katuwon sakramaa, sampun sipat eng dumadi, lah apa kēna, sampun tan kawiratin.

132. Pilih ana wēkas pamalik eng lara, palār-palarēn ugi, kawula Madhura, sampun kurang sampura, ring hīna wiyos eng thāni, pilih biṣaā, -malēs pilobha nguni.

133. Sang inaturan asahur sēng ning wāspa, mangkana ken pinatih, angusapi wāspa, anēmbah atur sēdah, marēk eng raden yayēstri, sakweh ing mulat, lagi kapiluh sami.

126. K rade W.; sama iplv. smu; E kawērttā; F pinati. 127. K raden (n)dulu iplv. rahaden asmu; E ra de Wiro; K ah iplv. lah; K wuwusta; M awuwuh; K sipi. 128. G sapadia; K ke iplv. ken; G ing (bale); K dyam ontbr.; GK sakwehe iplv. sakweh ing. 129. A sumahat, K suhwab; E sagrwa, FK sagrhan, G sagrha; K gawa-gawan; K rimin; K pinalanan; E pinanding; K nēhēr kalawan iplv. pinandi lan; F jalu, CDH istri, F strya, K istyang. 130. G ke (Sora); K den pun asru iplv. dewāsrū; K bhaya iplv. kaya; M wuga; CDH prāpta iplv. uga; K -male-nin; K pira sira iplv. sinēkar; K nēhēr aning. iplv. aningali. 131. CDH Parēk; CH susuhun, K susunan; K anampnanana iplv. apa kēna; ABFGM kawirati, K kawiranti. 132. ontbr. geheel in K; M wēka iplv. wēkas; CDGH pambalik; G wiyog iplv. wiyos; FM -malēs lobha; E pilabha. 133. K: ingaturan tan sahur as ning wispa mangkana k. p.; G is, M sē iplv. sēng; F spa iplv. wāspa; G yayistri; CDGHK kapingluh.



134. Wīrarājāngaturi marêng rahadyan, dumununga eng kadhi, -paten grhanira, raden yayêstrī winwat, ing çakaça ken pinatih, angiring sira, marunêka tan kari.

135. Rahaden lanang sampun munggah eng kuda, Wīrarāja angiring, lawan mantrī Jawa, sēsêk pĕnuh tikang wwang, dudu de ning aningali, pada angucap, nĕngguh gawoke ĕnti.

136. Iki si rūpa kalih tanpa upamā, dadyan ing Smara Ratih, bhaya gane sira, emane angalanā, -wiyoga anamun wingit, akweh atĕbah, jaja awĕtu tangis.

137. Tĕkĕng kadhipaten sira sang dīnārtha, ingaturan lumaris, ming-jro eng paturwan, -e Wīrarāja kinon, angera raden yayêstrī, sira sang lanang, kari ana tinangkil.

138. Ring wijil pindo wontĕn ken Wīrarājā, -nĕda lingan ajāti, çirna ning kadatwan, apradatta rahadyan, moktah çrī bhattāra uni, ring panajĕngan, lan pamukira malih.

139. Wīrarāja çīghra anambut andika, mangke kadi pun ĕndi, karça pakanira, mĕnĕng punapōliha, rahaden amuwus aris, sumakutaa, sira rīsun mon asih.

140. Mesĕm sira Wīrarāja saha sĕmbah, punapaa tan asih, nging sampun agahan, kang adrĕwea karça, prayoga eng tattwa sandhi, Tantri Mandakā, -locita sari-sari.

141. Tur ingaturan denira Wīrarāja, raden lumajua ring, dalĕm pisan sira, Wīrarāja adan-dan, atur-aturopun sami, rabinyānampa, pangruhun ken pinatih.

134. K -ngaturin, E -ngari iplv. -ngaturi; G sira iplv. marêng; K heeft na rahadyan: dumunung anĕng of: dumunungan eng) (ng)uni, pasang-grahanira, den yayêstrī winawan, çakaça ke pin.; AM kadhipati, D kadhipateng, E kadhipate, G kawipaten; G grahanira; E aden iplv. raden; M i çakaça; K maranêka. 135. K pagandan (of parandan?) iplv. kuda; CDH supĕnuh kang ww.; E dunu iplv. dudu; K aningalin; M kaucep iplv. angucap. 136. M tanpa wupamā; G bhaya nggane; BEFGKM akeh; D anĕbah. 137. E mi-jro, M pingjro; BE paturone; CDH paturwan ing W., K pat. ken W.; CDGH kinwan, K kinonan iplv. kinon; DEH anger, F danger; DH rahaden; K karia sira iplv. kari ana. 138. in wontĕn breekt het eerste stuk van handschrift K af; CDGH wĕntĕn; CDH neng iplv. ning; G mokta; F pangajĕngan. 139. G ĕnĕng iplv. mĕnĕng; M punapōliga; C umuwus; CDGH sirĕringsun, F sirĕrisun. 140. C akarça (?); D tan wring iplv. Tantri; E Kāmandaka. 141. CDH lumakua; G lumaju maring; M pangrurun.

142. Katuju rahaden alunggw' ing gigilang, oya sira yayêstri, aliyang eng pangkwan, pan tan mari sungkawa, rahaden angririh-ririh, ing romanira, asung sêpah eng lati.

143. Mangkin warnanira awor awilêtan, tuhu yan wit ning lëwih, sotan ing kanglihan, samâwënës amawar, çarîra rûkşa akiris, anusah citta, elik eng tadah guling.

144. Smu kagyat mulat eng sira Wîrarāja, açrî adulur sastri, amādapāsawat, raden asêmu smita, pamerene aja wēdi, sang kinen mara, mēndēk anēmbah angling.

145. Singgih punika katur eng pakanira, karwârûpa pisalin, anging sām̄bhāraṇa, kalawan malih krēṇḍa, bhinakta ing pun pinatih, katura esya, bhūṣaṇa saparagi.

146. Lyan ing jaba katura ring pakanira, pun yayi Sora singgih, kinon atitingkah, adum-dum ing kang bala, -mantri saana pasalin, kawaçādadar, sakīng pakanirēki.

147. Punika sēmbahipun pun Wîrarāja, kabhr̥tya mūlya nguni, liwat kapracaya, mangke ring pakanira, panahuran (n)ing utang sih, palarēn uga, sampun tan panukhani.

148. Kapēnētan rahadyan mulat eng sēmbah, pun Wîrarāja lëwih, asēng smitāngucap, yayi lah tampanana, pasung-sunge bapa iki, angusap çoca, raden yayistri angling.

149. Atarima engsun pasungira bapa, sākṣāt sirâkikirim, ing çawa sangsāra, tumungkul sira Wîra, -rāja wēlase tan sipi, lah iya bapā, -gung utangesun iki.

150. Mangkanândikanira raden Wijaya, tur awētwa samadi, padenēku bapa, mon kasiddhan ing sādhyā, sun paronē tēmbē bhūmi, ring nusa Jawā, -muktya parēngāmaliḥ.

---

142. CDH rahadyan; BF woya; BEFG yayistri; G wat op yayistri volgt ontbr. 143. ontbr. geheel in G; C anusa. 144. ontbr. in G tot amādapā-; G rahaden; G waja iplv. aja; G sang ontbr. 145. M tur iplv. katur; E angi; CDEH bhinaktanipun (pinatih); FG ipun of i pun iplv. ing pun; M sawarangī. 146. M adum-tum; CDEFGH ikang iplv. ing kang; CDEGH sasalin. 147. G ken iplv. pun; CDGH ri iplv. ring; F (n)i voor utang; DM wutang; M palarē wuga; B tan ontbr.; M anukhani. 148. F kapēnēta; F rahaden, M rahadya; ABEFM sēmbahnya p. W.; E mucap iplv. -ngucap; CDH tampanana; CDH pasung-sung ing, CDH yayistri. 149. CDGH ingun; CH ring, D ning iplv. ing; C Wîrāja; G ya iplv. iya; BCDEFH utangengsun; CDH eki. 150. F -ni raden (?); G wēhatwa iplv. awētwa; E sadi, G sapadi, iplv. samadi; CH kasiddhamnyēng; D eng iplv. ing; DH tēmbēng bh., M tēmbya; CDH ri (nusa); G -muktya (of mukhya); G -âpalih.

151. Sawadinipun dewa mon pakanira, siddha jumēnēng ugi, mangkanâturira, Wīrarāja lingira, yayīstrī ibu pinatih, gagananira, sira ugāngawruhi.

152. Singgih dewa amit mangke Wīrarāja, tēkēng jaba tumuli, akon mrēnahana, sawongira rahadyan, sorēsuk pangan-nyāsthiti, lēwih pangupa, -kāranyēng raden kalih.

153. Pratidina denyâtur tadah tigasan, nangkēn samadhe-çaçih, tan kocapa gantyan, ing wēngi kālâlama, rahaden anger iriki, eñjing sinebā, sirēng pangkur eng puri.

## ZANG II.

### *Pangkur*

1. Wontēn panti grhālit tē, -ngah ing taman çūnya tan apanawing, sok mantrī kapracaya ma, -rēka tan wineh alyan, irika sirāya Wīrarājāndangu, siddha ning amet upāya kārāṇa pulihēng jurit.

2. Bwat ning çāstra samudaya, uccāraṇa gati ning sapto-padhi, lwirnya sāma dāna dudu, danḍa lan upeksā, pangin-drajāla trapakēna rumuhun, çirṇaanirāji Katong punika ināpti-āpti.

3. Kālinganipun pangeran, pakanira mangke depun aturi, angajawia pukulun, apy-api anungkulā, -laku sinampuri asewaka tuhu, ring sirāji Jaya-Katong yan kinaçrēddhāh anuli.

4. Pakanirāngera uga, sasakṣaṇa anēng Daha-nagarī, enāma-rakēn pukulun, sandhi ning kṛtopāya, nagarakrama atut tata ning runggu, ulah i sang sinawita punika sinamāptani.

5. Makapaṇaanira, sang sinewā depun satata pinrih, anu-rāgaṇ ing kahyun, -ira ring pakanira, waluyādamē sih tan anragah kewuh, supta ring rasa kriyopadhi, agung pandēlirēki.

151. M nglingira; CDH yayēstrī; M wugā-. 152. M pangusakār.; G rahadyan iplv. raden. 153. G rātrī dina iplv. pratidina; E kigasan; M iki iplv. iriki; E eñji; FG pungkur; F ing.

1. CD wēntēn; M brhālit; C grhā(lit) ring; M sirāya; CD kaparcaya; CD dangu; M amet utupāya. 2. C samudkawa, D samudbhawa; M sapa iplv. sāma; C anupakṣā, D anupekṣā. 4. M wuga; D asakṣaṇa; M yenā-marakēn; CD tut tatatan ing iplv. atut tata ning; CD ulah ing. 5. C makapaṇaan, D makapanahan; M sang ontbr.; C sinewaka; D dene pun (satata); M sata iplv. satata; CD pindrih; AM anurāga ning; D si iplv. sih; AM araga iplv. anragah; D keyuh; CD gung pangandēl.

6. Sasampun ing krama enak, asih pakanirâmbabadânuli, wwantên ta alas puniku, wetan tan kinalagyan, nêngguh pra-deçêng Trik tédanên pukulun, ring sirâji Jaya-Katong tinaruka makadeçi.

7. Kawula wong pakanira, pun Madhura ambabad anaruki, didinyâparêk parantun, ing wong Madhura mbeñjang, aturâse-wā ring sira ta pukulun, nging pakanirâjâge gingsir, kantunêng Daha ugi.

8. Donira kary angāçrayâ, -marakēna parīkṣā dugi-dugi, den awistaraa sēmu, ning mantri tanda rakryan, kang kapasuk eng rājya Daha pukulun, ndi kang atut prayoga nīti, sēmbahnya i jēng aji.

9. Kalawan kang tan yukti a, -ñalê tuhan ngumpêt rowang sacarik, punika uluhi wuwus, mangde rugan ing tata, agampang linagan puharanya mbesuk, lan wruh ikang alot awani, mwang norâguṇa salwir.

10. Tangkēpnnya ling çilakrama, wangça-kulane kawikana-nēki, kadang-kadang wangça ratu, pilih tan kasopekṣān, punika ugungi dadya sanak tuhu, lēwih yan sira sang katong tan angguh asatyadharmi.

11. Kalud buddhi lubdhajana, tan iwēha kapralayannya kadi, jong kurang kamodyânulus, karēm ri wasānanya, punika kawruhi prāyābhi-prāyēku, singgih uwus katēpas ēnti, sabuddhi ning wwang sami.

12. Irikāmit pakanira, sah ing Daha datēng ing babadan ri, -kāmaranti kuwu-kuwu, ndandani sabhā-sabhān, dawutan rimi-hin paryangka winangun, karungw ing para ya tēnungsi, pakan-tukipun malih.

6. C i (krama); D tan onthr. 7. D -marēk iplv. -parēk; CDM beñjang; M kantun ing D. wugi. 8. CD chidhranya iplv. parīkṣā; C ing (sēmu); M payoga; CD ri (jēng). 9. CD analê; CD wuluhi iplv. uluhi; CD marma iplv. mangde; D ing kang (alot); D no iplv. norâ-. 10. D ring iplv. ling; M kawihanananēki; M wangga iplv. wangça; C anggēgwa satyadh. 11. CD lubdhajñāna; CD iwikam iplv. iwēha; M jo iplv. jong; BCD kamudyā; D prāyānīprāyēku; DM wuwus iplv. uwus; C katēpah; D buddhi iplv. sabuddhi. 12. M i (Daha); C dan-dani, D ndan-daning; C sana-sanān; CD dawuhan; CD panantukipun.



13. Anaa wong pakanira, nguni sakêng Tumapël tēkângalih, punika raden pinupul, lan malih wadwa Daha, ahyun maradeqi kukuhana sinung, pilobha saban warâsthiti, rēnēk kahyunnyân-rēpi.

14. Kumira rika pangeran, bwat ning balâkukuh dady ati-ati, lawan atambhâra laku, nibani çabda dâna, lwir teja ning rawi umisēp i dhātu, tan kaciryan ing lēmah dadi, sapūrṇa wya(h) aradin.

15. Kāraṇaipun asihâ, -toha jīwa tan tolihânak rabi, kang bala nitya winuruk, asthiti çilakramâ, -pan pakanirâguru wak-tranya mungguh, anganakēn sañjata koça wāhana ning ajurit.

16. Singgih punikâturira, Wīrarāja winikrama eng mantrī, rahadyan (ñ)jēngēr angrungu, sapakiranta bapa, sun mēnyānu-khani sirâryâwot santun, tan-dwâotusan angajawi, amundut rekhâuni.

17. Tan kawarṇaa eng mārğa, tēkēng Daha katur ing çrī bhūpati, wināca dera sang prabhu, uni ning rekhâ sang makau-dakēng bhūmi nusa Jawi kasub, wahllabha suralokândiri, prabhu Daha tan pingging.

18. Singgih potraka pāduka, prameçwara lwir catakēng Açuji, katikṣṇan umungsi sangub, pilih yan kaudanan, lulut sihira apotraka pukulun, anēdâmpunana tumuli, rawuh asewâ-bhakti.

19. Punika sēmbahipun pun, Wīrarāja katur eng pāda aji, sampun tan ecchâ pukulun, agēng sinamakēna, ing pun Wīrarâ-jâtur pangasihipun, awarṇi nyuman tadah lēgi, saking Tatar kikirim.

20. Mar syuh twasira sang nātha, sampunirânggangsal asēmu tangis, aduh kaki putuningsum, amlasakēn po sira, utusan mangke kita patulakâsru, maturānging apa tan asih, mon kaidēpēng kami.

---

13. C ana ta iplv. anaa; M pakinira; C yarâsthiti; CD rēnēb; C kayun, D tayun; M kahyunnya pindrih. 14. C (bwat) ing; C denyāti-ati; M ndâ iplv. dâna; C sapūrṇa(h) aradin. 15. M kāraṇa ipun; C waktran mungguh. 16. C pinikrama; M mēdyâ- iplv. mēnyâ-; C -utusan. 17. M kawarṇa anēng m.; C wah wīrya iplv. wahllabha; C çūrēng loka; A sing-ging, M pinggi iplv. pingging. 18. C amungsi. 19. CM pun (voor W). ontbr.; C sakēng T. 20. M puningsun iplv. putuningsun; BC matura ring apa iplv. maturānging apa; C kaki çrēddhēng kami, M kaidēpa kami iplv. kaidēpēng kami.



21. Amit angatur tulis ka, -wasitaa tēkēng Sumēnep eñjing, asrah andika kang otu, -san sakrama tinata, arēpanira radem Wijayāngrungu, harṣa sira Wīrarāja samangka raden ngajawi.

22. Rahaden yayistri kinar, -yakēn sira sok mantri balāngiring, andumpak ing banawa sama alit kukuntingan, pating kurambang asru tan warnēng ěnu, milu sira Wīrarāja wong Madhurāky' āngimbangi.

23. Angatēr ing urīng harṣa, mudik lēpas ing Ampel wus kawingking, sakṣaṇānurun ing Tērung, irika Wīrarājā, -mratyakṣāmēkasi siddhaan ing laku, sinūkṣma wus kempēn ing ati, mantuk sirāryābali.

24. Sang lunga dina rātri tan, koningaa wus tēkēng Daha lagi, añjugjug sirēng Jong-Biru, katur ing çri narendra, yan datēng sira bhrā Wijaya inutus, sang mantri Sāgara-Winotan, Jangkung-Angilo malih.

25. Amapagakēn çakata, apan sinēngguh sang prāpta saha stri, akweh punang andudulur, tan-dwa çighra tēkēng Jong-Biru rahadyan pinarēk sor ing andul, añjēnēng sirānglungsur rapi, madhu sarāga mīlir.

26. Asabuk gringsing pamasah, akris sinanta kalēmbak inukir, parasya giri smu alus, apan tan anganggo mas, satu-wuhira sah eng nagari samun, anadin guyw asuwēng çari, -ra rūkṣa angrēsya ati.

27. Kanggēk tumingal kalih punang utusan gawoke tan sinipi, cittane hyang Smarānurun, asuwe denyāmawas nēhēr mara angling pukulun ingatur, -an lastantun marēke singgih, andika çri bhūpati.

28. Anungganga ring çakata, pilih alēsu pakanirā nuli, sang inaturan mungguh tur, lumaris kang çakata, gumrēg kang angiring pamandyan ing ayun, pinayungan tuhu angrawit, harṣa kang aningali.

21. M utusan; M Wijaya angrungu. 22. C ndan raden iplv. rahaden; C yayēstri. 23. M urī; M munik iplv. mudik; C eng (Tērung); C pratyakṣā-, M -mrētyakṣā-; C eng (ati); C -ābalik. 24. C añjugjug; M Jo-Biru. 25. C prāpti; M Jo-Biru; M rahadya; C anglus iplv. -nglungsur. 26. M papasah (akris); ABM (alus) epan; B anggangge, C anangganggo. 27. M sipnipi iplv. sinipi; C hyang onthr.; C Smara anurun; AM lastantuk, C lumastantuna of lumas han guṇa (?); C marēko; C singgy' andika. 28. M ikaturan iplv. inaturan; BC papandyan; C ring (ayun).

29. Kadehanira sami a, -çry amicāra ken Pamandanāmawi, pawohan kampek mas tatur, ken Nambi tadah toya, Mēdang Wiro Dangdi mamaṭāraṇēng hyun, anāngandaga krēṇḍa esi, anggyan-anggyan linēwih.

30. Lēmbu-Mahiṣa-Pawagal, ri iringan amarisyāmarapit, jujuluk dadap satuwuk, añjrihi polahira, tinon yayēng tulis sakamārga umung, sang mantrī Sāgara-Winotan, sira mung-gah amrēgi.

31. Laku ning çakaṭāris a, -ky' āniningal pada amūji-mūji, tēkēng yawi larangan wu, -wusēn sira sang nātha, mijil amapag tan lēpas eng manguntur, pēpēk kang para tanda mantrī, Jangkung-Angilo prāpti.

32. Matur yan datēng sang sinengan garjita sang nāthākon lumaris, sira Pangēlēt inutus, kary añjēnēng sang nātha, ang-lungsur wastra sang inaturan rawuh, mēndēk ring harṣa sang katong kapnētan suwe tan pangling.

33. Lēnglēng sakeh ing tumingal, de ning warṇanira andudut ati, sang nāthāsambhrama masku, putwa sirāngadēga, saprāptanirēringsun byaktānēnēmu, sēkar ing jimbaran mang-kwēki, twaskw arūpa kapengin.

34. Ingaturan paṭāraṇa, munggw ing palimanan çrī nara-pati, sang lagi prāpta alungguh, sirēng papadon wetan, tumungkul kañcit rawuh kang amumundut, tingkahira Wīra-rāja dadi makapakikirim.

35. Mantrī Sāgara-Winotan, rininggitan ulat dera sang prāpti, wikan eng śiptāmarātur, mēndēk awot sārī pukulun potraka pāduka nāthāatur, -atur ikang winot eng dāsi, mesēm çrī narapati.

36. Aduh punapa kaki pang, -upakāranira iringsun singgih, punapa sahurani pun, anging sira aki tumulus santoṣāngampura eng adusun, hīna tuhu wimūḍha ugi, angera ringsun singgih.

---

29. C amacāra; C amaṭāran.; M yun; C anandang iplv. anāngandaga; C pada (linēwih). 30. C ring iplv. ri; M amarikṣā-; ABM -marapik; M samantrī S.-W.; C mungguh (?). 31. B tāmāpag. 33. M Lēnglēng iplv. Lēnglēng; BCM sakweh iplv. sakeh; C tēka ring iplv. sēkar ing; C mangkēki; C twasku iplv. twaskw a-. 34. M Sira mapadon w.; M amamundut; M makapakikirim. 35. C ininggitan; M (wikan) ing śipta parātur; C bhaṭṭārātur iplv. nātha atur; C dāsih. 36. C aki iplv. kaki; ABM tutu iplv. tuhu; C tanger iringsun.

37. Tumungkul sang winasitan, sahurirānuhw andika nṛpati, don ing prāpti kudw harṣa ku, -mola i jěng sang nātha, atur jīwa pati sareha pukulun, angrēs mar daya sang katong a, -smu luh sakweh ing mantrī.

38. Kang atur-atur malih tinampunan awuwus sira nṛpati, mantrī Winotan kita wruh, -a kaki dunungana, anēka lor munggw ing pradeçēng Jong-Biru, prēnah ing bala ajimbar lila angarēpi wārih.

39. Anēmbah laku aglis sira Winotan tumut sang wahu prāpti, sang kari asēmu mangu, ěla-ěla tumingal, ling sang katong patih Mundarang asuguh, -ēng kaki dēmang Walika tumēnggung Parung-Sārēñjing.

40. Atingkah galangan pina, -rěngan anamua ingsun ing kaki, ayěngan pinathya linu, -hung tadahan drawinā, -ruhun kang balāpayu apěrang buruh, Kěbo-Rubuh anārantheni, Pangělět angrowangi.

41. Asahur sēmbah sami sang, winēkas angluwari çrī bhūpati, sang mantrī abhyāgatānu, -hun andika sang nātha, ndan sang kinon dumunung tēkēng Jong-Biru, amanggih papawosan açrī prēnahirāmaranti.

42. Si Bañak-Kapuk malih lan, Mahiṣa-Dalu(h) atingkah rimihin, tadah drawina pinagu, -takēn tuhu dhyātmika, mantrī Winotan kinen anadah tuhu, parěng kadehan anglawani, rahan dyan añjēnēngi.

43. Pan sirāsissiddhan tan pam, -bhukti bhoga surā sirāmarani, mbesuk yan siddha ning laku, kapanggih yayēstrī sira sang anom anīrṇa brata anglabuh, iṣṭanipun akaron dadi, *sinoman* ing nagarī.

---

37. C tuhw (andika); ABM umola iplv. kumola. 38. C anēng lor umunggw; M angarēngpi w. 39. C sirēñjing iplv. -Sārēñjing. 40. M aprērang; M buru(k) iplv. buruh; C pinatyan; C waju iplv. paju. 41. C amandi, M -paranti iplv. -maranti. 42. M kanahan iplv. kadehan. 43. AC pun iplv. pan; M sirāsisinin; C pabhukti; B susa of surā; C sok sira amarani iplv. surā sirāmarani; M ya siddha; C besuk; M yayēstrīnira.

## ZANG III.

*Sinom*

1. Dawuh ṣaḍ lingsir ing sūrya, mēntas sang anginum amit, sang mantrī Sāgara-Wino, -tan kocapa punang eñjing, orēg sarājya de ning, tabuh-tabuhan sakuwu, sawong aprāyāmētoni apaju balamantrī, anglēnging wus, sama angliga gagaman.

2. Dawut ing karang pakuwwan, abēbēlēk sakamārgi, punang sañjata aewon, tēkēng manguntur čela ring, pasar alun-alun lwir, sāgara kombak aumung, tanpa karungwan linor, ing tatabuhan gong gēnding, ramyāpupul, sang mantrī munggw ing bale bang.

3. Tumiba tang ro sampun a, -hyas črī Jaya-Katong mijil, akalihan pēpēk biny aji wontēn rahaden putrī, akon-akon sira sang, prabhu pantuk ing anuku, wayahira lagy anom, wikan ing polah raspati, dera mungguh, dyah ajēng Ratna Sutawan.

4. Sira sang winarṇēng rūpa, lēwih kasub ing nagarī, tiniru eng sakadaton, ring solahira pinūji, mūrṭi hyang Saraswatī, anulus ing guṇāluhung, (ng)ing kawādanirānor, -akēn papaes anēpi, asring amūjābrata asiddhan-siddhan.

5. Wontēn sirēng maṇḍapābhṛā, palimanan črī bhūpati, marēka pramukha kinon, apatih Mundarang kañcit, prāpta sang kadi hyang Ji, -na mūrṭi munggw ing Jong-Biru, kagyat suminggah kang wong, mēndēk tan salah kadi ja, -ladhi tēduh, tan anāngucap rakaça.

6. Pada kagawokan ulat, lēwih denira iniring, de ning kadehan amara, -pit tuhw ātmarakṣāñjrihi, yaya batel ing tulis, rūpane aluhung-luhung, emane tan panganggo, mas sang mungguh amawani, katarēng rū, -pa sotan ing tan lipura.

7. Mandēg duk tēkēng bale bang, sinengan dera nrpati, añjēng sira sang kinon, raspati anglungsur rapi, pētak boño alus ki, -nēmbang papare asabuk, limar jaruman anom, akris cinarañawilis, amangun kung, roma mlētuk tan pinūrwa.

---

1. C mēntas ing; C sang mantrī ontbr.; C kocap mangke tēka iplv. kocapa; C prāyāmētoni. 2. M dawuh iplv. dawut; M ababēlēk; C ombak; M ganding iplv. gēnding. 3. C akon-akonira; C antuk; M Suktawan. 4. M tinuru iplv. tiniru; C ri polahira. 5. C tinon iplv. kinon. 6. M tulat iplv. ulat; M angiring iplv. iniring; M natel iplv. batel; C mas ontbr.; C amamawani. 7. M bobo iplv. boño; C sinurya iplv. pinūrwa.

8. Lumampah prāptêng ayuni, -ra sang nātha mesēm angling, masingsun putu bhāgyama, -mi saprāptaanirêki, kady anaa samadi, galangan nuli tinuju, enak aky' ânononton, sira alungguhêriki, sang kinen mung, -guh sirêng papadon wetan.

9. Sada kapering eng kiwa, arêpan açila miring, dohirênak sapangrungan, ing apopoyan amanis, kadehanira malih, parêng ken apaty' âlungguh, sok Pamandana tan doh, amawa kampek mas âdi, tadah suruh, Wiro mungguh tadah toya.

10. Lëwih denira apathya, polah aparêk eng aji, tumungkul tan salah panon, apan ana rabi aji, pada kapnëtan tuming, -al de ning rûpa anulus, tanpôpamâa tinon, kadang-kadang wangça aji, anâbagus, sira Sâgara-Winotan.

11. Atur sêkar ing kumuda, munggw ing lawë denyâpëkik, sang ing Jong-Biru mungguh sâ, -ri wanginyânrus nagari, kaprakâça eng bhûmi, uwus pan luput winuwus, pamarṇa-marṇa ning wong, kunêng sira çrî bhûpati, lagy atuduh, ing balâpajw açaraman.

12. Cengkrong-Bang Towok-Pangkuh ma, -laywâsru amimisiki, Mahiṣa-Rubuh akon-kon, ing balâçaraman aglis, larinya baris miring, kadung tatane arimbug, tan awâhana agong, kakhaṇḍa juru mwang mantri, sañjatâgung, tinon tuhu baribinan.

13. Mangkana wikan rahadyan, rowangirênjang atanding, mesēm ing daya tur ano, -lih ken Sora wruhêng gati, ngërab românggiwang çî, -lânglênggak dene gumuyu, kagyat sakweh ing tumon, sang nātha sukhâningali, wongirêku, kapo tuhu kawigara.

14. Lagune arësêp bhaya, rahaden sirânahuri, singgih andika sang katong, sok wong parâgoñjak puni, -ka sarowangipun kë, -dw asisiwo pan alucu, mesēm sira sang katong, Këbo-Mundarang angling a, -sëmu guyu, singgih depun ulurana.

8. M prāptaanirêki; C mungguh. 9. C parungwan; M angapopoyan iplv. ing apopoyan; M pawwahan iplv. kampek. 11. M ming (kumuda); C ring J.-B. 12. M amisiki; C basa iplv. balâ; M tâgong iplv. agong; C satanda iplv. kakhaṇḍa; M piru wwang. 13. C -giwang ing anglênggak; B awigara. 14. C iki iplv. punika; C apan alucu; C sahangling iplv. angling.

15. Tuhu lingira sang nātha, kaki aturi karihin, anajēnga karēp ing ngong, lan mantri wongira kaki, dawuhājāna kari, mwang bala wus ing apaju, padāndrawiṇa rēko, kañcit ken dēmang Drawali, -ka prāptātur, tadah eng sira sang nātha.

16. Watra sami ingaturan, tēkan ing parēstri aji, awibhuh tadah sang katong, tan paçrī binata ribih, kēndang gong muny anitir, sang nātha harṣa amuwus, kaki wongira kinon, açaramaa kapengin, wikan ing sun, tangkēpe lan mantriṅ Dahan.

17. Singgih aturira radyan, ken Sora ṣiniptēng liring, kalima mētu kang makā, -di Sora tumut tang Dangdi, Mēdang Ṣa-Wagal Nambi, açarama ing manguntur, papalayunya kahot, mlēcat tang buntal aramping, gawok kang mu, -lat lēwih sira sang nātha.

18. Gumanti sang mantriṅ Dahan, linuhung kangkēn prajurit, Mahiṣa-Rubuh Panglēt pa, -tih Mundarang Parung-Sāri, dēmang Drawalika mi, -lwa samâçramēng manguntur, papalayunya kahot, tan poly' apudēt aramping, kari kawus, ing wongira bhrā Wijaya.

19. Mēntas sang açaçaraman, anginum malih tumuli, ken Pamandana kasalon, -dohan ulat eng sang putri, lwir bangçapattrēng crēmi, ring rūpa samēng sang lampus, nging ta rasa jāti no, -ra donnya sangçayēng ati, dadya wētū, kemēngan asēmu wāspa.

20. Tan wruh ati yan engucap, ingeling-eling ing ati, atur sēdah lalēng apon, rahadyan mesēm anolih, kayāna piniringit, ri rasa roro kaatur, singgih dewa kang roro, wontēn ing pakānirēki, bangkitipun, wontēn eng sira sang nātha.

15. C dawuhanāja iplv. dawuhānāja; M Drawasika. 16. AM ingatura; C pawestri iplv. parēstri; M tanpa stri iplv. tan paçrī; C ribin iplv. ribih; CM mantri D. 17. C tumut ta D.; C Pawagal iplv. Ṣa-Wagal; C Nambē; A tam buntal, M tam buntantal iplv. tang b. 18. CM mantri D.; A papalayun, M mapalayunya iplv. papalayunya; iplv. kahot heeft AM kagot, BC kagok. 19. C açaraman; C mulat; C wangçapattrēng; M sanggayē iplv. sangçayēng. 20. C eng (ati); A tan eling iplv. ati, M tan eling iplv. ing ati; C piniring-iring rasa of winiring-iring rasa iplv. piniringit ri rasa; AM wontēn e sira s. n.

21. Mangkana wiwisikira, kalangan ndika nrpati, kaky Harṣa-Wijaya mangko, wayahira kudw amidhi, rarasira atanding, susudukan ing manguntur, balamantririki ko, -ngang lawananira kaki, wongira si, -ra ugângadua tuhan.

22. Ana de ning kakasihi, -ra Winotan iku kaki, sun kine-nipun senāpa, -ti lawananira malih, wwang ing Daha padâjrih, nguny amapag tandangipun, enak denyâpalayon, ales aluyu caliring, sang sinumbung, mesêm matur saha sêmbah.

23. Duwêg rahaden tumandang, singgih manira pinūji, wasânâmangun paguyon, nabuki sang kadi rawi, mesêm çrî narapati, harṣa sakweh ing angrungu, nêhër tumandang alon, kagiwang smu ning pawestrî, kang andulu, kadya wêtu *durmanggala*.

#### ZANG IV.

##### *Durma*

1. Geger awurahan sawong ing nagara, harṣa aniningali, sakîng dalêm muwah, strî pangâcârêng pura, tinêngêt awêtu mijil, abaribinan, wêdi asepa prâpti.

2. Anâtaratap aniniñjo ring bata, dudw arare manek ing, apâcarêng natar, çoka poh wangsâsana, ring sor anggumuk-gumuk ing, kṣiti atambak, kweh ing aniningali.

3. Duk têkêng watangan dady ana andika, Cengkrong-Bang anampeni, marêk ing rahadyan, pukulun pakanira, kinon aturangga sami, têkêng kadehan, sampun kobêd atanding.

4. Singgih pun mantrîng Daha kinon mangkana, Towok-Pangkuh amêling, mesêm sang kinen a, -kon ameta wâhana, prâpta rahaden mungguh ing, kudâbang lâkhâ, Dalang-Guse kakasih.

21. C -irika kongang lawanira. 22. C Ana dene; B sebâpati; C pan ajrih; C angles; M sinumbang. 23. C *durmanggal*.

1. C kabaribinan wêdyâ kasepa kari. 2. C eng (bata); CM manek i; C pangâcârêng natar; C ing (sor); M yânggumuk-gumuk; C i (kṣiti). 3. M parêk; CM mantrî D.; BC kinen iplv. kinon; M Wowok-P.; AM kakasi.



5. Amādapa polahe kaya ring surat, karës-rës kang tumiling, kadehan ring kuda, mayëng anata bala, saha jujuluk pinandi, kalawan dhwaja, lwir tingkah ing prajurit.

6. Mantrī Winotan sampun denyâtitingkah, balamantrī tumuli, munggw ing kuda pañcal, aran Babalan-Çelâ, -malapat laku ning mantrī, samâturangga, sumrëg asmu gigisin.

7. Tan-dwâtangkëp rame punang susudukan, këndang gong muny aganti, bişanira radyan, angadu açaçraman, wong Daha asring kagingsir, angangkas-angkas, mantrī parëng apulih.

8. Samâkudâpapagan angrik agirwa, akarambang atangkis, sañjatânëng kuda, mantrī Sâgara sira, rahaden winotan tangkis, sama adadap, kuda atangkëp miring.

9. Tan 'suwyâsora dadap pocol eng lëmah, angëtab kuda gingsir, tinutut tinëbah, ing pëdang gigirira, Winotan mesëm anolih, surak ghūrñita, mantrīng Daha kagingsir.

10. Tumingal sang nâtha ënti suksanira, ring rahaden pinūji, Cengkrong pamatura, kaki aja milua, sapa kang wan-yâmusuhi, ring tuhanira, sok balamantry atanding.

11. Ingaturan mëntas rahaden Wijaya, mangkin apapak rakit, ikang susudukan, surung-sinurung ramya, ken Sorânujw eng apatih, Këbo-Mundarang, Nambi Panglët enungsi.

12. Mişa-Wagal Mahiṣa-Rubuh pinapag, Mëdang Parung-Sârëki, Dangdi Drawalika, kalima asor sira tan ana tuman-dang malih, sang mantrīng Daha, winusanan tumuli.

13. Sami sinengan denira grī narendra, prâptâmarëk abhakti, lan wongira radyan, sang nâthâsëmu smita, ana wong tinon kagingsir, tinut pinëdang, bhaya wus angëmasi

5. C yaya iplv. kaya; M ka iplv. kang; C lumiring iplv. tumiling; C ajurit. 6. C derâtitingkah; M i (kuda); C (laku) neng. 7. C roma iplv. rame; C açaraman w. D.; A kagingsing; M amulih iplv. apulih. 8. C apapag; AM atarambang; M sañjatânë; C rahadyan; C atatangkis miring. 9. C Tan sawyâsor kang dadap posol; C ghūrñita ng surak; CM mantrī D.; M agingsir. 10. M ri rah.; M Cengkro. 11. A mëntas onlees-baar; M mantrī iplv. mëntas; C tikang iplv. ikang?, A ta kang?; B nujw ang. 12. M sirëki iplv. -Sârëki; CM mantrī D., B samantrīng D.; ABM winusāna. 13. C nâtha asmu.

14. Mantri Winotan gumuyu tur anëmbah, singgih de ning kagingsir, aweh panguciwa, ning lawan tan butuha, doropon arūpa esin, tēmbenyâwikan, awawanon atangkis.

15. Mesēm sang nāthâpacuh sira rahadyan, sumyok guyu neng mantri, katuwon pranesan, -e Sāgara-Winotan, abagus çinggārêng buddhi, sira rahadyan, miyat eng raden putri.

16. Anolih awisik i ken Pamandana, iya ujarirêki, kadi madhu mēntah, ika lan pinaṣṭika, atuwâwuwuh amanis, anging rasêng twas, lawas eng musuh iki.

17. Amaleni tingal sarwy anadah toya, dady asarakat liring, ing sang dyah Sutawan, minge asēmu erang, rahadyan lēng-lēng tumuli, prāpta tang sēdah, adulur lan pisalin.

18. Punika kaki kongang gañjaranira, mēnang atanding anging, sampun tan kañan, mbeñjang maly' açaraman, tumuta pun mantrifriki, anuhu sira, sang winasitan amit.

19. Tinut ing ulat denira çri narendra, sēmang wong dalēm puri, kari kabasmaran, lēpas sira rahadyan, aluwaran çri bhūpati, mantuk ing pura, wontēn tumunggang giri.

20. Duk tēkēng karang lagi tan mañjing sira, raden sinebā sor ing, kayēn amādapa, pēpēk kadehanira, malah dalu ndatan pangling, wikan ken Sora, wañcinira yan runtik.

21. Awērttā tan krakaça dene angucap, Bañak-Kapuk amidhi, lan ken Kapētēngan, gumuyu duk winarah, polahe Winotan uni, apan pinēdang, meh tiba kasuliring.

22. Mesēm rahadyan kelang-elangan sira, tan milw anonon-toni, tangkēpe wong Daha, mbeñjang andikanira, sang nātha amangun malih, sira ta karwa, sun gawe senāpati.

23. Angaduh ken Bañak-Kapuk Kapētēngan, ginawe senāpati, manira pangeran, kady angona wahiṣa, ginētēk sampun atangkis, punang sañjata, sanggeanipun ugi.

---

14. B awe iplv. aweh. 15. C (guyu) ning; C pranesa pun, M pra-deçane iplv. pranesane. 16. C (awisik) ing; M padhu iplv. madhu; C atuha uwus iplv. atuwâwuwuh; C angling iplv. anging. 17. C sarwâ-nadah; M nady iplv. dady; M lēlēng. 18. C rangin iplv. anging; CM beñjang; C tumutipun; M tumuta ring; C anuhun. 19. A nandre iplv. narendra; M kang asmaran iplv. kabasmaran. 21. M sinēdang. 22. M kenelang-elangan; M anontoni; M tangkē iplv. tangkēpe; C beñjang. 23. M tinētēk.

24. Mesēm rahadyan pacuh punang kadehan, Miša-Pawal angling, singgahēn wahīṣa, sungunyānanangcaya, solahe wong Daha kadi, nom-noman liman, agēng tan pangapeki.

25. Ujare Sora paracampah po sira, sun iky amamatani, pajēg eng sañjata, barangbang gēbog uga, amoh alufu tanpa ri, mesēm rahadyan, karōjare tan singgih.

26. Durung mēntas sadina angumpēt rowang, nging satēda wong iki, sun aisin liwat, tuwi yan apuliha, kang laku kaya tan polih, marma ning sēmang, lwir rēmēk eng jro ati.

27. Kanggēk wongira wiji tan panahurya, padānglocita de ning, sinimbingan ujar, ra Wiro atur sēmbah, singgih manira angakṣi, tārānggañbhra, bhaya kasēnwan çaçih.

28. Mara ken Sora kaya wruh eng wasita, mēndēk sahāwot sāri, dewa panēmbahan, kady arūpa wiyoga, manirānon warṇa neng strī, añjrah lwir lintang, kaparēk eng nṛpati.

29. Katēngēr roro kang alungguh eng harṣa, pun Ṣodrakara singgih, lawan pun Madraka, kakasihira sira, sang rayi atilar wingit, pilih punika, kang mandya bunēk ati.

30. Ujarira karo añēpēti citta, ngsun amēnangi çaçi, wahu karahinan, amenginy anurida, manah bahur tan sinepi, dene alawas, rēm-rēm himānaputi.

31. Pilih kagraha Kāla nguni nirāça, don ing anēbuh ati, Pamandanānēmbah, adoh de ning mangkana, sakēng papa-hesnyānēpi, rāga sungkuwā, -parēk tīrthānēng akṣi.

32. Singgih sampun nangçayaa pakanira, wusānāmāca manih, masa tan datēnga, mēne pun Ṣodrakara, punika puput eng gati, mēnēng rahadyan, gētu-gētun eng ati.

33. Denyāngucap saha wāspāmēkul pāda, ken Sorāmarē-pēki, sampun susuhunan, taragya pakanira, depun prayoga eng gati, lan aturira, Wīrarājāyo lali.

---

24. C Miša-Wagal sahāngling; M Miša-Pagal; ABM singgahēn, C sēnggahēn. 25. C amamatangi; M pajēggeng sañj.; C alumu iplv. alufu. 26. M Rurung iplv. durung; M angupēt; M bhaya iplv. kaya. 27. M rohira iplv. wongira; M panglocita iplv. padāngl.; M ra onṭr.; M bhaya iplv. bhaya; B çaçi. 28. M mandēk sang aot sāri; M manēmbahan; C wiyogā, -pan tīnon warṇa ning istrī, añjruh enz. 29. C yayi iplv. rayi. 30. M catta iplv. citta; CM sun, B ngsu iplv. ngsun; B mēnangi, C amēnanga; C çaçih; C sinipi. 31. C ngunya; M rinasa iplv. nirāça; BM anēñuh, C amambah iplv. anēbuh; M tīrtha ning akṣi. 32. C sangçayaa; C Ṣodrakara. 33. M was iplv. wāspāmēkul.

34. Sang inaturan asahur is ning wāspa, kaya anuhw eng ati, angayuh ing kanṭha, -nipun ken Lēmbu-Sora, nēhēr ingēmban tumuli, mantuk ing weḡma, tēkâniba aguling.

35. Tan pasalāh basahan sēla ning citta, kadehanirākēmit, padātungw eng dagan, warṇanēn sang ing pura, malah dalu tan paguling, angucap-ucap, lila adulur tangis.

36. Pan sakweh ing pawongan nguni katawan, sakēng Tumapēl prāpti, marēk eng rahadyan, matur anēngguh wēlas, -wēlase pada tan sipi, uni umulat, ta ing sang wahu prāpti.

37. De ning warṇanira arūpārudita, anggālus asmu wilis, ingaturan tadah, sira tan panarpaṇa, bhaya asisiddhan mari, ring suwēng kēmbang, sampun tanpāmahesi.

38. Anging wontēnira makabungah ing twas, kayāngagēm aurip, mulihēng nagara, Tumapēl mangke muwah, karane awētu tangis, dera kawawa, makarēntang eng ati.

39. Sang inaturan katangi lara ning twas, de ning awērttā singgih, kaya tan liwara, pangāpti-āptinira, kudw asilunglung lara prih, anging alawas, dera sangsarēng Widhi.

40. Punika pangrasanirēng dalēm citta, ken Ṣodrakara angling, pakanira dewa, atur uga panglawad, ring sirākanira mbeñjing, lan piniwruha, sēmbahirēng sirēki.

41. Sampun sirākanirārūpa kemēngan, amasakkēn puniki, muwah ken Madraka, parēng asēmu wāspa, ujare muluh-muluhi, mēnēng rahadyan, suwe tan panahuri.

42. Awēkasan angusap wāspa angucap, taha kaka rēmami, padenēngsun kaka, angīṣṭia dēlaha, ring janmāntara kapanggih, sira sinewā, wus aja mangke iki.

43. De ning jiwa tanpa puhara linakwan, tan rehan ing janmādi, sun amiring-miring, -i anēng sama-sama, dadi angur angēmasi, lewih ta kaka, sira tan pamisinggih.

34. M ni (wāspa); CM angayuhi (of angayuh i) kanṭha; A tēkāningba, M tēkāni iplv. tēkâniba. 35. C kēsēl ing iplv. sēla ning; C angucup-ucap. 36. C uni iplv. nguni. 37. M De ni warn; M ri (suwēng); C samun iplv. sampun; B tanpapahesi. 38. C wēntēnira; M makabungat; C mangkarēntang. 39. C rara prih. 40. M wuga; M panglawar; C sira rakanira iplv. ring sirākanira; CM beñjing; BC piwruhana iplv. piniwruha. 41. Sampun-irākanirārūpa, C Sampun si pakanirārūpa; C amlasakēn, M amagakēn iplv. amasakkēn; B mulu-muluhi. 42, 43, 44 en 45 ontbreken in C. 42. M kuka iplv. kaka. 43. M lēwiha kaka.

44. Mangkin wirang karasa tanpa upamā, tingkah eng dewa ugi, mangkana ta sira, raden ratna Sutawan, kēbēk ing citta kapati, sumarēng tiyang, wongirālarānangis.

45. Kaget sira ḡrī Kiraṇa sakēng pura, angrēngē tangis gipih, marēng kamēgētan, kapanggih sang pinaran, sinundang den tatangisi, sinambut sira, tinurokēn tumuli.

46. ḡrī Kiraṇa akon amet toya ḡoca, ḡinocan tan asari, anglilir rahadyan, ingusap swedanira, aduh agrah tēmēn nini, angapa bhaya, wiwitane kapati.

47. Matur ken Ṣodrakara tan angapaa, wontēn ta sira uni, kang amūjābrata, sapta dina sawulan, sira tan tuwuk ambhukti, atēbah jaja, ḡrī Kiraṇa sahāngling.

48. Duh nini liwat derānangsāra rāga, dadyan ing paran malih, iki si wong menak, ayu tanpa singsingan, tan suruda mungsi lēwih, anging pangeran, sampun amanah singit.

49. Pilih andadyālara monēk sang nātha, sira ta makaputri, anahuri wāspa, sira sang winuwusan, tan kocap dalu dina-di, -na ḡrī narendrā, -nganakēn balātanding.

50. Susudukan tan lyana raden Wijaya, sira pinūji-pūji, mwang kadehanira, tan sor aparikrama, mangkin pamūlya nrpati, lēwih rahadyan, kady asewāti-ati.

51. Samangka wus katēpas sabuddhi ning wwang, ḡrī Jaya-Katong mangkin, agung pandēlira, kalepyan ing durbala, tēkēng tralaya anuli, sira rahadyan, otusan amot tulis.

52. Marīng Sumēnēp asrahēng Wirarājā, -meta pakira manih, angruhana sira, sapolahirēng Daha, mangkana wuwu-sēn malih, sira rahadyan, saefijang tan panangkil.

53. Mṛddhi citraka parwa eng rarasira, Sītātmaja Jānakī, wus tinawan sira, dukirēng Lēngkāḡipa, anomah asru ring dewī, sira angayat, churīgā kang kinatik.

44. M wupamā; M tingkahe dewa wugi. 46. M cocan iplv. ḡoca ḡinocan. 47. AM tanira, C denira iplv. ta sira; C tuhu iplv. tuwuk; M sāngling iplv. sahāngling. 48. C derānangsā iplv. derānangsāra; C i (paran); C angling iplv. anging; M peran iplv. pangeran. 49. M sa winuwusan; C balamantri, M kāla tanding (kālatanding) iplv. balātanding. 50. C lyana rahaden. 51. C pralaya; C among tulis. 52. C malih iplv. manih; C angwruhana; C popolahirēng D. 53. M Mṛci iplv. Mṛddhi; C pūrwa iplv. parwa; ABM sirāt-maja iplv. Sītātmaja; M dukirē.

54. Munggw ing krētas mēntas tatas kang cicitran, rema-remanyârawit, rēmu-rēmu kawas, yaya pating taratap, kadehan pada amūji, mesēm ken Sora, kakungēku abēcik.

55. Pantēs pragalbha dene aňangking ċirah, ken Mēdang anahuri, iya kaya sira, rūpane pantēs songar, tan merang kinelik eng strī, mesēm rahadyan, sumyok kang guyu mangkin.

56. De ning warga Delēm milu linangkārā, ċoca bero smu miring, anglerek aulat, mungup amungu harša, ken Sorāmalakw ing arthi, pun ěndi dewa, pan jalunipun tuwi.

57. Karikāngayam alas eng wana durgā, -met āċraya pati ning, ċatru si Rāwāṇa, awasāna kasiddhan, Lēngkā sinuku tumuli, ken Šodrakara, prāpta angēnēs mijil.

58. Kaget wongira mimba eng wijil pisan, sok kadehan kang kari, Pamandanānapa, niny aňar sira prāpta, pamerene aĵāwēdi, mesēm rahadyan, ken Šodrakātur bhakti.

59. Nēhēr marāmēkul pāda saha wāspa, twase kadya angipi, aduh susuhunan, liwat sihan ing dewa, ri pējah tumuwuh malih, ana sinewā, twas manira sawukir.

60. Iki lumangghya sēmbah manira dewa, tan sakareng sang rayi, kaprawaċēng citta, monēng eng pakanira, maho dalu nityēng akṣi, ingajap-ajap, marmame prāptānilib.

61. Ndan tinata sapolahirāyinira, duk apasuk eng purī, ċrī nātha kasmaran, malah asēmu ringrang, sirāyi kumelik-elik, yan pakṣakēna, kēdēh datēngēng pati.

62. Malah amēnēsi warna amādapa, lupa eng tadah guling, ċrī nāthadayitā, awlas amupu putra, waċa angalangi kāpti, kari sang nāthā, -namar turida rāgi.

63. Mangkana sirāyinirāmūjābrata, asiddha-siddhan ugi, amamāpa rāgā, -keṣṭi ring satyakrama, tēkēng samīka tan sisip, sang inaturan, mēnggah lēnglēng tan pangling.

---

54. CM -nyāngrawit; CM pati iplv. pating; AM taratan; M apūji. 56. C Dilēng iplv. Delēm; M coca iplv. ċoca; C aňrerekang (iplv. bero of anglerek?; niet aangeteekend); C ati iplv. arthi. 57. M i Rāw. 58. M kagettongira; M Pamandana awa niny; M Šodrakātu. 59. M pa iplv. pāda; C kadi, M pa iplv. kadya; C ri ontbr.; C tumuwuha; C si dewa iplv. sinewā. 60. M yayi iplv. rayi; C angajap-ajap; BC marma neng. 61. B wirang, C erang iplv. ringrang; C sirēku iplv. sirāyi; C kinelik-elik; C kēdē. 62. C awēnēsi iplv. amēnēngsi iplv. amēnēsi; M aguling; ABM -nama(t) iplv. -namar. 63. C asiddhan-siddhan; M sang ihaturan.



64. Asidēhan bāhune ken Pamandana, anāngucap eng ati, aduh ātmajīwa, sihta gane iri ngwang, akanti subrata pati, pēga ning citta, lali awētu tangis.

65. Lēwih kadehan pada tan wruh ing polah, -ane asru anangis, Mahiṣa-Pawagal, aty amuka eng pura, ken Sora kudw ananggēhi, mangkin rahadyan, kabangun grah eng ati.

66. Yayāge sira angarēpana aprang, ken Sora wruh eng āpti, sampun pakanira, dewa kang kataragal, denipun Wīrāja ugi, awasānanya, yâtibhraṣṭa pinanggih.

67. Balik pakanirâtur pangunang-unang, -irēng sira sang rayi, nēhēr tinarima, -kēnēng pun Ṣodrakara, kalpika papat linēwih, lan wastra siñjang, winalun citra uni.

68. Iki Ṣodrakara pamatur po kita, deningsun trṣṇēng urip, tan irang inucap, anasarana kula, kēdē(h) anguswakēn kāpti, dadi dāsinta, sang muṣṭika neng purī.

69. Sampunirāmēkas ing ken Ṣodrakara, sinung langsaran amit, sang kari smu sēmanḡ, mijil anglīlā-līlā, -mēng-amēng pinggir eng wārih, sok Pamandana, milwa lan rare alit.

70. Mawi panah saru jāla kang anggawa, rūpanyābēcik-bēcik, kākarṣaṇēng aran, Wīrajata Rudita, tus ning wangṣa Singhasāri, milw angalana, warnan lingsir eng rawi.

71. Lagi aungu sang dyah ratna Sutawan, wus engaturan uni, asēmu kemēngan, amrēm sira sakṣaṇa, tan-s' ēng paturwan nungkēmi, karang mastaka, awra mlētuk eng wenī.

72. Kadi jaladârēm-rēm angēmu warṣa, lwir indracāpâkiris, panukēri sinwam, rēngu-rēngwane ulat, yaya widyut amarani, wēnēs ning carma, sawang gaganâēning.

73. Kadi wawahu kweh ing amarēk mulat, denya ng war-ṇāngalihi, raras eng parawan, wahw ararawat smara, sinrahan wuwus amanis, rāgī mar maras, gētu-gētun eng ati.

64. C asidēha; C yan angucap, M ana pangucap iplv. anāngucap. 65. M amukēng teng pura. 66. C gati iplv. āpti; M denisun iplv. denipun; AM Wīrarāja; M ugni iplv. ugi. 68. C wirang; M kawucap iplv. inucap. 69. C -āmēkasi pun Ṣ.; M langsasaran apit; C -līlā amēng-amēng; C eng (voor wārih) ontbr., M ing. 70. C apanah iplv. panah; AM sajuru, B saju iplv. saru; C binawa iplv. kang anggawa; C ing (rawi). 71. C awungu; B angaturan, C ingaturan; M parwan iplv. paturwan; C mlēduk; B kang iplv. eng. 72. M asēmu iplv. angēmu; BC -rēngwan eng ulat, M -rēngwan ing ulat. 73. C wawahu iplv. wawahu; C umarēk; C ng ontbr.



74. Wruh ken Šodrakâmarâmahoni ujar, -nya amarang amanis, singgih susuhunan, pamêkas ing sang raka, yan konggang mangsul tumuli, manira awwat, andika sang lwir sâri.

75. Singgih sang raka kaya bhramarângarang, miyat pañjrah eng sâri, dalêm ing paesan, sok amungari tingal, tan poly' ambungari ng wangi, don ing anêdâ, -ndika makawawangi.

76. Sang inaturan mangkin arês mar daya, -nira nêhër alinggih, angusapi çocâ, -balut aembêh raras, amaayu wra ning wenî, alon angucap, taha kaka rêpmami.

77. Deningsun liwat makaparan eng' citta, pasung-sungira iki, kang sinêngguh iya, dene jro ning ulêsan, nora iku kang linêwih, ana ing jaba, walunane linêwih.

78. Pan ingumbar pun êndi ulêsan ika, Sîtâ citrane lêwih, sira makaşıpta, rinekhâ munggw ing kêrtas, tinatas pupus eng istri, rasa ning citta, denya amemengengi.

79. Kañcit punang papañdon sakêng swapura, kinen dera çrî aji, têka saha sêmbah, pakanirênaturan, yan wwantên warasa singgih, sirêbunirâ, -midhya anggagâtreni.

80. Udiyan udarâga dinom eng têngah, cinaracap eng pinggir, wingi pakanirâ, -nênggeh orêm punika, sirêbu katuju agring, don ing tan mara, mesêm rahaden putrî.

81. Marêka ingsun kayânadidik waras, tur onêng eng ibw aji, tumurun rahadyan, abasahan tan pathya, akusut tanpa susuri, aembêh raras, sok raryâlit angiring.

82. Tan warna polahira duk têkêng pura, ndan sang añjâla malih, akweh antukira, aken ameta tadah, lor eng Jong-Biru anganti, pakantukira, sampun ingolah uni.

83. Rame anadah kadehan lan wongira, rahadyan añjênêngi, baryan mangkanaa, sirângrarah kalangwan, amet warna ning sang pinrih, panglipurira, yan sampun ing anangkil.

---

74. AM Šodrakâmarâmahoni; M kowang iplv. kongang; C wangsul. 75. M ya iplv. kaya; C bhramarâ-; C yan jrah ning iplv. pañjrah eng; M dalêm i maesan; C wangi iplv. tingal; C makawangi. 76. M mang (event, smang) iplv. mar. 77. C ing (citta). 78. M inumbar; C ulêsanira; C citra-citrane iplv. Sîtâ citrane; M maşıpta; B eng (kêrtas); C tinata puput. 79. M kanon iplv. kinen; C strî iplv. çrî; C linggih iplv. singgih; C anggagâtreni. 80. AM asring iplv. agring. 81. M tibw iplv. ibw. 82. C solahira; C akon iplv. aken; C (lor) ing; M Jo-Biru; C makantukira. 83. M inadah iplv. anadah; M mangkana ta sirâkalangwan; CM pindrih; C (sampun) eng.

84. Awēkas wēwēkasira Wīrarāja, prāpta sampun katur ing, rahaden kinen a, -nēda alas-alasan, Trik makasabhān tumuli, linampahana, sang nātha angadyeni.

85. Winangsul muwah irikēng Wīrarāja, yan ṛṇa ṣrī bhūpati, yatika witannya, samangka wong Madhura, anarukēng alas Tērik, kañcit ana wwang, babad ahīnabhukti.

86. Kāla panusup eng alas arawayan, anuju mahos sawit, ruru phala nika, ya ta pinet pinangan, pada anēngguh apahit, ana amutah, rēha-rēhāmuroṇi.

87. Pada binuñcal pakantuknyāmupua, kasub denyāmuroṇi, pan dahat atikta, nimittanya engaran, babadan eng Maja-Pahit, inganira sang, mungguh añakrawartī.

88. Pintēn eng kāla lama tan kasopekṣān, malah arūpa deṣi, babadan eng alas, alunang paripūrṇa, jāga-jāganipun aṣrī, patingkahira, Wīrarāja tan sisip.

89. Wong ing Madhura mangkin asarawayan, marēng Daha abali, tēkāparantunan, ing Maja-Pahit muwah, sirāryāwēwēkas amit, marīng rahadyan, datēngēng Maja-Pahit.

90. Eñjing kawarṇaa sira ṣrī narendra, sampun ahyas tinangkil, woya eng pangastryan, mēpēk kang para ranga, kēbo para wīramantrī, patih Mundarang, angarēpakēn linggih.

91. Kaget punang wwang sakamārga suminggah, mēndēk harṣāningali, prāptanira radyan, sopacārānēng harṣa, adulur kadi ring tulis, punang kadehan, lwir gandharwa angrēsi.

92. Kweh ing andulur sumrēg tēkēng watangan, sah eng kuda tumuli, anglungsr basahan, bang ijo lar eng atat, asabuk sundehan wilis, anguwah karṇā, -kris alandeyan taring.

84. ABC wēkasira, M wēkasira sang iplv. wēwēkasira, dat hier genomen was uit den tekst van Vreede in den Feestbundel P. J. Veth, daar de maat in de lezingen ABC niet in orde was, en de lezing M, die eveneens de moeilijkheid opgelost zou hebben, mij bij het redigieren van den gedrukten tekst nog niet onder oogen gekomen was; M sira iplv. sampun; AM kinen iplv. kinen; M adda iplv. anēda. 85. M anarukē. 86. M e (alas); CM arawayan; C mangdya of maja iplv. mahos; M anangguh. 87. M -mupunga iplv. -mupua; M pada iplv. dahat; C ingaran. 88. C anglunang; C caracaranipun iplv. jāga-jāganipun. 89. C asarawayan; C abalik; M apit marī iplv. amit marīng. 90. C pēpēk. 91. M di ri iplv. kadi ring. 82. C hlār ing; M atag iplv. atat; A ahasabuk; C sandehan.

93. Duk prāptēng ayunira sira sang nātha, harṣānungsung eng liring, kaky Harṣa-Wijaya, dingaren sira tuhan, sēmu ning aprāṇagati, kātārēng warṇa -nirāṅegari ati.

94. Mesēm sang dīnārtha singgih punapaa, sakēng ṛṇa nṛpati, sinahuran smita, lah tuhan alinggih, sampun sira alinggih ing, papadon wetan, harṣākweh ing anangkil.

95. Mantrī Winotan tinolih de sang nātha, mesēm anēmbah singgih, punapa rahadyan, piṇḍa rēm-rēm eng arka, kady angatag sakaraçmi, pun ěndi kenak, ing ararawēng ukir.

96. Mesēm rahadyan sukha sira sang nātha, anging sotan eng wilis, darpa eng kalangwan, wingi sira pangeran, asung-sung samsam sasiki, de ning angapā, -mṛgawaça eng añjing.

97. Mbontēn pukulun olih eng amamanah, amṛga sambēk ugi, mēntas ing añjāla, amemepe ri alas, punika katujw ambhukti, nēhēr pinanah, kapisan angēmasi.

98. Garjita sang nātha apatih Mundarang, sira po Parung-Sāri, mbe nikārēp ing ngwang, abuburw ing larangan, sinamby añjajālēng wārih, ambhakta panah, sun angatērēng kaki.

99. Sang sinrahan andikānahuri sēmbah, ken Sora matur aris, pāduka bhāṭṭāra, punika akalangwan, pametanipun dandani, sampun kahīnan, puharāmbubutuhi.

100. Wontēn denipun putu parameçwara, wikan ango-padheni, pakanira dewa, amit atathānena, marēng Mahos-Pahit, amṛddhi kira, dan-danan eng anggērīt.

101. Marīng Madhura irikēng Wirarāja, akon angarada ring, rajut panggrahitan, kuda abētah-bētah lan çona saana ugi, gēsēng aluwan, talun-talune ěnti.

102. Singgih ature pun Mahiṣa-Pawagal, gineregel rimihin, sineret-seretan, pupusnya kalā luwang, jirēt pilangkung lan taji, ori pinasang, ena ginrēk tumuli.

---

93. C aprāṇatagati, M aprāyagati; C kātā-kātārēng. 94. M dīnārtha; C ujar iplv. smita. 95. C sakaraçmin; AM tararawēng, B (t)ararawe. 96. M -mragawaça. 97. C polih iplv. olih; M amamepe; C ring (alas); M kapisanan ngēmasi. 98. C e patih M.; C abuburu eng alas iplv. abub. i. l.; M i (lar.); M ajarēng iplv. añjajālēng; AM pana. 100. C angopadeçi; M matathāne iplv. atathānena; C marīng; C dan-dan iplv. dan-danan. 101. C aken iplv. akon; ABM panggrahitang; C talu-talu neng of talu-talun eng. 102. M sineret-siretan; C puwusnya. M wuwusnya iplv. pupusnya; M taja; M ana iplv. ena.

103. Mesēm sang nātha sukha samantrīng Daha, iya aturirēki, kaki palungaa, atathānen po sira, marēng dusun Maja-Pahit, mēne mon mēntas, kira sirāngombali.

104. Didinyāja kasēpyan punang nagarā, -masakkēn mantrīriki, tan ana sinañjan, lēwih sihingsun tuhan, onēng yan tinilar lami, kakasihira, Winotan ika wawi.

105. Sampun pukulun kasēpyan prameçwara, singgih de ning punapi, karika lawasa, manawēng lahrū-māsa, manirā-bangsul tumuli, amit ta pisan, mangkatēng eñjang-eñjing.

106. Manggut sang nātha tinut eng aluwaran, mantuk rahaden prāpti, sirēng pasanggrahan, jumugjug eng pamrēman, tēkāniba sumungkēmi, ring kajang çirah, kalolitēng sang kari.

107. Winiweka tan poly' angēnani citta, sēmang-sēmang baribin, kaya-kaya rakwa, sira tan katēkana, wirāga salaga estrī, anging karasa, mithyēng sang ari kalih.

108. De ning linungan kalih tan sinawita, tur dinohana bhūmi, sangcaya kagagat, lara tanpa puhara, tībra anurokēn tangīs, kadehanira, kapiluh samākēmit.

109. Sakṣaṇa amrēm sira mojar ken Sora, Wīrajata sirāri, jajaka Rudita, amēng-amēng po sira, ring rājya pily' amēnangi, ken Ṣodrakara, sira kon marēriki.

110. Mangkat tang kinon kawuwusa eng pura, yan raden Wijaya si, -rāngalihi deça, sampun amit-amitan, ring çrī Jaya-Katong uni, tēkēng wongirā, -ngrēngē rahaden putrī.

111. Ken Ṣodrakara angucap saha wāspa, aduh katuwon de ning, dewa aweh lara, wahu amanah ecchā, awētw amahoni bhrānti, tanpa lipuran, ciha-cihan eng dadi.

112. Ngur aja sira nguni datēngēng Daha, pisan de ning amanggih, lara katadahan, iki tēkāweweha, polahira amintoni, amaga-maga, kalintang-lintang ugi.

103. C mantrī D., M samantrī D.; M palungkaa. Tusschen 103 en 104 in M: Singgih ature. 104. C -mlasakēn; iplv. masakkēn; C wahwi-. 105. C -mangsul; C mbeñjang-eñjing, M beñjang-eñjing. 106. C jumugjug. 107. C kapanggrīha wirasa jugala eng strī iplv. katēkana w. s. estrī. 108. M nungan iplv. linungan; C pinawita; C kagatgat; C kapingluh. 109. M sirāring jaj.; M ta iplv. po. 111. C awahw iplv. awētw; C -cihan ing d. 112. M Ngu iplv. Ngur; C uni iplv. nguni; ABM katadaha.

113. Sahurira rahadyan arawat wāspa, iya ujarirêki anêngguh wong menak, wangça gūra wiweka, dadyan anurudi kâpti, puhara mithyâ, tēka andohi bhūmi.

114. Anging kalana wuwus tan ambĕk lanâ, -sĭkāra manah kari, ngwang angĕmasanâ, -lara tan iman-iman, pati panud-dhaa wingit, lah apa kĕna, daṇḍa ning hyang i kami.

115. Angusap wāspa ature saha sĕmbah, singgih tan patipati, parikrama dewa, anging sampun denira, patilara sewābhakti, kikirimira, pakanira ĕleni.

116. Kweh inucap sasambat eng katuridan, pun Šodrakara mĭjil, wus ginawa-gawan, anamar tan opekšâ, jajaka Ruditāpanggih, lan Wĭrajatâ, -pan padāngalap mārġi.

117. Mesĕm ken Rajata jajaka Rudita, kamayangan yen prāpti, inga(n)ti saeñjang, mesĕm ken Šodrakara, pamuliha uga kaki, matur yan anâ, -marĕka engsun iki.

118. Mangsul kang kinen wontĕn yan lingsir kilyan, duk tĕkĕng karang wongi, -ra kapanggy' adan-dan, amomotġng ĉakaĉa, kuda pinupul raden si, -râgugulingan, apan wahu atangi.

119. Kañcit prāpta ken Šodrakara sinapa, dera Sora lah nini, tumanduka pisan, ana sang susuhunan, agugulingan puniki, kagyat rahadyan, mesĕm nĕhĕr alinggih.

120. Šodrakara sun amalaku sakuta, sihanta iri kami, mithyâ tan kapalang, dede prah ing janmĕnak, amindo angalesani, ring tuhanira, siddha tan satyabuddhi.

121. Sukhĕngsun ikya anuhu daṇḍa padarwa, -nira sang kadi dewĭ, pan sĕdĕng denirâ, -nibani lara roga, deningsun mapaga kâpti, manah maleccha, kudw angalihi bhūmi.

122. Padene tĕngsun mon kary awet agĕsang, prāptāmaleni bhakti, atura mastaka, ing sang iriki nātha, sampun sira walang ati, matura uga, den awarasa kari.

113. C dadi iplv. dadyan; M anuruni. 114. Kang ing kalana. 117. C inganti, ABM ingati; C Šodraka; M wuga; C eki iplv. iki. 119. M tâgugulingan. 120. M amalakata iplv. amalaku sakuta; C kawalang; M (prah) i; C patyabuddhi. 121. M Sukhĕngsud; C daṇḍopadarwa, M daṇḍa padawa; M sa iplv. sang; C mamaga iplv. mapaga. 122. M kay iplv. kary; C ring (sang), M i (sang); M dada iplv. nātha; M wuga.

123. Kanggëk twase ken Šodrakara anëmbah, saatur paki-kirim, denyândikanira, waluy atur mastaka, kaya tinëgësan amit, aduh pangeran, mogha siddhyânêng gati.

124. Mantuk ken Šodrakara tinut eng ulat, malah lëpas tumuli, ken Sora angucap, kayângawruhi smita, apacëh egar amanis, mesëm rahadyan, tuhu smu neng wong puri.

125. Tur amëdar kikirim dodot cicitran, warna madhu kasingi, rinūpakëng têngah, saroruha lumimba, ring çela wulung rinawit, karang wawala, sattwalangkārëng pinggir.

126. Dumilah rūpa ning gagātrānarasah, cacantëtan-nyāsthiti, tinon māyā-māyā, kweh ing marëk kasrëpan, pad' hārşāmumūjêng ati, mangkin rahadyan, lënglëng anawang aksi.

127. Kawangwang warnanira sang asung rimang, kapra-tiṣṭha eng ati, sëmu-sëmu wāspa, angucap asidëhan, denirān-ungkuli tulis, iki ring têngah, ṣiptane tuhu lëwih.

128. Prabhu-Sukanyāparwa sira carita, Singhalanggāla-aji, ika tēngranira, acitra tuñjung pupak, ing çela wulung linëwih, tan kadya sira, kinatwangan eng istri.

129. Papalihanira kanyā Smaradewa, ekacchattra neng lëwih, guru neng kalangwan, kawyāpakëng swaloka, paramar-jānarireni, wëkas ning wëkas, apapak tan niringi.

130. Lëwih dene prathama anūksmëng ṣipta, munggw ing kakange eki, sang karī Madhura, sira prabhu Sukanyā, umung-guh buddhaya(h) aji, manah tan cala, manggëh tan wikārāti.

131. Mangkana yan idëpirëng dalëm citta, raden Wijaya mangkin, katanëhan raras, ning asmara turida, pëpët eng duh-kha kapati, ken Pamandana, marmarātulung gipih.

132. Saha wāspa parëng sakadehanira, sambat-sambat-nyāmlas-sih, dewa susuhunan, katuhwon pakanira, awet sinangsārëng Widhi, aduh pangeran, sampun agawe lali.

---

123. M jaluy iplv. waluy; M tinëgës iplv. tinëgësan; M aduh pangeran ontbr.; C molpa iplv. mogha; M -ning gati. 124. C kaya awruh ing citta iplv. kayângawruhi smita; C smune w. p. 125. C lumimbak, M lumibamba; C ing (çela); M ulung. 126. M non iplv. tinon; M parëk; B hāṣā- iplv. hārşā-; B anapang iplv. anawang. 127. C asmu-sëmu. 128. M ulung; B e (istri). 129. C dyah Asmaradewa; C (guru) ning; M wëkas ni wëkas. 130. M mrathama; C citta iplv. ṣipta; C karīng M.; M añjala iplv. tan cala. 131. M lëm iplv. dalem. 132. C saha kadehan; M sasuhunan; BC katuwon.



133. Sakṣaṇāṅglilir raden angusap çoca, ken Sora atur patir, -than sampun açoca, sirâlungguha muwah, tur mêng-gah amuwus aris, kaya urunga, deningsun lunga iki.

134. Kadi tan tēkēng para rasa anēng twas, angur matya eriki, sun asrah jīwita eng aji Katong pisan, angamuka marēng purī, swarga yan pējah, jīwanengsun nungkuli.

135. Singgih pangeran ature Miṣa-Wagal manirāmumu-ngari, pamuk anēng rājya, dimapa tan kawawa, çirṇa gēm-pung puharāgni, de ning kalana, bala Tumapēl eki.

136. Mangkin kepwan manahe ken Pamandanā, -rasa tan poly' āmēnging, Mahiṣa-Pawagal, arēp mijil apungkas, ken Sora çighrāṅgamēli, srēngēn angucap, wani bālaka iki.

137. Pati tan paty apathya neng patik wēnang, wēnang kita paragi, towi kaka wēnang, ndi kapan pakantuka, rahaden putry angēmasi, Mahiṣa-Wagal, wirang tan panahuri.

138. Ken Pamandana tan mary amēkul pāda, ujare amlad ati, aduh susuhunan, sampun de ning kalepyan, ring angalanā-pet sandhi, dadi khaṭungka, de ning marmānēng ati.

139. Lan punapa ujare pun Wīrarāja, dene akirē gati, kameh katrapana, kalangana duṣkrta, manaha mendrāmatyani, tanpa kaongsyan, paty akiyul sārathi.

140. Akweh ature pada amēlas-harṣa, sang inaturan kadi, latah tan pangucap, sumarēng karang çirah, nēhēr aniba aguling, tan kawarṇaa, rātrī wuwusēn eñjing.

141. Wongira abhyāgata sampun atihang, kuda pinalanani, punang asēdahan, pakṣi çona padādan, wowotan sasapen giling, wwang arērēmbat, adudulur rimihin.

142. Mangkat rahadyan awāhana turangga, pinayungan tuhw açrī, mwang kadehanira, sama umunggw eng kuda, wong Madhurāṅgiring-iring, lyan ambabhakta, lēpas eng karang aglis.

133. M patithan; C awuwus; C wurung(a); M iti iplv. iki. 134. C matyā-nērīki (of matya rerīki?); C jīwaningsun. 135. C mamuk iplv. pamuk; C ndimapa. 136. M āmēngi; C bala kayēki iplv. bālaka iki. 137. C ning (patik); ABM kata iplv. kapan. 138. C khaṭungkas; M marma ning ati. 139. C pojare iplv. ujare; M de ning iplv. dene; B meh, C pan meh iplv. kameh; C maty iplv. paty. 141. C samādan w.



143. Těkēng manguntur čela apan kamārgan, sěšěk kang aningali, tumurun rahadyan, iniring ing kadehan, angrawit awingkis rapi(h), angrājasingha, sarwy angagēm cēmēti.

144. Dodotira surastrī kapering taman, asabuk limar wilis, akris lalangkāran, polihirācicitran, kupudang atarung miring, susah ing romā, -sipat akung raspati.

145. Lumampah tan krakaça yaya ring surat, sopacāra rimihin, kuda ri iringan, asu papat rarantyan, ring harša tumut tang pakši, bhaya rinēmbat, sadā anakāngawin.

146. Agawok kang mulat jalw istri angucap, duh tēka endah lēwih, pangācāranira, grī Jaya-Katong uga, yan mimba nora kayēki, bhaya ta sira, makamūrti ning lēwih.

147. Tur warnanira tan ambosēni mulat, anging katuwon de ning, rūpāmawācāra, tan wādēng lampahira, sang ing Jong-Biru ngeruti, twas anurida, sakukuwwan agingsir.

148. Akweh uningan tangis ning sanagara, byakta kalapan urip, durmanggala nika, tan wruh pangindrajāla, ning sang marēng Maja-Pahit, lēpas ring rājya, kadungkap dusun thāni.

149. Munggw ing mrtamāsa po sira duk mangkat, adrēs tiba ning wršti, tang toyānaracak, jrēm-jrēm moh sakamārga, jēbog aluñu ngewēhi, wwang arērēmbat, anggrēk sasapen giling.

150. Arantunan sumēlang sirākalangwan, tan kurang tadah bhukti, animpang eng alas, wongirāmṛgāpikat, anunundung anggēgērit, mwang ararawan, sakalangēn eng mārgi.

151. Rēm-rēm eng arka abinang tang wangkawa, gērēh manda arawit, langē ning parwata, tinon arawat warša, tṛṇa-tarulatā abi, -ngar mātrālunggah, mahw asīnom salin.

143. BCM camēti. 144. B kumudang (?), C tumuda iplv. kupudang; C (susah) ning. 145. C asi patpat rarandya ring ata (of asa) tumut enz.; C ya ta iplv. bhaya; C pada iplv. sadā-. 146. M istwī iplv. istri; M benda iplv. endah. 147. M abosēni, C ambosēn ing; C warnēng iplv. wādēng; M Jo-Biru. 148. C sang umarēng iplv. ning sang marēng. 149. C -ānaracap; M ngewēhin; ABM sasapeng. 150. M sira akalangwan; M -āpikak iplv. -āpikat; M agēgērit; M sakangēn iplv. sakalangēn. 151. C abina iplv. abinang; C mandra iplv. manda; M maw iplv. mahw.

## ZANG V.

*Sinom.*

1. Pitung rätrī lawasirêng, mǎrgi tékêng Maja-Pahit, anuju kuwu wêkas lor, ing babad anglunang kakši, angarêpakên kali, agung jumog saka kidul, anâñjog saka kulon, ily atêmpur angrësny ati, lwah akêdung, ajro bañiunyânalāga.

2. Munggw ing lalasta arata, arsik kaya wênŋng pasir, parang-parangnya payung grong, -grong ni çilatalâpipit, tang pring pêtang ing kšiti, -nya kûrmânggon ika suwuk, asarakat tang odod, wayêka unggwannyângaring, kombak ing tu, -ban gumuruh arantunan.

3. Jukung-jukung tanpa sêla, mudik aily agarāmī, lunga tēka pasang sambong, sawong sang alaladeni, wwang ing Madhura ganti, waluya tēka lumintu, anâcāra tan alon, amet lakua sowan ing, Maja-Langu, panglor mungguh Wirasabhā.

4. Kidul wetan kangkên kuṭa, wot agung panalêt kali, rahadyan sampun mingjêro, ring pasanggrahan arêsik, wangun-wangunannya pring, akweh pathāni arunggu, prênahnya açrī tinon, ya aêlêt-lêt pagêr pring, toya agung, mingjro angidêri wegma.

5. Tinon kadi pangalusan, cara-caraannyârawit, mantrī mwang balâkukuwon, pinrênah makapanawing, pasawahan wus dadi, tanêm-tanêman aluhung, pattranyâlum asinom, sarwakusuma tan kari, pucang tirisian tumaruṇa lan pisang.

6. Açok'-hâstī rumambaya, saking Cêmpâwit eng uni, bina-tur ing karang jinog, ing gigilang çelâputih, prênahira tinangkil, rahadyan wontên alungguh, ingaran wijil pindo, ken Sora matur sabhakti, wadinipun, punapa wus tékêng para.

1. A babat; C akši; C ilyan tēmpuh. 2. C ênŋng iplv. wênŋng; C -nyâmayung (ng)grong-grong ring ç.; C mûlâ- iplv. kûrmâ-; A (t)a odod, C angodod iplv. tang odod. 3. A lungka iplv. lunga; C masang: AB sawo iplv. sawong; BC anâdaratan (of anâdarat tan) iplv. anâcāra tan; B alo iplv. alon. 4. B aêlêt-êlêt, C angêlêt-êlêt iplv. ya aêlêt-lêt. 5. BC alumung iplv. aluhung. 6. C açok'-hâsmī; C sakêng C.; C jinor iplv. jinog.

7. Kapuk Mahiṣa-Pawagal, ngong otus mangkata eki, iri-kêng Wirāṅgalor, wërttākēn yan ana kami, wus tēkēng Maja-Pahit, patulaka arēpkw asru, mērēpēng Daha andon, siddha satēkaantēki, kang tinuduh, karo anuly amit mangkat.

8. Lakunya tan koningaa, gantian ing dina rātrī, tan pēgat rawuh punang (w)ong, -syān-ongsyān eng Maja-Pahit, sakīng Daha-nagarī, tan ucapēn thāni dusun, wong ngalana tēkāndon, rūpane abēcik-bēcik, lēwih wongira sakēng Tumapēl kuna.

9. Sampun sami sinung prēnah, bhukti sambēknyāñjīrṇani, wuwusēn rahadyan sirēñ, -jing sinewā de ning mantrī, woyēng wijil ping kalih, tumuly akon undang asru, punang wong añar mangko, tan-dwa rawuh wontēn sawi, -dak kwehipun, mēndēk sama atur sēmbah.

10. Pinilih punang wwang senak, eng rūpa trpti ring aji, kṛtī caṇḍāmedhā ning wong, kang yogya winangun lēwih, ngasinoman ing mantrī, tinut tata rungunipun, sama winatran panon, ken Sora mesēm sahāngling, pun ēndi pu, -nika kinula-wiṇuddha.

11. Anging babatang manira, sakīng wyākaraṇa singgih, punika luhung punang wong, gēng abādawaṇa akṣi, -nya wera eng puputih, usuknyāwēlar abēngkung, yayāmēdyani tinon, rahadyan mesēm anolih, ken Pamandana gumuyu tur angucap.

12. Pantēs awany anarapak, bhoh sanggup gowak tan yukti, wong iku kātārēng panon, agod lalakunya towi, sumyok guyu ning mantrī, rahadyan pacuh amuwus, iya ujarira wong, Agra-Pāwakāranēki, iku atut, caṇḍa kang munggu ing untat.

13. Wong akiñcit mūrdhabadha, wasitanyātērēh ami, -weka cāstra pantēs kahot, Suprajāta tēnggranēki, tan asor eng kawa-nin, dadekēn wong ika tuhu, kon angalihāngalor, wēkas maka-senāpati, yan ing ayun, denya mungguh Jagawastra.

7. C Wirarāja lor; C wërtākēna iplv. w. yan; C satēkanta eki. 8. C koningāwan iplv. koningaa; AB wongsyān-ongsyān, C ongsyān-ongsyān; C M.-Pih iplv. M.-Pahit; C tēkāngdon. 9. C sinebā iplv. sinewā; C mangke iplv. mangko. 10. C wwang menak; A en B laten ook de lezing wang-çēnak toe; C eng (mantrī). 12. C akod iplv. agod; C tuwi. 13. C tēnggranēngki.

14. Sampun kinen ing maṇḍapa, lor rahadyan aningali, iki katambing kidul wong, godeg lemet tuhw abēcik, wwang malang dulw adēling, arūpa kēpah amuwus, konēn iku angalor, Kapal-Açokâranēki, ikana tung, -gal wong amukha awera.

15. Wuwusnya pantēs prakāça, wong Januwak ling ning aji, lēwih wani wong mongkono, Sura-Sampana arani, kang kulon ikâbēcik, wong andap aipak pupuk, çocanyâbundēr tinon, Tuñjung-Tutur sun arani, pangalor kēna angumpul eng maṇḍapa.

16. Iku kang ělor abutak, susuk godeg ati-ati, lamet gēgēt suru sang wong, ambēcik tâdēge alit, Wirasanta arani, tumut ta sandinge iku, çocane bundēr alok, kiyal akukuh sadâlit, petēn unggu, -hakēn Jajaka-Pidikan.

17. Iku kang umungguh wetan, roro rūpane abēcik, pantēs sadulure rēko, ana kang matur asinggih, kēmbar saka ring Siddha, -bhawanânakipun kuwu, mesēm rahadyan akon, ameta sinung kakasih, Singhânuwuk, arinēku Singhândaka.

18. Munggu(h) alingan eng tēngah, wong iku amiçrēng aji, lemet agodeg alus po, -capanēka pantēs manis, ungguhakēna manih, rangga Pārijâtânēngguh, wong pangalanēng Lawor, kang ěndi rūpaanēki, ana matur, punika tumut ing tēngah.

19. Adēgnyâlit çoca mangsang, wētise alus akēñcing, asigit pocapannya wong, godeg lemet ararawis, iya sojar ing aji, Prabhântaka tēnggran iku, konēn amañḍapa lor, Caritāngça sun arani, wong sakīng Mēmēling nēngguh angalana.

20. Pinaridoça wawalat, estrī lalamar eng thāni, lilima polihe rēko, kang ěndi rūpane malih, mesēm ken Sora singgih, punika punang arusus, kang akēkēm̃ul ijo, sēmune suma pri-hatin, lagunyântuk, wowotan mesēm rahadyan.

---

14. C mwang malang; C arūpāngēpah; C K.-Angçokâ-; C amungkha iplv. amukha. 15. C pupu iplv. pupuk; C akumpul iplv. angumpul. 16. B gedeg iplv. godeg; BC lemet iplv. lamet; C kang iplv. sang; C adēge iplv. tâdēge. 17. C rūpaane bēcik iplv. rūpane abēcik. 18. C amiçrang; C pocapane apantēs; AB ungguhakina; C ana wong panga(l) L. iplv. wong pangalanēng L.; C i (tēngah). 19. C māngsa iplv. mangsang; A pocapan iplv. pocapannya; C Prabhānhaka 20. C pinaradoça wawalang eng strī.

21. Tan polih ta gane sira, atuwawaa sadidik, denyâomah-omah kahot, sumyok guyu ning anangkil, ken Sora anglênggak ang, -aduh punapa pukulun, sambêkan ing dudu wong, mesêm rahadyan sahângling, abêcik ika wong Subhikša tang aran.

22. Atut eng rûpa amenak, pracac' êng dyah tegêng pati, wehêna eng maṇḍapa lor, Rara-Sindura arani, kunêng karianêki, makabêkêlan ya mungguh, satus sowang-sowang wong, ing jaba dum-dumên malih, amit ken Pamandana lungâmarêñcah.

23. Mantuk rahadyan ing weçma, kari anginum eng yawi, ramyâsukhan-sukhan sawong, -ira Sora anggawani, kimita ng mantri uni, esuk sore amumuruk, tan iwang raras ing wong, sakrama suçilâsthiti, ndan kawuwu, -sa Wîrarâjêng Madhura.

24. Sampun adan-dan bahitra, raden yayêstri ngajawi, Mahiṣa-Wagal apapang, -gih sampun tinulak malih, wontên sutanira Wi, -rarâja omah eng Tuñjung, prênah Madhura-Kulon, kinon milwêng Maja-Pahit, awwat atur, -ira Wîrâjêng Madhura.

25. Kantun tan milw angajawa, sok pinatihnya angiring, tan warnêng laku sampun ma, -lih andungkap Maja-Pahit, Wirasabhâ kapanggih, rahaden Wijayâmagut, winawêng puri yayês, -tri tan kantun ken pinatih, rahaden mijil amahoni sinebâ.

26. Ring wijil pindo pêpêk kang, mantri rahaden sirângling, Pamandana ko mingjêro, prênahêna wong eng puri, pamatura ring yayi, salu kulon sira mungguh, dunungakêna êlor, pawonganêbu pinatih, amit ken Pamandana mingjro titingkah.

27. Sampun mijil Miṣa-Wagal prâpti rahaden sirângling, angapa sira sun kon-kon, Miṣa-Wagal awot sâri, singgih datêng ing Madhu, -ra uni manirânuju, pun Wîrarâjâmomot, adan sang âryângajawi, aturipun, winot eng anaknyâsebâ.

21. C puna iplv. punapa; C iku iplv. ika; C ingaran iplv. tang aran. 22. AB tega ng iplv. tegêng; C winawa iplv. wehêna; BC -marêñca. 23. C ring (weçma); C manggawani; C amumurug; C kawuwusan. 24. C amwat iplv. awwat. 25. C mantuk iplv. -magut; C pura. 26. C sinebâ pêpêk iplv. pêpêk kang mantri; C raden angling Pamandanâkon m.; A e (puri); A mingjru tit., B mingjrwa tit. 27. A kankon iplv. kon-kon; C winwat iplv. winot.

28. Garjita sang inaturan, mangko ta ana eng ěndi, abagus ta gane kang wong, kapengin wikana kami, singgih sěděng kapengin, něngguh ta nggonnyānēng Tuñjung, deçēng Madhura-Kulon, rūpanipun tuhw apėkik, tamēng sěmu, pantēs mungu(h) eng nagara.

29. Tinilar ing Wīrasabhā, pun Bañak-Kapuk nganteni, Wīrasanta Kapal-Aço, -ka po kita lunga aglis, yayi kon ajānganti, mangkat tang tinuduh asru, tēkēng jaba ning wowo, -tan apagut sang lagi prāp, -ti sah ing ku, -da sira wruh yan otusan.

30. Rawuh ānibakēn ndika, sang prāpta nēhēr lumaris, akweh andulur sakamār, -gi harša kang aningali, tēkēng pangastryan nuli, mingjro sira Bañak-Kapuk, marėk eng wijil pindo, matur yan datēng sang lagi, prāpta kinen mingjro denira rahadyan.

31. Ingundang tumuli prāpta, anglus basahan raspati, akampuh dadu sasaron, dinangdang gulābhra mirir, asabuk limar pāri, -jāta papadon smu landung, krisnya cinarañānom, rahadyan nungsung ing liring, sang wong ing saka lor merenyāparėka.

32. Sang kinen marāmādapa, açry anampānandang kuning, mēndėk sahānabda alon, pun bapa atur-atur ing, pakanirāmalar sid, -dha ulėsan ing aturu, sakēng Tatar singgih mar, -manipun tan marėriki, lagy aotu, -san amangsuli wewehan.

33. Lan kumārdia pakira, siddhāpus-apusan ugi, didinipun pun Tatar prāp, -ti amrēpēng Daha mbeñjing, ingakon-akon putri, bahitranipun tumutur, mara eng Tatar kinon, enggala tēkāngombali, singgih punikāngkat *sapungkur* manira.

---

28. C deça M. 29. C K.-Angçoka; C (mangkat) (t)eng tin.; A wowatan (wowwatan); C amagut; C sang prāpta lagi iplv. s. l. p.; ook B prāpta. 30. C harša iplv. nēhēr; B (kinen) ing jro. 31. C satorot iplv. sasaron; A dinanandang gul.; C milir iplv. mirir; C papadon. 32. C kunēng iplv. kuning; C i (pak.); C wewetan iplv. wewehan. 33. C eñjing iplv. mbeñjing; A sawungkur, C upungkur iplv. sapungkur.

## ZANG VI.

*Pangkur.*

1. Sampun tinanggap malih a, -tur-aturirârya sutâtur bhakti, lan pakanira pukulun, depun-aturi uga, sampun twas aprêgi ngudwakëna laku, apan tulus siddha ning gati, depun-kasûksmêng aji.

2. Sang inaturan kadi la, -tah tan ojar malah asëmu tangis, kaprañan citta angrungu, wëwëkasira ârya, lëwih tumon ing polah sang prâpta atur, prathamâtut tingkah eng nîti, çilakra-ma subhakti.

3. Wëkasan tumurun suma, -lah ing çila angayuh alon angling, mamarëk uga sirêngsun, satëkanirâri lwir, tarutrña aking linawad ing jawuh, cittaningsun sumëkar dadi, lumung mar-mar asëmi.

4. Dimapa tan aidëpa, ujarira bapa sun ati-ati, syapa ta asungêringsun, mon tan sirâwilâsa, tulus adamë sihirâsanak tuhu, angera uga sirêriki, miluêringsun yayi.

5. Sahur bhakti sang liningan, de ning prâpta sumëmba-haken pati, singgih yan tan siddhêng laku, tan mulihêng Madhura, pun bapa tumuli tan asuwe rawuh, ambhakta paprang wong Madhura, atya tumpurêriki.

6. Mangkin garjita sang ina, -turan egar sang mantrîng Maja-Pahit, rahadyan lingirâmuwus, syapâri aranira, sang saka lor anëmbah abhâsâ tan wruh, mesëm sang sinëmbah lah yayi, si Wënanng sun arani.

7. Pan sira wënanng amiçe, -sa sareh anut ta iringsun singgih, Madhura nggwan ing tumuwuh, rangga patrap ning naya, wiwekângawruhi prâyâbhiprâyëku, kârañanira sinëngguh yayi si rangga Lawêki.

2. A oja iplv. ojar. 3. BC pamarëk. 4. (mon tan) pirâ-; B sirâsanak iplv. sihirâsanak. 6. BC mantrî M.; C lingnirâ-; B abhâsâ pi tan wruh (abhâsâpitanwruh ?) 7. C Pun iplv. Pan; C (nggwan) i; C bhaya iplv. naya; C karanira iplv. kârañanira; C Lawe iki.



8. Kweh ucapakëna silih, -silih-ujar raden sirâng-luwari, ring yawi kari anginum, rame rawuh kañcit pu, -nang amomot sakîng Wîrasabhâ anguñ, -jal babhaktane ken pinatih, katur eng raden putri.

9. Lingsir kilyan duk mari pu, -nang anadah aluwaran sang mantri sira rangga Lawe dumu, -nung ing ken Lëmbu-Sora, pinrënah wongirâmaranty akukuwu, wuwusën rahadyan sirëñjing, sinebângälathäni.

10. Pan hyunira agunita, lan ken Sora rangga Lawe makädi, sok mantri-wrddha winungu, tingkah ing amangun prang, sañjata koça awähana linuhung, bala pinariksâti-ati, tambak sayêng ajurit.

11. Marakën dūta pariksā, marîng tēgal jurang lwah talun wukir, parantun ing akukuwu, duga-duga prayoga, deça ning atanding aprabhāwēng ayun, lēpas ning dadalan pajoge, pringga silukanēki.

12. Ingulih-ulih bwat ning kra, -ma wištinya mantri aprāyagati, sira rangga Lawe matur, akon mantuk manirā, -met turanggābēcik pun bapa uny antuk, saka ring Bhīma Kore dadi, wāhanēng mantririki.

13. Saha gong tabu-tabuhan, gēnding dhwaja sapangācārēng jurit, rahadyan asēmu guyu, iya yayi sareha, çinarīrakēn ing sira tatanipun, sang winuwusan atur bhakti, sawadinipun singgih.

14. Mangkana sampun dadi tang, bhāwarasa sama amit sang mantri, mētw ing manguntur anginum, tuhābhyāgatāndika, sadinan wong Madhura tan pēgat rawuh, miranti ung-gwañira Wira, -rāja marēp eng puri.

15. Mangkin sangçayālēp tingkah, -an ing kuṭābangun rēngga ning puri, de ning pasanggrahan pēnuh, rangga Lawyātitingkah, mine ken pinatih mēdal mañjing sampun, angupakāra raden kalih, cacadangirēng laki.

8. A yaci iplv. yawi. 9. C si (rangga L.); C marîng ken Sorāndaka iplv. ing ken L.-S.; C wuwusan. 10. C wāhana iplv. awāhana. 13. C tabuh-tabuhan; C sēmu iplv. asēmu. 14. C kang iplv. tang; C tur abhyāg.; C. didinya iplv. sadinan; C maranti. 15. C tingkah iplv. tingkahan.

16. Datëng ing weçākhamāsa, mantri Winotan maring Maja-Pahit, inutus dera sang prabhw ing, Dahāsamayāmrga, rahadyan nampeni ring panilēmipun, tângkat anuju pajang çaçi, tēkēng Daha panggërit.

17. Apapanggih mangkwēng Wīra, -sabhā dinunungakēn sirēriki, tan wineh ing kuṭa esuk, tinamw ing bale pañjang, pēpēk sang mantri Maja-Langu amusuh, -i rahadyan sok añjēnēngi, secchā panadahēki.

18. Kañcit prāpti punang amo, -mot undakan saking Madhura mudik, eng Tuban pēnuh adulur, pada ababahitran, tinon yayēng tulis mpuhawangnyāgupuh, pating kurambang olaḥ sogok, — (?) mañjing-mañjing.

19. Ana kadulu mukha sum, -pēt ing toya malah tiba kabanting, kang guyu ambata rubuh, de ning aky' āniningal, mantri Winotan ĕnty harṣane andulu, singgih kang kuda lagi prāpti, makapamrēg puniki.

20. Mesēm rahadyan nahurya, singgih kaka sun bhaktani-pun mbeñjing, asu panggosroke durung, lan jaring sok punika, pisan sun anteni ring panilēm rawuh, samangka budal sakēriki, dan-danane wus dadi.

21. Anēmbah sira Winotan, de ning kuda kongang depuntingali, kapengin manira wēruh, tangkēpe pun Madhura, rangga Lawe angling punapa pukulun, bhinnanipun tangkēpe thāni, lan ing Daha-nagarī.

22. Pan pada ingateni bwat, açwaçikṣā widagdha sang tumitih, kongang aparang aparung, datēng ing bhūmi Daha, punika ton-toni tandangipun besuk, denyāmuwus asēng-sēng mutik, rēngu-rēngu ning liring.

16. B waçākhamāsa, C weçākhadāça; C marēng M.; C denira sang prabhu D.; C tan kat iplv. tângkat. 17. C sirēki iplv. sirēriki; C panadah iki. 18. A Kañcip of Kañci pr.; C prāpta; C duk ing iplv. mudik eng; C adudulur; C puhawangnyā-; AB ola iplv. olaḥ; alle drie de handschriften hebben p.k.o. sogokayumañjing-mañjing, waarvan ik het laatste stuk echter niet weet te splitsen, en waaraan één lettergreep moet ontbreken. 19. C tang (guyu); C ĕnti harṣanyāndulu. 20. C beñjing. 21. A denipun (tingali); A (wēruh) patangkēpe; C tangkēp eng (thāni). De strophes 22,

23. Mesēm Sāgara-Winotan, asmu kagyat mātrā bang-bang ning aksi, ih syapa ta gane iku, mantrī añar kadriyan, biṣa dene angling ujare anēñuh, -i twas tuhu rahadyan nolih, ken Sora wruh ing aksi.

24. Palunga sira kaki ba, -lanira tinuduh atuturun i, -kang kuda aja alēsu, parakēna ring natar, angadēg ken ranggāsru apungkas kampuh, lali yen rahadyan tinangkil, mesēm ken Sora angling.

25. Kang tinakonan iki nang, -kēn pukulun pun Lawe aranēki, paulunan prēnahipun, de manira sakīng Ma, -dhu-ra-Kulon pradeḡanipun ring Tuñjung, wimūḡhādusun os eng thāni, tan wruh wit eng nagarī.

26. Nahury alon saha smita, singgih paman sampun de ning baribin, pan kasolondohan wuwus, sotan ing durung tama, awawanon mbeñjing liwat ing acarub, mesēm rahadyan endah po si, sēmunyañjaring weni.

27. Sukha sawongira tan-dwa, prāpti punang kuda sinēlir malih, ākara rong puluh pitu, pinet tang munggw ing chanda, anuju eng aji ayēng-ayēngipun, lyan tang kusumâçoka sor ing, rūpāluhur ing tangkis.

28. Punika munggw ing mantrī ku, -da Samrana dinum ing asinom i, watra tēkēng juru buyut, kinon aprāyagata, milu padāmrgi marēng Daha sampun, lumrah lurugan sukha mantrī, Winotan nuli amit.

29. Tinut rahadyan sah ing Wī, -rasabhā mantuk aturanga sami, sang mantrī abhyāsakēn tu, -rangga çinrama-çraman, tinon yayēng tulis sakamārga umung, sawara ning tatabuhan byaktâ, -mangun *durmitlēng* gati.

---

23, 24, 25 ontbr. in A en B. 26. C beñjing liw. eng; C lēwih iplv. po si. 27. C Sukh' hārṣa wongira; B sinēlar iplv. sinēlir. 28. C Sambrana; C dinumakēn rimihin iplv. dinum ing asinom i.

## ZANG VII

*Durma.*

1. Gantian ing ucap Wirājêng Madhurâ, -ngidal adan banawi, awwat sakasangwan, ing bala srêgêp saha, sañjata paprang tan kari, sampun lumampah, akrīḍanāngajawi.

2. Karêngē denira rahaden Wijaya, parêng tumanduk prāptīng, Wirasabhā sira, sinambhramēng kasukhan, sampun ingajak eng puri, abhāwarasa, Lawe Sora tan kari.

3. Saturira sira Wirājêng Madhura, wontēn denipun uni, manirāken-kenan, tumēkēng Tatar-rājya, punika datēng ngombali, kang kinen bhr̥tya, pun yayi Wanēng-Pati.

4. Lēwih lumangghya pakon-akon manira, putrīng Tumapēl kalih, kang kaprakācita, sawēngkēng nusa Jawa, ring rūpa guṇa tan pingging, tinawakēna, gañjaran ing ajurit.

5. Mangke mangga asasamaya datēnga, ring weçākhāngajawi, abēcik lalayar, ing palwa panabranga, rahaden sirānahuri, sapolihipra, bapa sun anukhanī.

6. Lēmbu-Sora angucap asmu garjita, kaka kapan ta iki, siddha lampahana, sampun karīka kaka, ring susuruhan ajurit, iya ring kṛṣṇa, -pakṣane pañcadaḍi.

7. De ning sañjata yayi ruhun tiningkah, singgih kaka abēcik, rangga Lawyāngucap, sira po Jagawastra, kadi ndi tiningkah ajurit, manirātingkah, punang bala pinalih.

8. Mētw angalor thāni deça Linggāsana, dalan gung saka-mārgi, kang kidul andungkap, Singhasāri Siddhabha, -wanēng Lawor atut kali, singgih dadalan, -ipun Mundarang uni.

9. Nujw ing Barēbēg kang saka lor apēndak, pan papadon eng mārgi, irika angeka, -prāya meh tambing rājya, Wirājêng Madhura angling, abēcik dewa, aturipun pun mantri

1. C akrig anāngajawi. 2. K raden iplv. rahaden. 4. K putri Tum; K (pingging) tinatahkēna. 5. C anabranga; K raden iplv. rahaden; C anukhana. 6. C -pakṣanēng. 7. C titingkah iplv. tiningkah; C kita iplv. sira; C din iplv. ndi; CK ing jurit iplv. ajurit. 8. CK Lingg. thāni deça iplv. th. d. L; C palanggu iplv. dalan gung; B Singhasārīng; C kalih iplv. kali. 9. C Bērēbēg, K Bērēbēd; C papadon; AB tambēng r.; K pu (mantri).

10. Iya bapa ika senāpaty anēr a, -mētw angalor sirēki, sabala Madhura, tur aparēk denira, amaradūtēng kikisik, anaa ora, si Tatar kinawruhi.

11. Jagawastra ajādoh kalawan sira, Wīrasanta tumuli, si Sura-Sampana, milu Rara-Sindura, kang kidul pun kēmba kalih, Kapal-Açoka, Caritāngcāngrowangi.

12. Jajaka-Pidikanangga Pārijāta, ika pangalap mārgi, mangkana andika, -nira raden Wijaya, samānuhu punang mantri, amit adan-dan, Wīrarāja wus mulih.

13. Marīng pasanggrahan ken pinatih prāpta, winētokēn eng puri, wongnyāgawa-gawan, akweh tang pupundutan, tadah drawiñlēp açri, sakīng patingkah, -ira raden yayīstri.

14. Wīrarāja kari anginum eng jabā, -pan mantri Maja-Pahit, pada asewaka, ingajakan (n)drawiña, lingsir ing sūryā-musani, mantuk sakṣana, sampun surup ning rawi.

15. Wēngi tan kamantyan sira Wīrarāja, ri strīnya ni pinatih, sotan ing alawas, ambēk ning sagorawa, tan mangga surud arakit, atakēr raras, punapēngucap malih.

16. Pan wus tēkēng puhara mangkat rahadyan, aparawēñca malih, lakuan ing balā, -mēngi-mēngi ring mārga, tēka tāngēpung-ngēpung ring, thāni pradeça, tan warnan dina rātri.

17. Lēwih prakāça sañjatēng Wila-Tiktā, -ngidul amrang pradeçi, raden bhrā Wijaya, yaya bahni ujwala, saka lor sumrēg lumindih, kadi wah maghā, Wīrarājāngidēki.

18. Samangka katur eng aji Jaya-Nātha, dusun-dusun pathāni, kawus rinampasan, dera raden Wijaya, Wīrājānumutī jurit, kagyat sang nātha, mijil sira tinangkil.

19. Munggw ing bale bang pēpēk kang mantri tanda, sañjata wus sumaji, sēsēk sakamārgā, -lun-alun tanpa sēla, kulon kidul kadi wārih, tan pēgat punang, wwang sasañjata prāpti.

10. BCK senāpatyanira mētw. 11. CK K.-Anggoka. 12. CK samānuhun; K muli iplv. mulih. 13. K pinati; C prāpti; C yayēstri. 14. B mantri M. 15. C ring (strīnya); AB sagorasa; B punapēngucap. 16. K puwarangkat iplv. puh. mangk.; C mārga angēpung-ēpungi th.; K warna iplv. warnan. 17. BC agni iplv. bahni; C malapa iplv. māgha; C -ngidēk. 18. C pan wus iplv. kawus; C Wīrarāja mūrti ng jurit. 19. K kulo iplv. kulon; K wāri t.p.

20. Patih Mundarang matur eng *çrī narendra*, singgih kadi pun *ēndi*, karša prameçwara, denipun *thāni deça*, kinalanēng Maja-Pahit, mēnēng sang *nāthā*, -smu kemēngan ing ati.

21. Mahiṣa-Rubuh matur eng jēng sang *nātha*, kayānāma-maduli, amimirang lampah, potraka prameçara, karane amangun runtik, uni wus enak, denirāsewāgati

22. Mantrī Winotan kapiasēm denyāfiar, saka reng Maja-Pahit, kadi sinangṣipta, mesēm asēmu erang, iya Rubuh wu-wustēki, kayāna mithyā, punang mantrī iriki.

23. Tumilar dāna sumēlēng panawita, i jēngira nṛpati, katēngēr po denta, iya ko yan wania, tēka sudukēn tumuli, aja ingucap, sok asungil tang kuping.

24. Ah iya Winotan demu tēkāwirang, bhaya sira ajāti, srēngēn ken Winotan, parēng angunus khaḍga, geger ing tang-kilan mantrī, padānawala, *çrī Jaya-Katong* angling.

25. Wusanāja di nawala apa kēna, sakēng antakamami, nguny ana carita, *çrī Toh-Jaya* sangṣipta, lwir wuwudun munggw eng *nābhi*, iki puhara, wiruddhātēmah pati.

26. Kaget karungu swara ning brahmaçara, lwir kētug eng awyati, gumēr asahuran, saka lor ābhā nika, kañcit tang akuwu sakīng, Tuban agara, -walan tēka anangkil.

27. Gipih asalāh kudāmarēk anēmbah, pēgat-pēgat denyāngling, singgih susuhunan, sahur patik bhaṭṭāra, palibhayēng Tatar prāpti, munggw ing muhara, ebēk punang banawi.

28. Kadi lalaron mijil sakēng wiwara, tanpa pēgatan prāpti, anēngkē sāgara, lyan eñcok eng Dataran, kilyan sakawetan nambing, -nambing linabwan, linēbon sungi-sungi.

29. Singgih palokipun nēnggeh susuruhan, potraka pādu-kāji, rahaden Wijaya, pun Wīrarājānanggap, Wanēng-Paty anglakṣaṇeni, bhiṣekanira, Taru-Lakṣaṇa aji.

---

20. C i (ati). 21. C Miṣa-R. matura ri j.; K -mamanduli; A -saiwāgati. 22. K denyāmyarṣa iplv. denyāfiar; K ya Rub.; C kaya manitya iplv. kayāna mithyā. 23. C ri, K ing iplv. i; K kang tēngēr; A nte iplv. denta; K (ko) yen w.; K kang kup. 24. K denmu iplv. demu; C -wawalang, K -nawalang iplv. -nawala. 25. C antaka kami; CK prabhujangga iplv. *çrī Toh-Jaya*. 26. C gumēntēr sahurān; B gumē iplv. gumēr; C kang akuwu. 27. K kudāparēk; K denyāling; BCK satur iplv. sahur; K pati bhaṭṭ. 28. BK sakīng iplv. sakēng; K eenmaal nambing ontbr. 29. C raden bhrā Wij.; K T.-Lakṣmaṇa.

30. Munggw ing sopāna jong sasangâwangunan, tinon lwir gunung api, pan pating kërédap, mulyar abhrā pralēmba, layaripun lungsir randi, tuhu linepa, gocarane kaaksi.

31. Balanyâtuturun ewon saha sañja, -ta gāṇḍiwa lan bēdil, tameng towok kantar, akañjar pangarēpnya, wong winaju rante sami, saha kakhaṇḍa, tatabuhan tan kari.

32. Nēhēr tumandang amrēp kikisik deça, Tuban wus çirṇa ēnti, sawongnyâlaradan, malah tinut binēdag, patik bhrā tan anut mārgi, malayw anasar, gētu-gētun nṛpati.

33. Tan poly' angudhani rasa ning hṛdaya, wētwa pralalu angling, lah paran rinasâ, -majarakēn antaka, sang mantri asahur pakṣi, aken adan-adan, lumuruga mangkēki.

34. Sukha sang nātha kitāpatih Mundarang, cinatur bala iki, mētwa lor satēngah, saparagi angetan, punang kidul saparagi, kitāwakannya, Panglēt aṇēnāpati.

35. Mwang mētwa lor pangarēp Mahiṣāntaka, ra Bowong senāpati, kunang mētw angetan, si Sāgara-Winotan, rangga Janur senāpati, nēhēr lumarap, tan sañjata lwir wukir.

36. Akarang wāhana makaron-don dhwaja, alwah lakunya mili, pañjognyāngghūrṇita, swara ning tatabuhan, tanpa karungwa amlingi, munggw ing matēngga, çrī nātha tan panglēnging.

37. Sotan ing gya-gya sira amapag aprang, abhirāma mulat ing, balāglar ing harṣa, atusan awāhana, dēdēt sakamārga de ning, lēbw alimutan, guntur tanpāwan riris.

38. Durbhikṣa cihnanirāji Jāya-Nātha, kapēsēhan ajurit, kang kidul apapag, sañjatēng Wila-Tikta, yatna punang kēmbar kalih, Kapal-Açoka, ana ta balamantri.

30. C (jong) saha wawangunan; C apuy; AK mulik iplv. mulyar; C lēmba iplv. pralēmba; CK rangdi; ABK pinela iplv. linepa. 31. C ewon sasañjata g. lawan b.; K gāṇḍewa; C kakhaṇḍal. 32. C wongnya alaradan iplv. sawongnyâlaradan; C antuk, K atuk iplv. anut. 33. C rase iplv. rasa; C pralayu, K pralalwu; C rinasan m. 34. C paragi iplv. saparagi; C abonāpati iplv. aṇēnāpati. 35. K Ngwang (wētwa); K sang arēp iplv. pangarēp. 36. C Akara iplv. Akarang; C pañjognya ghūrṇ., ABK pañjogyâ; C karungwan; K matēnggah. 37. ABK asirāmapag iplv. sira amapag; K harṣa iplv. harṣa; C alimunan, AK (en ook B?) alimutang; de meeste handschr. spellen tanpahwan. 38. C Durbica, K Durdikṣa; K cinanirāji; CK K.-Açoka; B ta ontbr.



39. Rangga Pārijāta Jajaka-Pidikan, sampun angalap mārgi, asidag (?) ning alas, ra Wiro rorowangnya, pangarēp atandang jurit, umung tang surak, asanggani lan bēdil.

40. Karēngē denira Wīrājēng Madhura, anggrēk sañjatānuli, apapag eng mārğa, sira wīra Winotan, rangga Janur çighrā-tangkis, sañjatātata, sampun aprang sily'-okih.

41. Prang ing sakalor sirāji Jaya-Nātha, ra Bowong andan-dani, anebēt ing kiwa, panēngēn alalaywan, wong Tatar kaduk umungsi, tan wruh sinimbat, saka kiwākweh mati.

42. Apulih wadwa sabrang sily'-ayuh aprang, rame swara ning bēdil, hru tanpa pēgatan, pada along-linongan, sēdēng ing prang sēlang-tangkis, kawuwusana, Gajah-Pagon wus mijil.

43. Sakīng pangēban kinen atērakēna, denipun Macan-Kuping, anaknya Kañcil-Bang, parēng tēka anēmbah, ature arorwan tangis, aduh rahadyan, wus pējah mangkwāurip.

44. Kadi tinangi manah manira dewa, angrēngē bēdil muni, lan swara ning surak, bēnde sahurana nika, manira angankas singgih, siddha ning sādha, angaturakēn pati.

45. Sang inaturan mangkin sēla ning citta, tan kēna anahuri, sēmu-sēmu wāspa, ketang duke kinēpang, Mahiṣa-Mundarang ugi, pindrih pinērang, Panglēt anēlati.

46. Caritāngça Singhānuwuk Singhāndakā, -pi-api angging-siri, tangkise anggēbrad, sañjatēng Daha muntab, lwir angum-angun anuti, patih Mundarang, kaloñjok denyājurit.

47. Tan wikan ken Panglēt chidra ning lawan, tandang tēkangucupi, sakēringan amrang, ra Wiro Pārijāta, Singhānuwuk amaleni, sañjatēng Daha, giwang apērang miring.

48. Tan wilang kweh ing pējah dera Pidikan, ra Wiro amējahi, si Ajaran-Guyang, ki rangga Pārijāta, Kēbo-Caluk pinatyani, runtik ken dēmang, Drawalika apulih.

---

39. K angalang iplv. angalap; CK asida(n) of asiddha(n), B asidad iplv. asidag; B ing (alas); C asangga lan ing bēdil. 40. C sañjata Tatar. 41. K ing (na Prang) ontbr.; K aji iplv. sirāji; K na J.-N. ingevoegd: sira; C kadumuk mungsi. 42. K ru iplv. hru; K long- iplv. along-; K us iplv. wus. 43. C paēban iplv. pangēban; C sarorwan; K angaturakē p. 45. C kēsēl ing iplv. sēla ning; C uniya iplv. ugi; C anēlani. 46. C anggēbrag iplv. anggēbrad; K pati M.; C -ngjrihi iplv. -jurit. 47. C Panglēt i chidra. 48. C sira Jaran-G.; K A.-Huyang.

49. Parěng pamuke lan apatih Mundarang, alimpungan ajurit, Singhândaka pějah, dinuk sakěng turangga, Singhānuwuk Parung-Sāri, sirāmrajaya, pějah pun kěmbar kalih.

50. -Caritāngça kari lan Kapal-Açoka, karo atawan kanin, mantri Wila-Tiktā, -garawalan tumandang, Gajah-Pagon amungari, kětěb ing aprang lwir bubura ng prithiwi.

51. Mlěk ing lělěbu kady añarat ing lěmah, duk ken Gajah anguling, Bhūta-Wilis pějah, lan Kěbo-Wilalungan, angudupuk pakša amrih, rimpung kabrañan, kinudupung eng mantri.

52. Awalikan yaya jong gumiwang-giwang, katampon ryak eng pasir, sinrěng pinrajaya, kaninnya tanpa sěla, Gajah-Pagon angěmasi, ghūrñita ng surak, bangun rama neng jurit.

53. Kanigara pějah dera Pamandana, tuměnggung Parung-Sāri, gumuling eng lěmah, pinědang dera Mědang, Pangělět wus angěmasi, ring luhur kuda, pinanah dera Nambi.

54. Apulih ken Drawalika amrajaya, Bañak-Kapuk ngěmasi, Kěbo-Kapětěngan, dinuk dera Mundarang, tiba kasungsang eng ksiti, anging tan pasah, Miša-Wagal atanding.

55. Lan Miša-Rubuh kabarubuhan, tangkis ndan yāngěmasi, sumyuk tēkang surah, saha tabě-taběhan, ken Sora dinuk tinitih, dera Mundarang, Drawalikāngěmbuli.

56. Tunggěng tan kanin ingiděk de ning kuda, dinuk ginanti-ganti, si dēmang Walika, kaget tiba alumah, sinuduk denira Dangdi, saka ring untat, si Sora dady atangi.

57. Pinrih Kěbo-Mundarang luput alumpat, ing kuda malayw aglis, Kěbo-Těkya malang, tiněkěk tan-dwa pějah, Mudot apudět tan gingsir, Bubar-Balěman, bubar kadawut ajrih.

49. K M., alimungan; C sakěng tur. 50. CK K.-Açoka; K -garawala; K Gaja-P.; C prathiwi. 51. C lěbu, K lěbuh iplv. lělěbu, waardoor te voren te lezen is Mělěk; C añarak; C ing, K ke iplv. ken; C inguling iplv. anguling; K kabrañan kinujah dupung e.m. 52. C katampwan; B sinrě iplv. sinrěng; CK ning (jurit). 53. K Paru-Sāri; K e (lěmah) piněda d.; K ruhur (kuda). 54. K siti iplv. ksiti. 55. K -Rubuh dubbel; K tabarubuhan; K dady angěm., C (ndan) angěmasi; BC sumyok, K sumyo; BCK taběh-taběhan; K tinindih iplv. tinitih. 56. K tanin iplv. kanin; CK inidik; C sakěng (kuda); C dēmang Drawalika iplv. si dēm. W.; K Dangding. 57. BC Pindrih, K Mindrih; C anglumpat; C tinětěk iplv. tiněkěk; C Pudot iplv. Mudot; K katawut iplv. kadawut.

58. Rusak wadwa Daha tan ana tumanggal, pating puringkang mati, ginrèk sakamārga, tan wineh aserena, de ning bala Maja-Pahit, mangkin atèpak, Wīrarāja ajurit.

59. Kalah kangelan paprange wong Madhura, rangga Lawyāsmu runtik, atakon eng bala, syapāngarēpana prang, ana matur nēnggeh mantrī, wīra Winotan, makaryamānēng jurit.

60. Pinayungan pètak sopacāra kawas, tēnggran tumandang mantrī, dadap aturangga, mas acāmara ġweta, abapang taluki putih, rinendakāra, angadēg eng padāti.

61. Punika sara-sarākon tan gingsira, pangarēpipun malih, sama munggw ing kuda, anēnggeh para rangga, anāgung adawākuning, tan awāhana, midēr anata baris.

62. Mangkin mangsēh ken rangga angalang dadap, wāhanāulu manggis, kuda paprangira, Anda-Wēsi ingaran, mayat tēwēke alungid, wongnyāwigaran, tabē-tabēhan atri.

63. Lumindih balane Wirājēng Madhura, pangarēp Wanēng-Pati, lawan Ģaradūta, inucap Jagawastra, sampun denyāmēmēkasi, tingkahan ing prang, dadaly arēbat bhukti.

64. Asing sakapēsan rinēbat agahan, phalanyātēmah dadi, rame tikang pērang, asurung tan-dwa ana, mantrīng Daha angēmasi, rangga Palana, Wīrasantāmējahi.

65. Tan winilang pējah eng bala apērang, Jagawastra wus olih, amatyani rangga, Sēmi lan rangga Mayang, rangga Janur srēng apulih, kadi añutan, tandangipun ajurit.

66. Kagiwang wong Madhura ken Ģaradūta, pinatyan Wanēng-Pati, abraņa tan jahat, umung tang tatabuhan, Wīrājēng Madhura runtik, mangkin lwir wrkṣa, mināngsāgēnēng wukir.

58. K patih muringkang (mati); C arerena, K aserenan. 59. K nēngge iplv. nēnggeh; C makaramyan ing (jurit). 61. K anānggung anādawākuning. 62. CK -āwulu (manggis); B ku iplv. kuda; K ingaranan; C tuwēke; BCK tabēh-tabēhan. 63. K -mēmēngikasi t.; C arēbut. 64. C kang kapēsan, K sang kapēsan; C eng gahan iplv. agahan; C punang iplv. tikang; K asuru iplv. asurung; CK mantrī D. 66. C paradūta; C pinatya; C kabraņa iplv. abraņa; C mināngsa gēng eng w.

67. Swara ning aprang lan tampuh ing sarwāstra, tanpa kuran tang bēdil, anging biśanira, Jagawastrātanding prang, lwir ing indrajāla kweh ing, lawan pinēgat, rangga Lawyā-mērēpi.

68. Sakīng untat akweh tang lawan kawēnang, kalud pun Anda-Wēsi, gambhira angrungguh, anokot yaya singha, amāngsa wong Daha n wrin-wrin, mantrī Winotan, kemēngan denyājurit.

69. Malik çakaça rangga Lawe amapag, mesēm ken Winotan ling, -nya ko Lawe tēka, tutur po samayantā, -mintokkēn rarasmw atanding, açramēng Daha, ena tēngsun ladeni.

70. Sang liningan tan sahur enggal kabangan, apet chidra apunding, -an kudāmramāgā, -ngadēg-adēg alumpat, kewran tangkis ning padāti, jumog si rangga, Lawe nunggal ing giling.

71. Aprang ing salw arok adadap churigā, -suwyātanding kawanin, tumuli kawēnang, Winotan wus tinigas, munggw eng salu ning padāti, surak ghūrṇita, çirṇa mantrīng Kadiri.

72. Sumbi pinatyan dera Rara-Sindura, rangga Bete akanin, Tuñjung-Tutur amrang, Wirarājēng Madhura, rangga Janur pinatyani, Sura-Sampanā, -mējahēng rangga Sunti.

73. Gingsir çesa ning pējah yaya cāmara, kumyus katub eng angin, swabhāwa ning surak, panut eng wong Madhura, wadwēng Wilwa-Tiktāpanggi, padu ning mārḡā, -makṣi(h) enak ajurit.

74. Pan sira Mundarang kary amaleni prang, kweh ing bala kagingsir, angumpula muwah, tikang lor sēdēng ramya, akocak pagutnyāngukir, paglar ing çawa, rah asawang jaladhi.

75. Dadi tundēs kaprēg punang wadwa Jawa, mantrī parēng apulih, angidēk eng kuda, ra Bowong Bango-Dolog, Kēbo-Mayur Miśa-Pati, si Pañji-Sēkar, sirārjuna-Pipilis.

67. K amrang; C tēmpuh iplv. tampuh; A sawāstra iplv. sarwāstra; C tanpangkuran; B Lawya amrēpi, CK Lawe amrēpi. 68. C gamkīra iplv. gambhira; BCK n (na Daha) ontbr. 69. C apapag; C Winotang; in K is Winotang veranderd in Winotanng (de ng n.l. niet doorgehaald); C raras wrā- of wra, K raraskw; CK enak; K landeni. 70. K apuding kudane mram.; K tangki (ning); C Lawyā-; K anunggal iplv. nunggal. 71. C Amrangī sily'-arok; C ing salē iplv. eng salu; K mantrī K. 72. CK r. Sunting. 73. A panute, K sanutēng (sanut eng); BK Wila-T.; K çawah iplv. çawa. 75. C Bangon-D.; K Mahiṣa-Pati.

76. Mangkin pĕjah aewon punang kacūrnan, pada apulang gĕtih, kari wadwa sabrang, dene tanpa wāhana, kewĕdan atanggal jurit, mengas gumiwang, gingsir amrih kikisik.

77. Mantri tinuha wangca prabhu Lakṣaṇa, karo anāmāpatih, Janapati lawan, patih Taru-Janaka, karo sumundang eng jurit, sang maṣakaṭa, apayung kĕtas kuning.

78. Anambut panah parĕng angĕrab roma, kadi Wirun eng tulis, rūpane amenak, karo pada tan iwang, angangge tuman-dang mantri, kaparĕk bala, winaju gangsa ranti.

79. Swaranyāsrang lwir curing ḡata gumĕntyang, sinameni gong gĕnding, kumutug tang gubar, peleretnyāsahuran, yaya karunguĕng langit, mangkin sumahab, ewon swara ning bĕdil.

80. Kadi gĕlap ing cetramāsa kumupak, kukusnyāwĕluk anglwir, jalada tang kantar, tameng tanpa itungan, kĕdap ning pĕdang lwir taṭit, awarna udan, lĕpas ning hru atindih.

81. Kanggĕk kang wadwa Jawa tan wruh ing lawan, mungur-mungur kaakṣi, kalamukan dhūma, anging agni lumarap, latu-latunyānirati, tiba ning astrā, -syuh amĕjahy anganin.

82. Runtik sang mantri Jawa parĕng arampak, ewon tang bala lumin, -dih kang awāhana, lumiwat eng atusan, hrik ing turangga amlingi, mwang tatabuhan, embĕh swara ning bĕdil.

83. Rakit tang prang akrĕpuk wor awantusan, lwir alun eng jaladhi, sinrang ing wah māgha, paroknyātarung sāra, silih-wangsul sĕlang-tangkis, ḡurasārĕng prang, tan jrih akayĕng aji.

84. Garjitāpatih Janapati tumingal, ing prang ramya sily' -okih, angudani astra, parĕng Taru-Janaka, sang mantriṅg Dahākweh mati, Mahiṣāntaka, kary Arjuna-Pipilis.

76. K amri kik. 77. CK Lakṣmaṇa; K e (jurit); BCK samāṣakaṭa iplv. sang maṣ. 78. K ing (tulis); C iwar iplv. iwang; C anganggo; C kang sārathi iplv. gangsa ranti. 79. CK sinamening; B pereretnyā-. 80. B caitramāsa; K -āwĕlu-wĕluk (anglwir), C -āwĕlukan lwir; K tang ontr.; K aṇana iplv. awarna; K ru; CK tumindih iplv. atindih. 81. K kang akṣi; K -āmĕrati iplv. -ānirati; C apĕjah lyan kanin, K mĕjahy anganinin iplv. amĕjahy anganin. 82. B mantriṅg J.; C (hrik) ning, K rik ning; K mĕlingi iplv. amlingi; K mwah iplv. mwang. 83. K akrĕpun; A or (awant.); C -cangking iplv. -tangkis; K pakayĕng. 84. C ring (prang); CK mantri D.; K Daha akweh; K Ajuna-P.-

85. Tan giwang karwa kabraṇa padâpulang, rah enak denyâjurit, mangkanâji Jaya, -Katong sirêngaturan, çirṇani-pun tanda mantri, mangkin sang nâthâ, -bangun runtik eng ati.

86. Gadgadânjêlag sirêng rêngga ning ratha, lwir daitya sâ-hasângling, atuduh eng bala, pangiwa têngen mara, kumusuh swara ning bheri, mantri pamuntat, Jangkung-Angilo kari.

87. Parêng lumurug lakunya kolâhala, tang sañjata lumin-dih, liwat ing alaksa, pangarêp samâkuda, sumrêg aguduhan atri, swabhâwêng lampah, lwir bhraṣṭa hyang medinî.

88. Asing kaparag rêbah kaparawaça, ginggang kadawut ajrih, punang wadwa sabrang, winahan ing kadhîran, çri Jaya-Katong lilângi, -dêk sakîng liman, Jangkung-Ngilwângimbangi.

89. Tan-dwâpapag apatih Taru-Janaka, lan patih Janapati, prayatna anglêpas, çara çri Jaya-Nâtha, kinêmbulan mangkin wani, tandang andêmak, ing sâmaja nrpati.

90. Sisip ken Janapati jumog eng lêmah, Taru-Janaka kari, dinanta eng gajah, pêjah çakaṭa çirṇa, patih Janapaty apulih, angalang dadap, çri nâthâsrêng inungsi.

91. Pipilis Mahiṣântakânandanganâ, -suwyângidêk katrîni, pêjah adadagan, embêh ramya ning surak, ana matur eng çri aji, Taru-Lakṣaṇa, yan pêjah eng apatih.

92. Kalih tandangirâbhrâ umunggw eng dampâ, -sattwâ-langkârârukmi, suteja dumilah, latu-latu ning ulat, yaya apuharâgëni, gëng ning brahmâtya, saparwatânaputi.

93. Mangkin angadêg tandanira ayuddha, abhirâmâmi-dhyani, denirâbhūṣaṇa, kaprabhon adhikâra, saha gâṇḍewa cinangking, çara pradîpta, pinayungan jong kuning.

85. BCK kabraṇan; A runtak iplv. runtik. 86. CK liman iplv. ratha; B detya; K kumusu sw. 87. B alakṣan; K atrik iplv. atri; C prthiwi iplv. medinî. 88. K -ângidêki s.; K -Ngilo ngimbangi. 89. A Tan-dwa kapapag. 90. K ing (lêmah); K -Janakang k.; K gaja; B pati iplv. patih; K Janahapty; C -srag iplv. -srêng; K ingungsi. 91. C -ângadêg iplv. -ângidêk; K suwya idêk katrîning; C (matur) ing; R eng ontbr.; CKR -Lakṣmaṇa. 92. C -bhrâ ontbr.; K umunggw' eng; C dampanasattwalankara of dampan as.-; R sutejo; K bramadyanira iplv. g.n. brahm. 93. CR tandangira, K tandangnira iplv. tandanira; CR abhirâmâmedhyani, K abhirâma amêdyani.



94. Sagocara sumyuk lakuan ing bala, lumurug ambakiti, budal eng wiwara, auntean ghūrṇita, swara ning gubar gong gënding, krëbët ing dhwaja, mangde kadbhutëng jurit.

95. Mangkin swara ning dhanuh tanpa parungwan, asrëg tang prang tan-dwa çrī, Jaya-Katong sirā, -papag lan çrī Lakṣaṇa, lingira asru nudingi, sakīng matëngga, iya ko si Tan-Jawi.

96. Kang kaniṣṭhādhamāmbëk tan sādhu ring rat, tutuwamu tan pami, -wruha kita dharma, sthāna ning krama nātha, mantangen mu dak-purugi, kang pāpakarma, pāta-kāgëng bhinukti.

97. Jātingkw atukar sisiwo sama sanak, ana eng nusa Jawi, tan tulus apasah, ëlëm-ëlëm kaliwat, sihkwa sākāça-prithiwī, tandangmu tēkā, -cëlor amet papati.

98. Sang inuman-uman mesëm sahurira, iya po kita Jawi, kang tinut de ning ngwang, dharmëng kṣatriya çūra, mala pilëngka ning bhūmi, anëng triloka, pinalwa phala kongsi.

99. Anging kita kang kalok eng nusântarā, -mighna ehg bhūmi Jawi, ilang ing keçwaryan, çrī Çiwa-Buddha kitā, -nguwus-uwus angaleni, mangkin çrī Jaya, -Katong wirang sru runtik.

100. Amrih andëmakakën mangkëng matëngga, yatna çrī Lakṣaṇāji, anglëpasi astra, lwir udan akëcëhan, ngënani kumbha ning hastī, watrëng awaknyā, -wërë mëtta tang hastī.

94. C Agocara; K laku iplv. lakuan; B ambatiti of ambakiti, C ambakiti.  
95. K dhadhnuh iplv. dhanuh; R tanpa karungwan; CKR Lakṣmaṇa; K sru iplv. asru; B asrw anudingi; K matënggah; R m. ya ko si Tatan-Jawi.  
96. C Wwang kaniṣṭh.; C padu iplv. sādhu; R ing (rat); C tutuhanmu, KR tutuhanmu of tutuwanmu; CKR pamiwruhi; C kitan dh. (wellicht te lezen: pamiwruhiki tan dh.); K nātha manah mant. ?; K pātakāgë.  
97. R lawan iplv. sama; C pasah iplv. apasah; K eenmaal ëlëm ontbr.; K (kaliwat) sih sākāça lan pr.; C prithiwī; C amatya pati iplv. amet papati.  
98. R ko iplv. po; K ṣatriya; K pilëngka; CKR pinalwa-palwa; K koki iplv. kongsi.  
99. K kang ontbr.; K -mighnanëng; K keçaryan; K angalening.  
100. CK mangkwëng; A matëngga, K matënggah; CKR Lakṣmaṇāji; K anglëpasi ng (astra); R akëdëhan; K ngëna kumbang; R pëga of -pëga iplv. -wërë; K haptī iplv. hastī.



101. Mangkin kweh pĕjah tang kedĕkan ing liman, lyan tang dingkĕl akanin, sangĕaya ujwala, patĕmpuh ing ayuddhâ, -ning bala pada kakhyâti, manggĕh tan giwang, kadi jurit eng tulis.

102. Tanpôpamâ tang watang pangduk lan panah, sok kantar tameng rangin, parisya apapag, arok sĕlang-prâjaya, lwir tan aidĕp eng pati, pada lâghawa, warnan sang aprang kalih.

103. Silih-sanggup wĭra ya pada widagdha, suwenira atanding, liman agayuran, lwir wulu ning cāmara, murĕgang tang hru kaaksi, don ing kinrĕpan, ngohan nibāngĕmasi.

104. Ndan ċrĭ Jaya-Katong pĕjah eng matĕngga, tanpa wāhana malih, abhūmicarābhṛā, sira anandang dadap, arĕrĕng-ga lungsir wilis, tĕwĕk pradīpta, wikan ċrĭ Lakṣanāji.

105. Yan ċrĭ narendrĕng Daha arĕp akarwan, -a aprabhā atanding, angalihi dampa, sira abhūmicara, angalap suduk mwang rangin, acāmarābang, mangsĕh ċrĭ Tatar-aji.

106. Parĕng tumandang parĕng angalap chidra, rame tang prang sily'-okih, acandak churigā, syuh apwinya sumirat, arok silih-pĕkul rangin, kañcit kachidra, ċrĭ Jaya-Katong tangkis.

107. Sinuduk tan dhalana tĕmpuh ing jaja, lwir sata kĕnĕng pilis, gumuling eng lĕmah, mangkin sumahab wadwa, winaju rante ngĕmbuli, anikĕp sira, orĕg wong Dahāgingsir.

108. Jangkung-Angilo ngilo layu ning rowang, milu kadawut ajrih, sumyok sinurakan, binrĕg ĉesa ning pĕjah, kawus si Mundarang patih, dene apĕrang, kapĕsĕhan agingsir.

109. Tinut denira Lĕmbu-Sora kacandak, ring lurah Trīṇi-Panti, Mahiṣa-Mundarang, malaku sinampura, akon-akon anak estrĭ, ken Lĕmbu-Sora, tan adamāmĕjahĭ.

---

101. CKR tang pĕjah kedĕkan; K tikĕl iplv. dingkĕl; R dinĕngkĕl iplv. tang dĕngkĕl; K (ayuddha), kakhyâti manggĕh tan ġingsir, mangkin tan iwang, kadi enz.; C iwang iplv. giwang. 102. C Tanpôpamâ; C kanta iplv. kantar; C paresya. 103. CKR warayang iplv. wĭra ya; K tanding iplv. atanding; K ulu n. c.; K ru; CK de ning iplv. don ing; CKR kinrĕpa; R ing angĕmasi iplv. nibāngĕmasi. 104. R (pĕjah) ing; K matĕngga; K wāna iplv. wāhana; R manih iplv. malih; CKR Lakṣmanāji. 105. C (akarwan) aprabhāwâtanding; R mangsĕ. 106. A Parĕ of Parĕng; R kang (prang); K kachidran. 107. C dharana; K e (lĕmah); R bala iplv. wadwa. 108. R ilo l. iplv. ngilo l.; R sumyuk; C sinrĕg, R ġinrĕg iplv. binrĕg; R kahung iplv. kawus; R amĕrang. 109. C hrit ning iplv. Trīṇi-; C istrĭ.

110. Kang kary agësang malayu asamburat, waneh anungkul kari, lumaris rahadyan, tikang lor sampun bhrasṭa, çrī Jaya-Katong sira ki, -nen pañjaraa, dera çrī Tatar-aji.

111. Pan pakṣa wehakēnēng ken Wīrarāja, siddha makapalupi, yan ing jayēng raṇa, tur sira amalampah, akon-akonira uni, kacaritaa, raden Wijaya malih.

112. Lingsir ing sūrya duk tēkēng rājya umyang, tangis ning sanagarī, rahaden Wijaya, mañjing eng dalēm pura, amet ing rahaden putrī, winawēng jaba, winotakēn eng hastī.

113. Wāhana sang siddha angēmasi lampah, ndan rahaden yayēstrī, anom sampun munggaḥ, tan kari ken Ṣodraḥa, lan ken Madrakānimbangi, ken Pamandana, kinon anāratheni.

114. Ken Wīrarāja anēmbah eng rahadyan, singgih dene sang rayi, abēcik ruhuna, sampun kobēdan lampah, asuwe won-tēn iriki, denipun Tatar, manirānangḡayeni.

115. Manawy angrihini tēkēng Wila-Tikta, tan poly' adan-danani, tur si yan amranga, rimbit akweh koninga, rahaden sirāmisinggih, nēhēr lumampah, andarung punang hastī.

116. Sawēngy angetan tan koninga eng mārḡa, duk tēkēng Maja-Paḥit, eñjang agunīta, lan mantrī makabehan, Wīrājēng Madhura angling, yayi samanta, mapa sanggupanēki.

117. Ya mon tēka si Tatar mēnyāmalampah, gañjarane ajurit, sami tan pangucap, mantrī asmu kemēngan, ri gēng ning bhaya tan sipi, mesēm ken Sora, punapēngucap malih.

118. Singgih pangeran manirāndan-danana, dimapa denya polih, uwayēng daratan, aprang eng mrgādhipa, tanpa kadeḡan-nyābēcik, inundang pisan, manirāmukēriki.

110. C asamburan of asamburat?; K asamburan; K sirēki kineng p.  
 111. R Apan pakṣa wehēna ken W.; R aning (jayēng) iplv. yan ing j.; R lumampah aglis iplv. Wijaya malih. 112. KR eng (sūrya); R ing (sanagarī); K raden W.; R pisan iplv. pura. 113. K raden yay.; C Ṣ. pun Madraḥa angimbangi; R kinon iplv. kinon. 114. C ruhun iplv. ruhuna; C kobēda l., R kobēd ing l.; R asowe; C wēntēn; R ing riki. 115. B anandanani, R andan-danani; K ya sin iplv. si yan; R apranga. 116. R agopita iplv. agunīta. 117. R Yan mon; C mēne malampah; C gañjarane eng aj.; R kaāpti iplv. tan sipi. 118. C manira dan-danana (manirāndan-danana?); CR ndimapa, K ēndimapa; R wuhayēng dar., K wuwayēng; BC amrang iplv. aprang; R ingundang.

119. Mesēm rahadyan ěnti bungah eng citta, angrēngw ature malih, rangga Lawyânēmbah, sampun dewānangçaya, singgih atambhāra ugi, anging tinanggap, manih wākçūrēng pati.

120. Pan liwat rakwa anasar anēng citta, yan wēdyāprabhā-tanding, munggw eng Pārthayajña, karēngē sangksepunya, samangka kabeh sang mantri, lwir inēlēgan, samātur atoh pati.

121. Kañcit prāpta otusanirāji Tatar, mantri anom kakalih, aran Sudarçana, kalawan Sūryanāça, wontēn rong atus angirig, saha sañjata, srēgēp sēcārēng mantri.

122. Kinon marēka ring rahaden Wijaya, ndan asrah sandyaça ri, sira Wīrarāja, ken Sorānglangg(h)anana, lan rangga Lawe nampeni, punang sandyaça, sinungakēn tumuli.

123. Wināca denira sira rangga Wēnang, sandyaça waling-nēki, minta buruhan a, -pan siddhālah eng Daha, lan çrī Jaya-Katong kari, wus pinañjara, makalenan eng putri.

124. Sampun eng amāca mojar tang otusan, den kodāla mangkēki, çarānta sang nātha, ken Sora anahurya, pukulun syapa nāmēki, lwir putra rūpa, bhūṣaṇa roma ciri.

125. Singgih pukulun manira Sudarçana, ndan makātmajā-patih, Janapati sira, kalawan Sūryanāça, wēkēng Taru-Jana kalih, sampun pralabdha, pējah akayēng aji.

126. Mesēm ken Sora wruh angudhani citta, dene amucap aris, singgih ujarira, kaya tan aslewengan, ring amarāçraya iki, pan uwus jaya, mēne kodāl sang putri.

127. Anging pukulun sampun amanah agya, amlasakēn sang putri, sangkan anom sira, yan tumon eng gagaman, samangka sira kapati, pan wēdi dahat, tan uriringēn ugi.

119. K angrēnggātūre; R manah iplv. manih; C wangsul eng (pati). 120. Ontbr. geheel in A en B, aangevuld naar C; C Pārtha, doch v.d. Tuuk Pātar?; R anangsārēng çarira iplv. anasar anēng citta; K anasar eng çarira; R (munggw) ing; K sangsepunya; KR kinēlēgan. 121. K -ājing (Tatar); C Pudartana of Putartana iplv. Sudarçana. 122. C Kinen iplv. Kinon; R ing rah. W.; CKR sadyaça iplv. sandyaça; CKR ring (sira W.); K ke iplv. ken; C Sorānglāngg(h)anana; CKR Lawyānampeni; CKR sadyaça. 123. CKR sadyaça; C walinēki; C aminta, R niminta, door v.d. Tuuk in aminta veranderd; R buruh; C pan iplv. apan; A siddhālat (eng D.); C sinalenan, KR sira lenan iplv. makalenan. 124. C (Sampun) ing; C (mojar) kang; K ke S. 125. K kali iplv. kalih. 126. CKR angucap iplv. anucap; R aslewenga; K amarāçrahya; CKR eki iplv. iki; R wuwus iplv. uwus; B sang sang putri. 127. K amasakkēn, R amagakēn iplv. amlasakēn; C sangka of sangkan?; C gagawan; R liwat iplv. dahat; C an iplv. tan; C wuniringēn iplv. uriringēn; K dugi iplv. ugi (?).

128. Lëwih duk kawënanng eng Tumapël sira, rinajang de ning këris, sinambat eng watang, sinuwal eng parisyā, linud kawus eng Kadiri, sira kinëpang, ing sañjata kapati.

129. Meñjing mon katur sira kinira-kira, sinalah eng pasagi, rapët kinoñci ya, -dyana tēkēng banawa, mihatēng sañjata wiji, pananggupira, līlā alabēh wārih.

130. Pilih punika apuhara kogangan, siddhāpuliḥ tan polih, pan yayānēng tangan, ring apa malecchaa, gula inēmuh ika lwir, tan awiwala, ena den sakēng aris.

131. Winuluran denira si rangga Wēnanng, kalinganipun singgih, rakryan patulaka, rimihin adan-dana, wāñchita karo abēcik, lawan pawongan, rowanganirēng mārḡi.

132. De ning wong lanang kabeh ajāgagaman, sok pacārā-rarawit, punang paniyaga, panamepānalukat, panggerong pangguntang curing, papatrēmira, raden pangrēngwa gēnding.

133. Garjita tang otusan karwāmit bhaya, wētw ana amisinggih, saksana atulak, tan warnaēng dadalan, duk katur tang wērttā nuli, çrī Tatar-rāja, sira ṛṇānampeni.

134. Mangkana sinuruhakēn tang pawongan, tigang atus watari, sopacārāraras, andulur panyaga wāñ, -chita karwa ararawit, tang cewagara, tan pamawāstrāngiring.

135. Kunēng çrī nātha Tatar nuli anabrang, mantuk mangkwēng nagari, āpty acacadanga, panomah eng sang prāpta, sihira Wirāja ugi, ingadekēna, nirwikārēng opadhi.

136. Ucapēn sang angidul lungāngajawa, duk tēkēng Maja-Pahit, kinen angantia, tinamwīng bale pañjang, sawong jalu punang kari, sok pangācāra, strī karaṇḍān lumaris.

128. Ontbr. geheel in A en B, aangevuld naar C; KR e (Tum.); KR sinambat iplv. sinambat; K i (sañj.). 129. Ontbr. geheel in A en B, aangevuld naar C; KR Mbeñjing; R pasaji iplv. pasagi. 130. K apura iplv. apuhara; KR siddhāpolih of siddha polih; C tan oliḥ iplv. tan polih; C apiwala of awiwala; K engnak iplv. ena; CK sakīng aris. 131. K r. dan-dana wāñchitan k.; CKR karwa iplv. karo; C rewangan. 132. K Ndan ing iplv. De ning; CK pan amet panalukat; K panggunta; CK pangrēngga, R pangrēngē (g.). 133. ABKR -amidaya iplv. -āmit bhaya; K warna e d. 134. K tang (vóór paw.) ontbr.; CR apan (n)dulur of apandulur, K apadulurru iplv. andulur (bīj R niet zeker, of de slot-r er wel staat); R wawāñchita rwa; CK rarawit. 135. CKR nulya iplv. nuli; KR n anabrang; ABKR aty iplv. āpty; R sang ontbr.; A Wira iplv. Wirāja. 136. R kang iplv. sang; CKR mara eng kuṭa iplv. lungāngajawa; CKR dalēm ing bhayangkara iplv. tinamwīng b. p.; B tinamwī b.; K wong iplv. sawong; KR jalu punang kari.

137. Dinunungakên irikêng Wīrarāja, sira Sorâmaranti, lan si ranga Wēnang, Wīrarājêng Madhura, makomah-omah eng gati, angīng sarājyâ, -smu kawēñesan ajrih.

138. Tan wikan parakēna yogya neng lampah, kweh apakṣa kodali, -ra sang çrī ning pura, katon wiṣṭi neng ulah, memēng mumungur sang mantri, samangka sira, Lawe Sorâmētoni.

139. Manggāmuka wong Tatar tanpa lalayâ, -tangkis karwa karo kris, sira Lēmbu-Sorâ, -titingkah kaya sata, winulang pupune kalih, ri tur dēkungnya, murēgang punang kēris.

140. Sakṣaṇa lumēkas karo amrājaya, sira wong Tatar lagi, māsēnak anadah, kedēkan kasulayah, pējah atusan akanin, çesa ning pējah, padāmalakw inurip.

141. Dadi katawan tumut tang strī karaṇḍān, tinut tēkēng kikisik, bahitra inaṇang, kimita tang bharāṇa, ingoñjal eng Maja-Pahit, ikālahannya, siddha neng sandhi-sandhi.

142. Ndan inucap sira sang kawēnang ing prang, çrī Jaya-Katong angrip, -ta Wukir-Polaman, lud mokṣa(h) ing pañjara, ring Jung-Galuh sirāngawi, makakāraṇa, mulih eng suranadi.

143. Anging makapamūjya ning sanagara, sira Sora Lawēki, Wīrājêng Madhurâ, -dinya tamēng upāya, kawawa wangsulan eng sih, ing kina-kina, siddha çuddha neng sisip.

144. Tan inucap pagantyan eng rātri dina, tanpa pēgatan prāpti, tang anglarah tawan, sakēng Daha-pradeça, lwir guntur tang mas ratnādi, wastra rajatâr, -tha tanpa ingan malih.

145. Tang pawongan sawāhana kuda liman, atusan tēkang giling, -an amot bharāṇa, lēlēmbon tan enucap, winatra dinum eng mantri, bala saana, tan kaliwatan malih.

---

137. R sira rājêng M. iplv. Wīrarājêng M.; C makon makomaha iplv. makomah-omah; K sang rājyâ-; CR lēwih, K lēwi iplv. ajrih. 138. R ning (lampah); CKR ning (ulah); C emēng iplv. memēng; R samantri. 140. CR māsane, K māsane iplv. māsēnak; K asulayah; CKR sawaneh iplv. atusan; K ingurip. 141. CKR eng Cangu malih iplv. tēkēng kikisik; K inaṇang; C kimuta; R inoñjal. 142. Ontbr. geheel in A en B, aangevuld naar C; K sira (vóór s. k.) ontbr.; C Wuki- of Wukir, K Wurki, R Ukir-P.; K ri J.-G. 143. C neng (sanagara), K -ne san.; B tāmēt iplv. tamēng; C kawa iplv. kawawa; C asiddha; K çuddha ontbr. 144. CR ing (rātri); ABK alarah, C angrarah of anglarah, R ararah of angrarah; R sakīng D.; R rajata tanpa paingan m.; K mali. 145. C punang, K takang, R ketang iplv. tēkang; CR amwat iplv. amot; C lēlēmba; C ucapa iplv. enucap; K sana iplv. saana.

146. Kweh ing tawan mangkwêng sira Wīrarāja, lan kapasuk eng purī, çrī ratna neng pura, karo sirênaturan, wicak-sanane pinatih, kang' atitingkah, winatra eng sapurī.

147. Pinarêngan prāpta punang kinen kuna, andonêng nusântari, dene labdhakārya, angatēr ābharāṇa, panungkul eng para aji, yayêng ubhaya, byakta pangde ning Widhi.

148. Kalih warṇanira yaya citra molah, tuhu rakwa putry ādi, anging sang atuwa, sira alaki dewa, dyah Jingga-Dara nanāmi, singgih sang anwam, Dara-Pêtak ināpti.

149. Duk dinalēmakēn tur sinrahan smara, sang anom de nrpati, sinungan pralingga, strī tinuhânêng pura, katiga lan sang rimihin, biny-ajinira, çrī Çiwa-Buddha-putrī.

150. Khyātkāpangaran Mahiṣa-Anabrang, sinenāpatêng jurit, pun angsal eng sabrang, lan kweh ing sampun jaya, sang mantrī çinikšēng linggih, inabhiṣeka, pinarīksā eng aji.

151. Ken Wīrarāja tulus sah eng Madhurā, -dawut pajēng ngajawī, akukuww eng Tuban, pinarināma muwah, Āryādhi-kāra amalīh, sanusa Jawa, yayêng ubhaya nguni.

152. Prakāçita apañji Wijayakrama, sampun ingastren malih, denira sang dwija, uni caturāçrama, siddhāngastutya-kēna ring, amangku Jawa, sumēngkēng Maja-Pahit.

153. Wasthitya tan enucap panēngranira, çrī mārāja apañji, Wijaya mottama, tinut eng sanagara, tēkēng pra nusantarēring, sami kawaça, sira añakrawartī.

154. Mantrīnira pēpēk tanda rāja rakryan, bhujangga řṣi aji, kaçewan kabuddhan, milw āsthānē kadharman, binot ranu udyan estrī, lēwih dhyātmika, sakaparag eng purī.

146. K Wīrarāja sira iplv. s. W.; C sirêngaturan; CKR swapurī. 147. K kine iplv. kinen; CKR (para aji), mūlya binawa, sakēng Malayu putrī. 148. Ontbr. geheel in A en B, aangevuld naar C; K yaya ontbr.; R kaya (citra); C angling iplv. anging. 149. Ontbr. geheel in A en B, aangevuld naar C; C sinrahan of sinraman; C sara of smara; C sinunga; KR biny-aji sira. 150. R Khyātīngkā-, CK Khyāti kang pang.; C kinen apaty' eng, R sinebāpatēng, iplv. sinenāpatēng; K çinikšēng, R çineksēng l.; CKR ingabhiṣeka; K pina-pinarīksā. 151. R pajēg iplv. pajēng; C mutah iplv. muwah; C apatih iplv. amalīh; R kayēng iplv. yayēng; CR ubhayēng (ng)uni. 152. KR Kaprasitta; R inastren; A angastutyakina; R ing iplv. ring. 153. R mahārājāpañji; R nusantarēki. 154. Ontbr. geheel in K; CLR kaçewan kaboddhan; C āsthānēng; C sang kaparag, L saka-pasuk.



155. Tan katunnan sarwasurasa bhūṣaṇa, wastra punang linēwih, gandha lepa mrik mar, sawāhana samāna, lwir sarah bhuktya pāna lwih, kṛtī sadākā, -la jēnēng ḡrī bhūpati.

## Deel II

## RANGGA LAWE

156. Pintēn ing warṣa kadurmanggalan ing rat, wināḡa ḡrī nātha lwir kalingsya kalepyan, ri parīkṣā eng krama, sang mantrī anglus nagarī, mari tinantwa, si Anambi pinatih.

157. Mantrī mbang lor amañcanagarēng Tuban, ingamursita malih, munggw ing rūpa guṇa, tama tan kapinggingan, sring atalang jīwa uni, wicakṣaṇēng prang, kangkēn sanak dharmāji.

158. Tan lyan sira kang kasub kaprakāḡēng rat, prajurit ḡrī narādhi, -pa wangḡa rāmāgra, tanpa malih atēnggran, rangga Lawe uga khyāti, karīng Dataran, siddha angadhipati,

159. Lan binatang-batang denira sang nātha, amangkua nagarī, sinung pangawaḡa, bhūṣaṇa akampeḡ mas, kinarambalangan maṇik, lantya wāhana, pacārēng mantrī lēwih.

160. Lastari awatang kinambalan ḡweta, jujulukira lēwih, dadap ingēmasan, tēwēk amata mirah, kalambi sinimping-simping, anging tan sukhā, -kēdwa amangku bhūmi.

161. Pangdenira angrēngē wrāttā ning para, yan si Nambi apatih, mangun panas ing twas, ketang dene tan sārtha, tēka tângungguhi linggiḡ, dadi kathā ang, -les samaya nṛpati.

155. Ontbr. geheel in K; R surasa sarwabhūṣaṇa; R saha wāhana sama iplv. sawāhana samāna; L lwar iplv. lwir; R sara bhutya. 156. Ontbr. geheel in K; B alangsyā, C alingsyā of kalingsyan, L apinḡa, R kalingsyan iplv. kalingsyā; L ing parakrama sira iplv. ri par. eng kr.; ABL panglus iplv. anglus; C apatih iplv. pinatih. 157. C mang K mba iplv. mbang; R sumaguna iplv. rūpa guṇa; ABLKR wicakṣarēng. 158. C nāthādhipa, K narapati; C ramarga, K ramaga; K tēnggran, L atangēran; CKR karī; R Dahratan; K angadhipatih. 159. CK bhiṣaṇa iplv. bhūṣaṇa; K kinarangmbalangan; K wacarentri iplv. pacārēng mantrī. 160. LR kinombalan; L malih iplv. lēwih; L yan tan tinuhw eng mantrī iplv. -kēdwa amangku bhūmi. 161. C Pandenira; BCKLR wērttā; K olihe tawan iplv. dene s. sārtha; R tan iplv. sang; L tanpārtha iplv. sang sārtha; C patrap iplv. sārtha; CR angungguhi, K angrangkungi; K kathāa angl.



162. Uni kālanira karājabhayêng prang, tan lyan si Lawe kalih, lan si Lëmbu-Sora, mangga kinula-çuddha, tattwa sekâ-toha pati, iki ta chidra, mithyâ ujare uni.

163. Sangkanira lunga seka sakîng Tuban, datêng eng Maja-Pahit, paprâyan marêkâ, -srêgêp âcāranira, tan kocap lakune aglis, wus tēkēng rājya, warnanēn punang eñjing.

164. Bang-bang wetan punggawa adan asebā, ramya lumin-tang mārgi, lēpas ing watangan, amēpēki pangastryan, kṣatriya bhujangga aji, eling sananya, mantrī mañicādhipati.

165. Wontēn sira anāma pun Jaran-Wahan, lan Paman-dana malih, si Kēbo-Pawagal, tumēnggung Jīwarāga, Singha-Çārdūla tumuli, dēmang Dadaha, apañji Wirabhūmi.

166. Sira Mēdang ra Dangdi Kēbo-Anabrang, ra Wiro lan si Nambi, sira Lëmbu-Sora, Siddhi Sondong-Sañjata, Bañak-Wide Hangsa-Tērik, si Bañak-Modang, Braja-Çelādamohi.

167. Padēlēgan Kanuruhan rangga Jalak, lan si rangga Tan-Gingsir, si rangga Prawangça, nuli ranggātāt-Kēmbang, Gagak-Kara Sawung-Galing, si Mayang-Mēkar, Tosan Kidang-Galatik.

168. Bhūtāngasag Kālāñjērit Setan-Kobar, Gagarang Tam-bak-Wiṣṭi, Jagawastra Ula, -Dumung Ula-Bandotan, Cēk-Muring Kalabang-Curing, Juru-Prakoça, Brahma-Cikur tan kari.

162. K karājayêng pr.; L lawan L.-S. iplv. lan si L.-S.; C sehâ-iplv. sekâ; K (iki) kachidra; R ujar eng (ng)uni; L nguni iplv. uni. 163. L Sangka nika; CC2KLR lungasebā; C marîng, C2KLR sah ing, N saging iplv. sakîng; CKN pan prāya m., C2 mamrāyan; L âcāra nika, N sâcāranira; N lakunyâglis, C2KL lakwane glis; C2 wus tēkē, L duk tēkēng. 164. K waitan; N ana sebā, C2 aseban; C2 lērēs iplv. lēpas; CN amēpēk eng, C2KR amēpēk ing; N ṣatriya; N sanata iplv. sananya (?). 165. N anā iplv. anāma; N lampah Mand. iplv. lan Pamand.; C si iplv. pun; C2R pun ontbr.; C2KLR J.-Wahana, C -Wahan of -Wahana; R lan Miṣa-Pawagal iplv. si K.-Paw.; N heeft si Kēbo-Miṣa-Wagal; C2 tumulih; N Dadahan; C lan pañji Wir.; N apajya. 166. K Dangding; N rakryan N. iplv. lan si N.; N -Sangñjata; C Kangsa-T., C2 H.-Tarik, N Hasa-T.; N Çelādamohi. 167. N sira rangga Tat-Gingsir; C Lajak iplv. Jalak; K si (vóór r. Praw.) ontbr.; K Gagak-Sengkara; K ken M.-M., N ka M.-M. (?). 168. K Kālāñjērit; C si Tan-Kobar; L Wula-D. Wula-Bandatan, N Ulan-Dēmung lan Bandotan; R Cak-Muring; C Brama-C.

169. Pacatanda Tërung si Sapi-Gumarang, Këbo-Lalatëng malih, sira Këbo-Ampal, Pangrupak Sado-Bhaya, Tañjêk-Arëñëng ngabehi, sama aseba, *kasinoman* eng thāni.

## ZANG VIII.

### *Sinom.*

1. Dawuh kalih sampun ahyas, mijil sira çri bhūpati, akam-puh babaya bot lor, katangi cinūrñëng rukmi, kumram tēkām-rānani, asabuk gringsing Pañjalu, kris alandean paros, sinala-gêng mirah ādi, abhra murub, rēngga ning makuṭa ratna.

2. Anting-anting mata mingmang, mateyâbang mantën wilis, asēkar rabuyut ijo, arja binahud angëris, jinëbadan mrik minging, aburat kanaka rawuk, apinggël kaṇa karo, kēmit-tuwuh dhinātu tri, tang tētëbus, cawëninira bot sabrang.

3. Asipat bot Pangajaran, nēpuhi manis ning liring, kadi lar ing kumbang wahos, sēng ning laty amulanguni, mayat gātrārawis, lwir cātakāawan bāyu, sang kadi Manobhawa, dewādhi-kārāngutpëtti, anusah kung, asawang prabhu ring surat.

4. Sumyuk kweh ing ambabhakta, sopacāra tuhw angrawit, kadi puṣpitāñjrah tinon, raspati anandang kuning, wyakti wanitëng puri, kabwatan raras kaduk rum, wayahe anom-anom, wikan wahu marāpsari, amēdar hyun, angimba raçmi ning citra.

169. C Macatanda, N Pacētanda; L rung iplv. Tërung; LNR lan iplv. si; N -Palalatëng of -Walalatëng; CLR Pangrumpak; C T.-Arëning; N ngasebā; R asinoman; K thāni-thāni iplv. eng th.; LNR ing.

1. N kaling iplv. kalih; N ayas; C nēhër mijil (sira); N rurukmi; N sinëlagëng. 2. L (asēkar) mas pinurāwa, -ngi gandha anrus nagari, (jinëb.); K ajja iplv. arja; N binahudan ngris; L binurat, N amburat; N rahup iplv. rawuk; ABLNP kamituwuh (-tuhuh), K kamituwu; N tris iplv. tri; LP kang iplv. tang; A tēbus of tētëbus (?), N tatëbus; N cawëninira. 3. NP nēmpuh ing m., K nēpuhi ng; CP hlar; verschillende Mss. spellen wawos; N sē iplv. sēng; N angulanguni; L gātrārawis; KN cātakā; KL -āngutpëtti; N anusa (kung). 4. N ababhaktan; N tangrëwit iplv. tuhw angrawit; N tinot of tinol iplv. tinoh; N raspaty an.; N yrëkti (?) iplv. wyakti; L wanatëng (puri); K rurum iplv. rum; L nom-anom; KL yun; C amiṇḍa, K angimbang iplv. angimba; L raras ing iplv. raçmi ning.

5. Lakunya pinatut liman, sotan ing prathamêng gati, tumindak sukunyânggëñjot, tan krakaçâsëmw andingding, minggëk-inggëk anisih, tan paghaça ros ning pupu, amâyâ-mâyâ tinon, lwir mayang ing pucang gading, angdani kung, anawang raçmi ning wulan.

6. Mangkin amëwëhi ahyang, warnanira çri bhūpati, lwir langë ning parwata sâ, -ri samīpa madhu-pasir, pan rinamyan ing manis, tan wruh panindā ning wuwus, prāpta sira sang katong, ring pangastryan alinggih ing, witānāgung, ginëlar paramadamyā.

7. Angungang lor sasāgaran, orëg punang tanda mantri, kang amatang pëtak jiniñ, -jring atihang amarëki, parise amarapit, binuntal winuku-wuku, rinukmi asosorot, dadap sangkur tameng Bali, saha suduk, araras kināṇḍa ing mas.

8. Lëwih solahe amawa, tuhu yan prathamêng wişti, kawawëng sëmu ning katong, wruh eng inggitan tatāji, kasādhon tan awëgig, rūpane aluhung-luhung, panganggone kinahot, tinon kadi gunung sāri, munggw eng batur, surat sopacārāsinang.

9. Yawi ning carangcang kawat, pënuh mantri tanda aji, samātur bhakti sang katong, kinon sira samālinggih, çri brahmarājānuli, aparëk eng sang aulun, mwang bhujangga ksatriya, Singha-Çārdūla tan kari, untat milu, Jaran-Wahan Mişa-Wagal.

---

5. P pindatut iplv. pinatut; L tangkis iplv. gati; NP -ângëñjot, K agëñjot; L kraça-, N krakâ- iplv. krakaça-; N anindingin, P adingding; CP minggëk-minggëk; N kang anisi iplv. anisih; N pëghaça; L (ros) ing; N tinot of tinol iplv. tinon; A lwi iplv. lwir; K mâyâ ning puc.; K angdani ng; CL asawang; ABKLN rasya, P ramya iplv. raçmi; N ulan. De volgorde der volgende drie strophen is in N 8, 7, 6 iplv. 6, 7 8. 6. NP amëwëh ing; KLN ayang; K lwir ontbr.; NP prāptanira; C ri iplv. ring. 7. K sasangkalan of sasanggaran iplv. sasāgaran (niet goed leesbaar); NP giniñjring; C atiyang marë(pë)ki paresya; N atiyang amarapit parisya amarëki; LP parisya; B winuku-uku, C idem of rinuku-ruku, AN wirnuku-uku; C rinukma of rinukmi, L rinukma, KP rinukmas N rinuma; A asosoro; P mararas; A (ook L?) kinanta, NP tinata iplv. kināṇḍa. 8. C solah ing of solahe, KL solah eng; L gati iplv. wişti; L (wruh) ing; P inggi iplv. inggitan, KL inggita; N gita tata aji iplv. inggitan tatāji; N awëgil; A panganggoneng; CP kinawot; K munggw eng. 9. N punang tanda mantri iplv. m. t. a.; L orëg iplv. pënuh; N samy atur; BCNP bhakti; L sira samālinggih corrupt (het handschrift is hier geschonden); N -ālungguh malih iplv. -ālinggih; NP amarëk; N bhuñjanga; KLN şatriya; L karıng; P wuntat; CKLN tumut iplv. milu; N J.-Waha.

10. Mantrī alunggw' eng maṇḍapa, apadudwan amaranti, lor kilyan kidul wetan yê, -ki açrī atap alinggih, manggala sira Nambi, oya alunggw' ing babatur, cihna wiryâlêp tinon, linepa cinandi raçmi, kaëban tu, -rāngganā pacārêng natar.

11. Asmu kapering ken Sora, Këbo-Anabrang kinanti, asinang tang pangastryan de, ning panganggo ning sang mantrī, aruruhunan rawit, harṣa punang andudulu, anâmuwus katuhon, tan siddha yan katon lëwih, yayâsamun, norâna dhipatīng Tuban.

12. Kunëng sang nāthāngandika, mangkwëng sirâpatih Nambi, ih angapa gane rëko, si Lawe tan marêriki, suwya ngong ati-ati, kaya amanggih pakewuh, ken apatih anëmbah, singgih satur patik aji, bhayānglalokën andika prameçwara.

13. Kang kinen amarja kuṭa, winaluya kaya iki, punika rūpâna ri wë, -ngi denipun tan panangkil, manggut çrī narapati, kañcit sira Lawe rawuh, kagyat suminggah kang wong, lwir siniram kweh ing mantrī, harṣanungsung, sang nātha angduk ing tingal.

14. Sang prāpta anglungsur wastra, mëndëk amādapāng-rawit, anëmbah ing jëng sang katong, sang sinëmbah harṣa angling, prāptaanira yayi, tanpëndah nohan iringsun, têgar norāndrawiṇâ, -bingar tan panandang lëwih, manah ingsun, lah yayi sirâlungguha.

10. N maḍapa; LN apadulwan; L kidul kilyan, N kidul kidul kilyan; CK woya, LN ana iplv. oya; N lunggw' eng; KLN cina; N wiyyâlêp; N cinda ning raçmin iplv. cin. r. 11. N Ora iplv. Sora; KL pangangge; C panganggenira (sang); N awuhuhanan (lees: awuwuhanan) iplv. aruruhunan; C angrawit, N ngrëwit; L andudu of andulu, P wong andulu iplv. andudulu; N ta (siddha); ABCKLNP norânê. 12. L mangkwë; CKLNP angapa ta iplv. ih angapa; N marêng riki; LN suwe; L bhaya tāmanggih; N abhayāmanggih pakeyuh; CK k. amanggiha kewuh; KN patih; N satur ing p. a., L atur p. a.; N kayānglakokën, KLP bhayānglakokën. 13. N Sang iplv. Kang; K kinengn iplv. kinen; N winaluyan; P (kaya) eki; L puniku kady ana iplv. pun. rūp.; N bhayâna iplv. rūpâna; C rūpâna wëngi (v.l. rūpâna ng ri wëdi); P wëdi iplv. wëngi; N wëgi don ing pu iplv. w. denipun; C ndatan pan. 14. K mëndëk, L mara iplv. mëndëk, N nglus basahan rëspati iplv. mëndëk amādapāngrawit; BCL i (jëng); N anglih iplv. angling; L aduh sākṣāt nohan ingsun iplv. tanp. n. ir.; BKL têga, CNP egar iplv. têgar; N -gingar iplv. -bingar; N anandang; L manahisun.

15. Sang kinwan asahur sěmbah, nēhēr munggw eng batur candi, sandinge ken Sora mangko, sang nātha amucap aris, ari kaky adhipati, rampung takon ing ngwang dangu, derāmayu kadaton, siddha kadi kiṭa iki, dhipatīng Tu, -ban umatur saha sěmbah.

16. Singgih andika sang nātha, pilih utah tan amrati, atambhāra kang lalakon, bhinna ring atadah pati, kang ngarēpakēn linggih, sang nātha kagyat angrungu, yan angucapēng citta, ih kayāna denpiriṅgi, dady amuwus, alon sira saha smita.

17. Ry uwus ing kāryanta bapa, kunēng mangke prāyama-mi, malabur ing bala sujon, sarūpānēng Maja-Pahit, lawan ta sira yayi, paran pambabane ringsun, siddha ngong tēkani ya, deṇa dusun rāja-peni, sanak tuhu, ngwang ngegari seṣṭīng kita.

18. Mesēm ky adhipatīng Tuban, nahury andika nrpati, punapāndika sang katong, kang kalintang-lintang singgih, byakta miṇrēng syang rātrī, pasung-sungira pukulun, nging makasru panēda, ning patik bhāṭṭāra pasih, -an sang prabhu, kang sawawēng lagīng kuna.

19. Iya yayi ujarira, ndan ana winalang ati, dene punang parādhipa, -ti sabrang tan angajawi, suwya ngong ati-ati, chidra asamayēng dangu, panawita eringong, alongan adrēwe buddhi, ḡghrānambut, sirādhipati(h) ing Tuban.

15. N Sa iplv. Sāng; CL kinen; N ahawur; A angy, N ing iplv. eng; K canding iplv. candi; L angandika grī bhūpati iplv. s. n. am. aris; C angucap, N amuwus iplv. amucap; C pakon iplv. takon; LNP kuṭa iplv. kiṭa; L (iki), sirādhipati(h), um. s. s.; N awot sēkar iplv. saha sěmbah. 16. N andikan; N amrēti pan tambh. ka l. sina r. a. p.; LNP angarēpakēn, C kang ngarēpakēn of angarēpakēn ?; N amucap ing, K pangucapēng, L amarasēng iplv. angucapēng; N kang ana iplv. kayāna; L nuly iplv. dady; N anglung (angling?) muvus iplv. amuwus; C ḡghra iplv. sira. 17. C Ri wus, L Uwus; BCK malabura b., L malabur i b., N malabura ng b., N sujo sarūpa ning M.; N pabanbane; N satēkani iplv. ngong tēkani; L sabhan (te lezen saban of sabhān) iplv. deṇa; N rējapeni; N hu iplv. tuhu; NP ngegari ng; CKNP seṣṭi; L citta iplv. kita. 18. K adhipati T., L adhipati sirānah; N sawury iplv. nahury; L ugi iplv. singgih; N miṇrē; C pemungsungira; L panugrahan ing (-ha ning) sang prabhu iplv. pas. puk.; K ning (makasru); L sihira pukulun iplv. pas. s. p.; N kawawēng iplv. kang sawawēng; CKN lagi. 19. N ndan a w.; N denira kang iplv. dene punang; CNP -patīng sabrang; N angajawi lawas sun iplv. ang. s. ng.; N sasamayēng; L sasawitan iplv. panawita; C anawitane ring ngong, N panawitane ring ngong; A eng ring ngong; N adrēwēng b. ḡghrēnambut; B -dambut; L (-nambut), dhipati sahāwot sēkar; C ring T.

20. Singgih andika sang nātha, pilih emut ing kajātin, denipun tolos ing katong, tan çuddhi yan hīnabhṛti, pirang kālā ning wṛṣṭi, depun tēka atur-atur, mangko tuhu karasa, lwir asulilitan pasir, mari madhu, sangçaya tikta akēcap.

21. Agung singgih kṣamākēna, satur ing patik nṛpati, denipun para nāthāsa, -wita tan atut eng gati, pilih chidra nṛpati, atarima sēmbahipun, kang iya siddha ora, iwang amadēmi yakti, dady anglēbur, -a samaya kṛtēng kuna.

22. Kadyangga nikang andika, kaprakāçēng patik aji, wyartha tanpa wāhana da, -di si Namby angadēg patih, si Sorāndika uni, norāne Sora umungguh, tan lyan patik bhaṭṭāra, tur denyāngapa si Nambi, mangkwa prabhu, durung apakayēng tuhan.

23. Masābēcika nagara, ing Maja-Pahit puniki, yan tan pun Sora angangkah, -i kalih lan si Lawēki, Lēmbu-Sorānahuri, ah Lawe angapa eku, dera dangu samono, tan kurang sisirammami, dēmak catur, -lābha denira sang nātha.

24. Kweh ing angrungu kemēngan, tan wikan sahurānēki, sang nātha amuwus alon, lah yayi ayo aprēgi, den santoṣa ing buddhi, sapa sang miçesa mbesuk, iya saujarira, sangka rēngsun chidra yayi, çighrāsahur, dhipatīng Tuban prakāça.

20. N andikan; CP (emut) eng, K i; N de ning pu iplv. denipun; CKP (totos) eng; N çuddhayan iplv. ç. y.; CKL kinabhṛti; KN pira; N den pun iplv. depun; L mangke t.; L asulilingēn iplv. asulilitan; N pasi maring; N wikta of pikta iplv. tikta. 21. KLN ṣamākēna; C ature, K satur i iplv. satur ing; A (patik) nrapati; L -nawita, N sang nātha iplv. -sawita; C anut; L (ng)uni iplv. gati; N gati ontbr.; AB tatarima; N ya iplv. iya; N iwa iplv. iwang; K angadēmi ng; CN yukti; AB samayēng. 22. N ning kang iplv. nikang; K kaprakāçe; N wyar iplv. wyartha; N tandang ki iplv. dadi si; N masangga iplv. angadēg; N pan Sorādika; N yan tan ki Sora pukulun patik bhrā kang andika (ngandika) iplv. n. S. u. t. l. p. b.; L pati iplv. patik; L tur ontbr.; L denyāngapaa; N ki (Nambi); P ta pakayēng; N twan iplv. tuhan. 23. ANP -bēcik kang n.; N angangkat iplv. angangkahi; L pun (Law.); N i Lawe iki; N, angapa Lawyānakingsun, ah dudūjarta mangko, kang kurang s. mimi, enz. iplv. ah L. angapa enz.; L mapa ta iku iplv. angapa eku; C iku iplv. aku. 24. L arungu, N angrēngu; L parakēnē ling; N sasahuran ing ling, P sahurannyēki iplv. sahurānēki; C amuwus; L angandikālon; N duh iplv. lah; N ayo n apr.; P eng (buddhi); LP (sapa) kang; L wiçesa; C besuk, N rambesuk; CL saka rēngsun, K sangka rensun; L (chidra) iki ç.; N -suhung iplv. -sahur.



25. Pukulun patik bhaṭṭāra, tan sukhaa yan si Nambi, kang siddhāmangku kaprabhon, paran ta polahe uni, tēwas sok ambu-tuhi, lēwēs mūdhanya tanpāmpuh, hīnaguṇāprabhāwa, dady angusut eng nagarī, nisteja lung, -guh ing pāduka bhaṭṭāra.

26. Uni duk pinalampahan, putrī sakēng nusāntari, anging pun bapa ananggēh, -i omah-omah eng gati, samantrīng Maja-Pahit, sanggupe pinaratantu, aky' akon uwakēna, ing sira sang rājalakṣmī, den kasurud, salaya norāpialang.

27. Samangkēki wus sapūrṇa, nagara eng Maja-Pahit, akweh kang manggāngrēbat, -i aridw anacah linggih, duk ing abhaya pati, kolug kang arēbat laku, kayānaa sagantang, tinon mamata eng mantrī, padene tung, -gal nora wany apalaga.

28. Punapa wadinipun pung, -gawa nityāniniwasi, abingar bhiṣeka aman, -trī kaya kambang eng çamī, denya tan tēkēng wangi, abungah puharāngusut, sok angriwēdi katong, atadah lwir kuda wañci, yan tinēmbung, mangga sahanguwal lampah.

25. L pun N., N ki N.; C ka iplv. kang; L mungguh iplv. siddhā-; N siddha amangkwa prabhon; L polahe nguni (polah eng (ng)uni), N wēkasnya nguni iplv. polahe uni; N abutusi iplv. ambutuhi; N tanpāmpun; L angusuti (angusut i) nag.; N ing nēgarī; K i pād.

26. N heeft: Duk sang çri danowatēṣa, kinaha lampahan putrī, de ning sang Lakṣmaṇa katong, tumēkēng Tatar-nēgarī, sang mantrī M.-P., sang-gupe pinaran tatu, padākon uw. enz.; P yan tan iplv. anging; L ang-ggēhi, P ananggēhing; CKP sang mantrī M.-P.; P pinaran tantu; L padākon iplv. aky' ākon; L ring (sira); L sawijī tan apialang; P orā-pialang. - Op 26 volgt in N een strophe, die in geen der andere Mss. voorkomt:

26 A. Tan lyana ki ng Sora uga, kalih ing patik nṛpati, apialang apalugon, dadya (dady a-) tambak sayēng jurit, mamrēp eng musuh uni, pējah kawēnang inapus, mantrī ing Maja-Pahit, norānākas kaya sawijī 1), pada kawus, tan ana mangga tang-gasala 2).

1) Eén lettergreep te veel.

2) Eén lettergreep te veel; tanggala te lezen?

27. LN us iplv. wus; L ring, N ing iplv. eng (M.-P.); N sakweh; N angridwa; A keng yug iplv. kolug; N angrēbat; K kayana (sag.), P kaya ana (sag.); N sanggantang kinon; K e (mantrī), L ning (mantrī); N ing m. pan dene; P ora (wany). 28. N ta wadya nika iplv. wadinipun; K punggawi; A nityāniwasi, N aniwasi iplv. nityāniniwasi; L (abingar) bhiniṣeka mantrī kadi kēmbang ing, N (abingar) abhiniṣeka mantrī kayi kamb. ing ç. dene; P ya mantrī iplv. amantrī; K kayi iplv. kaya; P kambang iplv. kambang; P wāri iplv. çamī; N pwara kusut; N tinam-bung; N -nguwah iplv. -nguwal.



29. Mētu tang ācāra meda, sēk bhangga kuhakāwṛddhi, tan irang añaruk kawos, mamangan tan panglěwēti, sakwehe tanda mantrī, lěwih ta si Nambi i, -ku boset ta niṣṭhādharma, mayantamu yan prajurit, enātēmpur, -a cawēt apattrayuddha.

30. Lah iya si Nambi kapan, si Lawe demwa sanggēmi, prang ike syang rātrī ke ya, mben-dawēñjang mēne eki, asing mangenaky ati, prihēn ta nggonta ng aluhung, ring loh alas wukir a, -watēs catuṣpathēng mārḡi, sahurīku, lah iyēngsun sangganana.

31. Ndan ken Nambi asmu erang, anaha marasēng ati, pakṣāmēdar brahma katon, anorakēn akṣarāji, çāsana neng alēwih, angrundah tata neng ratu, pan ing harṣa sang katong, brahma kinubda eng ati, katarēng rū, -pa mātrā çarīra rakta.

32. Kāçcaryan kweh ing tumingal, mantrī tanda ādi gusti, lwir sata kalalawatan, ing lang dyam angrasēng ati, padāng-ragaha wiṣṭi, Kēbo-Anabrang angrungu, wadana lwir sinēpang, angel denyāmētēk ati, yen amurug, ketang tan patrap eng ulah.

33. Kunēng sira çrī narendra, yan angucapa eng ati, iki paran gane rēko, si Lawe duh arimami, salawas sira yayi, asewā tan pamalang hyun, mangke ta prāngwadana, aduh katuhon eng Widhi, kang-anawung, prakēmpa lah apa kēna.

29. N kang āc.; K ācāla iplv. ācāra; N kwakā- iplv. kuhakā-; C erng; N acaruk; BLP pangliwēti, C anglěwēti, N angliwati; C sakweh ing; P N. eku; K yen (praj.), L lan (praj.); N yēng praj. yan atēmpura enz. 30. N ki L. demwang sanggambumi pr. eke s. r. kaya mbe dawēñjang mēnēng iki enz.; P (prang) iki; L (mēne) iki; P maenaky; N prihēm papan kang (aluhung), L prihēna nggon ing (al.); CP lwah iplv. loh; L talun iplv. alas; N unir iplv. wukir; P wukiran watēs; BCKLNP catuṣpatha m.; N iya sun panganiya. 31. Ontbr. geheel in L; N Rakryan N. asmu merang, mesēm yan angrēsēng (lees: angrasēng) ati, tan lyan mēdar enz.; C çāsane(ka)ng iplv. ç. neng; N ning abēcik; NP ning (ratu); N bramantyan pinēm ing iplv. b. kin. eng; N (rūpa) watra bang ning wadana. 32. N Kāçcayan kang marē(m ?) mulat iplv. K. k. i. t.; L weh iplv. kweh; L rumēnggha (lees: rumēnggē) iplv. tumingal; C hlāng, K la; LP arasēng; N padāragaha; L arungu; N gal denya amētēk; C ya tāmurung. 33. L Mangkana sira sang nātha, yan lingāpakirēng ati, iki apa (gane); N K. sang çrī mahārāja, yan līngā marasēng ati, enz.; L ki (Lawe); P duk iplv. duh; P kami iplv. -mami; C sewā; N (tan) amalāng; KL yun; N aprangw. iplv. ta prangw.; NP ing W.; C anahur, N anawu iplv. anawung; P salah pakēna iplv. lah apa kēna.

34. Lwir ringgit tang kaparanggal, mangkin raras ing anangkil, kadi tan aléwat tinon, pada angadép eng kṣiti, çrī brahmarāja angling, duh kaky adhipati sampun, sira kahyun samono, mapa wékase lakw iki, den kaitung, kang sanak dhar-māsawita.

35. Tinut de ning Jaran-Wahan, Singha-Çārdulāmalēhi, lan dēmung Jīwarāga Pañ, -ji Pamandana tumuli, sahur pakṣy ami-singgi, sawuwusira mahā-mpu, ndan sang pinituturan, norāna ujar kaapi, gēng ning uyung, si Nambi juga ingumbang.

36. Angapēki tan sahura, Nambi cumantaka lēwih, pak-samw angabangi panon, tog sakakadangmu ěnti, tan aulapa kami, nora wawahu kinēpung, ring lawan ginoromyok, ing Tatar duk angajawi, tatan panun, -dang rowang ing amrājaya.

37. Abe-abe kongang c(h)ala, pasiwala kang nagarī, yan tan si Lawe kamu So, -ra wani atalang jurit, mamrēp eng musuh uni, padene nora kang ketung, sapakayaa nirdon, sira ta mūlājējērih, sinung lungguh, mangke kinula-wiçuddha.

38. Srēngēn si Kēbo-Anabrang, kadi sinwak tikang kuping, gegeperēn tangan karo, kumēdut tang jaja wok bris, matang-gal anudingi, ah kadadawa wuwusmu, Lawe ko ya wani yan, ndaga pamulihāgēlis, atag wandhu, -wargantāmukty agagaman.

34. C inggita of ringgit ta iplv. r. t.; N kaparangga, P kaparagang; C alēpa of aléwat?; C tinon of kinon?; P angōdēp iplv. angadēp; N angga-dēpi iplv. angadēp eng; L paran iplv. mapa; N kaditung; iplv. kaitung; N asana iplv. tang sanak. 35. N Tinut de ning rakryan Mada, asayut mwang patih mi (vermoedelijk Sēmi te lezen), ārya Damar Kuda-Wahan, mwang ken Pañjya-Wirabhūmi, enz. iplv. Tinut ..... tumuli; C pun (dēmung); P pakṣi misinggi; N saujarira, P sawuwusnira iplv. sawuwusira; CKLP sira mpu, N çara mpu iplv. mahā-mpu; N nda s. pinatuturan byakta tan ujar (kaapi); P sapinit; L tan ojar karungu salwir iplv. norāna u. k.; C kaāpti; L ing wuy.; CLP wuyung; CKLNP uga iplv. juga; C inumbang. 36. N (Ang) ta sahurān, wit ning tawan kita Nambi, tēka (angabangi) ng (pan.), lah kētog sakadangmu (ěnti, t. a. k.), pan tan wawu (kdn.), ing l. g., duk Tatar-rājāngajawi, amalaku, buruhannya dadi luda. K awulapa; P norāna wahu k.; L ing (lawan); K sawan iplv. lawan; K kinoromyok, P kinoromwok; CK i Tat; K tan iplv. tatan; L ngong dawak angamuka iplv. row. i. amr. 37. KN pasirwala; L mon, N yen iplv. yan; A bi, BKLNP ki, C si of ki L; N waning iplv. wani; L alang iplv. atalang; CKP amrēp, N mamuk iplv. mamrēp; N pan dene; L noraa ket.; K sapakaya. 38. K sinuwak, N sinwab iplv. sinwak; P ikang iplv. tikang; CLP koping; K gegepengrēn; N he iplv. ah; L Lawe dahat, P kadadawan iplv. kadadawa; N uwusmu; L ya ko lamun iplv. L, ko ya; N (L.) ngong yan, P (L.) ko yan iplv. ko ya; CP andaga; C pamulya den aglis, P pamulihāglis; P tatag iplv. atag; N wadhuwarg.; C -warga tumuli ag.

39. Mangkanâdhipatîng Tuban, apêtak nuli tanpâmit, tinêmbang pupune karo, katuhon çrî narapati, aweh wirang tan sipi, tan wruh kapiutang lulut, dedea parakêna, padanêku ya si Nambi, wadung putung, pinapag eng ratna mûlya.

40. Nêhêr mijil têkêng jaba, tumindak sêmu gigisin, wing-kisnyângrâjasingha ke, -ngis ros ning pupw amêkiki, arjâ-dodot bwat Kêling, sinulam kinawung-kawung, asabuk lubêng kahot, krisnyâtrap-trap mas sisilir, meggha mëndung, lañcing-gane mâyâ kṛṣṇa.

41. Woyêng panti bang samîpa, pasir-pasiran anganti, tur anangsang hastêng kayon, prâyângadanga si Nambi, kunêng çrî narapati, asuwe ndatan pamuwus, kemêngan rasa ning twas, pan wet ning lulut tîbrâsih, dadi apu, -hara asung larêng citta.

42. Wêkasan alon angucap, Sora mapa deyantêki, lah rasa-nia wuwusma, -mi dene si Nambi iki, ngong sinurud apatih, estu si Lawe umungguh, anampani kaprabhon, amadanani sang mantri, tanda juru, rika kang amigeṣaa.

43. Matur aris Sorândaka, saha sêmbah ing nṛpati, puna-pândika sang katong, lwir tinarka wêdêng pati, mantri eng Maja-Pahit, angrumdah çāsanānipun, ah dudu yan mongkono, singgih yan ana si Nambi, kalawan pun, Kêbo-Anabrang si Sora.

39. N mulih, KL nuli iplv. nuli; N kinêmbang; L ah (kat. ç.) bhūpati; N pri iplv. çrî; N truh iplv. tan wruh; AKLN kapoyutang, CP kapo utang; K dendea par.; P parêkêna; C padene kula s. N.; P p. yan s. N. 40. CKLP smu tan iplv. sêmu; L gigisya, N tan gingsir iplv. gigisin; AB wisiknya, N winingkisnya iplv. wingkisnya; P wingkisnya angrāj.; K ros ontbr.; P ning (na ros) ontbr.; L ing (pupw); N anêkiki iplv. amêkiki; N kiwung-sawung iplv. kin.-k.; CKLNP krisnyâtatrap m.; C sily'-asih, N sisilit iplv. sisilir; L lañcinggêne mayang k. 41. N panti bang ontbr.; P samî iplv. samîpa; N (-pasiran) atura inganti tur ana angarijêng kayo pr.; P hastê (kayon); K pawuwus; N rêsa iplv. rasa; L (wet) ing; N pa wet ning tîbrâlulut sih; LN lara ning twas. 42. L Wêkas sirâlon ang.; N Wêkasa malih iplv. W. alon; P dayantêki; C rasakêna iplv. rasanian; N wuhusmami; CKL N. eki; L ngo, N si iplv. ngong; C astu; N ki L.; K kaprabho; L samantri; C juju iplv. juru; L ika iplv. rika. 43. L Aturnyâris S.; L tinaha iplv. tinarka; LN wêdîng iplv. wêdêng; N pati ontbr.; L ring, N ing M.-P.; K ah ontbr.; L wwantên iplv. ana; N ki (Sora); L patik bhrâ iplv. si Sora.

44. Tuhu malih dady apësa, lëwih çāsana nṛpati, yan alampaha samono, punapôcapanêng bhūmi, kang jënêng çṛi bhūpati, sampun dahat pati kutu, ing pun Lawe punika, gumi-sânggung-gung kapoli, kangkang punggung, dëndak alaŋcang ( ? ; dëndaka laŋcang?) matura.

45. Dyastu yan ing patik bhaṭṭā, -ra mungguhâdrëwe buddhi, mangkana angr kinëtok, dinom winadung iniris, sang nātha alon angling, iku kaya wus tan ketung, denyâpakayê-ringong, ika kagugu demami, lëwihâtur, tan siddhëngsun sanak dharma.

46. Sahure ken Lëmbu-Sora, singgih sampun pādukāji, andangu pan tan tuhu sa, -king angkārëng çṛi bhūpati, yâtidora yāmanggi, saduga cora eng laku, kewala çṛi narendra, wikana tarima gati, ling sang prabhu, ika wus aarjeng ujar.

47. Lah iya sinamadaya, mantri tanda angabehi, ëndi trapa-këna kang po, -lah olihe si Lawëki, sakweh ing tanda mantri, asahur bhakti tumungkul, padānglocitëng rasa, tan ojar salah sawiji, pan akweh lu, -lut sih eng dhipatīng Tuban.

48. Kemëngan ing twas kawawa, prah ing atata-kramāji, tuwi si Lawe dudu po, -lahnya cumantaka lëwih, dadyan apatih Nambi, matur alon ing sang prabhu, sahāwot sêkar ih sing, -gih pukulun aron ingan, -ti rumuhun, sampun depun-tataragal.

44. C apësan; N lëwi iplv. lëwih; CLN (-pan)ing (bh.); C ka (jën.); N (kutu) i; A gunggu, N gugung iplv. gunggung; CN kangka; P dëndā kang laŋcang. 45. N Dyastu n; N yan ontbr.; C ing ontbr.; C yan mungg.; N umungg. iplv. mungg.; L luhung iplv. angur; N angu kinëto; L us t. k.; P iku (kagugu); N kagugune mami malih katur t. saddh. s. doma; K lëwih tātur; K n iplv. tan. 46. N Ature iplv. Sahure; L Lëmbu-So iplv. L-Sora; P Sorāndaka iplv. L-S; K sampun ontbr.; K pāduka aji; N andanga (of tandanga?) tuhu pan tan iplv. and. p. t. t.; L adangu; K tunghuwan tan sakīng; C pan tuwi sakīng tan (angkārëng); pādūkāji iplv. çṛi bhūpati; K yakti nora, N ywakti nora, iplv. yati dora; P wyakti dora ya panggi; KLN ing (laku); P ratu iplv. laku; L jëng sang katong iplv. çṛi nar.; N taringma; K bhakti iplv. gati; L iya us iplv. ika wus; C aarjê, K ajëng iplv. aarjeng. 47. L ika iplv. iya; K samadaya, N yinamadaya; N kang ngabehi; K kang-kang polah si Lawe iki; L ta polah; N kapo lah iplv. kang polah; N ki L; C tan sahur pakṣi iplv. asah. bh.; N tumtul of tumhul iplv. tumungkul; K panglocitëng, N padāng-longcitëng; C tan ora, K tan sojar, N ta mojar of ta pojar iplv. tan ojar; N pada iplv. pan akweh; K sih e iplv. sih eng; N dhipati ing T. 48. P twas ing iplv. ing twas; K (prah ing) krama tatāji; N Brama-Cikur iki (?) Lawe iplv. -kramāji t. s. L.; L towi iplv. tuwi; P kramādi iplv. kramāji; K ki (Lawe); L polanya; N (alon) i; L nuli iplv. dadyan; K wot iplv. sahāwot; KN duh iplv. ih; L punika iplv. ih singgih; P turnya iplv. ih; KN den pun; N kaharagal, CKLP kataragal.

49. Tinut ing Kēbo-Anabrang, matur eng' çrī narapati, kewa-lānibakēn panon, den sami angati-ati, sang mantrīng Maja-Pahit, anēmbah' asahur manuk, ature papatēhan, sukha sira çrī bhūpati, nēhēr mantuk, dady ana *durmangga* lampah.

## ZANG IX

*Durma.*

1. Geger asahuran ana ring bale bang, kang wwang awara-wiri, pada kataurag, kanggēk sang mantrī mulat, adēndēn sama angeri, jro ning carangcang, atihang nggagap wišti.

2. Tur angucap ramya padātanya-tanya, kang panangka neng wrin-wrin, ana kang matur a, -nēnggeh dhipatīng Tuban, aty amamuka eng purī, munggw ing bale bang, pinrang saka-nya ēnti.

3. Çoka cihnāsana sumanasa wangsa, osak ingusak-asik, sapacārēng (of: sapacar eng) natar, çirnatut eng jambangan, sinwab tibēng pasir-pasir, wāji sata ta, ing karangan pinatih.

4. Gagamanira malah ebēk ing pasar, atihang sakamārgi, padāsmu kemēngan, kweh ing mantrī tan ojar, ken Sora me-sēm sahāngling, angapaa kang, pratekane si Nambi.

5. Pan kaciryan si Lawe polahnyāmangpang, nging sang-kērīka dadi, makakāraṇanyā, -patih Nambi smu erang, iyēng-sun atadah pati, amalēsana, sih dāna çrī bhūpati.

---

49. C (Tinut) eng; N K.-Panabrang of K.-Wanabrang; KLN ing, P e (çrī); N -dibakēn iplv. -nibakēn; N mantrīng ontbr.; C samantri, K sang mantri, L samantri of samantriṅ (ms. geschonden); K anēmba sawur.

1. L awurahan iplv. asahuran; L ing b. b.; CKLN wong iplv. wwang; KN ramya iplv. pada; L katawurag; L kang m. m.; K nēhēr samāngagēm kēris iplv. ad. s. ang.; N andēndēn; P anger ing j.; L caraficang; N āpty anggagap. 2. K (angucap) raraniya kang tanya-tanya; CKLN (pan.) ning; P panangkane w.; N rim-rim iplv. wrin-wrin; K (pan. ning) wišti, kang wruh asahuran, (nēnggeh); N anēngge; C āpty iplv. aty; N antyan mamuka ing; K ring, Ling (purī). 3. KLN cihnāsana; N wosak iplv. osak; KL inusak-asik; N çinā- iplv. çirna-; K çirna kutēng (jamb.); N sang nātha iplv. satata; K tang (ing kar.); L ring (kar.); K kanga iplv. karangan; N pinati. 4. CL eng (pasar); N atyanghang iplv. atihang; CLP lah, KN ih (angapa); KLN prateka; K ki, Ni N. 5. KN kaciryan; N polah si L. mangpang; K ki L; C saka rika, K sakērīka, L sakēng rika; P (dadi) pakakār.; C ih engs. iplv. iyēngs.; N N. asmu merang engsun atada patih anandangana si 'd. g. b.; ook K anandangana iplv. amalēsana.

6. Kēbwānabrang srēngēn tan biša angucap, basahane den-wingkis, kudw anandangana, Pamandanānayutya, ih aja gegea kaki, mēne dady apa, kang jēnēng çri bhūpati.

7. Yan amrang asalēsēk parēk eng pura, rimbit akweh tinolih, towi yan tan kongang, çighra mongsi kadatwan, dady akiyul eng nrpati, ēndi kang wēnang, prihana pēh eng sandhi.

8. Sinahuran denira Singha-Çardūla, kaarēp engsun iki, Sora pamētua, pakšane Lawe ika, iringēn den sakēng aris, prihēn gingsira, ring sasāgaran iki.

9. Darapwan amēne fiawuhi watangan, yan rinēbat eng jurit, si Ajaran-Wahan, amisinggih eng ujar, lan Apañji-Wīrabhūmi, iya mon angsah, ena tinut eng jurit.

10. Lēmbu-Sora tumandang nēhēr angucap, ih katuhon eng dāsi, kina-kina mūlya, mangke prah ing kawawa, tan yogya adrēwe buddhi, kang kinen mara, alabēh agni dadi.

11. Miša-Wagal angucap eng ken Pangrupak, mwan Sado-Bhaya malih, sirāñjēnēngana, lampahē Sorāndaka, iya dudune kawruhi, apan sira kang, kaparcaya de aji.

12. Ken Pangrupak gumuyu asru angucap, duh kamayanngan singgih, manira kinen a, -kris punikāpan lēwas, binang eng tahi mangkēki, ginabus braṇa, jinram rah eng prajurit.

---

6. N Kēbo-Anabr.; P Kēbwa-An.; N bišangucap; L kēdw; KN rakryan Madā- iplv. Pamandanā-; N -nasayutya iplv. -nayutya; CP gegea; N gegean iki. 7. N rimbēt akeh tin, tuhu y.; K tuwi iplv. towi; L mon iplv. yan; CN mungsi, K mungsi eng, L mongsi; LP akiwul; N kidul iplv. -kiyul; KN ing nrp.; CKN kawēnang iplv. k. w.; LP prihēna; K pēt iplv. pēh; N ing jurit iplv. eng sandhi. 8. N si yya Damar, K si rakryan Damar of Darma iplv. Singha-Ç.; KN ing sun, L isun; C eki iplv. iki; AB de iplv. den; CKN sakīng; AB sasāgara; P g. ing sasāgarannyēki. 9. C Marapwan of Warapwan?; N bahu ing iplv. fiawuhi; K fiawuhi ng; P rinibat, K rinēbat, L rēbatēn (?); KN ing (juri); KN sira J.-W.; KN ing (ujar); K nlan ki Pañji-W.; N ki Pañjya iplv. Apañji; K angēsah; CK enak; NK ing (jur.). 10. KN ing (dāsi), P e d.; K dāsi; K kapti iplv. buddhi; C ring iplv. kang; K kine m.; N angnahan (of alēhan) iplv. alabēh; KLN gēni iplv. agni. 11. Āyya (lees: Ārya) Damar iplv. M.-W.; K Ārya-Damar; KN i (ken P.), L ing; CL Pangrupak; K kalih iplv. malih; L -ñjēnēngana, N Tañjēk-Rēnēng ana iplv. -ñjēnēngana; LP lakune iplv. lampahē; N ya iplv. iya; K kang wruhi; N kapracaya; K den (aji). 12. CL Pangrupak; KLN smu guyu iplv. gumuyu; K denyangucap iplv. asru ang.; N ta mayangan; L ugi iplv. singgih; KN kinon; N punika, P puniki pan iplv. punikāpan; K punika panglēwas; N bina ing tahing; KL (binang) ing; K hahi; N ginambus, K ginapus; K jinwamwat ing praj., N jinam r. ing.



13. Tañjĕk-Arĕnĕng lah ta pada maraa, nĕhĕr lumampah aris, katigāwicāra, linge ken Sado-Bhaya, katuhon Pangrupak eki, ananggupana, aprangĕng ky adhipati.

14. Ken Pangrupak ĕnti marase angucap, ala gane tinari, mon norāsanggupa, mangke kongang ingowah, nging tan sangka reng awĕdi, manawa pĕjah, pira lara nṛpati.

15. Tur kaciryan sira sama buwang dāna, lan matya salah siji, lwir wĕdi uripā, -nanggāndika sang nātha, lĕwih ana sun keringi, tan satya grĕwa, siddha ambubutuhi.

16. Tañjĕk-Arĕnĕng jĕngĕr denyāmiharṣa, len Sado-Bhaya dadi, amriha kārāṇa, lakune Sorāndaka, ĕīghra tĕkĕng pasir-pasir, kawĕnangana, si Lawe ngosak-asik.

17. Pan tan marya derāngrusak wawangunan, malah ĕīr-ṇa aradin, dadi asmu kagyat, saprāptanira Sora, linĕsu khaḍ-gane angling, lah paman Sora, patenanĕngsun iki.

18. Pan kaliwat rakwa pamalang eng lampah, kemut eng manah prĕsing, sira sang winĕrttān, asĕng-sĕng wāspa apan, kaponakane kakasih, ih aja bapa, wilangĕn kang eng uni.

19. Pan sira liwat pamumĕle sang nātha, kangkĕn sanak dhar-mādi, sinung pangawaḥa, winĕnang sabhĕng purā, -horātrī amungw aguling, siddh' hārṣa krama, lintang larangan awrit.

---

13. C -Arĕning; K kaigā- iplv. katigā-; CL Pangrumpak; KLN iki iplv. eki; C amrangĕng, KN aprang lan, P aprangĕ. 14. CL Pangrumpak; N marasĕng; KN yan iplv. mon; C no sangg., L tan asangg. iplv. norāsangg.; C mangko; N ingowa(ng), P tingowah; CK saka iplv. sangka; C wira (lara); N lara dubbel. 15. N kaciryan; KN samāmbuwang, L padāmbuwang; ABP spellen buhwang; N bhana iplv. dāna; KLN yan iplv. lan; N sawiji; K wĕdya iplv. wĕdi; N (lwir) uuripānāngand.; C turida pati nanggānd.; L (nātha), siddha apralalu lĕwih, (tan satya); C (lĕwih) sum ta (?) ering tan patya bhrtya siddh.; K tan ontbr.; N patyagrha; L tulus iplv. siddha. 16. N jĕnĕng iplv. jĕngĕr; N -maharṣa; KP lan, N lan of las iplv. len; KN ameta iplv. amriha; L tan-dwa iplv. ĕīghra; K ĕndi kawĕnang iplv. kawĕnangana; KN ki L.; KN -ngusak-asik. 17. K Pan ontbr.; N ta (marya); CK denyāngrusak; L saprāptaane S.; C khaḍga nuly angling; K aling; K patenĕngsun agĕlis; AB patena tĕngsun, N patenana puniki; C eki iplv. iki. 18. L kalintang iplv. kaliwat; N palang ing palampah; K ing (lampah); K bij prĕsing geschonden; L twas aprĕsing iplv. manah prĕsing; L inucap iplv. winĕrttān; N kasih iplv. kakasih; K ih ontbr.; N añapa iplv. bapa; CK ing (ng)uni, N nguni iplv. eng (ng)uni. 19. L Denira iplv. Pan sira; N Pan liwat pamumĕle ĕrī rājadewa, twasira sinuta wedi, sinung p. enz.; K Pan kaliwat pamĕle sih sang rājadewatā, sira sinung ta weddi, sinung p. enz.; CL dharmāji; N wiwĕnang; N puri; K -āworātrī; N aling iplv. aguling; K siddha sakrama; N alintang; CL ahrit, K astri, N awit iplv. awrit.



20. Ah iya paman marmanêngsun sāhasā, atya pējahêriki, pan sangka neng sukha, iky amaleni duhkha, prayoga wang-sulêng pati, sininggakêna, maty eng dagan nrpati.

21. Ah dudu yan si tan wênang sinayutan, pamulihânak-mami, piwruhana kakang, dera prabhângkarêng twas, amasakkên sira didi, -nyâja kapênga, -pênga asasar api.

22. Singgih paman mon tan çrêddhâ(h) amatyana, mulih ngwang rika kari, paenaka ng manah, niwita pilih kêna, pinalar salah sasiki, aja maleccha, çāsana neng abêcik.

23. Wus de ning ngwang angambêkkêna tan wênang, lah angapakênêki, antaka puhara, pilih yan dadya muwah, arok arah sapaty-orip, asawitaa, wusāna kang kayêki.

24. Sang inucap ênti marma rasêng citta, malah asêmu tangis, dadi tan pangucap, lali awlas miharṣa, si Pangrupak mungup sakîng, padu ning lawang, kaparangguhan liring.

25. Winuwusan dera adhipaty eng Tuban, ulu cumbu nrpati, kita kapo datang, bhaya kinon matyana; lah pamere-neâgêlis, sang winasitan, kumêtêr maras wêdi.

20. Ontbr. geheel in K; N Lah; C marmaningsun, N mamarningsun, L sangkanisun iplv. marmanêngsun; C âptya of atya, N antyan iplv. atya; L patiêriki (pati eriki); LN ning (sukha); N iki amanggih iplv. iky amaleni; L amahoni iplv. amaleni; N patih sumpingakêna m.; L matya iplv. matyêng. 21. AB a iplv. ah; N ah ontbr.; K kawênang ayunta iplv. wênang sinayutan; N ta (wên.) sinayutampan pamulihêng anakm. piwruhahanakang d.; L anakkami; K kinawruhêng, L piwruhêna iplv. piwruhana; C kaka iplv. kakang; CK amlasakên iplv. amasakkên; N amasakkên ontbr.; K didin aja; C asar ati, K sahasara kâpti iplv. asasar api. 22. C çuddha(h), K ayun iplv. çrêddhâh; L çrêddhâmatyanana; KN mējahana iplv. amatyana; C riki, K rikang iplv. rika; C waenaka; N piga of piha iplv. pilih; LN (salah) sawiji; K malecchaa; P çāsanêng ab.; KLN ning (ab.). 23. Us iplv. Wus; CKLN angambêkkêkên; N antaha; L pilihnya n, N pilihnya; N dadi m.; K andadya iplv. yan d.; N harohara, K arok angrah iplv. arok arah; K sapaty eng urip, N samaty-orip; C -oriptāsaw; L asawita, N awitaa; LN usana k. 24. KN winarah, L inujaran iplv. inucap; N ma iplv. marma; L twas iplv. citta; P dadya t. p.; KN ki P.; CL Pangrupak; K munguk sak. 25. N Wanuwusan; KN dera ky adhipatîng T.; L dera ky adhipatêng T.; N cumbuh; K dana iplv. datang; N kata ta po d. kang kinon matyanana; C kinen (maty.); K matyaana; C pamerenea aglis; KLN kang iplv. sang; K winangsitan; N umêtêr of tumêtêr ?; AB wadi iplv. wêdi.

26. Tañjêk-Arênêng mojar ing ken Pangrupak, ngapa tan panahuri, mênêng si Pangrupak, añjawil angujiwat, lah sahur-an' uga yayi, sun kabengoran, tan kongang dahat angling.

27. Mahu rika kang agêlêm atêngowah, ingundang tan nahuri, sahure Pangrupak, lah iya ênêngëna, Tañjêk-Arênêng nuly angling, duh kyayi Tuban, kawulâtutur tuwi.

28. Pañjätyan ing andika wlasana tuhan, sampun salah tampeni, pan sädhya basaja, mesëm dhipating Tuban, tur lunga lampahe aris, pun Pangrupak a, -sring nggung-gung layw añëdit.

29. Tanpântarâdhipati denyâsusumbar, prakâça sakamâr-gi, e wong Wila-Tiktâ, -ti-ati patianta, ayo lupa dina râtri, baturta mantra, winatêk ati-ati.

30. Sabrañtâcawos ginosrok wêwêngkal, ko pada wîragati, ajâpapakuhan, si Lawe iky andaga, kang angrungu sama wrin-wrin, ana angucap, duh katuhon si Nambi.

31. Mangdya rundah paran ta wêkas eng rājya, tan wun atēmah asthi, lah rowang mangilya, iki dhipating Tuban, lwir gajah alas gëng buddhi, pan ingumbara, sapa anārantheni.

32. Sampun lēpas eng rājyâdhipating Tuban, lakunyâpajēg miring, wrin-wrin sakamārga, kunēng samantrīng kiṭa, anēm-bang pangarah gipih, adan-dan sāra (of: çara), orēg tēkēng paminggir.

26. K (mojar) ri ke Kangr.; C (mojar) eng; L Pangrumpak; P apa iplv. ngapa; CKLN ken iplv. si; L Pangrumpak; KN ajawil; K angugyaha iplv. angujiwat; N sawura wuga, K sahurana uga, L sahurën uga; P saturan iplv. sahurana; L yayingsun kab. 27. C aty engowah, N atêngohan ingunda; K asari iplv. nahuri; N panawuri sare P.; K sature iplv. sahure; L Pangrumpak; CN kyayīng T.; CLNP kawulâtutur tutuwī, K kala atur tutuwī. 28. N Pacētanda ning and.; B wlasa iplv. wlasana; KLN tampēki; L Pangrumpak; N i pun P. asri gugung layw abhakti; ook ABKL asri iplv. asring ng-; P nggung-gu yw añ. 29. N -dhipatih; K kasang-sang iplv. prakâça; KN eh w. W.; K lâtri; N batur amatra, K batur tang m. 30. N Sabrañjantâ-, K Sang rajantâ-; C -sawos iplv. -cawos; K ginosok; L wêwēkal; N (wîragati,) ja papajuwattang ki L; K ki L; L arungu; N (kang) ngrungu sami rwin-win; CL pada iplv. sama; P tan iplv. ana; N kawon sira iplv. katuhon si. 31. KL ing (rājya); K un iplv. wun; C iky adhipating T.; K lwir ontbr.; CK ingumbaran; L syapa iplv. sapa; CKP anārantheni, L arantheni, in B anārantheni in anārantheni veranderd. 32. K ing (rājya); L lakunya n majēg; CKP sang mantri; K ika, L kuṭa iplv. kiṭa; C âtri iplv. gipih; L adan sañjata iplv. adan-dan sāra.

33. Prāyāṅgēpanga mangkwēng nagarēng Tuban, apan sirārya Siddhi, sah sakēng tangkilan, pakṣākilaywēng Tuban, si Tosan Kidang-Galatik, si Cak-Muringang, milwa Kalabang-Curing.

34. Tinut eng sañjata yawi neng carangcang, naryama rakryan Nambī, -niring eng sang mantrya, srēgēp punang sañjata, sok gagaman dalēm kari, sandēng ing mārğa, kewran si Namby ajurit.

35. Pan si mbang lor eng rājya thāni pradeça, ģirņa kerup eng Tubin, wongnya kawarasat, ana kampēh eng rājya, wany anusup eng wanādri, kang kary andagā, -pialang prang samārgi.

36. Pan akweh kang milw angadēg agagaman, lulurah kuwu deçi, buyut kasinoman, sing tan edēp pinatyan, ingalapan anak rabi, tan warņēng mārğa, sang eng Tuban winuni.

37. Sirādhikāra egar angapi wērttā, yan prāpta ky adhipati, mimbāgarawalan, apapag eng pangastryan, sang prāpta dinuk eng liring, solah swabhāwa, bhinna tan kayēng lagi.

38. Dadi kagyat sira ģnti maras eng twas, mangkwēng putranirēki, kayāmangpang lampah, denyāngangge sācāra, lumiwat eng tata aji, saparikrama, mantri añiar angiring.

39. Sang dīnārtha wruh yen sira sinangṣipta, tēka mēndēk tumuli, anēmbah eng yayah, sakwehe para tanda, angiring samātur bhakti, nuli sirāryā, -mēkul eng putranēki.

---

33. KL -āṅgēpunga; CL pradeçēng iplv. nagarēng; AC Siddha (sah); K sakīng; C ki (Tosan); K i C.-M.; CK Cēk-Mur.; CKL milu K. 34. CKL (Tinut) ing; CK jawi nīng; L carāfcang; K iniring iplv. -niring eng; LP samantrya; CP saha iplv. punang; C sanding (ing m.); C kerwan iplv. kewran; K Naby. 35. K Maksih tang lor ing rāj.; K kenrup iplv. kerup; CL kabarasat; P kampih; K ing (rājya); K ing (wan.); K pialang iplv. -pialang. 36. B agaman iplv. agagaman; K si tan idēp; K winalapan; CK ing T. 37. K mingmang agarawalan; KP amapag, L apēndak; K ing; K pangastryan, L jajaban, P pangastyan iplv. pangastryan; K ing (liring); L kayēng pralagi iplv. t.k.l. 38. K Dadya, L Kadi; L marma rasē citta iplv. ģnti m. e. t.; K marase mulat iplv. m. eng tw.; L anak- iplv. putra; C -nganggo; KL pacāra iplv. sācāra; K ing (tata). 39. K dīnārthan; C (wruh) yan; L sira yan iplv. yan sira; L anuli iplv. tumuli; K ing yaya; CK sakweh ing p.; L mantri prāpta iplv. para tanda; K angiri, P sang ngiring of sangiring; L samāsung iplv. samātur; L mangkwēng iplv. nuli; K si ārya; CK ing (putr.).

40. Alinggiha bapa anakingsun tuhan, paran donirâgêlis, asewakêng kiṭa, bhinna lan eng kunaa, siddha sinâdhyanta laki, çinubha-çubha, sira dera nrpati.

41. Sahurira esêm ana sêmu wirang, tarkanta bapa singgih, lan liwar sakêcap, pamumûle sang nâthâ, -nging têngsun tan wruh pinûji, kâpti lwir pandam, mintâmadêmi çaçi.

42. Langguk cumangkah ketang panas eng citta, dene si satto Nambi, kinula-wiçuddha, pâpa dera sang nâtha, sukhêngsun atadah pati, lan awiranga, manda (?) guywan eng dadi.

43. Mangkin kemêngan twase âryâdhikârâ, -suwe tan panahuri, katanggêlan harṣa, tṛṣṇâne anak-anak, lintang sihan eng agusti, alon angucap, malah asêwêh tangis.

44. Duh maskw anak ñawâjâpakṣa aganal, iringên sakêng aris, lîlâ-lîlêng manah, prang-prangên têku ng ulah, salimur eng akṣarâji, ajâpilupa, çāsana neng alêwih.

45. Apan rakwa bapa anasar eng awak, chidra sanak agusti, chidrêng sama-sama, chidra saparikrama, chidra ing sowah kadadin, chidra ing swah a, -siddha chidrêng aweci.

46. Dadi ulêr dadi cacing dadi lintah, aulu asawiwi, laku-laku dada, sumusup eng tan para, -para tan panêmu lari, ringa-ringana, rasa-rasânakmami.

40. L Alungguha; L anakisun; L mapan iplv. paran; C sirâgêlis; B asaiwakêng, L asewâ ang; L kuṭa; P bhinnah; KL ing (kunaa); L sinâdhyaantâki; K kaki iplv. laki; K rikang of rikan iplv. sira. 41. C mesêm; C asmu-sêmu, K asmu iplv. ana sêmu; K de rest van de strophe na -nging ontbr.; P âpti iplv. kâpti; CP çaçi. 42. Ontbr. geheel in K; BCLP bapa iplv. pâpa; ABLP guyu neng (guyun eng) d. 43. Ontbr. in K tot en met tṛṣṇâne; L sowe; C atanggêlan; L citta iplv. harṣa; CP tṛṣṇâ neng; K sih iplv. sihan e. ag.; L (sihan) ing; C asêwê t. 44. K maganal; K sakîng abêcik iplv. sakêng aris; L citta iplv. manah; K prang iplv. prang-prangên; K ulahnya; L ing (akṣ.); K akṣara aji; K milupa; K ning (alêwih); P abêcik iplv. alêwih. 45. K arêng iplv. anasar eng; K awak ing ngwang (chidra); L sanagosti iplv. sanak agusti; C c. ring parikrama; CL ring, P ning (sowah); K owah (event. ingowah te lezen); B swah iplv. sowah; L ring (swah); C ring swarga siddha. 46. CLP awulu; KL (sum.) ing; C para-paran, K para panut iplv. para-para; A tak anêmu, C tan anêmu, KL tan anêmu iplv. tan panêmu.

47. Sang winarah tan sahur kēbēk ing citta, -nging mēng-gah asmu isin, bingar ing wadanā, -magut tiksna neng ulat, bang-bang ning gātrāmēkiki, angucap ing twas, lah apa kēna eki.

48. Pan wus tama eng wwang anom ajarāa, pati wēkas eng dadi, citra ning bhaṭṭāra, sayogyānēmu iya, sisip anāma papati, tan polih kinas, parākṛtanyēniring.

49. Ndan kweh ing sang mantri sebā tan pangucap, padā-ngadēp eng kṣiti, dene amiharṣa, andikanira ārya, sukha tur awor awēdi, towi sisiram (?; si sira?), mantri tuhw ati-ati.

50. Mangkin sangcaya jwala twasira Wēnang, mihat polah eng mantri, tinarka maleccha, mesēm angucap eng twas, lah saanumu amalik, norāulapa, ngwang rinēbat eng jurit.

51. Nēr angucap singgih bapāndikanira, kalintang-lintang ugi, kang karasēng citta, mangke prah ing prawira, ndatan suruda eng wiṣṭi, lwir tattwa danta, danti puṣṭitawṛṣṭi.

52. Kang ginēgwan lēwih sararas eng kina, rika norāniringi, kaprakāca eng rat, Lawe Sora lawēnya, mangko kajur kang linēwih, tan pati krama, makasēla neng ati.

53. Tan sangkēng amriha wīrya rājapuṇya, sok kēdw angaṇut urip, karīng janmāntara, rikēngsun ajap-ajap, nitya waluyēng pralagi, sira sinewā, yadyan ping saptāndadi.

47. L winara; K (citta) tur m.; CP (kēbēk) eng; C manah iplv. citta; A tiksma; K ning ulat, LP ning wulat; L ing gātrā; CP eng (twas); K ndah iplv. lah; P (lah) angapa kēnēki; K iki. 48. L us; KL ing (wwang); K ngomojarakēna iplv. anom ajarāa; C ing, K ning (dadi); K kang yogyānēmu ika, s. ana tēmah pati, t. p. ginēsang paraknanyoniris. 49. K akweh iplv. kweh ing; L kang m.; K fiebā; K ṣiti; K dera iplv. dene; L pituturira iplv. andikanira; K tuwī, L apan; K siram; B tuhwa, K tuhu iplv. tuhw. 50. K sayan jw. tēwasira; C mihaty olah (?) K (polah) ing, L polahe; L tinaha iplv. tinarka; K mangucap ing; K (lah) sanamw ambalik; P rinēbut; K ing (juri). 51. C Nuly, K Nēr iplv. Nēr; C tan (karasēng); K tan iplv. ndatan; K ing (wiṣṭi); K (danta), āpti puput tang wṛpti. 52. K heeft: (Kang ginēgwan lēwih) bapāndikanira, grī rāja dinewati, ika tan katrapa, sunug (?) anandangana, pira ta sangsārēng pati, pilih kawēnang, andukap gāsanāji. CL kuna iplv. kina; L ing (rat); C patya krama (event. pathyakrama te lezen of paty akrama). 53. K heeft: (Tan) sakēng (amriha) rājaputrakawīrya 1), nyak sondung anut urip, makawānahanyā, -ndika grī dinewatā, ring janmāntara kapang-gih sira sinewā, ayandyan ping saptāndadi 1). Ook C sakēng; C -ṛnya of -puṇya?; C ngka ring iplv. karīng. — 1 lettergreep te veel.

54. Adhikāra kepwan kawēñesan citta, mēñēng tan panahuri, linge adhipaty a, -seng-seng eng mantrīnira, ċīghra tēkā-marēpēki, makamanggala, Gagarang Tambak-Wiṣṭi.

55. Mantrī pura ika kang milu eng sira, tan warnan kuwu deċi, opēn mantrēng Tuban, dēmang wīra Pramoda, tumēnggung Wiyāghrānggarit, Gēlap-Angampar, Prabhongsarāngabehi.

56. Jaga-Rudi(t) Tamēng-Gīta Wiraçastra, ky Anapak-Bhaya lan si, Sawung-Indra Salam, dēmang wīra Prahāra, rangga Suranggana malih, Jaran-Pikatan, sira rangga Dadali.

57. Kanuruhan tumēnggung Barat-Katiga, Gērēh-Kasapta nuli, rangga Sapu-Jagat, tumēnggung Puṣpālaya, dēmang Wulung-Rat tan kari, Lang-lang-Bhuwana, mēndēk samātur bhakti.

58. Ingandikan ka Gagarang Tambak-Bhaya, ring Lawēki tan pai, -dēra sah eng kita, kalokika saprāya, ndi sangkantā-meta urip, nora salaya, patinta pējahmami.

59. Bhinnaa lan sama kēna mantrēng Tuban, mila wiyos eng thāni, kongang pitambuh a, -meta kāraṇa gēsang, panona neng sukha wrddhi, lah angapaa, mantrī samanta yēki.

60. Ndi kawēñang anuta kali nastāpa, yan tan kongang angalih, tan sangkēng amidhya, ngwang rowangana pējah, sok karamyan eng aurip, prah ing asanak, ngwang uga angēmasi.

---

54. CK i, P ing mantrīnira; L mantrī sira; K (mantrīnira) tēka (ċīghra); C sira iplv. ċīghra; L rawuh marēpēki; P -marēpēking. 55. K ikang ka (milu) e (sira); P sira (kang milu) e kita; L (milu) ing (sira); K warnēng; C opēk iplv. opēn; K mantrī T., L mantrīng T.; K tum. Kawiyyanggarit; K -ngabehin. 56. C Wiraçsara iplv. Wiraçastra; K lan kya iplv. ky A (napak-Bh.; de rest van de strophe ontbreekt in K); A ny Anapak; L wung- iplv. Sawung-; AL siha, P sita (vóór r. Dad.); P Dadaling. 57. Ontbr. in K tot en met Sapu-; BLP Kanduruhan; C Sapuh-J.; K Puṣpālayang; C dēmung Ulung-R.; K Ulung-Ran; L -Rat ontbr.; K ka iplv. kari; K sahangling mēndēk anēmbah tan saha matur (tan-sah amatur) bhakti iplv. mēndēk sam. bh. 58. C Ingandika, L Ingujaran; K kang Gagarang, LP Gagarangan iplv. ka Gagarang; C ing (Lawēki); P Lawēki tan ontbr. (Ms. geschonden); KL paidera (sic); K (sah) ing; L kuṭa; K kachidran sekaprāya iplv. kalokika saprāya; K ēndi sangka ning aurip; C patita iplv. patinta. 59. KL mantrīng; K mala iplv. mila; K (wiyos) ing, P e; L wēñang iplv. kongang; K pintambuha meh tan kanan agēsang; B panora iplv. panona; K panon ing (sukha), L panona ning; C tēki, P eki iplv. yēki. 60. BCKLP ēndi wēñang; C fiastāpa, L nastāpan; L mon iplv. yan; P breekt in angalih ta ..... af en ontbr. tot in IX,95; CKL sakēng (amidhya); K kramyan ing, L (karamyan) ing.



16. Sahur sěmbah Gagarangan Tambak-Bhaya, tinut eng para mantri, atur paksy angucap, duh kāmakarāndika, kang tinaha tan umiring, sang mantri Tuban, singgih aty asog pati.

62. Sapa tumanggěha mon kari agěsang, wwang hīna niṣṭha lěwih, rēmėk kumapalang, tanpa twas sang amalar, amung pakanira āpti, andadama wwang, balila cūddha salwir.

63. Lan pinakapolah eng bhinogadāna, jīwita walen ing sih, cūrasārēng raṇa, antakārēp eng tuhan, kang inajap siyang rātri, pilih kawawa, mpu gane utang singgih.

64. Mangkyāwēwēh pralaya twasira Wēnang, angrēngě 'tur eng mantri, garjita angucap, sakweh tang mantrēng Tuban, asayagāmapag jurit, gagamanira, den atata gumati.

65. Kadi tan koběr andika neng sang nātha, tēkānggēcěk eng Tubin, pan uwus kātara, denēngsun kang sāhasā, masa tan runtik nṛpati, lah sabhāgea, kinen amwat si Nambi.

66. Sinahuran eng mantri samātur sěmbah, duh mogha pinasinggih, kang kadi andika, si Namby amungari ng prang, didinya samantrēriki, tumpurēng raṇa, mon tan pējah si Nambi.

67. Wīra Pramoda Prabhongsarātur sěmbah, sampun winalang ati, mangkwēng mantrēng Tuban, milw eng duhkha nastāpa, mesēm sira ky adhipati, dadi anēmbang, pangarah adan nuli.

---

61. K (tinut) ing; L mantri sami, sahur paksy aněmbah iplv. para m. a. p. ang.; K kāmangkarā-; K tinahan; KL lumiring; B mantri T., L samantri; K singgih ontbr.; CK āpty (asog); K ajog iplv. asog. 62. K Sama iplv. Sapa; K yan iplv. mon; K parēmėk; C kumapala; K yan amalang iplv. sang amalar; C (amung) pakonira hāsti adandana; K andandama, L adanama. 63. KL (-polah) ing; L bhinohadāna; K yuddha iplv. raṇa; K antaka karēp ing t; L ingajap; C ing syang iplv. siyang; C (kaw.) pun gane; K punggěl ning iplv. mpu gane. 64. K -wēwē; CK angrēngw atur, L angrēng' atur; K ing (mantri); B sakweha, CKL sakweh ta m. T.; KL mantri; L gagamani saana den iplv. gag. d. at.; K denyātata; CK gumanti iplv. gumati. 65. A andaka iplv. andika; K (and.) ning; K kang (Tubin); K wuwus; C de ning pun ka, K deningsun ka, L denisun kang iplv. denēngsun kang; C yan iplv. tan?; CK kinon (amwat); K aprang iplv. amwat. 66. K ing mantri; L sama aněmbah iplv. samātur sěmbah; C pinisinggih; K ki N.; L Nambi mungari p.; CK amungarēng pr.; L didinipun mantririki; B samantrēng-riki, K sang mantririki; K yan iplv. mon; K ki N. 67. K -sara atur s.; L Prabhongsara aněmbah; KL mantri T.; C malw iplv. milw; K (milw) i, L ing; K meh mēpēra kryan patih iplv. mes. s. ky adh.; K aněmbangana p. andan n.; C nuli aglis iplv. adan nuli.

68. Abëbëlëk kang prāpta saha gagaman, egar angrëngë jurit, ndan sirādhīpatya, nuli adadar-dadar, wastra kalambi sinimping, samëngëmasan, kang punggawa linëwi.

69. Sampunira madāna mantuk eng weçma, kary anginum eng yawi, munya gong ghūrñita, orëg sabhūmīng Tuban, sirāryādhikāra ugi, kepwan ing citta, tanpāngsal amiyëri.

70. Rātrī dina tan pëgat denyādrawiṇa, lwir amëngpëng eng urip, tan kawarṇa muwah, safijatëng Wila-Tikta, aprang ring wetan eng wārih, ing Tambak-Bëras, kacandak ārya Siddhi.

71. Muring Kalabang Tosan Kidang samīka, bintël eng lalasta ring, wetan ing muhara, apan pakṣa anabrang, kilyan umungsya eng Tubin, anukëri ya, karuban eng jaladhi.

72. Marma nika n kinëpang khinaṇḍa-khaṇḍa, kinëmbalan eng mantri, awet tan kawënan, pan denya sama wīrā, -wiṣaya ameta tangkis, asring kagiwang, kweh ing kang angëmbuli.

73. Sira Mëdang tumandang nganggëhi bala, tamengipun den-kiñcīk, ken Tosan amapag, tèka mesëm angucap, kita po Mëdang nganggëhi, tan tuhw ing sanak, misan kaka sirëki.

74. Sanggupira unya seka maty agësang, dadi maleccha eki, iya ujar-ira, yayi mangke pan sira, tan wring çilakrama yukti, byakta angrundah, satatëng sëmbah nguni.

68. C bala iplv. prāpta; K agagaman iplv. saha gag; K angë iplv. angrëngë; K sira adhip.; KL sisimping; C samëngëmasan; L punang mantri iplv. k. pungg.; K linëwi. 69. C padāna; CKL (mantuk) ing; K ramyānginum i y.; L munya ng tatabuhan; K sabhūmi T.; K tanpāpal (am.). 70. K denyādrawiṇa; K lwir ontbr.; L amëpëng; C mëngpëng eng aurip, K mëngp. ing aur.; K paprang ing; L (aprang) eng; CK (wetan) ing; BL ring T.-B.; K Tambak-Bhaya. 71. K Kalabang-Curing iplv. Mur. Kal.; K (Tosan) lan Cëk-Muringang sami kang kabantël ing weh ning (muwara apan) sākṣāt (anabrang); C biñjël iplv. bintël; L ing (lalasta); L denya iplv. apan; K ring (Tub.); K anukëri riyaka (kar.) ing. 72. C Marmanira kinëpang kinandang-kandang kinëmbulan e. m.; K nika n ontbr.; L n ontbr.; L kinandang-kandang; K ika ingeschoven vóór kinëmb.; L kinëmbulan; KL ing (mantri); C suwe iplv. awet; C pada iplv. sama; L açri iplv. asring; C sakweh ing iplv. kweh i. k.; K ikang iplv. ing kang; L mantry iplv. kang. 73. C nanggëhi, K nganggëhing iplv. nganggëhi; C -iñci(k), L -kiç(k) iplv. -kiñcīk; C ko M nanggëhi; L tuhw; C (tuhw) eng s.; K (tan) tuwi s.; K kakang, L kata iplv. kaka. 74. C. uny aseba (maty) agësang mangke (mal. eki); L dadya; KL iki iplv. eki; K nda ya iplv. iya; C çasanëng (sëmbah) uni, K sawwat eng s. uni.

75. Srëngën ken Tosan tanpa kârañâmatang, jaja tërus eng gîgir, smu asepe ken Mëdang, amrang anggung tiba, ken Tosan pupune kanin, anging kaprānan, sira Mëdang ngëmasi.

76. Wrin-wrin kagyat wong Wila-Tikta pangharša, srëngën sirārya Nambi, ngadëg ing çakaça, sarwy atuduh eng bala, mangsë lwir tawon angalih, undakanira, wāhanāmungarani.

77. Asahuran gong surak satatabuhan, rame aprang sily'-okih, aky' ālong-linongan, pan sotan eng kabyuhan, kedëk wonge ārya Siddhi, kari si Tosan, Kidang Kala Cëk-Muring.

78. Anëkakën tandange lwir këbwāngunda, pamuke ārya Siddhi, sing dentëmpuh rëbah, lulurah para tanda, sāhasā tēkangëmbuli, saha dāsinya, mantri amarëpëki.

79. Anjawuhya sapasar amahi astra, ārya Siddhi tan ging-sir, lwir kusuma sapang, rinabhasëng bhrahmara, arërëb dhūma neng bédil, umrëng tang surak, gumuruh eng kartīni.

80. Bugar-bubar lwir sinebët eng mārutā, kweh ing mantry angëmbali, srëngën Jaran-Wahan, tumandang sakëringan, smu kagyat sirārya Siddhi, nēhër angucap, Wahan ko rika prāpti.

81. Kamayangan sira rowang eng kadānan, unī dera nrpati, mangke den samangka, ayo pachidra aprang, panger tamu pada wani, si Jaran-Wahan, asëng kabangan angling.

75. K krāna amatang; K ing (gigir); C (smu) kasep, K pan kasep; C kabrañan iplv. kaprānan; K apa kanyadan iplv. anging kaprānan. 76. K kagya; CK sira kryan iplv. sirārya; K anuduh; KL ing; BCKL mangsëh; B lwir ontbr; B undakanira n wāh.; C (angalih), sira Undakan, -Wahan amung., K (ang.), sira Undakan, -Waha amungu-mungu wani; L (ang), Jaran-Wāhana, sira amungarani. 77. K Asawura; C saha mydangga, L tēngan ing bala iplv. satatabuhan; L nging iplv. pan; KL (sotan) ing; C këdëk, L kandih iplv. kedëk; K kang ring tangkilan iplv. kari si T.; K Kid. Kalabang Suring. 78. K Mangkin asru, L Anëkakakën iplv. Anëkakën; K sāhasāh; L tanda para iplv. para tanda; BL saha nāsinya, C hasa nāsinya, K saana çirna iplv. saha dāsinya. 79. K kadya jawuhnya; AKL samasar iplv. sapasar; CK amahi ng astra; K ken ārya iplv. ā. S.; L sang iplv. sapang; KL rinabhasëng; BCL bhrahmara; K nin, L ni (bédil); C ning (bédil) umwang; K kang (surak); K ing kartīning, L ing kartīni. 80. KL ing (mār.); K -keh; CL angëmbuli, K angëmbari; K sangkëringan; K kita iplv. rika. 81. C (Kam.) kita r.; KL ing (kadānan); K ah ayo iplv. ayo; K paer tama; K ki ārya iplv. si Jaran-; K adrëng of acrëng iplv. asëng.

82. Iya ujarira orêngsun pachidra, den kaya orup asih, mangkya orup brana, atakëra rudhira, rêmëk walung cacal kulit, aja mingsëra, idëka cacak iki.

83. Srëngën sirârya Siddhi jumog eng kudâ, -tandang arasuk rangin, tēwëke sutikṣṇa, binabad Jaran-Wahan, punggël watange angëris, asalah kudâ, -pan kasëlëk eng tangkis.

84. Katingguran tibângangkahi babatang, tangi-tangi tan polih, linakṣan pinakṣan, sira Wahan tan brana, marma tumulung sang mantri, gumrit cakata, prâpta sira kryan Nambi.

85. Parëng rampak atandang amyoki çara, asarambah arangin, awatang asulam, duk ken Tosan kawëhang, pinanah denira Nambi, gumrëg tang surak, tatabuhan amlingi.

86. Jaran-Wahan atangi angangkas-angkas, sinuduk ârya Siddhi, pëjah kapisanan, Kalabang Cak-Muringang, malayu atawan kanin, pan kapësëhan, kari Kidang-Galatik.

87. Wus kerup aslëk kapëgat eng sañjata, kinëpang de ning mantri, si Ajaran-Wahan, ati anandangana, sinayutan dera Nambi, nêhër angucap, mapa pakṣanta Latik.

88. Aty apëjah po kita aty auripa, tēkakën pakṣantēki, mojar kang liningan, tumungkul asmu merang, duh kyayi manira apti, sinwecchâ jiwâ, -gëng depun-sinampuri.

89. Anuhu danḍanana i jëng sang nâtha, mangkyâmaleni bhakti, anusura sasar, asraha jîwarâga, dadya ulun-ulun wësi, saderângreha, tan maly' adrëwe bhanggi.

82. K worêngsun; K nden kadya oran iplv. den kadi orup; CL kadya iplv. kaya; C mangke, L mangkwa iplv. mangkya; C calcal iplv. cacal; K cakcak iplv. cacak. 83. KL ing (kuda); K angrasuk; K tikṣṇa; C binabal iplv. binabad; K khaḍgâ- iplv. kudâ; K ing (tangkis). 84. B nibângangkahi, C nibângkahi, K tibângangkahi ng, L nibânangkangi; K po, L kolih iplv. polih; CK linakṣa; BL pinakpak, C cinacah, K pinakṣa iplv. pinakṣan; C (tan) brana, K kabrana; K tulung, L tinulung; L ing (mantri); K gumrit tang cakata; L Nambih. 85. A Parë r.; K arampak; B omyaki, C sumyok ing, K amingki(s) iplv. amyoki; C asarambahan rangin, K lan sarambah ing rangin, L asarambah tang rangin; C tang watang, L lyan watang; K asulaman; C duk ke of duke T. k.; K gumrëk kang s., L gumrëg ang s. 86. CK Cëk-Mur.; K K.-Glatik. 87. L Us; K kasëlëk; KL ing (sañj.); CK sira Jaran-W.; K Glatik iplv. Latik. 88. C Tweemaal apty iplv. aty; K Apti agësang apty apëjaha po kita, (tēkakën); L sādhyantēki; BCK (mojar) sang l.; L sinengan iplv. liningan; CK erang; K den pun; L depun-inampuri. 89. CK Anuhun; C andandana (i j.); K ring j.; K anuhur sasara; L atura jiwāntaka iplv. asraha jîwarâga; L wulun-ulun; K wëgil iplv. wësi; L saderâreha; C buddhi iplv. bhanggi.

90. Amlas-harṣa ujare asēmu wāspa, angrēs kang aningali, sira Jaran-Wahan, abhāṣā sumangṣayā, -pan sanake roro kari, ya patyanana, pilih rika kapūji.

91. Pinikrama eng mantrī sinamadaya, ujare patih Nambi, -ya Kidang lakṣanan, mon kitārēp agēsang, siddha ṣinuddhan eng sisip, mangga ki Kidang, mantrī samāñjēnēngi.

92. Nuli prāpta prēnahe Kala Muringang, wontēn sor eng waringin, sumarēng bandoga, munggw eng parang gumēlar, pada angudodēng wārih, atēkēn khaḍga, rahe adrawa mijil.

93. Kalih tan-sah wonge sanggonannyārāryan, pan kweh atawan kanin, lud pan asasaran, eñjang sangkanyāpērang, malah surud sawwad mari, dwan i kalēsua, linge Kidang-Galatik.

94. Mangke sun kaka tēkāweweha wirang, bwat eng ada-mēng urip, anasar eng wangṣa, niṣṭha tan kumapalang, awet ginuguyw eng dadi, mithyēng wacanā, -mriha kāraṇa urip.

95. Patinira karwēka sun uwakēna, tur sun sanggēm matyani, Kalabang Muringang, mesēm karwānahurya, duh yayi lēgēngsun iki, lah aturēna, mastakā ning ngwang kalih.

90. L arorwan iplv. asēmu; L arēs iplv. angrēs; CK (kari) yan p.; A milih iplv. pilih; K bhakti iplv. rika. 91. K ing (mantrī) sinamodayā, -tur sira p. N.; C (Nambi) e Kid.; A lakṣmanan, CK lakṣana iplv. lakṣanan; A agēsēng (siddha); L ing (sisip); K, siddha ning sisip mangkēki (of mangke ki), K, lakṣana, (mantrī) sama jēnēngi; C si Kid. 92. L mara iplv. prāpta; K Kalabang iplv. Kala; L woya ēb eng war.; K (sor) ing; K (munggw) ing, L lunggw' eng; C angutodēng w.; K tētēkēn ghaḍga; A drawa, KL drawaya iplv. adrawa. 93. C sanggonirārāryan, K sanggonnya arāryan, L sanggehannyārāryan; K padātawan iplv. kweh atawan; BL pan asasara, C pada sangsāra of padāsangsāra, K pan asasar iplv. pan asasaran; L eñjing; L sangkanya aprang; L sawēd iplv. sawwad; K bwat tang (b. ing?) iplv. dwan i; C ing; CK kalēsuan. 94. BCKL Mangkēngsun; KL (bwat) ing; K tānasar; C kumapala; A ginuyw (eng d.) mithwēng; K ginuywa-guywan (dadi); L kari iplv. dadi; L wasita iplv. wacana; K wacana amri. 95. Met Patinira eindigt de hiaat in P; BLP karwēkang, C karo kang, K karwa kang iplv. karwēka; C manggēm, K agēm iplv. sanggēm; B karānahurya; K lēga ngsun; C eki (lah at.); K mastakan ngwang, L mastakani(ng)sun.

96. Pilih kongang makapamūjā neng sēmbah, maryanēng dāna aji, ndan satyēng ubhaya, tinitih eng antaka, si Siddhi didinyāpanggi, iki kang khaḍga, patena tēngsun yayi.

97. Tinarima kang khaḍga saha karuṇā, lēhnyārawayan mijil, sakweh ing tumingal, pada kataman wāspa, lwih mangke Kidang-Galatik, kady amamaksā, -mrājayārórwan tangis.

98. Sampun pējah karwa linudan tinigas, wongnya kasa-sara ring, rawaya-rawayā, -nglangu langun eng jiwa, wayē-kāntuknyāmējahīng, panabrang kilyan, ring Tuban kang inongsi.

99. Sapih kang prang wontēn yan tunggang acala, surud tēkang jaladhi, mantri Wila-Tikta, harṣa anabrang kilyan, saha sañjata lumaris, lwir puspa salas, egar kasēngan rawi.

100. Polah eng bala garjitāwija-wijah, wuwusnya e ko 'ng Tubin, mbeñjang inganannya, bhraṣṭa nagaranira, gēmpang atēmahan asthi, dene wongira, apatih wīra Nambi.

101. Saha surak ghūrṇita mwanng tatabuhan, atusan wāhanāngrik, lwir karungwēng wiyat, bēdil asw arantunan, surup eng arkākikiwi, tan kawarṇaa, wuwusēn punang eñjing.

102. Lumrah kang wērttā sampun katēkēng Tuban, pējahirārya Siddhi, mwanng Tosan Kalabang, Muring sami kacadak, pējah derāpatih Nambi, malah mangilyan, lēpas eng Tambak-Wosi.

96. KL ning (sēmbah); K maryanīng; K dan iplv. ndan; C paty eng of pathyēng iplv. sutyēng; K ing (antaka); L ubhaya iplv. antaka; K ki S.; B Siddha; K aba iplv. iki; BCP patenanēngsun, K patyanēngsun (yayi); A lēhnyāngrawaya, K lēnyāngrawaya, BP lēhnyādrawaya, C luhnyārawayan, L lēhnyārawaya; BL -Latik iplv. -Galatik. 98. K kasasar lari; C rawaha iplv. rawaya; L rawaya-raweyāngl.; K rawaya-raweyan langu-lungun; KL ing j.; BCLP wayēkāntuk angarah ing pan., K wayēkāntun kang warahi pan.; L ing T.; CKP inungsi. 99. Ontbr. in K geheel; CP (wontēn) ya t.; B mantrīng W.-T.; CL harṣānabrang; C angilyan, L ngilyan; P panabrang iplv. anabrang; C kasēnwan iplv. kasēngan; C rabi iplv. rawi. 100. K ing (bala) pada garj.; L bala garbala garj.; BCL -āwijah-wijah; K ko (Tubin); KLP beñjang; K tingalannya iplv. inganannya; L pradeçanira; C gēmpung; L apuharāsthi; BKLP de ning iplv. dene. 101. K wāna añjrit iplv. wāhanāngrik; KL karungw ing; L (bēdil) tanpa parungwan (sur.); CK (surup) ning, L ing; K arka mangkēki wēngi tan kawarṇa. 102. P tang (wērttā); K pējah ki ārya S., P pējah sirārya S.; K de ning patih N.; K lēs ing iplv. lēpas eng; P e T.-W.; K Tambak-Osik.



103. Mingjro sira Gagarangan Tambak-Bhayâ, -marêk eng ky adhipati, sajâtyan eng wërttâ, kabeh sampun tinata, lingira ki adhipati, lah adan-dana, mangke ngong mangkat eki.

104. Amit sira Gagarangan Tambak-Bhaya, tēkēng jaba kapanggih, sang mantry asayaga, pēpēk samāsajjata, pēnūh tang wāhana atri, tabēh-tabēhan, *sinomyânēng* gong gēnding.

## ZANG X.

### *Sinom.*

1. Kunēng ky adhipati sira, marēng raby amamarani, kalih warnanyāyu anom, lwir sarasija ināpti, asāra madhu gēndis, asamīpa rangkang tatur, asamir lungsir ijo, pinelag tēkāmra-nani kaduk rum-rum, lwir kēmba sumbung ing mulat.

2. Panuha dyah Mr̥tarāga, anom sira Tīrthawatī, kalih anamun tan pamyā, -ti paes akung pan anglih, liwat maras eng ati, wongira padāsmu mangu, sopacārācārī tinon, sang prāpta tēkāgarēki, amamacuh, karo alihang eng pangkwan.

3. Wontēn ing gigilang čela ēb ning sumanasa mar mrik, sang priya angucap alon, duh yayi masisun kalih, kaya tan tulusa si, -ra tuhan adamēringsun, arok ajiwa sakon, paran eng sowah kadadin, seka salu, -wang ri kačujya čmačāna.

103. L Miñjro; K Marīng jēro iplv. M. sira; L awërttēng iplv. -marēk eng; KL ing (wërttâ); K tinatah; CL sirādhpati iplv. ki adh.; K iki iplv. eki. 104. L kapanggih; LP samantry; C asaniga iplv. asayaga; P sēsēk iplv. pēpēk; K saha sañj., L sakasañjata; K kang anaha tērik iplv. t. wāh. atri; K sinambyan ing, L sinamyan ing (g. g.); C -ānīng (g. g.).

1. L marīng; C rabya amarani, P rabya amareni; AKST amamarani, L angangareni; L rūpanyā- iplv. warnanyā-; P asārah; K sinamīpēng, L asamida iplv. asamīpa; K tutur; K sūtra iplv. lungsir; P kēmbang iplv. kēmba; K miyat iplv. mulat. 2. K (anamun) panon myah, ing paesan anglih, l.; CS patya iplv. pamyati; C papaes iku iplv. paes akung; S angēlih; L marma neng iplv. maras eng; L samāsmu; L balut iplv. mangu; K sopacāra acārī; L wačā- iplv. tēkā-; BCKLT ing (pangkwan). 3. K sa (priya); BLP amucap; BCKPST masingsun; BKST tulus asih ra t.; C tuhu asih sira andadamēr.; K adamēngringsun, P dadamēringsun, ST dadama ringsun; S sajiwa; C sakwan iplv. sakon; K kanggon; S kēdadin; K luwar iplv. saluwang; K -ngmasana iplv. čmačāna.

4. Ri derâpinda sungkawa, kalih tan kadîng pralagi, sasolah swabhâwa tinon, bhayâpti sirângalihi, pan tan kagêm aurip, pun Lawe singgih maskw ibu, sang dyah angēsah karo, akaku rasa ning ati, kang sinēngguh, maleccha tan satyēng çāna.

5. Arēngw angling ken Amṛta, -watī duh ailag asih, yan alampaha samono, paran ta sahurān eng sih, yan tan tinarima si, -lunglung alīna ning akung, anambut pattrēm karo, ena sun matya rimihin, çighrāngrēbut, dhipati tēñuh twasira.

6. Duh kalinganipun mirah, asih gane sira kalih, alaki eng pun Lawe sing, -gih kang kēdwa santaka i, kalīnāningsun yayi, palarēn ugi pukulun, sihane hyang iringong, kaya tan datēng-ēng pati, pira praju, -rite wong ing Wila-Tikta.

7. Sang dyah kalih asahur wās, -pa liwat rēsirēng laki, ken Mṛtarāga lingnyālon, ja ta sirāndon ajurit, kaka kayāla singgih, tingalisun uni dalu, kepyan ndon alalāngon, ring taman tur angrarāgi, amēh santun, karo ngwang kaudan wastra.

---

4. K sukawa; CKST kadf of kadi pral.; K sasalah sw.; T awurip; K nangis (s)akaro iplv. angēsah karo; K aku iplv. akaku; BCPST (rasa) neng; C (ati) tang s.; L sinangguh; L angdohi iplv. maleccha; C pathyēng iplv. satyēng. 5. K Arēngwa ling; ABKL (ailag) asi; K anglampaha; CK (sahuran) ing; K (yan tan) kahatamēng sih, ingsun parēnggha silunglung, sinambut (pattrēm); ST sihlunglung (of sih lunglung); S anglina; C ni kakung iplv. ning akung; CK enak, L enang; C patya (rim.); K ringmihin. 6. A Du iplv. Duh; S asi (gane); K kapo iplv. gane; K alaṭeng (?) iplv. alaki eng; S Lawēki of Lawēkang (?); C tēwas, K kudwa iplv. kēdwa; L manggāntaka ri iplv. kēdwa santaka i; K sasantakalih iplv. santaka i; BPS (santaka) ing, C nging, T ting; C kalangan- iplv. kalīnān-; L kalīnāningsun; P uga iplv. ugi; L masingsun iplv. pukulun; BCST sihan eng hy., L sihan ing hy.; K sih ning yang niringo (kaya); L pinangkon iplv. iringong; L mati; K prajurit eng; K ing ontbr.; L eng W.-T. 7. CKST sahur iplv. asahur; K (liwat) trṣṇēng sirēng (laki); C sang laki, L swāmī, ST alaki iplv. laki; K Mṛtarāgāngling alon; BP fiata, C fiawa, K ja of aja ta, L sampun, S nga tan, T ja tan; K sirādon, L sirākudw; ST kayālan; K kayāla in kaya ala veranderd; BCPST tingalingsun; K ngipy andon, L ngepy andon; L ing (taman); K tan mantuka iplv. ring tam. tur; S tu iplv. tur; T tuhāngrāgani iplv. tur angrarāgi; C embēh, K amēn iplv. amēh; CPST kawudan, K kauda; B kaudan veranderd in kawudan.

8. Santun tinarimêng pañjang, prāpti kang gagak anuli, lumificak eng sâri katon, utah atêmahan asthi, pilih pralaya dadi, marma ning sêmang sawêgung, tan sangkêng wêdya karo, pëjah nging pinêh eng ati, sangka ning mur, awor lwir raras eng tilam.

9. Mangkana sirâdhipatya, wikan sira ing kapatin, anging tan wikârêng panon, sinrêng ing kadhîran dadi, mesêm anambut rabi, duh yayi jîwitaningsun, êndya nggon ing amrih (y)a, -din anungkua sabhûmi, dyah anulus, kaya pakanira dewa.

10. Sang sâksât jîwâtma karwa, munggw ing mahâprâna-watî, nitya gumantang eng panon, hyang-hyang ning arnawa çuci, nirmala tanpa siring, ultamêng kawi anulus, nâyaka ning kalangon, dewa ning ayu sabhûmi, den tumulus, sira mungsya patibrata.

11. Tumungkul ken Mṛtarāga, ingusapan lëh eng aksi, tur ingaras nadah alon, sampun sira anahên prih, dyusên kakanta rari, ken Tîrthawatî amuwus, ah tēmên rika mangko, kang siddha lungândon jurit, tan sinangguh, supênâturipun kaka.

8. ST anarimêng; K pañjak iplv. pañjang; CLP tang (gagak); L tumuli; KL ing (sâri); CLP katog; S wutah, K uhah; K atêma- (de rest van de strophe ontbr., daar fol. 49 van dit handschrift verloren gegaan is); S bhasmi, T asmi iplv. asthi; CLT sakêng, S sakêng iplv. sangkêng; CPST karon iplv. karo; S (sangka) ni. 9. Ontbr. geheel in K; L dhipati sira iplv. sirâdhipatya; BPST wihikan sirêng, C wikan yan sirêng, L wihikan tēkēng iplv. wikan sira ing; S meh amēnambut iplv. mesēm an.; C rabi ontbr.; ST jîwâtma- iplv. jîwita-; L karo ingevoegd vóór êndya; B êndi (nggon); L amet iplv. amrih; A adin; L (y)adin ontbr.; B anukua, P anungkuana ring iplv. anungkua; L lîlā kaya pak. iplv. kaya pak. d. 10. Ontbr. geheel in K; L sang nitya iplv. nitya; L aksi iplv. panon; L éénmaal hyang ontbr.; L manahwa prāgiwēng sēmu iplv. utt. k. an.; L alangon; L maskwârîbu karwâmratî, twas tumulus, dera mung(sya patibrata) iplv. dewa ning ayu enz.; P sabhûming. 11. Ontbr. geheel in K; C luh iplv. lëh; LPST mirah (anahên); L pri iplv. prih; BLST a tēmên of atēmên; L siddhaa of siddha a- iplv. kang siddha; S lungâdon; ST kang iplv. tan; CST sinēngguh, L sinungku; C swapênâturingsun, P swapênâturipun, S supna aturipun.

12. De ning kēdw andon ayuddha, awanuh bhaya siniwi, -ta ri mūḍha hīna sādhan, nahuri smita sang kāpti, dady angayuh eng rabi, angaras titir amēkul, masingsun sang dyah karo, lwir sēkar tan sasar sisih, mrik eng mēnur, sinawawēng rum ning jangghā (of: jangga).

13. Anglung harṣāngol taru ra, -gas kasūryan nityāngrobi, denīra asih eringong, kaya tan asungēng pati, duk tan mangkata yayi, yan sampun gingsir ing tuwuh, tan wandhyātēmah layon, nging sakrama ning prajurit, kang dinunung, antaka çūra ring raṇa.

14. Ken Tirthawatī mar syuh twas, -nyāngrungu wasitēng swāmī, amēkul awacanālon, lwir inuparēnggēng tangis, duh bapa masku laki, punapa wēkasanipun, tinilar pējah karo, pan nora bosēn aniwi, jēngtēringsun, nitya akusah eng pāda.

15. Tibra wlasirādhipatya, amēkul angaras aris, alare sira mas ing ngong, pun ēndi dinungkap yayi, yan tan pējahājurit, pan swarga inayun-ayun, tēmbya añjanma kahot, lana ginurit eng kawi, tēkēng wandhus, wandhawa tuṣṭa amuktya.

---

12. Ontbr. in K behalve het slot -nawē rum ning jangga; L ... ne kudu ayuddha (Ms. geschonden); BC ring, L ing (mūḍha); T sādhanan; BCPLST sarwy iplv. dady; BCLS ing, PTi (rabi); L ginantīngaraspinēkul iplv. angaras t. am.; C ndatan sasisih iplv. tan sasar sisih; S sasih of asih, T sasih iplv. sisih. 13 PS Nglung; C harṣa iplv. harṣāngol; S kang sūrya(n); C nitya angrobi, S nityāngrob-robi; K denirāsiha; L adamēringong; C irangong, KS iringong iplv. eringong; A asungē; K tēkata iplv. tan mangkata; K yan ontbr.; L (yan) us agingsir; K giningsir ikang iplv. gingsir ing; ST (tan) wun atēmah; K dyah dyah tēmah, L mary atēmah iplv. wandhyātēmah; K tur iplv. nging; BLP neng (praj.); ST ajurit. 14. S Ken ontbr.; S kang swāmī; CP sawacanālon; A inuparēnggē, K iparērēnggēng; A du iplv. duh; K paran ta wēkasaningsun; K jēng ringsun; K ing (pāda); L pangkwan iplv. pāda. 15. L Mangkin iplv. Tibra; C wēkas eng dhīp. iplv. wlasirādhīp.; C angarih-arih, ST angaris-aris iplv. angaras aris; C arare iplv. alare; K ngo iplv. ngong; K nungkap iplv. dinungkap; L ingayun-ayun; KST tēmbe; C (kawot), ginuntang kawi lēwih, (tēkēng); CST wandhu w.

16. Nging sirâri âtmajiwa, den tumutur eng samadi, uni duk aprang-prang sinom, akocak gaṇḍa sily'-asih, rasa-rinasêng gati, nêngguh yan santaka akung, mangke sampun kawiron, lwir hingantu-hantu de ning, andon pupuh, ila angareni bhrânta.

17. Ngwang lungâsangu karuṇā, keli de ning lēh eng aksi, phalanya apuhara pa, -ti sampun dahat anangis, padene têngsun yayi, mon gēsang tēkâtur-atur, kakarṣan anggon-anggon, pakolihanira kalih, sarwy anapu, -hi wâspa ri rum ning tingal.

18. Sahurira sang dyah duh ma, -pa si denyângluwari sih, pan liwat abyuhan among, sih pakanira adāsī, mūḍha tan winūḍhēki, anuddha manah eng akung, santosêng ulah kagok, ngur aja ingolih-olih, yan tan linung, -an karwa kari sinewā.

19. Enty harṣanirâdhipatya, amēkul kaṇṭhâmisiki, sinang-ganyângaras karo, mahâprâṇa wētwan ing ling, kerid lara ning rabi, apuhara lila rapuh, anunggal jīwa karo, pan olih muṣṭikēng ati, pangawas sung, ing priya tuduh ayogya.

20. Ry uwus ing mangkanâdyus mēn, -tas ginandhâhyas angrawit, asabuk limar sisinom, rinendakârâli-ali, bang ijo acawēni, binot tan-jawi sumunu, kris cinaraṇa ijo, mēnggēp asuwēng pēpēlik, asēkar su, -manasa suga jinēbad.

16. L tumulus iplv. tumutur; K nguni; T aocak; S tanda iplv. gaṇḍa; K -asi, rasas-rinasêng; K sinêngguh (yan); B santakē akung, C pantana kakung; K ingantun-antun; K angandon pun iplv. andon pupuh. 17. K lunga saha karuṇā (of taruṇa); K kelik denira anangis iplv. keli de ning l. e. a.; L ripang of jipang (?) iplv. de ning; CS luh iplv. lēh, T lēh of luh?; CT ing (aksi); KP phalanyâpuhara, L kawastu apuhara, ST dalannyâpuhara; K layon iplv. pati; S patya sampuna iplv. pati sampun; K sirâgung iplv. dahat; P dahatanan panangis; K pradene, S prandene iplv. padene; K n (gēsang); K kang karṣan; K anapuhi ng; K ring (rum); L ing (tingal). 18. L si ontbr; K (dyah) madhu pasir (deny.), ST (dyah) karwa, duh mapa (deny.); L tangis iplv. sih; K amo iplv. among; CKST adāsīh, P kadāsī; K han wanuteki iplv. tan winūḍhēki; L winūḍhēki; C aṇuddha; KL ing (akung); ST gawok iplv. kagok; K ta iplv. tan. 19. K -âmimisiki, nangg.; ST wētuning (wētun ing) iplv. wētwan ing; A ahapuhara; C pakolih iplv. pan olih; K uduh iplv. tuduh. 20. L Sampun, S Wus iplv. Ry uwus; L giginandhâ-; C ginandha ahyas, K gindandhanyas, ST kinandha ahyas; ST rinēnggakârâ-; S abang iplv. bang; C ijwa; K acawi iplv. acawēni; KST sumunung; K cinaraṇan; K papēlik.

21. Mlétuk ing rema sumanggha, sinipat akung arawit, nēmpuhi manis ning panon, waja uryan ing asisig, laty arara-wat randi, agātrêjo apus rukuh, adastar sūtra ijo, kinulalatêng mas ādi, katarêng rū, -pa smu ning prawirêng raṇa.

22. Mlēcūt derālēlēnging, lañcinganira giringsing, ginandhapattrêng parawos, akarambalangan mañik, kinamba-lāsisimping, panugrahan ing sang prabhu, mangkin anyuhi tumon, madhya lwir pēpēs alaris, anggālēmpung, bang-bang ning gātra gumiwang.

28. Sang dyah kalih smu garjita, lumihat warna ning swāmī, tan kemut eng jīwa karo, pan karasāndungkap lēwih, yan tēka ing kapatin, tumutura ing sang kakung, ndan sang pinaran panon, tēka anāda mārdaui, maskw arību, karo kantun awarasa.

24. Mangkat ta ingsun pangeran, amiñ mangkwēng sira kalih, pilihā tan lawas tângkat, -kw ari pandaningsun malih, den tumulusa asih, pakanira karwāsūnu, ika kady anak ing ngong, ring pun Kuda-Añjampyāni, kawlas-ahyun, denipun rare tinilar.

25. Tur sinambut tang ātmaja, duh katuhon sira kaki, anēmu tuwuh samono, anangis Kudāñjampyāni, mesēm ken Tīrthawatī, lah iñā pamet den asru, anakingsun palayo, -kēnēng kaāryan aturī, analimur, kang potrakāmēng-amēngan.

---

21. BCKLPST roma; C sumēnggha; KST aku iplv. akung; CKPST angrawit; B nēpuhi manis, C nēmpuh amanis, K nēmpuh ing m., ST napuhi ng m.; S ing (panon); PST wuryan; K lati arawat; ST rangdi; K rūmpa iplv. rūpa. 22. PST kinambalan, K kinambalasan; ST sinimping; C nugrahanira s. p.; C panon iplv. tumon; K pēpēsan lari(h); P anglaris; T agā- iplv. anggā-; C bambang; L ing gātra. 23. P (warna) sang sw.; ST -ānungkap; K tēkan ing, L tēka ring kap.; T kapati; LT ring (sang k.); K dan iplv. ndan; S mārdaui, K mādawi; K maskwa ibu. 24. ST Mangkana iplv. M. ta; K mangkwē (sira); ALPT pilih alawas tângk. (waardoor in den volgenden regel panēdaningsun kan gelezen worden); S pilih alawas tan tēkakw; K manawi tulaka malih panēd. iplv. pil. t. l. t. a.; C mangkatkw; L panēdanisun; LK yayi, S kalih iplv. malih; CST depun tumulus, BL depun tulusa, K den pun tulusa iplv. den tumulusa; ST karwēng sūnu; KS aka iplv. ika; BL kadyana iplv. kady anak; K anat iplv. anak; KT ri, L ing iplv. ring; ABPS pametnāsrū, T pametanāsrū, L petēna asru; L anakisun; S palayon kenang ārya anawuri (of āryaan nawuri); K palayokēna kang ārya (aturī); C panalimur; S putrēkā- iplv. potrakā.



26. Bapanya lunga asebā, datēnga eng Maja-Pahit, mbeñjang mun tēka amondong, padāti kañcana cili, pangrēt kuda Sambrani, lakunya kongang anglayung, mēnēng kang putra mangko, sirēñāngēmban smu tangis, sakweh ing mu, -lat kapiluh kang pawongan.

27. Tēñuh twasira sang priya, angrungu sambat eng swāmī, anolih amēkul alon, duh ēndi pametana ing, dyah aulah kayēki, tuhu patibrata ginung, dera amawācāra, lwir gaganakarāēning, satata mbu, -ngahēng twas ning hīnācra.

28. Kalih sira ari dewa, kang nityāmadangi ati, sang lwir Sadāciwa katon, angasta waluy eng bhūmi, marenda bēk aririh, manawa putus eng ayu, chattrēng kāraṇa widon, lah gantenanēngsun yayi, wāhanāndung, -kap swarga lina katiga.

29. Mesēm kalih sang sinrahan, wasitānahuri aris, duh kawahan rum agēlon, sojar eng nganini ati, mangkata mangke iki, balanirāsuwyāngantun, nahuri smita mangko, sang priya kaya tinangi, karan ing hyun, cīghra amapaga yuddha.

30. Sampun sira orup sēpah, angarēky aganti-ganti, tur lunga lampahē alon, sinarwi anolih-nolih, awlas mihat ing rabi, nging kabwatan bhrāntānaput, dadya wētu marilo, -litēng kahyun angrēk lari, embēh bagus, sopacāra yayēng surat.

26. C datēng marēng, S dumatēng ing iplv. datēnga eng; KLT ing M.-P.; C mbeñjing, K beñjing, ST beñjang; P mon, S pun iplv. mun; C wētēn amomondong iplv. mun tēka am.; K cilik; AL pangrēk, C panghrēt, K parēng, PT panghrēk, S panghrēng; P Samrani; C (mangko) iñāngēmban; K ing ontbr.; CKST kapingluh; P tang iplv. kang. 27. K twas ing iplv. twasira; L twasirādhīpatya iplv. tw. s. p.; ST wasitēng iplv. sambat eng; K (sambat) ing; BCKLP rabi iplv. swāmī; L pametēna rēng; C kawula, L awulah iplv. aulah; K ginugung iplv. ginung; BCKLPST derāmawa ācāra; L gaganatarat (gaganatarah?) ēning; S gagananarā; K -ākēning; K satata n (ambungah); CK (satata) mbungah ing tw., L bungahi (twas) ing. 28. L tuhan iplv. dewa; L satatamērtana (?) iplv. kang nityāmadangi; L ambēk Ciwa-sadā iplv. sang lwir Sadāciwa; LST ngasta wawaluy, K kasta wawaluy; A waluy of wawaluy; K marenda ambēk, T marenda n b (aririh); P mbēk (event. te lezen marendāmbēk), L twas iplv. bēk; L prathama (?) iplv. manawa; KL ing (ayu); ST kahyun iplv. ayu; CPS gantenanīngsun; C awan andungkap iplv. wāhanānd; K anandanga kaswargan iplv. wāh. sw. 29. L winahan iplv. sinrahan; L wasita awuwus (aris); K ojar iplv. sojar; L lah mangkata mangkēki; L yaya iplv. kaya; K kaya tñangis iplv. kaya tinangi; L eng; KL yun. 30. L Sampunira awor urup s.; T si iplv. sira; KS urup; KL ngarēky; B ngganti-ganti, KL angganti-ganti; L mangkat lakune iplv. lunga lampahē; L pan sarwi iplv. sinarwi; C sira, L polah iplv. mihat; C ring, P eng (rabi); C bhrāntānuwat; KST mētu mar.; K amoroddamēng kayun iplv. marilolitēng kahyun; C angrēt, S ngrēk, K tñangrēng iplv. angrēk.

31. Wong ing jro marma tumingal, kari sëmang saha tangis, sang kinamarma sampun lë, -pas eng jaba pinapag ing, këndang gong muny aganti, swara ning bala gumuruh, egar sahâstrâtihang, sang mantri angulih-ulih, padândangu, pêh eng rasa *durmittêng* prang.

## ZANG XI.

### *Durma.*

1. Garjita tang mantri tanda harṣa mulat, warnane ky adhipati, lwir tan trṣṇêng jîwâ, -kudw atoh brapântaka, sumuyug tēkâtur bhakti, wadana sira, Gagarang Tambak-Wiṣṭi.

2. Adhipatya mesëm sir' hârṣa angucap, e kakang Tambak-Wiṣṭi, mwang sanakkw ing Tuban, sananta eki tēka, kang inayun-ayun uni, ena sinapa, rikâjârûpa Kumbi.

3. Ken Gagarang Tambak-Bhaya atur sēmbah, sang mantry asahur pakṣi, duh dewa pangeran, kamayangan yan prâpta, kēbwâkēluh atatali, amrih cangcangan, prājayanēn tumuli.

4. Sampun anangcaya lungid eng singatnya, jambarana den aglis, linge Tambak-Bhaya, ih aja apepeka, Wahan iku kang prajurit, sok atataa, den prayoga eng pati.

5. Siddhi ri kamārgane wēnang kawēnang, Wahan wāhananēki, pan samantrēng kiṭâ, -nēnggeh layw asamburat, si Nambi rūpānganggēhi, api awirang, prang ika aron wani.

31. L Marma kang pawongan mulat, (kari s.); K ing ontbr.; CT kinen marma, LP kinamarman, S kinesmar iplv. kinamarma; K ndan sang lunga ati (of atya) andon, tēkēng jaba iplv. sang kin ..... jaba; S ing (jaba); C jabanya pinanggih iplv. jaba pinapag ing; S (pinapag) gēnding (kēnd.); K angganti; K mantrinya apadândangu iplv. sang m. ang. padând.; S mangulih-ulih; K (pēh) ing, L ning; AB dharmittēng, K dharmittē, C durma eng.

1. CK kang, T sang (mantri); L pada iplv. tanda; K trṣṇêng; T -kēdw iplv. -kudw; T saha matur iplv. tēkâtur; C wadananira, De strophēn 2 tot en met 9 ontbr. in K. 2. C Ky adhipatya; C sira sahāngucap, L sirâtur amucap, T sira harṣāngucap; CL yēki iplv. eki; C enak. 3. L -Bhayānapa (sēmb.); LP samantry; T mantri sahur; T kēbo kēluh; C akatali of atatali?; P pājayanēn. 4. L ing (singatnya); L tumuli iplv. den aglis; C aja tan pepeka, L ajânâ pepeka iplv. aja apepeka; C eku iplv. iku; P ngeng (pati). 5. A mawēnang iplv. wēnang; C wāhananēki; B sang mantrēng, L samantrīng; L kuṭa; P -nēngguh; BCL asamburan; C rūpānganggēhi, T rūpānganggēhin; C āpti iplv. api; C prangipun, PT prangira iplv. prang ika.

6. 'Singgih kaka abècik kayôjarira, linge sirâdhipati, rimihin tiningkah, binwaya mangap mukha, Jaran-Pikat Tambak-Wiști,angga Dadalya, tumënggung Wyâghrânggarit.

7. Kang panëndas mungguh angga Suranggana, Wirâk-sarângrowangi, Sawung-Indra Salam, kalawan Kanuruhan, Gêrêh-Kasapta tumuli, panyung kanan, Wulung-Rat Tamêng-Gati.

8. Barat-Katiga tumënggung Pușpâlaya, ndan makasiyung keru, tambak sayêng yuddha, dëmang wîra Pramoda, Prabong-sara rowangnêki, Gêlap-Angampar, dëmang Prahâra malih.

9. Kang ing untat manggêh ârya Sapu-Jagat, ky Anapak-Bhaya malih, kya Jaga-Rudita, milu Langlang-Bhuwana, den pada angati-ati, ngwang makaangga, parêng wong Çûrêng-Pati.

10. Sok ing bubat den pentêr angol anepak, kanan karya kawruhi, asing kang kuciwâ, -ywa makadat tulunga, samânuhu kang winêling, dadi adandan, kañcit ana kang prâpti.

11. Awusungan kyayi gêng eng Palandongan, rama-twane kakasih, denirâdhipatya, têka apaksâyutan, tan pinintuhu wus mulih, asangu wâspa, mintar sang andon jurit.

12. Sampun lëpas eng Tuban agagañcangan, lakune tan panolih, apapag eng mârğa, sañjatêng Wila-Tikta, aprang tan poly' atatangkis, atata-tata, ginrêk lagi gigisin.

13. Kweh kawênang sawaneh ana kacûrñan, bala eng Maja-Pahit, pangarêpe bubar, sang mantry agarawalan, gumulung atandang malih, mangkin lwir wrkša, sus kaparag eng angin.

6. T S. kakang. 7. L panandas; T mungguh iplv. mungguh; L lawan ken iplv. kalawan; BLP Kanduruhan; C pinayung, L panayung iplv. panyung; T Ulung-R. 8. CT makaseyung; C rowangnyêki; T Prahâran. 9. C Sapuh-J. 10. C untat iplv. bubat; K pet iplv. pentêr; C angolahana, K angolahakêna iplv. angol anepak; K kang wruhi; BK (asing) ka; C kuciwa aywâkadat tulungan; ook T tulungan; CK samânuhun; K kuciwa aywânâkadat; K winali iplv. winêling; K andan-dan; L tang (prâpti). 11. Ontbr. geheel in K; P e, T ing Pal.; L tēkâpakșâsayuta, P tēkâpakșânayutya, T tēkâpakșâsayutan; L pinituhu; L us; C malih iplv. mulih; L bhrașta iplv. wâspa; P sa (andon). 12. K ing T.; K agagacangan; CT lakunya; K ing (mârğa); T Wilwa-Tikta; KLPT polih atangkis; A atatangkisya (atata-); K kagrêk iplv. ginrêk; L lagi gisin. De strophen 13-19 ontbr. in K. 13. L mantrî babala iplv. ana kac. bala (?); C (bala) neng, L ing; L rusak iplv. bubar; T kalih iplv. malih; C syuh iplv. sus.

14. Akarasak katawan sirarâgëlar, lëpas eng astrâtindih, apan Jaran-Wahan, sirângarëpana prang, lwir gëlap swara neng bédil, tabëh-tabëhan, (h)rik ing kuda amlingi.

15. Pan akweh sang mantry harša angimbangana, padâng-adwakën jurit, dady asmu kagiwang, punang sañjatëng Tuban, tumandang rangga Dadali, angidëk lawan, kawigaran arangin.

16. Amëdyakën tandange tuhu widagdha, sira rangga tan gingsir, manggëh amapaga, sikëpe padâdadap, sëlång-rok suduk atangkis, tan-dwa kawënanang, sira rangga Dadali.

17. Surak umwang srëngën si Jaran-Pikatan, tandang çighra apulih, watange ingunda, pinrih rangga Tan-Giwang, ra Wiro tèkângalangi, kalih awatang, suwyâtanding kawanin.

18. Apan pada wîra wruh anglëpas chidra, adëdës watang kalih, sakšana kawënanang, ra Wiro wus tinigas, srëngën mantrîng Maja-Pahit, parëng tumandang, rame aprang sily'-okih.

19. Sumyok-sumyok asawang karang karusan, swara ning wong ajurit, tanpa ingan pëjah, tuhu wani wong Tuban, silih-duk watang tan gingsir, wruh kang ing bubat, çighrânebët amulir.

20. Apuyëngan kadi cakra neng gilingan, Jaran-Wahan kang pinrih, kerup analasar, sakweh ing mantry eng kiça, marma sira rakryan Nambi, gipih tumandang, sumrëg kweh ing angiring.

21. Jaran-Wahan kari kinëpang eng lawan, jinawuhan jamparing, malah tibëng kuda, kaplëngën tan kabrana, rinëbat eng balanëki, inusung sira, pinalayokën aglis.

14. T atawan; L (-Wahan), angarëpana aprang; CLT ning (bédil); BCP tabëh-tabëhan, L satatabëhan; L wahanâmlingi iplv. k. aml. 15. C mantrya haršangimb.; C punang ontbr.; C sañjatane ring T.; L awigaran. 17. T srangën; L çighrâtandang (apulih); T pinrih; A ra (T.-Giw.) iplv. rangga. 18. T Wirok; L us (tinigas); CP mantri M.-P. 19. L sëlång-duk, T siliduk (wat.); C lawan iplv. pëjah; C untat of wantat iplv. bubat. 20. LPT Akuyëngan; CKLT (cakra) ning; K pinrih, T pinrih iplv. pinrih; T kenrup; C analasasar kweh i m.; BP mantrëng kiça, C mantri Tuban, K mantri ika, L mantri kuça, T mantri kiça iplv. mantry eng kiça; K tumandangan gumrëg. 21. CKL ing (lawan); T dinawuhan; L kapilëng iplv. kaplëngën; K kabrana; C rinëbut; KL ing (balan.); K inusungan.

22. Gingsir mengas sañjata eng Wila-Tikta, tinut winahan wani, dadi katarajang, parëng tandang arampak, balanirâpatih Nambi, rame ayuddha, atusan punang mati.

23. Wirâksara Tamênggitânjog eng harša, sikêpe pada rangin, këmbar sulaksana, tandange kady añutan, pinanah denira Nambi, atatu jaja, Wirâksarângëmasi.

24. Tamênggita angiwung pakša pëjah a, -prâyâkiyul si Nambi, angrangsang çakaça, kasangsang eng singkalang, tiba kasumpët den-irid, pakša atanggal, Brahma-Cikur matyani.

25. Mangkin asahuran këndang gong ghûrñita, surak awanti-wanti, pan Jaran-Pikatan, tumënggung Jiwarâga, malih sampun amëjahi, mangkin wong Tuban, kagiwang denyâjurit.

26. Kadi tuhu sëmu ning ajrih kangelan, sotan eng tamêng wiști, apan sring kodanan, sañjata ring paprangan, malayu tangkisnyâramping, tinut sinurak, de ning wong Maja-Pahit.

27. Atrëwuhan wuwusnya padäsusumbar, e ko kita wong Tubin, cumangkahmu dahat, niștha tan kumapalang, tandangmw anurudi jurit, amrih agësang, kitäsambhawâurip.

28. Yadin kita subhaktya aminta jiwa, sapa kang anam-peni, sakwehta rinampas, dadi abëbënëran, mben ing pasar Maja-Pahit, tohmw aprasangga, mangkwëng jëng grî bhûpati.

29. Wikan sira Wënanng palayu neng bala, yan tan tuhu neng ajrih, sotan ing kangelan, tur kalintangan lawan, wuwu-sira ky adhipati, ih syapa bhaya, lawan amapag jurit.

22. K sangjata; KL ing W.-T.; T Wilwa-Tikta; BCKLP atarajang; LT rampak atandang, P atandang rampak; K asusan iplv. atusan. 23. KT Gitâjog; KL ing (harša); K añuta; K Wirâksârângëmasi; T -ngëmasin. 24. CK angiyung iplv. angiwung; LT -prâyâkiyul; K i (singk.); T singalang; KL kasupit tiba iplv. tiba kas; T kenërid iplv. den-irid; C Brama-C.; K mangyani. 26. K Dadi tan tuhu smu; T smune (ajrih); P neng (ajrih); CKLT (sotan) ing; L jurit iplv. wiști; L pan asring iplv. apan sring; T ing (papr.); L payuddhan iplv. paprangan. 27. K Atrayuran, T Atrawuhan; K e ontbr.; CLPT e ko ng kita; K dadahat; C kumapala; K tandang anur. 28. Ontbr. geheel in K; BCLP subhakti, T sabhaktya; LP syapa iplv. sapa; C tækëng iplv. mben ing; BCT mangkwë j. 29. C Sira W. wikan iplv. Wik. s. W.; P palayon eng (-yo neng); CKLT (pal.) ning; C balâpan t. t.; K yan ontbr.; T ta (tuhu); P tuhw anëng iplv. tuhu neng; CKL ning (ajrih); T (sotan) eng; P lawanta iplv. lawan; T wuwusnya sirâdhipati; K i iplv. ih; KL sapa iplv. syapa.

30. Juru pangalasan matur saha sēmbah, singgih dewa pun Nambi, kang munggw ing çakaça, aciri dhwaja nila, abapang taluki wilis, rinukmakāra, bēk de ning ratna ādi.

31. Pinayungan kētas ijwāsusungkul mas, çakatārañcang gading, kudākara-kara, pangaradnyākuyēngan, cēt ing kanan cēt ing kerī, pan anata prang, ken Wahan kēna uni.

32. Pilih pējah punikāpan inusungan, garjita ky adhipati, smu gujēng angucap, Nambi mapa winanya, singgih panah kang kinatik, tinatah ing mas, Brahma-Cikur amrēgi.

33. Mesēm sirādhīpatyānambut awinan, watang çwetārara-wis, abubungkul ēmas, tinatah jajangghā lan, apamapag manik wārih, waja dumilah, lwir andaru sumilir.

34. Marīng harşāngaswakēn bala lumarap, wāhana kudā-putih, sinandangan ēmas, kumram kady acaraṇa, yaya tan anampak ksīti, si Megha-Lamat, tangarane anitir.

35. Awigaran wong Çūrāntaka wuwusnya, e wong ajāna wrin-wrin, kadi bahni muntab, kweh ing musuh lumarap, macan pangantīng guhēki, lah lēbonana, prihēn atakēr gētih.

36. Sinahuran eng surak saha mṛdāngga, krēbēt eng dhwa-jānggrēsi, embēh kadbbhutēng prang, bala pada winatya, silih-rok tandang tan gingsir, mwang mantrī tanda, rakryan arok ajurit.

37. Rangga Suranggana mwang wīra Prahāra, sama akuda kalih, duk-duke ingunda, rakryan Nambi dinungkap, rangga Prawangcānawēngi, sama akuda, angduk-dinuk tan polih.

---

30. L atur iplv. matur; T saha ontbr.; K rinukmikāra; C ebēk (de ning) ratnādi. 31. K ijwābubungkul; C -ārañjang (gad.); PT eng (kanan); ABPT eng (keri); T denyānata (prang); K sangaradnyāpuyēngan, pang-anggo n liman angrawit, marīng paprangan, k. W. k. u.; L kē iplv. kēna. 32. KP ingusungan; L pabakeng iplv. panah kang; C kinantik, K winatik iplv. kinatik; B tinanta(h), CKL kinanta(h) iplv. tinatah; CK Brama-C. 33. C saha bubungkul mas; CKPT tinatah; C anduru, K anurun iplv. andaru; K sumilih. 34. PT harşāngadwakēn, K harşa angadwakēn; C ing mas iplv. ēmas; K kumra; K aracanā iplv. acaraṇa. 35. P Kawigaran; C ih iplv. e; T ko ng iplv. wong; ABL aja awrin-wrin; K bahēndih iplv. bahni; T lumara; K maca(k); C panganti, K anganti of kang nganti; K priha. 36. CK ing, P e (surak); C çangkha iplv. saha; C krēbēk; CK ing dhw.; K dhwa-jānggasi; K embuh, T embah; K kabhutēng, T kaduṭatēng iplv. kadbbhutēng; C winanya iplv. winatya; P sēlang-, T sili-iplv. silih-; L watang iplv. tandang; K gigingsir; L arit iplv. ajurit. 37. K den-unda; C anuk-dinuk, K anduk-dinuk.



38. Tan-dwârunggah kang kudâsahut asepak, apapagan padângrik, si rangga Prawangça, tan giwang kinêmbulan, Braja-Çela anulungi, akarwa-karwan, prange padâcaliring.

39. Cêt anunggang wâhana ken Suranggana, tênggunglêng nuduki, sira Braja-Çela, kadi çela kataman, ing toya tan kanan kanin, malês anggalbha, şinurya Suranggani.

40. Wus kawenang ucapên dêmang Prahâra, maty adadagan kalih, si rangga Prawangça, mangkin mangsêh wong Tuban, karo sampun amangani, paniyung gëlar, bubat angubat-abit.

41. Sira ârya Sapu-Jagat labdhakâryâ, -mamatyani ra Dangdi, Sawung-Galing pêjah, denira Wolung-Bhwana, aparêpêk punang jurit, Mahiça-Ampal, pêjah de Wyâghranggarit.

42. Tanpa gama agañjur galah araras, sok tameng kantar rangin, parisya apapag, ramya ocak-ocakan, ales-lines sêlang-tangkis, lwir tasik muntab, anaruh jêng eng wukir.

43. Angrêsi pangrak ikang aprang anacah, tan wring bha-ya silih-kris, awor apuliran, mëlêk lëbw alimunan, lwir bubura hyang prthiwî, kêtêb ing aprang, tanpa wilangan mati.

44. Kadya sarah sañjata aglar eng natar, karang kunapâtindih, aganggâ çwanita, lwir palwâlalañcaran, grit ning çaka-ça kuda mi, -dêr ing paprangan, umolah astra gatik.

45. Alayar klap ing dhwaja angrêsi citta, mangke wong Maja-Pahit, sangcaya kagiwang, winahan eng kadhîran, sinrêg inamuk gigisin, dadi kadungkap, prënahe rakryan Nambi.

38. AKP apapaga; K padângrik; C kinambulan; P B.-Çaila; K akarwan-karwan. 39. C Cit iplv. Cêt; BCKLP anunggal iplv. anunggang; K kataman iplv. kanan. 40. L Us; L wîra iplv. dêmang; KL lan (rangga Praw.); P mangsê; C angêmasi iplv. amanangi; K pangiyung; C ingubat-abit. 41. CK Sapuh-J.; C landhakâryâ-; K pamatangni iplv. -mamatyani; K Dading, P Dangding; K sabhuwanâparêk iplv. S.-G. pêjah; B de ni, C dene, P de ning, L dera iplv. denira; BCLP W.-Bhuwana; P amarêpêk; K den Wuragarit. 42. K kang gañjur; L amanah iplv. araras; K kantar tameng; C paresi, L parise; K parisyâpapak; K rame; P ocak-ocaka; C anes-lines sêlang-cangking, K leslineng sêla-t.; C bahni rujêng eng jurit iplv. anaruh j. e. w.; K andarung iplv. anaruh; K ukir. 43. C pangrakitang iplv. pangrak ikang; B wwang prang, CLP kaprang, K prang iplv. aprang; L cinaca, rasa tan wring bhayângrik, iplv. anac., t. w. bh. s.-k.; K mantri kaya iplv. t. wr. bh.; K aor, L arok; K pêlêk, L mëlêt; L alimutan; ABKLP prthiwî. 44. CK gëlar iplv. aglar; K ing (natar); K aganggang lwah iplv. aganggâ; L (grit) ing; CK kudângidêri papr.; L i (par.); K tur molah iplv. umolah. 45. C dhwajânggrêsi; K sangcayan; CK (winahan) ing; K ginrêg ingnamuk.

46. Meh kacandak pan arok açara-çara, akon aja agingsir, winuwuran astra, lwir mīna alulumbâ, -mrih hāra anungsung wārīh, prange wong Tuban, anglēpas çarâtindih.

47. Ramyāsiran-siran aty amēgatana, çakaṭane ken Nambi, angadēg mulingang, ngayuh larut eng bala, kinon wangsul tan panoliḥ, sok mantrī wīra, aprang awali-wali.

48. Ky Anapak-Bhaya jumog sakēng turangga, rakryan Nambi den-ungsi, dinuk sakēringan, dera Sondong-Saḥjata, malah trus jajanirēki, rudhira muñcar, sudhirāmriḥ pakoliḥ.

49. Pinirwanan ndan pējah ky Anapak-Bhaya, Jaga-Rudita runtik, aprang atuntunan, pan mantrēng Wila-Tikta, guming-sir amriḥ pakoliḥ, angangkas-angkas, binwatan prang tinitih.

50. Kasēlēk kobēd angunduri bangawan, winahan wang-kyātindih, amañcalurahan, pējah saha wāhana, Jaga-Rudita amrēpi, dēmang Dadahâ, -lāghawātalang jurit.

51. Jaga-Rudita mesēm dene angucap, e ko Dadahābali, bhayāngrasa wirang, po kita mantry atuha, angur anglalokēn pati, lah amarēka, tēndasmu ngong dak šuri.

52. Dēmang Dadaha srēngēn tan panahurya, tamengipun den-kiñci, dukduke ingunda, dinuk Jaga-Rudita, tan poly' asru sēlang-kēris, kasoran chidra, Jaga-Rudita mati.

46. A acandak, BCKLP kacandak; K ajānāgingsir; P winuwuhan (astra); K alulumbâ; K mrihanānusup; C haraṇanungsung; C pērang eng Tuban; L lumēpas iplv. anglēpas. 47. C āpty iplv. aty; L çakaṭa; K muringang; L layu ning iplv. larut eng; CK (larut) ing; L awanti-wanti iplv. awali-wali. 48. K Tambak-Bh. wus iplv. Ky Anapak-Bh.; K sakīng; P turaga; K kang pininriḥ, L inongsi iplv. den-ungsi; K sang-kēringan; L trus ing jaja tēkēng gir iplv. malah tr. jajanirēki; K (muñcar) amriḥ pakoliḥ tani (thānī ?). 49. K rēbah iplv. pējah; K kya Tambak-Bh.; K sang iplv. pan; L binotan; K tinindih iplv. tinitih; CK mantrī, L mantrīng Wī-T. 50. K Kasēlēpēkong angund.; B winuhwan, C dinuhan, K inuhwan, L winuhan, P pinuhwan iplv. winahan; P wangkā-iplv. wangkyā-; K amañcalurahan (pējah); KLP saha (wāhana); K wanaja iplv. wāhana; P Ruditang of ngamrēpi; K lawannyā-; CP -lāghawātandang. 51. P mesēm; K denya; C ah iplv. e; P ko ng; CK -ābalik; C bhayāngrasa, L bhayārasa; K mantrī tuha; K anglalokēn; BCKLP aparēka; BCL si, P sing iplv. ngong; K dak onthr. 52. C sumahur; C den-iñci, L denkiçi; K tan polih çighra silih-kris, L tan polya ç. slang-kēris.

53. Mangkin ginunturan jamparing ken dëmang, suligya duk-duk gandi, pan wong Çürântaka, pangarëp samâkudâ, -prâya angëpung padâti, ingarah-arâh, palayune ken Nambi.

54. Brahma-Cikur kemëngan denyâmreg anâ, -ngadëg mogha abali, rakryan Nambi sira, açara-çarâmanah, wong Çürântakâkweh mati, wikan dhipatya, asalah watang gipih.

55. Pan hyunira aprang arungguh çakaça, çighrângalang arangin, tëwëke sutîkşna, dadap aprabhâ gumyar, acâmara lungsir wilis, lwir singha rodra, tandangira añjrihi.

56. Amëgati bala sakşana apapag, lingira ky adhipati, Nambi ko prawîra, bhayâtutur po kita, uni pan sun samayeni, lah aja mithyâ, çāsana neng prajurit.

57. Siddha denta amangkua eng nagara, apaty' eng Maja-Pahit, Lawe patyanana, mëne mon tan matia, tëndasmu aglar eng kşiti, dady ambal-ambal, dene wong Tuban eki.

58. Sang liningan nahuri asmu kabangan, ya Lawe wuwus-tëki, agung kitângucap, enâtandinga yuddha, tur sirâprang silih-ukih, gumrit çakaça, tang turanggângidëri.

59. Pada wîra kalih suwya silih-chidra, rakryan Nambi manahi, hru tanpa pëgatan, ky adhipati tan giwang, anrëng angungsi padâti, si Megha-Lamat, mramâga yayëng tulis.

60. Sep akëdap kewran tangkis ing çakaça, pinet eng untat keri, ingidëk eng kudâ, -lës jumog eng çakaça, si Nambi luput enungsi, kady amramâga, Brahma-Cikur kinëris.

---

53. K gandi iplv. gandi; K -prâyângëpunga p.; K ringarah-arâh. 54. C Brama-C.; C denya amrëgy angadëg; BCKLP dadi iplv. mogha; CK abalik; L muling (? , mulit?) iplv. wikan; A (ook B?) walang iplv. watang. 55. KL yunira; K amrang; L angrungguh; K -ngalang-alangin of -ngalang alangin; L (çighra) angrasuk rangin; K suntîkşna; C aprabhawâ (gumyar); K añjrihin. 56. K Amëgati ng; K saşana; L apëdak (?) iplv. apapag; C apan isun iplv. uni pan sun; CKL samayani; CKL ning (praj.). 57. C dentâ mangku ikang nag.; P amangku anëng nag. of amangkuanëng nag.; K ring, L ing (nag.); C kapaty', P amaty'; L e M.-P.; L matyaya iplv. matia; K gëlar ing şiti; K abalangan iplv. ambal-ambal; CKP de ning iplv. dene; KL iki iplv. eki. 58. K narî, P asahur iplv. nahuri; BCKLP enggal iplv. asmu; K ki iplv. ya; K kweh ingevoegd na Lawe; ABKLP kita ucap; CK enak iplv. enâ; K tandanga; CKL kang (tur.); P turagâ-. 59. L kali sowya; L silih-cih-chidra; KL ru; L kewran iplv. giwang; K asrëng; K angukih, L umungsi iplv. angungsi; K marma yaya eng (tulis). 60. K sakëdap; C kerwan iplv. kewran; CK ing (untat); K kanan iplv. untat; L inidëk; K ing (kud.); KL ing (çak.); K ken N.; C inungsi, K ingungsi, L enungsi; ABLP amamâga; C Brama-C.

61. Sampun pĕjah mangkin kang surak ghūrṇita, yaya karungwĕng langit, awor lan mrdangga, kadi kikisik ĉela, kasurudan ryak eng pasir, makakaratak, larut wong Maja-Pahit.

62. Kawlas-harṣa pating kurambang atilar, dadap panah suligi, sang mantry awusungan, akweh karĕm eng toya, mungkur wĕdus tan panolih, pating parĕngak, anāmlakw inurip.

63. Tan sinambhrama pinrang waneh cinacah, lwir bhūta anon daging, pamrĕge wong Tuban, mangkin ewon kacūrṇan, gunung kuṇapātitiḥ, Gagarang Bhaya, anutĕng Hāngsa-Tĕrik.

64. Dadi aprang ales anglangu nĕng toya, malayw atawan kanin, ndan sirādhīpatya, lĕpas eng Tambak-Bĕras, aty anut eng Maja-Pahit, ambhraṣṭakĕna, mantrīnirānanggĕhi.

65. Pan wus liwat eng jajahan sok samīpa, ning rājya punang kari, abĕcik angera, rimihin atataa, masa tan datĕng pan mantrī, jro ning carangcang, durung miyos eng jurit.

66. Mwang gagaman dalĕm sang angewa tihang, bala punang sinĕlir, tus ning singhaçūra, lan sakidul eng rājya, masāna karia manih, ĉesa ning pĕjah, tĕka lurugan aji.

67. Mangkana tangguh eng mantrya samadaya, ky adhipaty anampeni, ndan sang kawus ing prang, mriḥ jiwa analasar, tan kocap rātri kālĕñjing, kang kawarnaa, çrī narendra tinangkil.

61. K ing (langit); K kasurud iplv. kasurudan; CK ing (pasir); K makakĕratak. 62. K mantrī asunga iplv. m. awus.; L waneh (karĕm); K kerĕm; CK ing (toya); KL ingurip. 63. K dan-ging iplv. daging; C kang wong, K ewong iplv. ewon; CKL kuṇapātindiḥ; C Gagareng; K anut ing. 64. CK angles; KL alangu ning (alangun ing); K dan iplv. ndan; K ing T.-B.; CK āpty iplv. aty; BLP amraṣṭakĕna; KL -nanggūhi. 65. L us; C (liwat) kang, KL tang j.; K jujuhan; K kerī iplv. kari; L abĕcit; K ringmihin, L rimin; CL datĕnga, K datĕng sang, P datĕng pun; P mantrīng; L carangcang; C wiyos iplv. miyos; K ing (jur.). 66. B angewo(t), C asewā iplv. angewa; K tiya iplv. tihang; B (tus) ni; L mwang (sakidul); KL ing (rājya); C masa tan iplv. masāna; CKL malih iplv. manih; K tĕkĕng rurungan. 67. CK (tangguh) ing; K wuwus ing aprang iplv. kaw. ing p.; L (kawus) eng; P mantrī (sam.); C analacar; K lātri; C sahĕñjing of saeñjing iplv. kālĕñjing; K tinakil.

68. Munggw ing alun-alun pēpēk kang aseba, bhujangga r̥ssi aji, mantri wāla wr̥ddha, Pamandana Ṣa-Wagal, Singha-Ḡārdūla apañji, munggu(h) ing untat, ksatriya amēpēki.

69. Kang ing harṣa Sorāndaka Kēbwānabrang, opēn kang kanan keri, Kobar-Setan Modang, Kāla-Gumarang Ngasag, Dumung Tērung Gagak Mohi, Wide ra Jalak, Bandotan Atat-Sāri.

70. Mayang-Mēkar Kanuruhan Padēlēgan, Kēbo-Lalatēng malih, yawi ning carangcang, Ngabehi Jagawastra, sēsēk pēnuh kang anangkil, tēkēng bale bang, tanpa ligaran ēnti.

71. Sakīng wanguntur eng pasar tanpa sēla, sahāstrāngati-ati, andika sang nātha, Sora pawataranya, dugi lakune si Nambi, sādhyaa ora, Lēmbu-Sorātur bhakti.

72. Singgih sādhyā pangrēngē patik bhaṭṭārā, -nēnggeh pun ārya Siddhi, Kalahang Muringang, Kidang Tosan kacandak, pinatyan eng Tambak-Osi, malah mangilyan, punang mantri nr̥pati.

73. Pilih manawi sampun aprang eng Tuban, tarka patik nr̥pati, denipun alawas, manggut sira sang nātha, kañcit umung anēng yawi, atanya-tanya, yan Hāngsa-Tērik prāpti.

74. Tan-dwāna usungan pan atawan braṇa, sang nātha kon nastari, mangkat tang ingundang, tēka adodot pētak, winingkis pupune kalih, tikang kacūrṇan, atuntunan lumaris.

68. K mangutur (lees: manguntur) iplv. alun-alun; K punang iplv. kang; K kryan Madārya (lees: Mada ārya) Damar, Sēmi Pañji-Wirabhūmi iplv. P. Ṣ.-W., S.-Ḡ. ap.; C Pawagal; C umunggw ing; C untat of wuntat; K ṣatriya. 69. CK opēk iplv. opēn; B Dēmung, K Dungmu iplv. Dumung; K rangga iplv. ra; CKL Lajak iplv. Jalak. 70. BP Kanduruhan; K Pandēlēgan; C Kēbwa-Lal.; K jawi iplv. yawi; L carāncang; K Ngabehin; A Jayawastra; K syuh pēnuh iplv. pēnuh kang; KP linggaran (ēnti). 71. C Sēk ring iplv. Sakīng; KL Sēk ing alun-alun iplv. Ṣ. w. eng; C ing (pasar); P sahāstra ati-ati; KP ngandika; P So iplv. Sora; A satataranya, K paran ta parannya, P powataranya iplv. pawataranya. 72. K pangrēngē n p.; K nēngge; K ing T.-O.; C T.-Wēsi, LPP2 T.-Wosi, K T.-Sosi; K mangke iplv. malah. 73. K Pili; L manawa; C amrang iplv. aprang; K i T.; K tarka n p.; PP2 denipun iplv. denipun; K mantēp ing rasa iplv. manggut sira. 74. BK Tan-dwa ausungan, C Tandwāwusungan, LPP2 Tinandw ausungan; C apan (atawan); PP2 asari iplv. nastari; CK (mangkat) kang; BLPP2 angundang, K ingunda; CPP2 kanin tingkah iplv. kalih tikang; K de ning iplv. tikang; K kacūrṇa, L kabraṇan iplv. kacūrṇan.

75. Kanggëk sang nātha tumingal tur angucap, pamerenea Tërik, ken Tërik anëmbah, lumampah tan krakaça, mëndëk eng harşa nıpati, sahâtur sëmbah, anëda sinampuri.

76. Singgih dewa pun Tërik dahat lırguna, kabhrtyëng Maja-Pahit, kewala kañan, anëda sih sang nātha, rasa tan wruh phalëng bhukti, yogya pinatyan, danđanya trşnëng urip.

77. Mënëng sang nātha asuwya tan pangucap, yana maras-ëng ati, ah kaya kasora, ika paprang eng bala, awëkas sirālon angling, lah angapaa, Tërik lampah eng mantri.

78. Singgih pukulun aprang kidul eng Tuban, kongkur kang Tambak-Wosi, apapag eng mārğa, mantri paramëçwara, aprang tan polih atangkis, atata-tata, kaslëk kasep atanding.

79. Akweh pëjah mantri pāduka bhaṭṭāra, pratisārëng prang uni, si rangga Prawangça, Wiro ra Dangdi Mëdang, Ampal Cikur Sawung-Galing, punang kawënan, tan opën bala aji.

80. Kang këna tan kabrañan si Braja-Çela, Jaran-Wahan karihin, jinawuhan astra, kapilëng tibëng kuda, gawe ayu yen tan mati, patik bhaṭṭāra, prange pun Tambak-Wiştı.

81. Nambi aprënah ëndi nggwane ayuddha, nora milu eng mantri, singgih susuhunan, makawak eng sañjata, kang molah anganan kerı, sapalayunya, tan wruh patik bhrā uni.

82. Pan samby aprang punikāwor ajamuran, uninga patik aji, dukipun ayuddha, ing Lawe akuyëngan, padātine rëmëk uni, sinwak ing kuda, si Lawe angidëki.

---

75. PP2 (angucap) lah merenea; K Tërit (anëmbah); C karkaça; CK ing (harşa); L inampuri. 76. L liwat iplv. dahat; BCKPP2 nırguna; K dewa lah iplv. kewala; BCKL anadah iplv. anëda; K nimp(h)alëng iplv. phalëng; K danđadya. 77. L asowe; B a, K ih iplv. ah; L asora; L paprange (bala); C ing, K i (bala); KP2 wëkasan iplv. awëkas; C tēka sira alon iplv. awëkas sirālon; L laku neng, CK (lampah) ing iplv. lampah eng. 78. K (kidul) ing; C kondur iplv. kongkur; C T.-Wësi, K T.-Wosin; K ing (mārğa); C poly' atangkis atatata; L kaplëk anambut tanding, P ginrëk lagi gigisin iplv. kaslëk k. at.; K kasepan tanding; P2 atangkis iplv. atanding. 79. K ken (r. Praw.); K ra Wiro iplv. W. ra; PP2 Dangding, K Dading. 80. K ke B.-Ç., L pun B.-Ç.; C kaplëngën iplv. kapilëng; C yan iplv. yen; P2 tan ontbr.; K pati (bhaṭṭ.); BCLPP2 prang eng, K prang i iplv. prange. 81. P apranah; C nggwan eng, K gone, L dene iplv. nggwane; K milu ing, L ring; CKL (makawak) ing; P sañja iplv. sañjata; CPP2 akanan (kerı); K pati (bhrā). 82. C samy iplv. samby; L punikārok; K ajapuran of ajawuran ?; K uningad; C ki, K i, L ring, PP2 si akuy.; PP2 eng (kuda); KL pun L.; C angidëri.



83. Mangkin katah awirang sira sang nātha, dene apatih Nambi, kawus alaradan, amangun brahmātyēng twas, gadgada anuli angling, lah angapaa, mantri samanta yēki.

84. Ngong mijila tan panganti tlas eng dina, yadyan tēka sarātri, rēmēkēna uga, thāni sīma neng Tuban, ken Sora matur sabhakti, singgih punapa, dinawa rasa malih.

85. Towi tang bala sampun srēgēp asaya, ati angajap jurit, linakṣaṇa pisan, mēngpēng eñjang adan-dan, Kēbo-Anabrang misinggih, sahātur sēmbah, patik bhrāmunganrani.

86. Pan liwat denya amamanasi citta, kaya norāna manih, mantri Wila-Tiktā, -wiṣayātambak dada, atadah parung jamparing, acarū māngsa, asirat bañu wiring.

87. Pira kadange prajurite si Tuban, kang alota winani, edēk sanālikā, sapasar atitiwa, alarāwasāna ēnti, katuhon denyā, -mangpang i jēng nrpati.

88. Sukha sira sang nātha mesēm angucap, ya Kēbo ujar-tēki, Lawe yan tan matya, sukhēngsun dadekēna, sāgarējo Maja-Pahit, mangkin sang mantrya, sumuyug atur bhakti.

89. Asahuran sanggupnya padātoḥ jiwa, matyēng dagan nrpati, makawalēsannya, sih dēmak caturlābha, sudhīrāpaka-yēng aji, Singha-Ārdulā, -mēkuli jēng nrpati.

90. Tur anēmbah ujare amēlad prāṇa, pukulun pādūkāji, sampun kataragal, mimba parameṣwara, depun prayoga karihin, tataan ing prang, lan katolih eng uri.

83. ABLP atah, K at iplv. katah (eventueel ataha wirang te lezen); K brahmāyēng, L panas ing iplv. brahmātyēng; K gagada; K aling; P eki iplv. yēki. 84. BCKLP mijil iplv. mijila (waardoor tēlas kan gelezen worden); KL (tēlas) ing; K salātri, L sawēngi iplv. sarātri; K marēp kēna (uga) iplv. rēmēkēna; K si mantri iplv. sīma neng. 85. C Towin kang, K Tuwi kang b.; C (srēgēp) ayatna; P ati yan ajap; C asahur iplv. sahātur. 86. C kaliwat; C amanasi ng, K amanasi, P amamanasēng iplv. amamansi; L orāna; CKL malih iplv. manih; BL mantriṅ, P mantriṅ W.-T.; K wiṣayāmambak; K (bañu) wiri, L miring. 87. A Wira iplv. Pira; A kadara, B kandare of kadare, K kang dera, LP kadare iplv. kadange; KL ki (Tuban); K sanālikān; ABKLP alara masana; C ri (jēng). 88. L (Lawe) mon (tan); K āgarējo; LP samantrya. 89. K samātoḥ; L makasahurannya, P makawalēsana (sih); P sudhīra akayēng; K (aji) dan (lees: ndan) rakryan Mada, amēkul (jēng nrpati). 90. L Saha sēmbah iplv. T. an.; KL ature iplv. ujare; AB tatarogya, K katalagyal, L kataragya, P tataragya iplv. kataragal; K den pun iplv. depun; K tata ning aprang; L wuri.

91. Kadyangga nikang amatyanêng marcika, karo kayatanêki, supitnya ring ugat, towi kasikêp harša, untatêkan-âmișani, rukanîng sasra, -grîwane çrañâjoti.

92. Punika pukulun kang kayatnakêna, satur eng patik aji, singgih yan siddhaa, mangke parameçwara, kasusutan trap eng jurit, ikang prayoga, sok mantrî pâdukâji.

93. Sampun kataha mangkat aglis angrêbat, dene wong patik aji, malayw asamburat, pilih kêna tinata, amasakkên punang mantrî, lan kang kacûrnan, didinya ecchâ mulih.

94. Mênêng sang nâtha rumasa-rasêng citta, Pamandanâ-tur bhakti, dewa susuhunan, towi yan dalu aprang, salah sêngguh dudu ungsi, kang iya ora, atêmah yukti.

95. Akweh yan samakêna dede neng lampah, pan wênang nilumani, tonên Bajradanta, pêjah pinarâçraya, kinalana anêng wêngi, sukha sang nâtha, dady atuduh eng mantrî.

69. Kâlângêrak Setan-Kobar Bhûtângasag, kita pamangka-tâglis, lan Juru-Prakoça, kumpulên kang malaywa, mwan parîkșâ dugi-dugi, tata ning gëlar, musuhira kawruhi.

97. Sahur sêmbah kang kinwan ndan çrî narendra, adada-wuh tumuli, lañcingan samâpta, kañcuga krambalangan, samêngëmasan pangawin, lan kuda paprang, bhinûșanan linêwih.

91. K ning, P ning kang iplv. nikang; CL amatyani, K amatyanîng; CK mêrcika; K kang yatnanêki; BLP reng (ugut); K tuwi kasikêpannya; A untatêtanâ; K sawuntate kang amișyani, L untate kang amișyani, P wuntatêkanâmișyani; ook C -âmișyani; C rukanî; BCLP sasragrîwa de ç; K sastragrîwa den ç; K çrañâjuti. 92. C sature, KL satur ing p. a.; P tan siddha iplv. siddhaa; K kasungsutan; CK (trap) ing; A ing kaprayoga, BCP ikang prayoga, K ika prayoga, L ing kang prayoga; K çrî bhûpati iplv. pâdukâji. 93. Ontbr. geheel in K; L akatah iplv. kataha; CL asamburan; C amlasakên, L açakên (pun.). 94. K rakryan Damar atur iplv. Pamandanâtur; K tuwi; K éênmaal ora ontbr.; K atêmahan ayukti. 95. K dudu; CK ning (lampah); C pan ontbr.; K kiluwangni kang lud iplv. nilumani tonên; K kinâla anânêng (wêngi); K dadyan tuduh ing m. 96. C si (of pi?) Tan-Kobar; CL (kita) po mangk.; K (kita) ta pamârga tâglis, P (kita) mangkatâgëlis; B palaywa; L lan iplv. mwan; B ta iplv. tata; K kang wruhi. 97. L Samânêmbah; K sang (kinwan); CL kinon; C adadar wus iplv. adadawuh; C kañcana, K atajug iplv. kañcuga; K tameng êmas apangawi; K lëwi iplv. linêwih.

98. Sampun sirâdadara sang kinen mangkat, srêgêp sañja-tanyêki, awyatara do-mas, lakune gagañcangan, aluwaran çri bhûpati, pan sampun kapra, -siddha anglurug mbeñjing.

99. Bubar ing tangkilan mantuk sowang-sowang, sang mantry aprâya sami, nduduki sañjata, munya gong tatabuhan, sakuwu-sakuwu atri, asukhan-sukhan, padângingon-ingoni.

100. Lëwih ing pangastryan ramyâguywan-guywan, punang balâti-ati, sotan ing kabongan, anginum agopita, tingkah eng atanding jurit, tan warñeng râtrya, bang-bang wetan tumuli.

101. Gumuruh tang têtêg agung eng pangastryan, pun Basanta amlingi, lwir karungwêng wiyat, ghûrñita aguduhan, orêg punang tanda mantri, gipih ahyas a, -dan kuda çara mijil.

102. Umung panguh eng balâmêpêk asaya, mëlêk lwir kukus mijil, samûhane bala, amênuhi dadalan, pasar têngêng pasir-pasir, munggw ing bale bang, adêndên punang mantri.

103. Sêk ing pangastryan bala wira saniga, Lëmbu-Sorâng-gawani, mwang Kêbo-Anabrang, lan ken Gagak-Çarkarâ, kaparêk wangça sinaring, ken Mayang-Mêkar, mungguh ambabarêpi.

104. Rahina tatas gumyar larap ning astrâ, -naruh teja ning rawi, kumutug tang gubar, bheri çangkha bhâşwara, mijil çri Wijaya aji, lwir sûryawimba, sangkêng udayagiri.

98. L Sampunirâ-; P sira madâna iplv. sirâdadara; C -âdadar ndan (sang) (?); BKL kinon; BCKL sañjatanêki; L laku agagañc.; C siddha angl. Tuban iplv. kapr. angl.; CKL beñjing. 99. C ing ontbr.; C (mantuk) kang sow.; C mantri, LP samantry iplv. sang mantry; AL duduki, K duduk ing iplv. nduduki; C (sami) miduduk ing astrâ; BL munya ng iplv. munya; L go iplv. gong; atrik iplv. atri; L asukha-sukhan. 100. P -sukhan-sukhan, L guywa-guywan iplv. -guywan-guywan; K bala winani iplv. balâti-ati; K kabongan; B tingkahe, KL (tingkah) ing; C atandang jur. 101. CKLP kang (têtêg); C agung ring, K ing; P pangastyan; C Basantakâmlingi; KP karungwîng; L lumindu iplv. ghûrñita; L tikang iplv. punang; K as iplv. ahyas; CK (ahyas) andan. 102. BLP panguhweng, C swara ning, K panguhwing iplv. panguh eng; K bala pêpêk, P bala srêgêp iplv. balâmêpêk; K mijil, L mijil iplv. mijil; C (bala) kalawan kuda, mêtû l. k. k., ndatan papêgatan, supênuh ing (dadalan); BP samûha neng; apênuh adadalan; K adêdêl iplv. adêndên. 103. B Sak ing, C Sêkir iplv. Sêk ing; L kapak, P aparek iplv. kaparêk; K wong-wong iplv. wangça; C sinari iplv. sinaring; K amambarêpi. 104. KL (larap) ing; C -naring, K andarung iplv. -naruh; K kang (gubar); L bhairi; K jaya iplv. Wijaya; L Wijayâpañji; C sûrya mimba; CKLP sakêng.

105. Sëng ning bhūṣaṇa makuṭa ratna muñcar, sumyuk kweh ing angiring, sopacārâsinang, ring harṣa yayêng surat, duk tēkēng manguntur lagi, akon adan-dan, lumurug eng sang mantri.

106. Ndan winēkas kari si Kēbo-Pawagal, Pamandanângrowangi, pinalih kṣatriyâ, -dinya sang mābrāhmaṇa, bhujangga rumakṣēng puri, ken Kanuruhan, Padēlēgan kang kari.

107. Mangkin lumampah pangarēp eng sañjata, Jagawastra sārathi, tinut ing sabala, mantrya wāhanātusan, lwir jamur añjrah paglar ing, apayung pētak, pacāra neng sang mantri.

108. Saha tēnggran jujuluk pinandēng harṣa, Jaga-Belāmarēki, kusus ing lumampah, lwir alun eng samudra, paghaṣēng astra agatik, tabē-tabēhan, asrang lan wāhanāngrik.

109. Sampun lēpas eng harṣāngadēg gagaman, dalēm lumurug kadi, parwata kusuma, endah lwir eng bhūṣaṇa, tuhw alēp kagiri-giri, Gagak-Çarkarā, pangarēp eng lumaris.

110. Wongnyāwatang pētak akombala raktâ, -bubungkul mas angrawit, ken Gagak-Çarkarā, munggw ing kuda abinang, angangge tumandang mantri, asipat roma, akung ajamus bontit.

111. Panurung sañjata kadi jaladhara, bala anameng Bali, akilat churigā, wonge Kēbo-Anabrang, tus ning singhaçūra kṛti, kakartalēng prang, lēwih kang anggawani.

112. Munggw ing kuda çawala tēngrane kumlab, karo awinannyēki, watang saha kanan, kiwa parisya buntal, rinuku-ruk w eng mas ādi, saha kakāṇḍa, lwir angkawāngibēki.

---

105. A inga angiring iplv. ing ang.; C ing (harṣa); L mangutur, P wanguntur iplv. manguntur; K (lumurug) ing, P e. 106. K sira ārya Damar, lan ken apatih Sēmi, iplv. s. K-P., Pam.; C sama brāhmaṇa, K sama brāmaṇa, P lan sang brāhmaṇa iplv. sang mābr.; P Kanduruha; K Pandēgan (lees: Pandēlēgan); B tang, C tan (kari). 107. KL (pangarēp) ing; P eng (sabala); L mantri; K wāna atusan; K gēlar ing sīti iplv. paglar ing; BCKLP kētas iplv. pētak; K sapacāra ning mantri, L pacāra ning s. m., P pacārane s. m. 108. CKL pinandēng; P eng (lum.); CKL (alun) ing; K papag ing, L paghaṣing (?) iplv. paghaṣēng; BCKLP tabēh-tabēhan; K wākana añjrit, P wāhanāngrik. 109. K (lēpas) ing; CKL (lwir) ing; K tuwālēp; C pangarēpe, K pangarēp ing, P makarēp eng; L pamungarēng. 110. ABLP Wongnyāmatang; CKLP eng (kuda); K asinang; C anganggo; K tumanda; C rema. 111. AP Panarung; L punang iplv. bala; K lēwi iplv. lēwih. 112. L awinanēki; BP sana kanan, C sasanakan, K inēmasan, L sananya iplv. saha kanan; C paresya; C ing (mas); CK wangkawā.

113. Kadi gėl̥ap kumupak swara neng bubar, peleretnya angr̥esi, gumuruh kasanga, lwir karungw̥eng ambara, pun Basantakāl̥amlingi, sahab ning astra, sawang jaladh̥atitib.

114. Lumarap bhūṣaṇa neng sañjat̥asinang, tikang amatang kuning, sira Lēmbu-Sora, mungguh anggawanana, tan pendah batel ing tulis, kr̥ep ing papandyan, lakunyāngr̥esi ati.

115. Nuli pamurugnya si Amayang-Mēkar, amenak kung akuning, asipat turida, wonge sama adadap, kang eng harṣa çrī bhūpati, bala winatya, tēr̥eh eng wangça aji.

116. Lwir apsarā solah swabhāwa tan iwang, pantēs anandang lēwih, denyālalañcingen, sahābapang r̥er̥enggan, sabēkēl-bēkēlan açrī, ndan çrī narendra wont̥en r̥engga neng hastī.

117. Kinambalan akakalung padma hema, kumram kagiri-giri, aran Içwabajra, kadbhut̥asring anggantar, byakt̥anggēm-pungakēn̄ari, prabhā sang nātha, lwir hyang Keçawa mūr̥ti.

118. Munggw ing untat sang mantrī wira Çārdūla, apañjya Wīrabhūmi, kalih açakaṭa, aciri dhwaja kṣṇa, ariwēg sañjat̥angiring, gr̥ēbēg ing bala, lwir bubura ng pr̥thiwī.

119. Pan liwat eng alakṣa kweh ing sañjata, tanpa pēgatan mijil, sakīng dalēm kiṭa, jog gongsor eng lalakwan, tan warna wuwusēn eñjing, duk pr̥āpt̥ing tēgal, Wīrakrama tumuli.

113. CKL (swara) n̄ing, P swarane; CKLP gubar; BCL pereretnya; L aml̄ing, K angr̄asi iplv. angr̄esi; C eng harṣa, K kasingha, L kasapta iplv. kasanga; K karungw̄ing; C Basantaka aml̄ing, L Basantakāla muni; KL ing (astra); K jaladh̄i titib. 114. C Lumarap; C ning, K nikang (sañj.); AB tēka ng, K ikang (amatang); K mungguwangaw.; ABP panggawanana; K penda bantel; K (kr̄ep) n̄ing; C lakune angr̄esi ati. 115. K Lēwih iplv. Nuli; K sarama iplv. si Amayang-; K churigā iplv. turida; L pada (adadap); CKL ing (harṣa); CKL (tēr̄eh) ing. 116. P r̄er̄engga (sab.); A -bēlan, L -bēkan iplv. -bēkēlan; K dan iplv. ndan; L wo-yēng iplv. wont̄en; CKL ning (hastī). 117. KL kinombalan; K heman; K kagiri-kiri; K kadbhatā. 118. P wuntat; K (untat) rakryan patih Gajah-Mada, (apañjya); L Singha-Ç. iplv. wira Ç.; L apañji; L n̄ila iplv. kṣṇa; L lampa iplv. bala; K bubur kang, L bungbura ng; ABKLP pr̄thiwī. 119. K (liwat) ing; BLP alakṣan; C alas sakweh iplv. al. kweh; K jro n̄ing iplv. dalēm; CKL kuṭa iplv. kiṭa; C jog eng sor (sar?) (event. jog gongsor of jog gongsar); CK ing (lalakwan); LP warnan; L rātr̄i kāl̄ēñjing iplv. wuw. eñj.; K wus iplv. duk; K pr̄āpt̄i, L tēkēng iplv. pr̄āpt̄ing.

120. Ken Prakoça Bhūta Setan Kāla prāpta, anēmbah eng nrpati, matur yan satēngah, mantri paramēçwara, katēmu siddhānēng deçi, apan adudwan, palayunyāmrih urip.

121. Kang kacūrnan sampun inusung eng kiça, lan çatru pādūkâji, mangke wus adan-dan, prāyāmrange pradeça, mbang kidul eng Maja-Pahit, mesēm sang nātha, sun pagute mon prāpti.

122. Jagawastra sinengan dera sang nātha, çighra tēkatur bhakti, kita Jagawastra, prateka tēkang gēlar, kang yogya anganan keri, ring urīng harša, madhya sagung eng mantri.

123. Ken Jagawastrāsahur sahāwot sēkar, satur eng patik aji, gati nikang gēlar, cikrēm salwa neng tēgal, den tut alas tambing wukir, kang kilyan wetan, kidul pāduka aji.

124. Pinēnuhan eng mantri pinarawēñca, sok sikēp dalēm kari, makapaparwatan, kalawan kang eng untat, Singha-Çār-dūla Apañji, sukha sang nātha, dady adum-para mantri.

125. Mangkin ariwēg tang sañjata lwir alas, alangkung alwah wukir, wāhana gumēlar, munya ng tabēh-tabēhan, surak asru angidēri, asanggaruhan, kagyat wong Tuban nuli.

126. Kanggēk pan aty angidul dadi kapēgat, ing lawan çighrābali, mētw eng wanakrama (of: Wanakrama), adēndēn tang sañjata, apachidra ky adhipati, swar ing wāñḍira, agunēm eng mantri.

120. C Sitan-K.; K Jala iplv. Kāla; L nēmbah eng çri bhūpati iplv. an. e. nr.; K ing (nrp); L paramēçwa; BCKLP katēmwa; KL siddhānēng, P siddhane; K pada iplv. apan; L adudwan para iplv. ap. adudwan. 121. K kacūpa; K ingusung, L inosung; K ing; CKL kuça iplv. kiça; L us; C -āmrange pr.; K bang; K ing M.-P.; C pagutya m.; K yen iplv. mon. 122. L Jagastra; K kang iplv. tēkang; K ring uri ring harša; L wurīng iplv. urīng; C sang adhimantri iplv. 'sag. e. m.; K (sagung) i. 123. L sahāwwat (sēkar); C sature, K (satur) ing iplv. satur eng; L panata; K salwir ning, P salwane, L salwa ning iplv. salwa neng; K tēkēng iplv. tut; K ukir; L waitan. 124. C Pigēnahan e. m.; K ing (mantri); K puri iplv. kari; K makawak parwata, P makapaparwata; K kang kalan iplv. kalawan; C ing untat of ing wuntat, K ing untat; K rakryan Mada ken iplv. S.-Ç. 125. K kang (sañj.); C ing lwah, K lwah iplv. alwah; K ukir; K gumuruh tatabuhan iplv. m. ng t.; K kaget. 126. L nuli iplv. dadi; K kapēgatan (lawan); CK çighrābalik, L dady abali; KL (mētw) ing; K adēdēl iplv. adēndēn; CK kang sañj.; A apan chidra; CK sor iplv. swar; K ing (mantri).



127. Gagarangan Tambak-Bhaya atur sěmbah, dewa puna-pa yōgi, iki kang wiweka, dene musuh wus aglar, ing tēgal atub eng pinggir, tēkēng lwah alas, tutug ujung eng wukir.

128. Punang wetan punikāwak eng sañjata, tinut eng bala-mantri, tēnggran payung çwetâ, -nēnggeh ken Bañak-Modang, asopāna kudâputih, pangidul Braja, -Çela kang senāpati.

129. Tinut eng sañjata kadi bahni muntab, atēnggran payung randi, sahākuda rakta, kilyan rakṣakēng sāra, Bañak-Wide amaranti, apayung jēnar, wāhana kuda kuning.

130. Garjita ky adhipati mesēm angucap, sojarta kaka singgih, kweh ing çatru kawas, byakta agni ujwala, yēkāpan sun ati-ati, amurugana, madhya neng agni dadi.

131. Anging masa tan gēmpunga papasana, pāwakātēmah wārih, kapan ya wania, samantrēng Wila-Tikta, tumona ing Lawe iki, pan wyakti bhraṣṭa, mulih eng Maja-Pahit.

132. Egar sang mantry angrēngwa samātur sěmbah, ujure Tambak-Wiṣṭi, mēngpēng eñjang aglar, pan puniki kang wadwa, sinamadayāti-ati, tan pa(w)wang mātṛā, yan arasa gigisin.

133. Iya kaka ajāna pinarawēñca, pupulēn bala iki, ndan kang mantri tanda, ika pangarēpana, kweh ing awāhana dadi, pangirid lampah, pisan tēmpuh eng jurit.

134. Pinisarja eng mantri amit adan-dan, çighra amba-barēpi, atusan akuda, padāngrēgēp sañjata, tandange tuhu winani, parēng arampak, saha bala lumindih.

127. K wus onthr.; L us; L tēgalal iplv. tēgal; K (atub) ing; K ing ukir. 128. K ing (sañj.); K (tinut) ing; L çwaitâ-; P pun Bañ. 129. C (Tinut) ing; K Ēnti, L Kering eng iplv. Tin. eng; L sañja (kadi); K bahēndih iplv. bahni; K rangdi; L munggw ing iplv. sahâ-; P rakṣakē; C sora iplv. sāra; L kuda onthr. 130. K Mesēm sira iplv. Garjita; K tur iplv. mesēm; L kawa iplv. kawas; K jwala iplv. ujwala; KL (madhya) ning. 131. K Apan sañjata agēmpunga p.; C papasangnya iplv. papasana; BL (kapan) yan; B sang mantrēng, C samantry eng, K mantri i, L samantrēng iplv. samantrēng; CL (tumona) ring, K i; BP L. eki, C tēki. 132. BLP (Egar) samantry; KL angrēngē; L sojare iplv. ujure; K kachidran iplv. kang wadwa; L bala iplv. wadwa; K angrasa. 133. C kumpulēn iplv. pupulēn; K dan iplv. ndan; P (ndan) sang, K tang, L sa-; C pangarēpannya; K awāna iplv. awāhana; K ing (jurit). 134. CK (Pin.) ing m.; C pada srēgēp (sañj.); K prajurit iplv. winani; L arampa (saha).

135. Kang dinungkap çatru katambing pangiwa, Bafiak-Wide inongsi, wruh kang pinaranan, parëng çighra tumandang, mangkin sumahab sang mantri, ngaswakën bala, pangarëp wus ajurit.

136. Kang prawira amanggih lawan lāghawa, līlā akayēng gusti, çūrasārēng përang, silih-sumbar abyota, wuwuse pada tan gingsir, anglëpas astra, aliwran kadi wārih.

137. Tanpântara duk-duk suligi asimban, asru swara neng bédil, akch kang kacūrnan, pada adus rudhira, sawaneh anāng-ëmasi, kang lawan rowang, sëlång-sulung atindih.

138. -Tinindih anut-tinut amahi astra, silih-sulung sumilih, amrëp-pinrëpana, lawan iwëng-iwëngan, tan giwang salah salih-sih, sisih-sisihan, Barat-Katigājurit.

139. Ula-Bandotan lawannya silih-chidra, tandang kasep atangkis, si Barat-Katiga, inidëk de ning kuda, tan poly' atandanga malih, ken Gagarangan, marmarātulung gipih.

140. Kaget sinuduk tërur Ula-Bandotan, niba sakëng kudëki, saksana tinigas, sumyok swara neng surak, satatabuhan muny atri, sangcaya jwala, patëmpuh eng ajurit.

141. Tan ketang kang pëjah apulung rudhira, ksitya yaya rinandi, srëngën Setan-Kobar, ambabar punang lawan, akweh antuknyâmëjahi, ken Gagarangan, amapag saha rangin.

142. Setan-Kobar anudingy asru angucap, kita po Tambak-Wiști, kang kanisṭhādharma, sumëlëng panawita, tan wring dāna wus agalih, tan çāsanëng wwang, srëngën ken Tambak-Wiști.

---

135. K katëmbing; K inungsi; L rampak atanding iplv. çighra tuman-dang; L us; C agatik, L atanding iplv. ajurit. 136. B prang wira iplv. prawira; K çūrasārë; C abyotan, K ambyoti iplv. abyota; C padāja (gingsir). 137. K aswa iplv. asru; CL (swara) ning, P swarane; BKL akatah, C akweh kang, P akweh tang iplv. akch kang; K kacūrna; C adyus; K -ngëmasin; K kalawan iplv. kang lawan; C sëlång-solung (?), K sëlång-tulung, P sëlång-sulung. 138. K -tinuti; CK amahi ng (astra); KL silih-tulung; K iwang iplv. giwang; C sasisih, KLP salisih iplv. salih-sih; C Barët-K. 139. P Wula-B.; BK layannya iplv. lawannya; L ase; K ki B.-K.; KLP ingidëk; C polya atandang, K polih atanggal; CK marma atulung. 140. K Ula-Mbandotan; L tirus iplv. tërur; L tiba; K saking; CKL ning (surak); P surat iplv. surak; K gumirih iplv. muny atri; CK ing (ajurit). 141. L petang iplv. ketang; KL tang (pëjah); C nitya, K çutya, L çitya iplv. ksitya; L ya iplv. yaya; K rinanding; C si Tan-Kobar ambabad p. 142. C Si Tan-Kob., K Setan-Kobar; C anuding; K anudingya asru ngucap; L us; K abalik iplv. agalih; K sayan eng twang iplv. çās. ww.

143. Anrěng mara angukih asring ambabad, Setan-Kobar tan wrin-wrin, amalěs ambalang, ing kantar tēm̄w eng jaja, ken Gagarang kasuriring, linud binuntal, trus kapatěr eng kšiti.

144. Aranggeyan tinigas rudhira muñcar, mangkin wong Tuban wrin-wrin, si Gěrěh-Kasapta, dumuk ngalang eng harša, awatang madhu ginalah, waja dumilah, kakaracan alungid.

145. Dadi arantunan gumiling wong Tuban, saha surak apulih, ndan si Setan-Kobar, kaya bhūtānon māngsa, angindra kantar lwir tañit, larap ning pėdang, angiras lawan tan jrih.

146. Tan-dwāpapag pamuke Gěrěh-Kasaplā, -landang angidėk kalih, pada prakoçeng prang, kadi kėbo angunda, gum-lėbėg mlėtuk kang kšiti, kañcit pinėdang, mėsat watang tang-guli.

147. Awalikan tumanēm tibėng sasalang, malah těr̄us eng gigir, rudhira mulakang, si Setan wus kawėnang, Bañak-Wide srėng apulih, rame kang pėrang, wong Tuban pėpės anglih.

148. Pan kakwehan lawan meh amañcaguna, marmanyāpin-đa wrin-wrin, aprang alalaywan, wira Moda tumambak, tameng inunda kiniñcih, angrėk turangga, Bañak-Wide pinindrih.

143. C Anrang; L amukih iplv. angukih; C si Tan-Kob.; P ontbr. van-af wrin-wrin tot en met wrin-wrin in 144; A amalang, K amatang iplv. ambalang; K ring, L eng (kantar); L mēwyeng of mētyeng (?) iplv. tēm̄w eng; K (tēm̄w) ing; K asmu wrin-wrin iplv. kasuriring; C kaputěr; CKL šiti. 144. BCKL Aranggeyan (-han); K ken G.-K.; BKLP (dumuk) alang; K ing (harša); AKL ginalih iplv. ginalah. 145. K Mangkin awantunan; AB gumili, K gumilir, P gumilīh iplv. gumiling; K dan iplv. ndan; K ken iplv. si; C si Sitan-K.; K kadi iplv. kaya; K anginda(k) iplv. angindra; K (larap) ing. 146. K Dady apapag; K pamuke ontbr.; K -mandanga; BL ahidėk iplv. angidėk; K angidėk-idėk; K mangkin lwir kėbw angundap iplv. k. k. ang.; K mėlėk iplv. mlėtuk; K šiti. 147. B tibang iplv. tibėng; K ing (gigir); K rudhiranya muñcar; C mulakan; C si Sitan-, K sira Kobar; K wus ontbr.; L us; A B.-Wida; A srėh iplv. srėng; B (Tuban) pėsės angling. 148. C akweh kang, K akwehan iplv. kakwehan; K andaçaguna; K runtik ken w. M.; C tumandang iplv. tumambak; K tumandang ontbr.; BL aduk-duk, C kang duk-duk, KP anduk-duk iplv. inunda; BP angrėk, K agrėk, L angrėt (tur.); P turaga; K kang pindrih iplv. pinindrih.

149. Wus apëndak Bafiak-Wide sring prayatna, malang tang kudatangkis, dinuk ken Pramoda, luput tameng ingunda, atarung kuda silih-kris, tan-dwa kawēnang, Bafiak-Wide sinuri.

150. Kagyat bubar sañjata eng Wila-Tikta, pangawak kiwa gingsir, winahan kadhīran, tinut winarsēng astra, jamparing duk-duk suligi, tanpa pēgatan, malayw atawan kanin.

151. Kumlab tēngrannya dayang kawalik rēbah, lakune tan panolih, kumyus çaya çighra, lwir katub eng pawana, pada umungsī nrpati, mulat ken Braja, -Çela runtike ėnti.

152. Parēng tumandang sang mantri saka wetan, Bafiak-Modang apulih, gumrēg saha bala, ewon tang awāhana, lwir wah māghamāsa atri, tabēh-tabēhan, byaktāngadwakēn jurit.

153. Angde prakāça patēmpuh eng ayuddha, tan jrih kokalan kanin, aky' ālong-linongan, lwir udan akēcēhan, lēpas eng sañjatāgatik, ramya ning surak, (h)rik ing wāhanāmlingi.

154. Apan sang mantri akweh amanggalēng prang, kēdwa atanding jurit, ndan si Grēh-Kasapta, lawannya Kālāngērak, aprang alindungan wārih, madhya ning pangka, si Grēh-Kasapta mati.

155. Anty adbhuta embēh patangkēpnýāлага, nirbhitāprēp atanding, sotan ing wah dānā, -pan asuçramēng laga, tan giwang salayēng jurit, ārya Sapu-Rat, çighra ambabarēpi.

149. L Us; K kadungkap iplv. apëndak; K miring iplv. malang; K kang (kuda); K den Pramodang; K tamong; BKL angunda; P salah-kris. 150. K ing W.-T.; K pan kang wong ginggang gingsir iplv. pang. k. g.; C wirasēng, K winasēng iplv. winarsēng; A mamalayw. 151. L tēngrane; C sumyuk iplv. kumyus; BCKLP açiçighran iplv. çaya çighra; K ing (pawana); P angungsī; K tan sinipi iplv. ėnti. 152. LP samantri; L sumrēg iplv. gumrēg; C (ewon) ang, KLP kang; K māgha sama atri. 153. CK Mangde; CK ing (ayuddha); P wudan iplv. udan; K eng ontbr.; K sañjata agatik; C pērang iplv. surak; K rik ning (wāh.). 154. C, sira Kālāngērak, lawan Grēh-Kasapta, ..... (K idem, doch mwang ken iplv. lawan; L idem, doch siha iplv. sira) iplv. ndan si G.-K.; l. Kālāngērak; K manggala ning aprang; K kudda iplv. kēdwa; CL (wārih), asring kachidra, tangkise Kālānjērit; K ajrih kachidra, tangkise Kālānjērit. 155 wijkt af in CKL, aldus:

155b. Meh kasoran (L asora) kewran (K kewrak) amēgati toya, mungsy (K musy) eng tunwan (K tunyan, L tunon) ajurit, saksana (K asuwya) kawēnang, sira (L siha) Grēh-Kasapta, wong Tuban mangsēh apulih, ārya Sapuh-Rat (KL Sapu-), çighra ambabarēpi (K mungar babarēpi).

156. Sinumyukan eng lawan thānah agiwang (of: tan naha giwang), Kālāngĕrak inongsi, atanding kawīran, sikĕpe padādadap, tandange karwāmĕdyani, si Bhūtāngasag, sāhasā angĕmbuli.

157. Tan den-etang inungsĕb ken Kālāngĕrak, tandang ċīghrākol rangin, apĕndak churigā, Kālāñjĕrit kawĕnang, Bhūtāngasag tĕkāmrepi, si Sapu-Jagat, durung pĕjah šinuri.

158. Agĕntĕran tang surak saha mrdanggā, -bangun ramya neng jurit, tan wasita ng pĕjah, pamuke Kanuruhan, lwir banteng kokalan kanin, si Bañak-Modang, amapag tan gigi-sin.

169. Sama awatang munggw eng kuda ċiċighran, mayĕng achidra miring, amisah acandak, arok atĕmbang watang, atangkis prathama kalih, mĕtw ing iringan, kañcit Kidang-Galatik.

160. Prāya angĕmbulana ken Kanuruhan, wahw atandang ngucupi, linesan winatang, trus si Kidang rah muñcar, kasangsang ing watang mati, si Bañak-Modang, ngrĕbat arukĕt aglis.

161. Arujungan atanggulan eng babatang, pan engunda inguling, dene Kanuruhan, mangkin akurambeyan, çawane Kidang-Galatik, sinrĕng rinĕbat, kudāsahut sĕlang-kris.

In B en P zijn 154 en 155 gecombineerd tot één strophe, bestaande uit de twee eerste versregels van 154 (tot en met jurit) en de vijf laatste regels van 155b (dus vanaf saksana); BP lezen Sapu-Rat. 155. A Sapuh-R. 156. K ing (lawan); K tan (?) kanan giwa iplv. thānah agiwang; K inungsi, L enongsi; L tangkise iplv. tandange; K ken iplv. si; B angĕmbali. 157. K Tan-dwānetang, L Tan inetang; P inungsĕng; L -ākokol (rangin); K apudĕt n chur.; P Kālāñjarit; L asor si Kālāngĕk iplv. Kāl. kaw.; K ċighrāmrepi, sira ārya Sa, -pu-Jagat wus (šinuri); C Sapuh-J.; BLP turung (pĕj.). 158. CKL Agĕnturan; CKP kang (surak); L mradangga; KL (ramya) ning; C awasita ng, K tan warsita ng, L tar wasita ng iplv. tan was.; BLP Kanduruhan; K ken B.-M., sāhasā angĕmbuli. 159. KP Samāwatang; P umunggw eng; K pamuke; A ċaċighran; C amisan iplv. amisah; K atĕmbung; L tangkise iplv. atangkis; C atangkĕp prasama iplv. atangkis prath.; P mĕdw iplv. mĕtw. 160. P Pr. angĕmbalane; BLP Kanduruhan; K maw, L mahw iplv. wahw; K rah muñcar kasulaya(k) iplv. trus si K. r. m.; P eng (watang), K i wata; C aglis, K mangkin, P lagi iplv. mati; K ken B.-M.; K rĕbah iplv. angrĕbat; L ngrĕbāngrukĕt; A angrukĕt. 161. KP katanggulan; KL ing (bab.); CKL ingunda; CP inuling; BLP Kanduruhan, K Kanurura; C (mangkin) kurambeyan, P akurambayan; C pinrĕng iplv. sinrĕng; K silih-kris, P sĕlang-krik.

162. Kagyat kacolong chidra ken Bañak-Modang, lwir sata kënëng pilis, pinrang tibêng lêmah, angrempong tan kabrañan, Juru-Prakoçânulungi, tēkāmṛājaya, Kanuruhan ngēmasi.

163. Ndan ken Braja-Çelâprang eng Prabhongsara, pējah sampun şinuri, kondur kang wong Tuban, tinut mangke sinurak, sinarambahan jamparing, pasar asulam, pējah sejyan akanin.

164. Dēmung Ulung-Bhuwanâruntik tumingal, jumog eng kuda gipih, anëndal awinan, watang binang bungalan, awahos jangkung tumiling, kinambalâmra, -kata pinandy angrəsi.

165. Apungkas lañcingan sinandat eng kañtha, apetak anudingi, lwir samong anggantar, româpuñjêng abutak, angrêremu brêngos piling, lurak ing jaja, sêk urya-uryêng kanin.

166. Kalih sira tumënggung Wiyâghrângghora, kagulang alu uni, pamukan eng aprang, godeg wok bris asepak, brêngos kaduk lolowok ing, netrâbang mulyar, rambut akas sumunggi.

167. Ajangkung apañjang smu kagila-gila, jujuluke pinandi, watang parampogan, karo prakâçângucap, e Tuban ayo kagingsir, pada çûrêng prang, wangsulên sih eng gusti.

168. Ah iya mon kita mēne labdhakārya, matya ki Maja-Pahit, punang awāhana, mbeñjang ngong çubha-çubha, sakarşamu dusun deçi, mangkin kang balâ, -hyun-hyun aprang abalik.

169. Bangun tēngran surak gumër tatabuhan, pating plēcut tang bēdil, mimis analasar, akweh long tikang lawan, malaywa mungsî nrpati, ken Braja-Çela, kapēsēhan ajurit.

162. L Nuli iplv. Kagyat; K katatwan iplv. kabrañan; BLP Kanduruhan; K angēmasin. 163. K i Prabh.; C sinurak ontbr.; K asar iplv. pasar; K pēja, P mējah; P anganin. 164. C Dēmang; CLP Wulung-Bh.; K ing (kuda); K anēdal, L anambut iplv. anëndal; K bungal asinang iplv. bin. bung.; AK awawos; L kinombalâ. 165. K Apusakas, P Amungkas; L inandat ing iplv. sinandat eng; K (sinandat) ing gandha, hasta kang (anud.); K agantar, L angkantar; K -âpuñjang; C angrêrebu; C (lurak) ning; B sak iplv. sêk; K urya-uyyêng. 166. C ginulang iplv. kagulang; L (alu) nguni; CKL ing (aprang); B godek; L (wok) brës; C lolokan iplv. lolowok; K i; BKL netrâtatrak bang, P netrâtatrap bang, C netrâgëng rakta iplv. netrâbang mulyar. 167. C Kagilang-gilang; K pinandëng; K pambogan iplv. parambogan; CKL ing (gusti). 168. BCLP labdhâ-pranga, K labdha aprang iplv. labdhakārya; L Paja-P.; L kang iplv. punang; K awānaha; C eñjang, K beñjang; K ngo; L bâyun-yun; K hyun-yun; LP abali. 169. C gumë, K gumëtër iplv. gumër; K tatabwan; C lor iplv. long.



170. Mangkin muntab punang sañjata eng Tuban, orëg katèkèng wuri, apan ky adhipatya, malih wus engaturan, yan mantrīnirākweh mati, ujjwala manah, bangun agēni dadi.

171. Munggw ing kudājamus pinalana kumram, Nilām-barāranēki, yayēng citra molah, atēngan payang kṛṣṇa, saka lor sumrēg lumindih, mangkin kang lawan, kilyan wetan kagingsir.

172. Añjēnēng sang nātha ri rēngga ning liman, tumon eng bala gingsir, malayw asasaran, mēttādhikrama çūra, sēng-sēng ning driya yayāgni, jwalita prabhā, lwir (r)ādityāngibēki.

173. Sok sikhēp dalēm sang angewāsayaga, tan anaa gigisin, manggēh çūrēng raṇa, winatran tiningalan, saka lor sirādhipati, apan tetelā, -payung kṛṣṇa aciri.

174. Seṣṭi prāṇānugraha tan iman-iman, prajurit Maja-Pahit, citra sarwakṛṣṇa, ri samangka sang nāthā, -sēman mangu sēlēng ati, mari brahmāntya, -parēk tīrthānēng aksi.

175. Yan sirādhipatya siddhāngēmasana, lēbar kang Maja-Pahit, pan citta sang nātha, tan çuddha sinawita, moktah tumutur tumuli, bwat ing asanak, ketang dera nṛpati.

176. Dady alinggih sira kapēgan eng citta, kañcit ken Sora prāpti, matur saha sēmbah, pukulun den prayatna, pun Lawe tēkāmrēpēki, amit patik bhrā, anandanganājurit.

177. Manggut sang nātha ken Sora marēng harṣa, anataa prajurit, e Kēbo-Anabrang, kita pamētwāngetan, kilyan Gagak-Çarkarēki, ken Mayang-Mēkar, prēnahe lor mētwani.

170 C mangsēh, P ujjwala iplv. punang; BP sañjatēng, KL sañjata ing T; CKL uri, P ori iplv. wuri; L pan sirādhip.; K kang dhipatya iplv. ky adh; L us; CKL ingaturan; CKL jwala ning manah, P wirosāng citta iplv. ujjw. m. 171 C pinalanan, K pinalaba; K kumram; K -arannyēki; L kadi iplv. yayēng; BC asrēg, K gumrēg iplv. sumrēg; K kila iplv. kilyan. 172. K rīng (rēngga); CK (tumon) ing; K asasara; C atandīng krama iplv. mēttādhikrama; K drya; KP jwalita ng pr.; K -āngikbēki. 173. C asewāsayaga, K angewahakēna, L angehwasayaga; C manggih iplv. manggēh; K tetela apayung. 174. K Titilar, çrī rājadewa pradīpta, (praj.); K mangkin sira iplv. ri sam.; K kasrēpan maras eng iplv. -sēm. m. sēlēng; C anēsēl eng iplv. mangu sēlēng; CK brahmātyā-, L bramātyā-; L -marēk; K tīrtha ning. 175. C sinewita; C (bwat) ning. 176. P Dyady iplv. Dady; K Nēhēr (alinggih) kawēwēgan sang nātha, (kañcit); L ing (citta); L tan-dwa iplv. kañcit; L pun kulun depun yatna; L tēkāmarēki; P anandananājurit. 177. Ontbr. geheel in K; L marīng (harṣa); BL papanah, C papagi, P paparnah iplv. prēnahe; L hlör; BCLP wētoni.

178. Dadfka patingkahnya lumurug cġghra, kang sañjatâ-bhrâ kadi, mahendra kusuma, lëwih punang ambhakta, lwir gandharwa tamêng wişti, tandang arampak, tuhu prawirêng jurit.

179. Silih-wêkas mēne rowang padâlaga, aja lëwat sawiji, dentâpalang dada, sêdêk tampêdêkana, agas pupu ayo miring, pan iki lawan, kadang samitêng tangkis.

180. Tur aja yan pitolih anglêpas chidra, sih eng rāja inishti, de ning upadāna, amēpêk eng çarīra, trṣṇêng akadang marenī, pan nora iya, wit eng sēmbah pinūji.

181. Papatêhan sanggupe akayêng tuhan, amalēs dāna aji, pan swarga dinungkap, towi sira sang nātha, dewa sakala siniwi, lëwih kawênang, kārāṇa asog pati.

182. Mangkin kawigaran kang bala asurak, asanggani ng gong gënding, panguwuh eng kuda, lwir karungwêng ambara, gumrêh kasanga swara ning, brahma-açara, patêmpuh eng ajurit.

183. Surung-sinurung dëdêt prēnahan ing prang, denya ng dhūmānglimuti, lumarap sañjatâ, -lisusan yaya udan, abañu rah drawêng kṣiti, asarah watang, sawāhanêng ajurit.

184. Pan asluran awalik kweh ing kagiwang, çesane maty akanin, mangun ramya ning prang, dēmang wira Pramoda, Jagawastra sirāmrepi, si Bhūtāngasag, Ulung-Rat amējahi.

178. Ontbr. geheel in K; C Dadi ta pat.; L patingkahe; L solah iplv. tandang. 179. C luwar iplv. lëwat; K dadap iplv. dada; C tampêdêp alah iplv. tampêdêkana; K aja i (ajaa?) miring; A (kadang) samitrêng kasih. 180. C ya iplv. yan; B sitolih; ABL alêpas, K asalah; KL (sih) ing; BP inēshti, L ināpti iplv. inishti; CKLP amēpēki (çar.); C wwat iplv. wit; K ning (sēmbah). 181. P Papatuhan; A pakayêng tuhan, LP padātoḥ jīwa iplv. akayêng t.; K tuwi; K sakala n (siniwi); K kārāṇāsok (pati). 182. BK awigara, L awigaran iplv. kawigaran; L tang (bala); BCKLP ng vóór gong ontbr.; L lan panguhw' iplv. panguwuh; CK ing (kuda); K karungwīng; BKLP gumrêg (kasanga); K kang açwa iplv. kasanga; C brahmaçara; CK ing (ajurit). 183. Ontbr. geheel in C; K prēnah (ing) aprang; K de ning (dhūm.); P -āngliputi; L (sañjata), lwir udan akēcēhan, (ab. enz.); K kadi (udan); P (yaya) wudan; BL abañju, K añjuju (?) (rah); K ṣiti; K asara; K sawāhanē. 184. BL çesa neng, CK çesa ning iplv. çesane; K matyani iplv. sirāmrepi; K ken Bh.; CLP Wulung-R.; K amējahin.

185. Adalihan aprang wîrâling-alingan, ring lwah alas tut sisi, si Wiyâghrângghora, lawan Sapi-Gumarang, Kêbwa-Lalatêng ngêmbuli, kalih iniras, pèjah tan pangudili.

186. Ula-Dumung lès andumona eng pasar, si Awiyâghrânggarit, pèjah tan kacûrnan, sangkêng sandhi neng wiša, Sawung-Indra anambêr ing, kuda anacah, pèjah si Sarpa dimin.

187. Gagak-Çarkarâ têka sâhasâmatang, kuda pèjah gumuling, rumangkang eng lêmah, si Sawung-Indra Salam, Gagak-Çarkarâ amrêpi, tan poly'atanggal, Sawung-Indra şinuri.

188. Mankin kang prang arok kuda padâkuda, sing kachidrâ-ngêmasi, ndan Gagak-Çarkarâ, lwir gagak anon çawa, grêmêtên tandangnyâjurit, dêmang Ulung-Rat, lawannya wîra kalih.

189. Atangkêp watang sor si dêmang kaprânan, çighra angunus kêris, angayuh silih-prang, ususnya kurawiran, Gagak-Karâ lwir sinawit, pan asindêtan, tan-dwa pèjah silih-kris.

190. Surak awantusan çûrâprang buburwan, lwir çalabhânon agni, tan natgatêng bhaya, apan sirâdhipatyâ, -nêngah eng rana ajurit, silih-sañjata, bala pada kakhyâti.

191. Awararugan prang arukêt lawan sanak, masin amingrwâmengtri, ana wanggêh paman, pada tan edêp kadang, mitra tan wruh eng kakasih, asih ing tuhan, uga pinûji-pûji.

192. Lëmbu-Sorângadwakên bala afijêlag, sukha eng prang sily'-okih, lwir detya Kawaca, rūpane kabhinawâ, -wok aëmuk tékêng kopîng, brêngos mateyâ, -kşî wrşabhânudingi.

---

185. ABKLP Analihan aprang (event. te lezen Analihana prang, Analihanâprang); K wîr- ontbr.; L wîrâlang-alingan; ABKLP tēpi iplv. sisi; K ken Wiy.; L -ângghola; K Sampi-G.; B ngêmbali; KL ingiras. 186. L Wula-D.; K i, L ring (pasar); CK sira Wiyâghr.; BC sakêng, K do ning, L denya ng iplv. sangkêng; CKL ning wiša; CK anambêr i (of anambêri) k. 187. K ring (lêmah); K ken S.-I.; K -Çarkarâmêrêpi; K atandang iplv. atanggal. 188. L tang (prang); K -ngêmasin; K dan iplv. ndan; CL Wulung-R.; L tandang jurit; L wannya iplv. lawannya; K kali iplv. kalih. 189. K wata so ken iplv. watang sor si; KL kabranan; L angonus; C -kulawiran, K akularan; K asitêtan iplv. asindêtan; A ksilih-kris, K kalih kris; L adadagan ngêmasi iplv. t.-d. p. s.-k. 190. K S. awantunan; K gēni iplv. agni; K nagantêng iplv. natgatêng; CKL ing (rana); K kakhyānti. 191. B Awararuga; K rok sanak iplv. sanak; K amisan mingrwa mingtri; L amirwâ; C -âmingtri; BL anê wanggêh, C ana wong nggêh, K awor anggêh iplv. ana wanggêh; K idêp; KL amitra; L tan ruh; C (wruh) ing; KL eng ontbr.; L sih iplv. asih; L ika iplv. uga. 192. K Sora angadw. balâñjêlag; CK (sukha) ing; L sukhânon pr.; K -oki; BCKL dajtya; K ajëmu(t) iplv. aëmuk; K kuping, L pipi iplv. kopîng; CK mateya si wrş.

193. Rěngw angucap prakāça ko Lawe tēka, pamalayua po ki, -ta tan turah eng wwang, tuhu wetan ing kēbwa, satto paçu kang dumadi, tan wring kalingan, paksāngrug çasanāji.

194. Ki adhipatya wikan kaya winangsitan, çighrāngetan abali, kang kudāmramāga, bala samāpalaywan, aprang kumpak kang bēdil, Kēbo-Anabrang, pinrih atanding jurit.

195. Ken Mayang-Mēkar amēgati sañjata, ky adhipati kang pinrih, munggw ing kuda çaçāng, -karoma wikan eng prang, solahe mādapa miring, tumēnggung Puṣpā, -laya tēkānglayani.

196. Tandange angidēk karo samādadap, sama wāhanan-yēki, pinrang bāhu kiwa, kontal ken Puṣpālaya, amalēs kaprānan kalih, maty adadagan, anibēng kuda kalih.

197. Pacatanda Tērung jumog sakēng kudā, -tandang çighrāngucupi, pakṣa amialang, pamuke ky adhipatya, Gēlap-Angampar nganggēhi, sidang-sinidang, pada prawīragati.

198. Sep kachidra ken dēmang Gēlap-Angampar, sinuduk jajanyēki, rudhirāmalabar, aniba kaantaka, Barat-Katigāsru runtik, angifiñih watang, si Pacatanda pinrih.

199. Parēng tumandang parēng putung kang watang, çighra arajang kēris, kifit rangga Jalak, amanah sakēringan, antuk tēnggēk amējahi, tumēnggung Barat, -Katiga wus sinuri.

193. K Tur iplv. Rěngw; L krakaça iplv. prakāça; K lah malayua tēki, tan aturah; CKL ing (wwang); B waitan, C witan iplv. wetan. 194. A winangsita; K çighra wetan; L wonge padā- iplv. bala samā-; C asrang lan swara ning bēdil iplv. apr. k. k. b.; BCK pindrih; L tinuwi-tuwi iplv. atandang jurit. 195. L inongsi iplv. kang pinrih; BCK pindrih; K -karo kang (wikan); KL ing (prang); K matapa iplv. mādapa; K Puṣpa-Layang; K tēka anglayani. 196. L aidēk; L wāhananēki; K sama (awāna) kalih, pinrang (bāru); K Puṣpa-Layang; K kali iplv. kalih; A (maty) adagan; L matya lumēkas iplv. maty adadagan. 197. K sakīng (kuda); BL apialang; L ky ontbr.; C nanggēhi iplv. nganggēhi. 198. AB Sapa-chidra, L (Sep) akēdap; L si iplv. ken; KL jajanēki; L rudhirāmarabal; BL kasantaka, K kasantuka; C Barēt-K.; CL angifiñi, K angici; K ken iplv. si; BCK pindrih. 199. L tang (watang); C çighrānarajang; L kañcit; C Lajak, K Lañjak, L Lajang iplv. Jalak; K (k)apana, L amanah iplv. amanah; K angēmasi iplv. amējahi; C Barēt-K.; K ya, L us iplv. wus. In K is de volgende strofen: 203 (sterk afwijkend, aangeduid met 203b; zie hierbeneden), 204, 205, 206, 200, 101, 202; daarna volgt opnieuw 203 (zie hierbeneden, aangeduid met 203c), waarvan het begin overeenkomt met 203 van den tekst en het verdere gedeelte met een stuk van 212; de strofen van 206 tot 212 ontbreken.

200. Sangcaya jwala pamuka ky adhipatya, Langlang-Rat angimbangi, lan wong Çürântaka, kary akanin angankas, lwir angun-angun ajurit, sing kaprëg gëmpang, parawaça ka-gingsir.

201. Anging kang kari sira ranggâtat-Këmbang, tatan ajrih eng pati, apajëg kesisan, kaslëk parawaçëng wah, yaya tan kaanan gingsir, açara-çara, angudanëng jamparing.

202. Këbo-Anabrang ënti marase mulat, gipih atulung sarwi, apëtak angërak, wonge asru rujungan, arimbug tang tameng Pali, kadi jalada, kram eng pëdang lwir taçit.

203. Munggw ing kuda binarong akara-kara, panganggone linëwih, kadi daitya sura, tali rukw akuñjengan, brëngos atub wok eng pipi, ajaçagimbal, mlëtuk atatas aking.

204. Angiwakën parisya buntal eng kanan, aririwe bubat ing, çangkuna mrakata, lwir Mrtyu Kälëngunda, parisyatatrap sily'-asih, ingopak-opak, atutungkul mas ädi.

205. Maly' atangkëp prang kadi swara neng tuban, anggaruntal eng wukir, palok ing ayuddha, lawan këtëb eng balân, -duk-dinuk watang suligi, awilët dhwaja, lwir bubura ng prthiwi.

200. K Sangcayan; K Darttâtat iplv. L.-R.; L (lees: kanin) angankas-angkas iplv. k. ak. ang.; K (lwir) angunda-ngunda jurit (event.-ngundâjurit); BL gëpang iplv. gëmpang. 201. K danggâtan-Këmb., dan ta (ajrih) e (pati, apajëg) eng sira, (kaslëk); L natgatëng wiçti iplv. aj. e. pati; C kaparawaça iplv. par. wah; L twah iplv. wah; K kanan (gings.); CKL angudani. 202. K Këbwânabrang; K gupuh; AL anërak iplv. angërak; K wonge asurujungan; C ta, K kang iplv. tang; CK (kram) ing, L mram ing. 203. C binarongan kara-kara; C çürântaka of surântaka iplv. daitya sura; CL (wok) ing. 203b. (K) Anggon-anggone linëwih kadi detya, -râja suratanëki, talikur kujëngan, wok brëngos tub ing jaja, ati-ati angrësy ati, rambut agimbal, mlëtuk atapas ädi. 203c. (K) Munggw ing kuda binarong akara-kara, pangangge lwir bahëndih, nububan andungkap, ngubat-abit lwir cakrëng, gilingan parisya asring, ingunda-unda, wong Çürântakâkweh mati (De strophe is slecht gebouwd; in den laatste regel is er een lettergreep te veel). 204. KL (buntal) ing; C cäkuna, K çäkunang; L lwir ontbr.; K Kälënganda; B ingepak-opak, C ingopak-opak, K aopak-opak; C abubungkul (mas). 205. K Dady, L Waly iplv. Maly'; L kaya iplv. kadi; CKL (swara) ning; C anggaruntang; CK ing (wukir); K kang iplv. palok ing; L (palok) eng; C tëtëb; CK ing; C balädük-d., K bala aprang ngduk-d., L lampah duk-d.; K waja iplv. dhwaja; L ng ontbr.; ABKL prthiwi.

206. Mălĕk kutub eng lĕbw aňarat eng lĕmah, pan aridu sĕlang-kris lyan amrang eng pĕdang, bala sinama ċura, lwir tan aidep eng pati, lĕwih kacŭrnan, tan den arasa kanin.

207. Pan prange wong Tuban tan aty auripa, tikang bala sawiji, angsal amatyana, ċatru kapat kalima, sāhasā tĕkāngĕmbuli, kadya samudra, rah aparwata pati.

208. Apan pada manggĕh ċurasāra ring prang, yaya jurit eng tulis, abĕnĕr tan iwang, sira ranggātāt-Kĕmbang, prāyāmagut ky adhipati, Langlang-Bhuwana, ċiĝhrāngalangy atanding.

209. Kalih asalāh kuda tanpa lalayan, tangkis aprang karo kris, lwir darpaňapasah, tumibĕng watu ridang, makakaran-tang angrĕsi, asring kachidra, Langlang-Bhuwanātangkis.

210. Mangga-mangga amalĕs luput ken ranggā, -pan wişayāpet tangkis, tur asrĕng ambabad, sira Langlang-Bhuwana, ċarīra emu tan kanin, mutah rudhira, tinigas angĕmasi.

211. Bangun surak embĕh kadbhutaan ing prang, lĕwih wong Ćŭrĕng-Pati, munggw ing kuda pada, amamahĭng saňjatā, -mramāga kadi dadali, si Kĕbwāntabrang, pinrih tinuwi-tuwi.

212. Mangkin muntab twase lwir bahnĕnububan, angduk angobat-abit, lwir cakrĕng gilingan, parisýāsring ingunda, wong Ćŭrāntakākweh mati, saha wāhana, Kĕbwānabrang arapih.

213. Lwir ċārdŭla mĕtta roşāngidĕk lawan, mangkin kagiri-giri, tinon kawang mātrā, denira adhipatya, nĕhĕr sumuyug saka ring, kuda prakāċa, lwir singha anon hasti.

206. C Mlĕtuk tibĕng (lĕbw) anarakat ing (lĕmah); K (Mălĕk) atĕmbing lĕmah pan ingnungsia, pada sira kalih (kris) enz.; L aridwa silih-kris; KL ing (pĕdang); K ing (pati); L lĕh iplv. lĕwih; K lĕwi kaċŭrna, akeh samāngĕmasi; C tan (vóór den) ontbr.; A arata iplv. arasa; L rasa akanin iplv. ar. k. 207. CL Paprange w. T.; L tan ontbr.; C ikang iplv. tikang; L amatyaa; L ċru iplv. ċatru. 208. C manggih iplv. manggĕh; CL ing (prang); L sirārya Atat-K. 209. L kalih (kris); C makakaratak. 210. L asring iplv. asrĕng; C ċarīranĕku (tan k.). 211. L apan iplv. lĕwih; L pada-pada munggw eng kuda iplv. m. i. k. p.; C amamatĭng, L amamahi (saňj.); L si ontbr.; L Kĕbo-Anabrang, sinyuk rinĕbat pindrih; C pindrih. 212. C bahnĕnububan; C arapi. 213. K (roşāngidĕk) ing alas, tawan (of awan, lawan ?) (mangkin) kagiri, (tinon) kang wang (mātrā), denira ky (adhipatya) enz.



214. Angindra watang lwir wuraga dumilah, tandang tē-kām-rēpēki, mesēm asmu erang, kita po Kēbwānabrang, kama-yanganmu kapanggih, rwang ing aguywan, -guywan aprabhā-tanding.

215. Pan sira kang kaloka eng nusa Jawa, prajurit Maja-Pahit, tēkēng bhūmi sabrang, mrēp akalang-kalangan, mangke sun piwruhanēki, wēkas ing aprang, guṇa mapa kawanin.

216. Kēbwānabrang srēngēn kady ararahup rah, aṅampahi ko ari, dudu si Nambi ngwang, Lawe ko pada jaya, panger tamu ayo gingsir, tur silih-chidra, rame kang prang sily'-okih.

217. Ndan sang rwa aprang asuwyānglēpas chidra, kang kudātangkēp miring, malapat asepak, ambantal akuyēngan, alēp kadya prang tinanding, açaçaraman, karēs-rēs kang lumiring.

218. Lawan sēng ning prabhāne karwa dumilah, pangang-gone linēwih, nugrahēng sang nātha, endah lwir Lēngkāpurā, -dhipāprang eng Swandhāpatih, apan pragalbha, pantēs lan eng apēkik.

219. Kañcit aparag kuda anglēpas chidra, Kēbwānabrang tumuli, ambuntal linesan, dene sirādhipatyā, -malēs amatang tan polih, apan ingunda, ing parisya tinangkis.

220. Mangkin sangcaya jwala karo derāprang, midēr sirādhipati, anglēpas eng watang, pinrang dadi apasah, rantas bhūṣaṇanya kadi, warṣa kanaka, asawuran eng kṣiti.

221. Kēbwānabrang pakṣāmrajaya linesan, yatna sirādhipati, çighrānambut dadap, kumram rinukmakāra, mayat tēwēke atanding, sor si Anabrang, parisyanibēng kṣiti.

214. CK uraga, L ura iplv. wuraga; L merang. 215. L ka (kaloka); K ing (nusa); ABL mangkēngsun; C prang iplv. aprang?; C sun amapag, K guṇāmapag iplv. guṇa mapa. 216. L lwir iplv. kady; L arahup; L acampahi; K aprang iplv. kang prang. 217. CKL (N. s.) karwa (apr.) suwy.; L kuda atangkēp iplv. kang kudāt.; K palayat iplv. malapat; B amantal, CL ambuntal; L kadi (prang) atanding. 218. CKL pan anganggo iplv. panganggone; K linēwi; KL nugraha (sang n.); K e, L ing Sw.; L lawan iplv. lan eng. 219. L Nuli iplv. Kañcit; C K. maparag; L tan aris iplv. tumuli; L ki adhip. iplv. sirādhip.; K inunda; C parisiane iplv. ing par. 220. KL mayēng iplv. midēr; L ki adhip. iplv. sirādhip.; L anglēpasi wat.; L nuli iplv. dadi; L rantah iplv. rantas. 221. C pakṣy amrajaya; L ki adhip. iplv. sirādhip.; L çighra anambut; C tuwēke; L atangkis iplv. atanding; C sirānabrang; K ṣiti.

222. Linud binabad tinitil pinrājaya, Kēbwānabrang tan kanin, malah tibēng kuda, kuda kang pinrājaya, pējah anibanibani, Kēbo-Anabrang, nibāngadēg tumuli.

223. Sinikēp eng kudānahut tur cinacah, dera ki adhipati, Mahiṣa-Anabrang, ndatan walagrin sira, embēh pralaya pak-sānggris, si Nilāmbara, mēsāt wikan eng tangkis.

224. Kēbo-Anabrang gīghra anambut watang, ṣaṇa binataribih, akombalāpētak, abinang eng rudhira, ingunda ndan ky adhipati, ngalihi chidra, tangkisira caliring.

225. Kadi kemēngan twase Kēbo-Anabrang, tan wruh denyāñjāgani, pan kudākuyēngan, cēt anambēr eng untat, amrang eng watang abali, Kēbo-Anabrang, anut eng ky adhipati.

226. Surak umwang wwantēn sapamanah dohnya, Kēbwānabrang anganti, pinggir ing walahar, pan lēpas ky adhipatya, kalamukan eng ajurit, ocak-ocakan, tikang bala atanding.

227. Gipih tulak abadi sirādhipatya, ky Anabrang den-ulati, suwya tan kawēnang, mangkin lwir singha rodra, sakēng kudāngusak-asik, sing malang bubar, kṣatriyāk' āngēmasi.

228. Dadi katingalan si Kēbo-Anabrang, angrērēpa eng wārih, arasa kalēsuan, añawuk-ñawuk toya, akurah wajārarin, marādhipatyā, -nglumpat en kudāñurik.

229. Kēbwānabrang asuwya kandēm eng toya, lagi pinrang tinitih, awēkas atangy a, -ngol kuda pinrājaya, pējah ndan sirādhipati, jumog eng parang, aprang darat eng wārih.

230. Abēturan mīnanya orēg umēsāt, sumirat kadi wṛṣṭi, de ning aprang rodhā, -lulumba anēng toya, Kēbo-Anabrang anguling, akulesedan, ing pangkāngeyor wārih.

222. C tinitir iplv. tinitil; KL K.-A.; nība gīghra atangi. 223. C denira kryādhipati; L (walagrin) uga; L sengē(h) ing iplv. wikan eng. 224. KL tan-dwa iplv. gīghra; C kṣaṇa, K gaṇa, B ṣaṇa in kṣaṇa veranderd; A bīta-ribih, C binata-ribih of -rabih; L binang de ning iplv. abinang eng; L kudānirāngidēri iplv. tangk. cal. 226. L wontēn sap.; CL (pinggir) eng. 227. C (Gipih) atulak sirādhipaty' eng Tuban, (ky A.); L Nabrang iplv. Ky Anabr. 228. KL katingal sira; C sira Kēbwānabrang; L angrērēpa anēng w.; L angurah of akurah; L -nglumpat i of -nglumpati; K kudāñurik. 229. L Kēbo-An. sowe; K asowe iplv. asuwya; K ing (toya); L sinrēng iplv. lagi; L angangkas iplv. awēkas; L ki adhip. iplv. sirādhip.; L ing (parang). 230. C Agēturan; C mēsāt iplv. umēsāt; C rodhālulumba; K rodha alulumba ing (toya); C ring; C pangkāngheryo, KL pangkāngoyor.

231. Sira Wēnang kewēdan aprang eng toya, sangçaya lumyâtangkis, ky Anabrang abingar, yaya wuhayâmāngsa, mukhanyâpiṇḍa cawiri, tandang andēmak, ky adhipati ci-nangking.

232. Aklēbēkan kinēkēp pinēk eng toya, rahnyāngaba-ngēng wārih, sira adhipatya, Lawe sampun kawēnang, surak lwir karungwēng langit, awor prabhāwa, kañcit ken Sora prāpti.

233. Asmu erang mulat eng Kēbo-Anabrang, denyāngunda aṅiangkng, mastaka neng anak, sinarwy angagēm khaḍga, ana tinon gumrēmēt ing, wingkingnya drawa, rah awor wrēh eng wārih.

234. Sinangṣipta e kita Kēbo-Anabrang, bhaya lintah tumap ing, walakang apētak, kagyat Kēbo-Anabrang, pinrang wali-katnya dadi, pasah kabraṇan, tiba anuli mati.

235. Sapih kang prang wong Tuban çesa neng pējah, padā-malakw enurip, kunēng çrī narendra, sampun sirēnaturan, yan Kēbwānabrang ngēmasi, maty adadagan, lan sira ky adhipati.

246. Mangkin sang nātha mēnēng kepwan ing citta, sirā-nurun eng hastī, Lēmbu-Sora prāptā, -nēmbah angrangkul pāda, ature arorwan tangis, aduh punapa, kang jēnēng pā-dukāji.

237. Dene akweh kang mantrī paramēçwara, wīra mati eng jurit, punang prāgiwāngçā, -nuhuni jēng sang nātha, byakta akidik kang kari, singgih tan ana, *sinoman* eng nagarī.

231. C amrang; L ing (toya); L kadi iplv. yaya; C wuhayā- of uwayā-, K uwayā-. 232. A kinē(p) iplv. kinēkēp; C -āngabangīng w. of -āngabang ing w., K -āngabangi w.; A Sara iplv. Sora. 233. K wirang, L merang iplv. erang; L ing K.-A.; CL ning (anak); C (tinon) sumrēmēt; L i (wingk.); L owor iplv. awor; C (wrēh) ing. 234. C tumrap iplv. tumap; BCL anibānuli iplv. tiba anuli; K tiba ontbr. 235. BCKL (çesa) ning; CL inurip; C sirēngaturan; AB adadaga; L lawan ki adhipati iplv. lan s. ky adhip. 236. L Mēnēng sang nāthārāsa tanpa singkaban, marmānurun enz.; C ewan iplv. kepwan; K eng (citta); C sirāturun ring (hastī); K angrangku, L amēkul (pāda). 237. C ajurit iplv. eng jurit; K prāgi-wāksānuhu i j.; KL ing (nagarī).

## ZANG XII.

*Sinom.*

1. Mangkin kapitënggëngan nṛ, -pati suwya ndatan pangling, syuh eng citta mënggah alon, lali lëh eng wāspa mijil, pinanggël eng kuku mi, -hat eng bala tēkātuntun, tang kabraṇan atando(h), anātukup dada gigir, pating srënguk, tangise amēlas harṣa.

2. Wan' āna kum-kum eng toya, sangsāra amijēt kanin, akweh yan wuwusēn mangko, wañcinya tumunggang argi, wontēn kang balamantrī, tanda rājya pēpēk rawuh, marēk ing jēng sang katong, çesa neng pējah mwang kanin, ndan sang prabhu, sinebā ēb ing kapi-dyah.

3. Arja samīpa parangkang, alunyēng amingking wārih, anuly atuduh sang katong, angambil çawa neng mantrī, ndan çawanyādhipati, kinon ambēciki sampun, tēlas eng dina tan ko, -cap polahira nṛpati, kang winuwus, orēg sabhūmi ning Tuban.

4. Pan ken juru pangalasan, prāpti awēwērttā de ning, pējahira sirādhipa, -ti mantrī tan ana kari, mangkin sirārya kadi, moktah rakwa tanpa tatu, lēwih somah agantya, kantaka umyang tang tangis, kadi guntur, asahuran tēkēng jaba.

5. Lēwih ing karang kabhūpa, -ten sambat eng kasēkan prih, gumirih kārttika sumyok, ariris pangluh eng tangis, sumēkar raras eng strī, sang kudwa santakēng akung, sampun sirāhyas karo, alepana wangi-wangi, puṣpa jēnu, mrik sumar anrus nagara.

1. KL kapitënggëngan; CKL syuh ing; C ing (kuku); C ing (bala); CKL kang (kabraṇan); L kapraṇan; C atukup dada mwang gigir iplv. anātukup d. g.; C crënguk. 2. KL Wany' āna; K sangsārāmimijēt, L sangsārānāmijēt; K wuwusē, CK adri iplv. argi; L tang iplv. kang; C balādhipamantrī; L mēpēk; CKL marēki (jēng); L kato; CKL (çesa) ning; L sinebā ng ub ing kapidya; C ub ning, K ub i (kap.). 3. L anuduh; C (çawa) ning; KL lan iplv. ndan; L kinen; C (sampun), wyakti (tēlas); C kocapa (polah) eng pati, L o, -ningan sira çri bhūpati; C sabhūmi eng, K sabhūminyē, L sambrūminyēng. 4. C awawērttā; L tatan (ana kari); L pējah iplv. moktah; KL ata (atha?) iplv. rakwa; K lēwi; C (lēwih) kang (somah) atya, prakata (umyang); CK kang (tangis). 5. C kapatyan pasambat; K sambate, L sambat ing (kasēkan); C gumiring; C panglung ing (tangis); C kakung iplv. akung; K sirāyas; C (-āhyas) katon, angalapana wawangi, (puṣpa) mrik sumar gandhanyānrus (nagara).

6. Munggw ing madhe pinajangan, araram perëmas randi, ginrantangan alep tinon, riningring çarapuspâçri, wangunannya winingkis, eng sũksmãnggânatar wungu, asamir puspa liyo, ginêlar parmadami, para padu, uñcal-uñcal kombalâbang.

7. Murub carminnya pinasang, makolap-olap eng tarib, salang mutyârâbhrâ tinon, pan aisi sarwarukmi, sinalangsang wastrâdi, srêgëp sopacârâlangu, yayêng swapëna tinon, kutub dhûpa dîpa mrik, byaktânawung, grhaneng sarâjasmara.

8. Sang dyah kalih woya ring ma, -dhya strî wrddha kang angawin, wagëd ing çâstra tamêng po, -lah sampun dhinarmayukti, tan-sah amëmëkasi, siddha neng yâtrâ tinëmu, alêp dhyâtmika pawo, -ngen tatângayap eng kşiti, kañcit rawuh, sirâgëng ing Palandongan.

9. Saha strî saha gagawan, wali ning pralinêng laki, sang tinëkan tumurun ka, -lih anëmb' êng yayah bibi, mëndëk kweh ing angiring, sang yayah bibi amëkul, lëh kumambang eng panon, lali awëtu kapati, karwa sinun, -dang tangis kadi ampuhan.

10. Karungu mangkwêng kaâryan, sirâryâdhikâra prâpti, sagrha ta sira mangko, wong dalëm akweh angiring, mulat eng sang kapati, sirârya gipih atulung, saha wâspa yayi sampun, lare sira puniki, depun ketung, potrakanira pinalar.

11. Pasukhanira sang nâtha, pilih emut sirêng uni, sêdëngira kapësan prang, de çrî Jaya-Katong uni, mungsy eng Madhura singgih, manira uny atur-atur, prënah apâna sandang, apakira sandhi-sandhi, kâraña ju, -mënnëng sirêng nusa Jawa.

---

6. KL pantî iplv. madhe; C arahab, KL ararab iplv. araram; K rangdî; L çarahpuspâ-; C eng ontbr.; C sũksmãngganâwarñâmungu (of -warna wungu); C sapta, KL supma iplv. puspa; L balabang paracedami iplv. gin. par.; CKL mara (padu). 7. Muruh; L pan esi bhũşana iplv. pan aisi sarwa-; L (kutub) ing; C (tinon) adhûpa dîpanya sumrik; C grhane, K grha ning. 8. L jro ning gubah woya iplv. woya r. madhya; C oya; K ing (madhya); L kang ontbr.; KL (wagëd) eng; KL lagi iplv. tan-sah; L (siddha) ning; C (siddha) ning pati (tinëmu), lëwih dhy. p. tan calânuweksani, k. r., sang wong Gëng ing P.; K tinrëh iplv. tinëmu; L kyayi Gëng iplv. sirâgëng. 9. Ontbr. geheel in K; C saistrî (saha) gagaman; C turun karo anëmbah eng y.; L kumëmbëng ing (panon); C malah iplv. lali. 10. K kaâyan; L tumuli sirârya iplv. sirâryâdhikâra; K sagrhan; L pawongan iplv. wong dalëm; C akeh; L (mulat) ing; K atulu of atuluh iplv. atulung; C winëton iplv. yayi; CKL rare; C iki iplv. puniki. 11. L emutirëng; B sira nguni; L dukira kapësëhan (prang); AB de ontbr.; KL ing iplv. de; L lagi iplv. uni; L unya kang atur; C prënahannya anandang; KL jumënnëngirëng.

12. Sārtha karugan eng Daha, 'sang çrī Jaya-Katong kari, karuhun naruka sawong, Madhura eng alas Tërik, prënahiramaranti, mangkin sirâgëng atutur, jëngër derâmiharşa, amusap çoca dumëling, amalës u, -jar arum eng pawarangan.

13. Singgih kaka sojarira, sang siddha sirângëmasi, lampah byakta tumilar bhak, -ti panawitëng jëng aji, pamalësani-pun mang, -ke den kady asurudayu, sëmbehira kinahot, pinutungkën eng uni, potrakani, -ra makawangi ning sëmbeh.

14. Pilih kënaa pinalar, sihan ing dewa ināpti, winuruk nitya sārī-sā, -ri putunira puniki, kaki Kudāñjampyāni, aturana karëpingsun, iya yayi samono, mbeñjang sun atëre singgih, samby amuhun, çawāsewakëng sang nātha.

15. Sampun ing angucap-ucap, akon angunekën gënding, eng jaba lawan anggerong, guntang curing angarangi, pëpëk sopacāra ning, sang sujana satyëng akung, ulat-ulat kinahot, rinamyan sira sawëngi, sakşanësuk, sampun adan-dan lumampah.

16. Çakaṭa wus bhinūṣaṇan, ginubahan ing mañjēti, kujaratāngrawit tinon, wāhana neng sang dyah kalih, sampun lumampah aglis, tan kawarṇaa ring ënu, tumut sirārya mangko, potrakani kinanti, aky' āndulur, milu Gëng eng Palandongan.

12. C ing D.; C karuhan iplv. karuhun; L denyāmirungo(h) iplv. derāmiharşa; C angusap (çoca) sahāngling. 13. L S. kang kayōjarira; C byaktānilar bhaktya, apanawitëng j. a.; KL asawitëng iplv. panawitëng; C pamalësipun mangkin, d. k. asuruda-ayu; C pinūrnanakën iplv. pinutungkën. 14. L (Pilih) poliha amalar; C këna kang iplv. kënaa; L Widhi iplv. dewa; C wurukën iplv. winuruk; K kaki ontbr.; CKL aturëna; L samo iplv. samono; C beñjang isun pinisinggih, K beñjang sun anatër (?) singgih, L (m)beñjang pan sun atër singgih; K -āsewakë. 15. B (Sampun) ingucap-ucap; K amucap-ucap; CL ring, K ing (jaba); C waneh (angg.); L sopakāra; C kakung iplv. akung; C rinamyakën ing (sawëngi); A sakşanëng esuk; L sirādan iplv. adan-dan. 16. L us; L bhinūṣaṇan; K mañjēti iplv. mañjēti; C kusyarah angrawit of kusyarahāngrawit; L -ārawit; C ning s. d.; KL ndatan kawarṇa ing (ënu); L sirāryāngatër iplv. tumut sir.; C nira milu iplv. milu Gëng eng; KL (Gëng) ing.



17. Eñjang malih kawuwusa, sang nātha sampun tinangkil, malēr ing wanakramāti (of: Wanakramāti), -tib sagunge para mantri, andika çrī bhūpati, Sora mapa gane iku, nora bhaya belaa, rabīne yayi Lawēki, singgih puku, -lun wontēn nēnggeh ing mārğa.

18. Aron rimihin angera, eman yan mantuka nuli, prāpti kang bela saka lor, pacārāsinaṅg rimihin, padāty arēnggāṅg-rawit, angliga samir anawung, rājaputry alalangan, warnane kalih angrēsi, tan pangangge, mas akampuh lungsir çweta.

19. Apaparēmpon araras, apamēlar layang putih, atut saha sēkar sempol, rinaras twas angayoni, çrīnāthātap awilis, lwir jaladārawat truh-truh, roma ingan i wangkong, waja uryan ing asisig, anyuhi kung, karo manis ning nayana.

20. Harṣākweh ing aniningal, mangkin aparēk kang giling, nuli winusāna alon, tumurun sang bela kalih, lingira çrī bhūpati, Sora sapāṅgatēr iku, ken Sora matur alon, kaya pun Dhikāra singgih, kalhipun, kakāgēṅg ing Palandongan.

21. Punika kang ingēmbanan, kadi pun Kudāñjampyani, singgih anakipun kang ma, -ti potraka patik aji, sang nātha awlas angling, Sora takon lumastantun, den aparēk ering ngong, ken Sora aken lumaris, tēkāmēkul, karo jēṅgira sang nātha.

17. CK kawuwusan; C (tinangkil), ring wana akrēp punang wong, makādyā sirādhimantri, angling çrī narapati, S. m. g. i, n. tēka kang bela, -ne yayi Lawe singgih i, -ku pukulun, w. n. anēṅg mārğa. KL sagung ing iplv. sagunge; KL S. angapa ganēku. 18. L tang (bela); L lor ontbr.; L sopacārārja iplv. pacārāsinaṅg; C angreṅgā; K rājaputrālalangan; C kang angrēsy ati iplv. kalih angrēsi; C pangganggo. 19. B mayang iplv. layang; C sempal iplv. sempol; KL linaras; K jadā-iplv. jaladā-; L jaladharārawat truh; BCKL (ingan) ing; K (waja) pinathyālēñēp lwir, amahi ng (kung), L (waja) pinathyālūñēp lwir, amahi (kung); L luru iplv. manis. 20. L arēk iplv. aparēk; C kang (bela); L angling sang nātha ari iplv. lingira ç. bh.; K ke S.; L awot sinom iplv. matur alon; C yawi (?) (yan i?) iplv. kaya; L ugi iplv. singgih; K kalih ing pun; L kakang Gēṅg. 21. CKL inēmbanan; C mangko ki iplv. kang mati; L (angling), lah Sora konēn lastantu, (den aparēk) erik eringong; ABK lumastantu; C pun (Sora) ken alumaris; K akon.

22. Sarwy angaras pādānēmbah, ature karorwan tangis, susuhunan mapa don, sēmbahipun Dhikārēki, nawitēng patik aji, kang wus çīrṇa de ning punggung, caṇḍālēngaku putra, tanpa tutur kramayukti, angkārēng hyun, dady awētu yāti-bhraṣṭa.

23. Mangke patih prameçwara, kalih atur jīwa pati, wē-nang kinapakēn mangko, pan kalintang-lintang ugi, kawas-thān ndrēmāna ring, atutur rahasyēng sūnu, iyānēngguh dadi no, -ra kāraṇānēmu pati, ndan sang prabhu, rēs asahur saha wāspa.

24. Tur asidēhan bāhu sang, kaprihan amēkul kalih, lah bapa Wīrarāja a, -ja denyādadawa manih, pan wus sangsārēng Widhi, agung kapo paṇdaningsun, tan tulus sanak dharma, tēka tan nāma papati, nir tang kahyun, karona saha pamuktya.

25. Ēnti wlas ing marēk mulat, kapiluh sami sang mantri, Singha-Çārdūlānēmbah sing, -gih andika çrī bhūpati, pan sakrama ning dadi, sampun parākṛta tinut, nging' tan pati-pati don, -nya makasukha kasy'-asih, mwang alāyu, pati-patita ing dewa.

26. Harṣākweh ing angrungu ndan, ken Sora šiniptēng li-ring, denira sira sang katong, wikan inggita marāngling, sing-gih punika nini, walungsung' atēngran wulung, çawanipun kaki si, -ninghāsanēng parang hastī, ēb ning bandoga toyāgung kapungkura.

22. C arorwan; L sēmbahe pun Dh.; C çrī bhūpati iplv. patik aji; L us; C caṇḍālēng iku p.; C tan atutur; KL yun. 23. C wong, iya kang kāraṇāmukti, iplv. nora k. pati; K kāraṇa nṛpati iplv. k. pati; KL sang aulun, (rēs). 24. C bahisya iplv. bāhu sang; C lah ontbr.; C denya andadawa; L us; C anāma iplv. tan nāma; L kang kayun; C akarona sahāmuktya iplv. k. s. p.; KL karon açana hamuktya (?). 25. C kaping-luh; C lon singgih ndika iplv. singg. and.; L pan iplv. nging; C (donnya) masukha ng kasih-asih. 26. C angrungūjar k. S., V angrungu ujar k. S.; L inggitan; C çawa ning kaki mangko, kang ana ring karang (hastī), V çawa ning kaki mangko, ana rikang karang (hastī); V toya agung; C kapungkur, V kapungkuran.

## ZANG XIII.

*Pangkur.*

1. Sang kinen mara aněmbah, kalih angarėki jěng ęri bhū-pati, sang siněmbah awlas andu, -lwa saling pamangkata, sang bela samāmit lumampah adulur, arěs punang anononton měng, -gah ana saha tangis.

2. Was prāpta dagan eng priya, kalih aněmbah sěmu-sěmu tangis, marmarāngalapi kukub, mangkin kawangwang warna, -nira sang pėjah kadi wukiran tatur, kengis ning waja yayā-sěng smi, -ta ęrnggārěng jiněm mrik.

3. Asmu sah ing pakėkėsan, wra ning roma pusėk tata ning rawis, lwir akusah eng pipy arum, měntas amapak-mapak, těfuh twas eng rabi tan katrsnėng tuwuh, gumanti anungkėm-nungkėmi, wadana saha tangis.

4. Sasambatnyāmėlad prāna, duh bapa masku swāmī sang apėkik, tan wyar kapwėng ujarta mung, -sya patikrama phala, ning swarga pinanggih ęurasārěng ayun, kakasihantāja pralali, sasamayantėng lagi.

5. Nėngguh yan sira uni ęrėd, -dhāh angajak awor mastaka trīni, lah tuhan erėn kathėngsun, ena parėng saprāja, tur sirāngliga duhung ngandėmi susu, niba sumungkėm i sang swāmī, ęura pralina kalih.

1. CV wlas andulu, sahāngling; K andulu; B saking iplv. saling; V andulur; V ananonton; C suminggaha iplv. mēnggah ana; V sumēnggah asėmu (tangis). 2. L Us; CLV (dagan) ing; L karwāsīdėkung ngastuty asmu tangi; C éenmaal sėmu ontbr.; CV ukiran; B tatu iplv. tatur. 3. V saking iplv. sah ing; V wre iplv. wra; C pusark iplv. pusėk; V ni (rawis); C rawi iplv. rawis; L mapak-mak, V amapak-apak; L (twas) ing; V katrsna rėng (tuwuh); V -nungkėm ing w. 4. V sang vóór apėkik ontbr.; V wiyar; L wyartha pwėng; V mungsyėng (mungsy eng) pati-brata; L pha iplv. phala; V kakasihanta aja lali; L pralaling; C sasamayantėkang, LV sasamayantė. 5. C ęraddhāh; V samaya of sapaya iplv. saprāja; C sirāngligas, V sira anglugas; V prėlina. In K en L volgen:

6a. Lėwih tinon sudhyātmika, gati mahāprāna panglus ing (K ing) ęari, -rāmūrčhāsamun (K -mūrčhā sampun) tanpa ur, -yāwan ing (K ur, -ya bwat ning) kačāntikan, mar syuh (L syu) sakweh ing mihat amusapi (K amusapi ng) luh, lėnglėng mangu sang nātha lagi, mantuk mangkwėng nagari.

7a. Akridan (K Agrīdan (event. akridan en agrīdan) kweh ing mantri sa, -ha balāndulur (K balādulur) papandyan (event. papāndyan) rumihin, yayėng tulis solahnnyāsru (L solah sru), swara ning tatabuhan, pinarėngan ing bala ramya anutur, -nutur (K ramyānutur) sotan ing jayėng (K aprang jayėng) jurit, ndatan (L datan) kawarnėng mārģi.

8a. Duk tēkēng rājya lingsir ing, rawi inaturan sira papali, tan sukha lēpas marēng pu, -ra kari punang bala, -mantri kinon anajēng mangkwēng (K mangkwō) manguntur, ramya wuwusēn (K uwusēn) malah rātri, kunēng cūi narapati.

9a. Anging katon ing swacitta, kadi kumbang wahw angrabhasēng sari, ning sumanasa yayāmuk, -tya tan trpti (K tan rpi) ning manah, apuhara pati rakwa gētu-gēlun, sira anūksma rapa sang ka, -wōnang amūrna gati (event. amūrna gati te lezen).

10a. Wastu n alilutan ing ngrat, -akēn gita latak iku (? tattwa kidung wellicht bedoeld?) kapinggīng, kalud tan ilu eng pupuh, parpat ing tattwādika, amung amor amigrēng sang kawi uwus, lwir jyuti kumawwat eng gaçi (K gaçih), sapūrna tanpa siring.

11a. Wet ning twas kēdw anali mar, -ma ning ulah mūrka parag eng kālī, langguk tan irang sinanggūh, cēnggāmiweka kathā, wastu (L -wasthā) tinon lwir amucang karika pūr, -wa ning tulus tan paweh bangkit, kasusuk ran (kaçugukran ?) eng ati (K ēti).

In V, het Gianjarsche handschrift, sluiten zich bij XIII, 5 aan:

6b. Mētēng rasa nikang nabhas, -tala ring digreça <sup>1)</sup> rēm-rēm teja ning, rawi kilat tañit kētul, lindu andaru <sup>2)</sup> teja, ning wangkawa riris alit yaya kagun, -turan madhu kēdap katon katingalan sinungsung de ning apsari <sup>3)</sup>.

7b. Tangēh yan kawasitakē, -na punang bela wus siddha ning gati, cūra pralina <sup>4)</sup> eng kakung, umungsy eng patibrata, swarga linēwih sakwoh ing kang wong <sup>5)</sup> andu, -lu sēmu katrēsān ing citta, kapingluh asmu tangis.

8b. Ēnti kang rēsēp ing citta, lumihat ing <sup>6)</sup> wadana sang katrīni, kangēn ta sira eng dangū, pan prāya sukha winowong wastra tēmāh kayēki paran ta wēkasanēku nagara eng Maja-Langē, kawwat eng laku juti <sup>7)</sup>.

9b. Tan kawasitakēna la, -ra ning wong pada gumēñēp eng ati, sang pējah wus pinaayu, sampun siddha rinēsi, -kan <sup>8)</sup> tumuli gēsēng eng pāwaka <sup>9)</sup> muruh, nēhēr <sup>10)</sup> inañiut ing samudra, sam-pun dhinarma malih.

10b. Kunēng sira cūi narendra, adan mantuk ta ya marēng <sup>11)</sup> nagari, sēmang-sēmang sēmu mangu, nisteja ning wadana, karya rumasēng ati tan luhya <sup>12)</sup> sirēng wus hantu, mwan sang para adhimantria <sup>13)</sup> makasinoman ing thāni.

<sup>1)</sup> De tekst heeft dikdeça. <sup>2)</sup> Tekst andaruh. <sup>3)</sup> In de laatste regels is de maat in de war, doordat er vier lettergrepen te veel zijn; men kan ze herstellen door kagunturan of kēdap katon of katingalan te laten uitvallen. <sup>4)</sup> Tekst prēlina. <sup>5)</sup> Tekst wo. <sup>6)</sup> Metri causa door mij ingevoegd. <sup>7)</sup> De maat is hier geheel in de war; men kan ze herstellen door winong iplv. winowong te lezen, wastra en ta te schrappen en vóór nagara pan in te voegen; de zin zou er tevens heel wat duidelijker door worden. <sup>8)</sup> Tekst rinrēsikan. <sup>9)</sup> Tekst pāwakēng. <sup>10)</sup> Metri causa door mij ingevoegd. <sup>11)</sup> De tekst heeft eng, metri causa door mij in marēng veranderd; men kan de maat ook verbeteren door eng te laten staan en adan-dan te lezen. <sup>12)</sup> Tan luhya (tan ilu bedoeld?) metri causa te schrappen <sup>13)</sup> De tekst heeft parādhimantria, metri causa door mij in para adhimantria veranderd.

## ZANG XIV

*Sinom*

(Alleen in het Gianjarsche handschrift)

1. Saprāptanira ring weçma, sumuyug ta ya <sup>14)</sup> aguling, ndatan cucul babasahan, lalu lëh ing wāspa mijil, anēsël pulākṛti, prakṛti <sup>15)</sup> ning hyang anaput, paran tēmahan <sup>16)</sup> mangko, oruk warṇa ning nagarī, yayānglēbur, sasamayêng kṛtêng kuna.

2. Ndan sira āryādhikāra, sampun ta ya awawali, kinanti kyayêng Plandongan, sagṛhan denya angiring, ingēmban <sup>17)</sup> putunyēki, tan warṇa sira eng ěnu, sampun prāptêng pagṛhan <sup>18)</sup>, oruk warṇa ning nagarī, yayāsamun <sup>19)</sup>, pan akeh lumah eng raṇa.

3. Mantrī saçeṣa ning pējah, pada mantuk eng nagarī, ndan sirādhikāra mangko, tan lolya sirêng sang mati, dadi ruma-sêng ati, prakṛti <sup>20)</sup> winong anaput, sāhityānglocitêng twas <sup>21)</sup>, rasa ning nīti ingulih, nityêng tanu, makawēkasan ing lampah.

4. Paran gane denyāmbatang, rasa nikang sandhi-sandhi, pan wus kafijur tēkang lampah, chidra ning dewa anapih, ndatan <sup>22)</sup> mādapa manih, mangke agya kathā iku, nimitta ning kawruha, babahanira nṛpati, ana mungguh, ring pūrwa pra rājatattwa.

---

<sup>14)</sup> De tekst heeft ta ka, wellicht ook tēka te lezen. <sup>15)</sup> Tekst prēkṛti. <sup>16)</sup> Tekst tamahannya, dat echter niet in de maat past, die een lettergreep minder eisch. <sup>17)</sup> De tekst heeft ingēmbanan, dat een lettergreep te lang is voor de maat; wellicht moet men lezen angēmban. <sup>18)</sup> Tekst pagrahan. <sup>19)</sup> Tekst -āsamu. <sup>20)</sup> Tekst prēkṛti. <sup>21)</sup> Het rasa van den tekst is metṛi causa in twas veranderd, dat hier ook naar den zin goed past; men zou ook sāhitya, dat hier echter met de in het KBW. opgegeven beteekenis „onophoudelijk” (tan mari) goed past, door sthity in denzelfden zin kunnen vervangen. <sup>22)</sup> Tekst ndan datan, hetgeen een lettergreep te veel is.

5. Ri wus ing prang tan kawarṇa, pagantyan ing dina rātrī, sang nātha ring jro kadaton, arang ta sira tinangkil, pirang kālānahēn <sup>23)</sup> prih, apuhara lilā rawuh, sampun ingaras smara, ring sang dyah kanyā katrīṇi, ring jinēm rum, sātmya ning cumbanarasa <sup>24)</sup>).

6. Pinakaeṣṭi ning citta, dyah Dara-Pētak pinūji, ndan sampun ing apuputra, mangko laky anom apēkik, mwang strī makarwang-siki <sup>24a)</sup>, makātmaja sang aulun, yaya Çilādri-putra, ndan <sup>25)</sup> bhiṣeka sang apēkik, kastarēng bhūh, Kāla-Gēmēt nāmanira.

7. Enty harṣanira sang nāthā, -pan sampun tinujw eng ati, çrī pramiçwarya kinahot, yaya kagunturan maṇik, wet ning tībra lulut sih, endah damē ikung sūnu, kadi swapēna tinon, wadana sira sang pēkik, Smarāndulu, papupulan ing indriya.

8. Mangke muwah <sup>26)</sup> kawuwusan, gati ning sang dyah kalih <sup>27)</sup>, sang putrēng Tumapēl karo, sampun jinasmarēng rawit, tan-sah sumlap eng liring, sararasira kaduk rum, tan kurang eng paturon, sang dyah yayēstrī pinūji, yaya mungguh, dyah ajēng ratna Sutowan.

9. Pira dintēn kālānira, sang nātha among karaçmin, garbhiṇī sang dyah kakaro <sup>28)</sup>, mijil sang ing garbhapurī, pada alaki-laki, warṇanya pada listw-ayu, yaya Açwino <sup>29)</sup> katon, angasta waluy eng bhūmi, ndan sang ulun, ēnti bungahan ing citta.

<sup>23)</sup> De tekst heeft kāla anahēn, een lettergreep te veel. <sup>24)</sup> Tekst cumanarasa. <sup>24a)</sup> Maka- is door mij ingevoegd, daar de versregel twee lettergrepen te weinig telt. <sup>25)</sup> Tekst nman; wellicht ook mwang te lezen. <sup>26)</sup> Tekst weinig telt. <sup>27)</sup> Er ontbreekt een lettergreep; nikang iplv. ning of kakalih te lezen. <sup>28)</sup> Tekst karo, een lettergreep te weinig. <sup>29)</sup> Tekst yayāçwino dewa, een lettergreep te veel.



10. Bhiṣeka sang rājasuta, kang wijil ing dyah yayēstri, rahadyan Kuda-Amṛtā, -mṛta ning sarwānahēn prih, maka-jampyan ing wingit, ndan suta ning sang aayu, dyah ratnā-jēng <sup>30)</sup> Sutawan, nimitta wijil ing lēwih, puṣpatani, -ra ḡri <sup>31)</sup> Cakradharakusuma.

11. Lēwih denira <sup>32)</sup> sang nātha, liwat ṛṣi <sup>33)</sup> eng ājñādi, tan-sah sumēlap eng panon, dinama sira sang pēkik, rahadyan <sup>34)</sup> kang katrīni, pan norāna pahenipun, makātmaja sang katong, tan kurang pinula-pali, gēnap ing u, -lah sotan ing sang <sup>35)</sup> rājasuta.

12. Ri sampun i wēkas mangkana pan <sup>36)</sup>, -diri ḡri Wijaya-aji, ndah waluya kayēng kuna, nagara eng Maja-Pahit, mantri tandāngabehi <sup>37)</sup>, pēpēk saha juru dēmung, mwang kṣatri-yāngḡa <sup>38)</sup> ārya, tan kurang kadi ring uni, ndan sang prabhu, ginantyanira ng bhiṣeka.

13. Mangke nāma ḡri narendra, ḡri Wijaya-Rajasāji <sup>39)</sup>, sampun kalumbrēng bhuwana <sup>40)</sup>, puṣpata ḡri narapati, ěnti hrṣṭi <sup>41)</sup> ning bhūmi, nagara ing Maja-Langu, rēp-rēp <sup>42)</sup>, sa-Yawarājya, wuwus ing wong amumūji, kastarēng bhūh, Narasinghāngawatāra.

14. Mwang pamūji ning nagara, katēkēng pasir jaladhi <sup>43)</sup>, guruh ing Kārttika sumyok, pandiri ḡri narapati, lokawarṣa ning bhūmi, rasa rūpa dwi ḡtāngḡu <sup>43a)</sup>, ndan raden Cakra-dhara, kinon amatēh ing bhūmi, de sang ulun, aṇakrawartī ring Daha <sup>44)</sup>.

<sup>30)</sup> Tekst ajēng ratna, een lettergreep te veel. <sup>31)</sup> Metri causa te schrappen. <sup>32)</sup> Tekst dedenira, een lettergreep te veel. <sup>33)</sup> Ik weet niet zeker, of ṛṣi wel bedoeld wordt; de tekst heeft rēḡiheng. <sup>34)</sup> Tekst rahadya. <sup>35)</sup> Metri causa te schrappen. <sup>36)</sup> Twee lettergrepen te veel; door Ri en i te schrappen zou men de maat kunnen herstellen. <sup>37)</sup> Tekst tanda angabehi, een lettergreep te veel. <sup>38)</sup> Tekst kṣatriyāngḡa, een lettergreep te veel. <sup>39)</sup> Tekst Wijaya-Rējasa aji, een lettergreep te veel. <sup>40)</sup> Tekst bhawana, dat ook wel gehandhaafd zou kunnen blijven. <sup>41)</sup> Tekst rēṣṭi <sup>42)</sup> De tekst heeft rēp, een lettergreep te weinig. <sup>43)</sup> Tekst jēladi. <sup>43a)</sup> In mijn transcript staat citangsu; dit kan wel een schrijffout van mij zijn. <sup>44)</sup> Tekst Dēha.

15. Sah anom mwah kawasita, malar ta yâñakrawartī, rahadyan Kuda-Amṛta, ri Koripan ya sumēndi, ěnti hr̥ṣṭi <sup>45)</sup> ning bhūmi, pañjēnēngira <sup>46)</sup> sang ulun, Jīwana lan ing Daha <sup>47)</sup>, punapa <sup>48)</sup> sing (ng)ucap malih, prabhu wibhuh, kinasihan de ning jagat.

16. Ri uwus <sup>49)</sup> ika mangkana, gumanti rahadyan kalih, ana muwah <sup>50)</sup> kang ghoṣaṇā sirāryādhikāra nuli, mēndēk <sup>51)</sup> i <sup>52)</sup> jēng ḡrī aji, sang siddha wēkas ing prabhu, ḡrī <sup>53)</sup> narendrēng Wilwa-Tiktā, -mintāmarwana nagarī, tigang juru, pan samayēng krtēng kuna.

17. Wetan kidul kang nagara, trus katēkēng pasir ukir, ḡrī narendra tan apañjang, sukha sira anampeni, ketang lampah eng uni, ndan sinung pangwaṇanipun, suta sirārya mangko, wet ning kang tinujw eng ati, apan sampun, prasiddha <sup>54)</sup> angadhipatya.

18. Mangke muwah <sup>55)</sup> kawasita, winaly eng tattwa ḡrī aji, sang siddha wēkas ing sukha, cakra nikang bhūmi Jawi, ḡry aji ing <sup>56)</sup> Maja-Pahit, subala wīrya kawuwus, pirang kāla ning <sup>57)</sup> amuktya, ḡayan gēgēk ḡrī bhūpati, ndah sumurup, sira sang <sup>58)</sup> hyang pramajīwa.

19. Ri lina ḡrī naranātha, orēg punang sanagarī, gumuruh tangis punang wong, sang mantrī <sup>59)</sup> palayw agipih, umung tang sakamārgi, tanda rakryan pēpēk rawuh, makādi <sup>60)</sup> sang <sup>61)</sup> rājaputra, Jīwana lan ing Kadiri, ndah sumuyug, gipih prāpta ababhaktan <sup>62)</sup>.

<sup>45)</sup> Tekst rēṣṭi. <sup>46)</sup> Tekst pañēnēngingra. <sup>47)</sup> Tekst Dēha. <sup>48)</sup> Tekst punape of punapē. <sup>49)</sup> Tekst wus, een lettergreep te weinig. <sup>50)</sup> Tekst mwah, een lettergreep te weinig. <sup>51)</sup> Tekst mēdēk. <sup>52)</sup> Metri causa door mij ingevoegd. <sup>53)</sup> Metri causa te schrappen. <sup>54)</sup> Tekst prēsida. <sup>55)</sup> Tekst mwah, een lettergreep te weinig. <sup>56)</sup> Tekst ḡry aji, een lettergreep te weinig. <sup>57)</sup> Metri causa te schrappen. <sup>58)</sup> Tekst sa. <sup>59)</sup> Tekst sa mantrī, wellicht ook samantrī te lezen. <sup>60)</sup> Tekst mēkadi. <sup>61)</sup> Metri causa te schrappen. <sup>62)</sup> Tekst ambabhaktan.

20. Kang Iaywan wus rinēsikan <sup>63)</sup>, sēcāra ing nāthādi ku, -mutung uni ning brahmaçara <sup>64)</sup>, si Basantaka amlingi <sup>65)</sup>, sinamening gong gēding, aten-aten pēpēk sampun, wet nikang atitiwa, punapā <sup>66)</sup> sing (ng)ucap malih, agya putus, sotan ing prabhu utama.

21. Byatitan sampun sapūrṇa, panilēman bhaṭṭārēng uni <sup>67)</sup>, sang siddha umor ing dewa, dhinarma ring Antapurī, ndah sapta pañcadaçī, rong atus kang piyon siyuh, i çākāyu sandhi loka <sup>68)</sup>, tan koningēng sang alalis, ndan kawuwus, Kāla-Gēmēt ngādēg nātha.

22. Bhiṣekanira sang nātha, çrī <sup>69)</sup> Rajasa-Kṛtanagarī, mempēr i nāma sang bapa, sampun ta kalumbrēng bhūmi, pandiri çrī bhūpati, rēs-rēs punang sanagantun, wyakti kurang parikṣā, ring ulah ing tanda mantrī, sampun puput, mangkin punggël kang carita.

*Colophon in A.* Ili Kidung Pañji-Wijayakrama. Paçcāt linikhitēng ring Swecchānagarī, i çāka 1783, kṛṣṇapakṣa, ring caturdaçī, rah 3, tēnggēk 7, çaçih 4, ring dina ka çu, wāra Sungsang.

Antusakēna wirūpa ning akṣara, kadi wuryan ing rakaṭā-papalaywan ri ēni ning jaladhi, apan pakēryan atyanta mūdha, angdani ginuyu-gyunira sang çuddhy amāca. Mogha kadīrghā-yuṣa sang anurat, apanēlah Potraka Raka.

Om Saraswatye namah, om gēmum Gaṇādhipataye namah, om Çrīgurubhyo namah; siddhir astu, tat astu, astu.

*Colophon in B.* Iti Kidung Pañji-Wijayakrama. Uwus lini-khita ngkânēng Toh-Jiwa, i çāka 1775, ring dina wṛ pa, wāra Kurantil, tithi pang 14.

Ndan antusakēna wirūpa ning akṣara, bap kawēnang mwan hīna kahotnya, kapajēngana dera sang çuddhy amāca.

---

<sup>63)</sup> Tekst rinasikan. <sup>64)</sup> De tweede en derde versregel hebben tezamen een lettergreep te veel; het is mij echter niet duidelijk, hoe de fout hersteld zou kunnen worden. <sup>65)</sup> Tekst amlinging. <sup>66)</sup> Tekst punape of punapā. <sup>67)</sup> De tekst heeft een lettergreep te veel; ik weet de fout niet te herstellen. <sup>68)</sup> Ik weet niet, of de woorden goed gesplitst zijn; de tekst heeft isakayusandiloka, een lettergreep te veel dus. <sup>69)</sup> Metri causa te schrappen.

Om Saraswatye namah, om gëmung Gaṇādhīpataye namah,  
om Ārīgurubhyo namah; siddhir astu, tat astu, astu.

*Colophon in C.* Tēlas sinurat ring Karang-Kakṣatriyan  
ring dina bu u, Mēdangsiya.

*Colophon in K.* Iti Pañji-Wijayakrama, samāpta tinurun.

---

## LIJST VAN EIGENNAMEN.

- Açwino* of *Açwino-dewa*, de Açwin's der Indische mythologie, XIV, 9 (in een vergelijking).
- Adhikāra*, gewoonlijk *ārya Adhikāra* of *āryādhikāra*, titelnaam van Wīra-rāja na Wijaya's overwinning, VII, 151, IX, 37, 48, 54, 69, XII, 10, XIV, 2, 3, 16; *Dhikāra*, XII, 20, 22.
- Agēng ing* (eng) *Palandongan*, z. o. Palandongan.
- Agra-Pāwaka*, mantri of mantri-groep te Maja-Pahit, V, 12.
- Aljaran-Guyang*, z. o. Jaran-Guyang.
- Ajaran-Wahan*, z. o. Jaran-Wahan.
- Aji-Katong*, z. o. Jāya-Katong.
- Amayang-Mēkar*, z. o. Mayang-Mēkar.
- Ampal*, mantri te Maja-Pahit, XI, 79; *Kēbo-Ampal*, VII, 169; *Mahiṣa-Ampal*, XI, 41.
- Ampel*, plaats aan de kust van Java tegenover Madhura, II, 28.
- Ampinīs*, mantri te Kadiri; *Kampinīs*, I, 27; *Durga-Pinīs*, I, 46; *Durgāmpinīs*, I, 46 v.l.
- Amṛtarāga*, oudste der beide echtgenooten van Lawe; *Mṛtarāga*, X, 2, 7, 11; ook *Amṛtawati*, X, 5.
- Amṛtawati*, z. o. *Amṛtarāga*.
- Anabrang*, overwinnaar in de Pamalayu, een der steunpilaren van Wijaya's macht te Maja-Pahit; XI, 221, 227, 231; *Kēbo-Anabrang* of *Kēbwānabrang*, VII, 166, VIII, 11, 32, 38, 43, 49, IX, 6, XI, 69, 85, 103, 111, 177, 194, 202, 211, 212, 214, 216, 219, 221, 222, 224, 225, 226, 228, 229, 230, 233, 234, 235; alleen *Kēbo*, XI, 88, *Mahiṣa-Anabrang*, VII, 150, XI, 223.
- Anapak-Bhaya*, mantri te Tuban, IX, 56, XI, 9, 48, 49.
- Andamohi*, titelnaam van een mantri te Maja-Pahit, VII, 166; *Mohi*, XI, 69.
- Anda-Wēsi*, een door Lawe bereden paard, VII, 62, 68.
- Anēngah*, een der beide opvolgers van Rāganātha als patih te Singhasāri; *Kēbo-Anēngah* of *Kēbwānēngah*, I, 11, 40; *Mahiṣanēngah*, I, 9.
- Angrāgani*, de andere der beide opvolgers van Rāganātha als patih te Singhasāri; *Pañji-* of *Pañjy-Angrāgani*, I, 9, 11; v.l. *-Angrāganin*; *Pañji-Rāga*, I, 39.
- Angrāganin*, z. o. *Angrāgani*.
- Antapurī*, plaats, waar Wijaya bijgezet is, XIV, 21.
- Apañji-Wijayakrama*, z. o. *Wijaya*.
- Apañji-Wijaya-Mottama*, z. o. *Wijaya*.
- Apañji-Wirabhūmi*, z. o. *Wirabhūmi*.
- Arjuna-Pipilis*, mantri te Kadiri, VII, 75, 84; *Pipilis*, VII, 91.
- Arya-Adhikāra* en *Aryādhikāra*, z. o. *Adhikāra*.

- Asmaradewa*, z. o. Smaradewa.
- Atat-Kĕmbang* (rangga), mantri te Maja-Pahit, VII, 167, XI, 201, 208; Atat-Sāri, XI, 69.
- Atat-Sāri*, z. o. Atat-Kĕmbang.
- Awiyāghrānggarit*, z. o. Wyāghrānggarit.
- Babalang-Gĕla*, een door Sāgara-Winotan bereden paard, IV, 6.
- Bajradanta*, XI, 95 (in een vergelijking).
- Balĕman*, z. o. Bubar-Balĕman en Gubar-Balĕman.
- Bali*, levert schilden, XI, 202 en nog een keer.
- Bañak-Kapuk*, gezel van Wijaya, I, 58, II, 42, IV, 21, 23, V, 29, 30, VII, 54; Kapuk, V, 7.
- Bañak-Modang*, mantri te Maja-Pahit, VII, 166, XI, 128, 152, 158, 160, 162; Modang, XI, 69.
- Bañak-Wide*, (1o) naam van Wirarāja vóór zijn komst aan het hof van Singhasāri, I, 14.  
(2o) mantri te Maja-Pahit, VII, 166, XI, 129, 135, 147, 148, 149; Wide, XI, 69.
- Bandotan*, z. o. Ula-Bandotan.
- Bangbu-Jring*, z. o. Bangbung-Jring.
- Bangbung-Jring*, mantri te Kadiri, I, 65; v. l. Bangbu-Jring; Kĕbo-Jring, I, 67.
- Bango-Dolog*, mantri te Kadiri, I, 27, VII, 75; v. l. Bangon-Dolog, Bangun-Dolog; Dolog, I, 47.
- Bangon-Dolog*, z. o. Bango-Dolog.
- Bangun-Dolog*, z. o. Bango-Dolog.
- Barat-Katiga*, mantri te Tuban, IX, 57, XI, 8, 138, 139, 198, 199; v. l. Barĕt-Katiga.
- Barĕbĕg*, plaats tusschen Singhasāri en Maja-Pahit, VII, 9; v. l. Bĕrĕbĕd, Bĕrĕbĕg.
- Barĕt-Katiga*, z. o. Barat-Katiga.
- Basah*, z. o. Gĕbog-Basah.
- Basanta*, naam van de krijgsgong, XI, 101; Basantaka, XIV, 20; Basantakāla, XI, 113.
- Basantaka*, z. o. Basanta.
- Basantakāla*, z. o. Basanta.
- Bĕrĕbĕd*, z. o. Barĕbĕg.
- Bĕrĕbĕg*, z. o. Barĕbĕg.
- Bete*, gewoonlijk *ra Bete*, mantri te Kadiri, I, 44, VII, 72.
- Bhaya*, z. o. Tambak-Bhaya.
- Bhayangkara*, naam van een kalana, onder Kṛtanagara gedood, I, 10.
- Bhāma*, levert paarden, VI, 12.
- Bhrā-Wijaya*, z. o. Wijaya.
- Bhūta*, z. o. Bhūta-Ngasag.
- Bhūta-Ngasag*, mantri te Maja-Pahit, VII, 168, XI, 96, 156, 157, 184; Bhūta, XI, 120; Ngasag, XI, 69.



- Bhūta-Wilis*, mantri te Kadiri, I, 43, 93, 96, VII, 51.  
*Bowong*, mantri te Kadiri, I, 43, 81, VII, 35, 41, 75.  
*Brahma-Cikur*, mantri te Maja-Pahit, VII, 168, XI, 24, 32, 54, 60; v.l. Brama-Cikur; Cikur, XI, 79.  
*Braja-Čela*, mantri te Maja-Pahit, VII, 166, XI, 38, 39, 80, 128, 151, 163, 169.  
*Brama-Cikur*, z. o. Brahma-Cikur.  
*Bubar-Balēman*, mantri te Kadiri, I, 70, VII, 57. Vgl. Gubar-Balēman.  
*Buddha-Čiwa*, z. o. Čiwa-Buddha.  
*Bungalan*, mantri te Kadiri; Kēbo-Bungalan, I, 67; Mahiṣa-Bungalan, I, 42.  
*Cak-Muring*, z. o. Ček-Muring.  
*Cak-Muringang*, z. o. Ček-Muring.  
*Cakradhara*, z. o. Cakradharakusuma.  
*Cakradharakusuma*, zoon van Wijaya en ratna Sutawan, XIV, 10; Cakra-dhara, XIV, 14.  
*Calapuruṣa*, z. o. Cayapuruṣa.  
*Caluk*, mantri te Kadiri; Kēbo-Caluk, I, 42, 65, 70, VII, 48.  
*Canggu*, havenplaats bij Maja-Pahit, VII, 141 v.l.  
*Čaradūta*, mantri te Maja-Pahit, VII, 63, 66.  
*Cariṭāṅga*, mantri te Maja-Pahit, V, 19, VII, 11, 46, 50; dezelfde als Prabhāntaka?  
*Cayapuruṣa*, naam van een vorst in het O. J. geschrift Singhalāṅgala, I, 7 (in een vergelijking); v.l. Calapuruṣa, Jayapuruṣa.  
*Ček-Muring*, mantri te Maja-Pahit, VII, 168, IX, 77; Cak-Muring, VII, 168 v.l.; Muring, IX, 71, 102; Ček-Muringang, IX, 71 v.l.; Cak-Muringang, IX, 33, 86; Muringang, IX, 92, 95, XI, 72.  
*Ček-Muringang*, z. o. Ček-Muring.  
*Cēmpa*, het Achter-Indische rijk Campa, stamland van een soort açoka-boomen, V, 6.  
*Cengkrong*, z. o. Cengkrong-Bang.  
*Cengkrong-Bang*, mantri te Kadiri, I, 20, III, 12, IV, 3; Cengkrong, IV, 9.  
*Cikur*, z. o. Brahma-Cikur.  
*Čilādriputra*, XIV, 6 (vergeleken met Kāla-Gēmēt).  
*Čiwa-Buddha*, andere naam van Kṛtanagara, I, 5, 8, 35, 83, 116, VII, 99, 149; Buddha-Čiwa, I, 13.  
*Čiwa-Sadā*, z. o. Sadāčiwa.  
*Čūrāntaka* (wong), naam van een corps soldaten te Maja-Pahit, XI, 35, 53, 54, 200, 208c, 212; Čūrēng-Pati, XI, 9, 211.  
*Čūrēng-Pati* (wong), z. o. Čūrāntaka.  
*Dadaha*, mantri te Maja-Pahit, VII, 165, XI, 50, 51, 52; v.l. Dadahan.  
*Dadahan*, z. o. Dadaha.  
*Dadali* (rangga), mantri te Tuban, IX, 56, XI, 6, 15, 16; v.l. Dadaling.  
*Dadnling*, z. o. Dadali.  
*Daha*, de gewone naam van Kadiri, I, 12, 16, 30, 31, 46, 53, 62, 64, 71, 73, 77, 82, 84, 95, 115, 116, II, 4, 7, 8, 12, 13, 17, 24, III, 16, 18, 22,

- IV, 4, 7, 9, 12, 22, 24, 52, 89, 103, 112, V, 7, 8, 33, VI, 16, 21, 22, 28, VII, 46, 47, 58, 64, 68, 69, 84, 105, 107, 123, 144, XII, 12, XIV, 14, 15; v.l. Dēha.
- Dahratan*, z. o. Dataran.
- Dalang-Guse*, paard door Wijaya te Daha bereden, IV, 4.
- Dalu(h)*, metgezel van Wijaya; Mahiṣa-Dalu(h), II, 42; andere naam van Pawagal?
- Damar*, gewoonlijk ārya *Damar*, in sommige handschriften genoemd onder de mantri's te Maja-Pahit; de naam is echter ontleend aan andere historische kidungs, want ārya Damar hoort in de Rangga Lawe niet thuis; VIII, 35, v.l., IX, 8 v.l., 11 v.l., XI, 68 v.l., 94 v.l., 106 v.l.
- Dangdi*, metgezel van Wijaya, I, 57, 64, 67, II, 29, III, 17, IV, 12, VII, 56, 166, XI, 41, 79; v.l. Dangding; wira Dangdi, I, 67.
- Dangding*, z. o. Dangdi.
- Dangka*, z. o. Nangka.
- Dara-Jingga*, z. o. Jingga-Dara.
- Dara-Petak*, prinses van Malayu, VII, 148, XIV, 6.
- Daratan*, z. o. Dataran.
- Dataran*, plaats aan de kust van Java tegenover Madhura; wellicht een andere naam voor Tuban; I, 115, VII, 28, 158; v.l. Dahratan, Daratan, Tataran (Pararaton Datar).
- Dégong-Basah*, z. o. Gëbog-Basah.
- Dēha*, z. o. Daha.
- Delēm*, panakawan van Rāwaṇa, IV, 56; v.l. Dilēng.
- Dhikāra*, z. o. Adhikāra.
- Dilēng*, z. o. Delēm.
- Dolog*, z. o. Bango-Dolog.
- Drawalika* (dēmang), mantri te Kadiri, I, 43, III, 15, 18, IV, 12, VII, 48, 54, 55; Walika, II, 39, VII, 56.
- Dumung*, z. o. Ula-Dumung.
- Durgāmpinis*, z. o. Ampinis.
- Durga-Pinis*, z. o. Ampinis.
- Gagak*, z. o. Gagak-Çarkarā.
- Gagak-Çarkarā*, mantri te Maja-Pahit, XI, 193, 109, 110, 177, 187, 188; Gagak-Karā, VII, 167, XI, 189; Gagak, XI, 69; v.l. Gagak-Çēngkarā.
- Gagak-Çēngkarā*, z. o. Gagak-Çarkarā.
- Gagak-Karā*, z. o. Gagak-Çarkarā.
- Gagarang*, z. o. Gagarangan.
- Gagarangan*, mantri-pura te Tuban, IX, 54, 58, 61, 103, 104, XI, 1, 3, 63, 127, 139, 141; Gagarang, VII, 168, XI, 143.
- Gajah*, z. o. Gajah-Pagon.
- Gajah-Mada*, in sommige handschriften genoemd onder de mantri's te Maja-Pahit; de naam is echter ontleend aan andere historische kidungs, want Gajah-Mada hoort in de Rangga-Lawe niet thuis; XI, 117, v.l.; Mada, VIII, 35 v.l., IX, 6 v.l., XI, 68 v.l., 124 v.l.

- Gajah-Pagon*, metgezel van Wijaya, I, 57, 64, 66, 87, 95, 111, 114, VII, 42, 50, 52; *Gajah*, I, 87, 97, 98, 113, VII, 51.
- Galatik*, z. o. Kidang-Galatik.
- Ganggā*, rivier in Voor-Indië, XI, 44 (waar het wellicht echter als appellativum gebruikt wordt in den zin van „rivier”).
- Gěbog-Basah*, mantri te Kadiri, I, 43, 67; v.l. Dėgong-Basah; Basah, I, 65.
- Gėlap-Angampar*, mantri te Tuban, IX, 55, XI, 8, 197, 198.
- Gěng ing* (eng) *Palandongan*, z. o. Palandongan.
- Gěrh-Kasapta*, mantri te Tuban, IX, 57, XI, 7, 144, 146, 155b; *Grěh-Kasapta*, XI, 154.
- Grěh-Kasapta*, z. o. Gěrh-Kasapta.
- Gubar-Balėman* = Bubar-Balėman, I, 43.
- Hangsa-T(ě)rik*, mantri te Maja-Pahit, VII, 166, XI, 63, 73; *Tėrik*, XI, 75, 76, 77.
- Harsa-Wijaya*, z. o. Wijaya.
- Ięwabajra*, naam van een kakalung van Wijaya, XI, 117 (vermoedelijk *Więwabajra*; zie K. B. W., III, 552a.
- Ino* (raden), komt in een der handschriften voor ter aanduiding van raden Wijaya, I, 54.
- Jagabela*, vermoedelijk naam van een corps soldaten te Maja-Pahit, XI, 108.
- Jaga-Rudita*, mantri van Tuban, XI, 9, 49, 50, 51, 52; *Jaga-Rudi(t)*, IX, 56.
- Jagawastra*, mantri te Maja-Pahit, V, 13, VII, 7, 11, 63, 65, 67, 168, XI, 70, 107, 122, 123, 184.
- Jajaka-Pidikan*, z. o. *Pidikan*.
- Jajaka-Rudita*, z. o. *Rudita*.
- Jajaka-Wijaya*, z. o. *Wijaya*.
- Jalak* (rangga), mantri te Maja-Pahit, VII, 167, XI, 69, 199; v.l. *Lajak*, *Lańjak*, *Lajang*.
- Jalak-Adiding*, z. o. *Jalak-Adingding*.
- Jalak-Adingding*, mantri te Kadiri, I, 93, 95 v.l.; *Jalak-Amdingding*, I, 93 v.l., 95; v.l. *Jalak-Adiding*, *Jalak-Angdingding*, *Jalak-Katenge*, *Jalak-Katengeng*, *Jalak-Katenggeng*.
- Jalak-Andingding*, z. o. *Jalak-Adingding*.
- Jalak-Angdingding*, z. o. *Jalak-Adingding*.
- Jalak-Katenge*, z. o. *Jalak-Adingding*.
- Jalak-Katereng*, z. o. *Jalak-Adingding*.
- Jalak-Katenggeng*, z. o. *Jalak-Adingding*.
- Janaki*, metri causa voor Janaka, vader van Sītā, IV, 53.
- Janapati*, patih van China, VII, 77, 84, 89, 90, 125.
- Jangkung-Angilo*, mantri te Kadiri, II, 24, 31, VII, 86, 88, 108.
- Janur* (rangga), mantri te Kadiri, I, 73, VII, 35, 40, 65, 72; *Janur-Wira*, I, 81, *Wira-Janur*, I, 44.
- Janur-Wira*, z. o. *Janur*.
- Januwak*, mantri of corps soldaten te Maja-Pahit (?), V, 15.

- Jaran-Guyang*, mantri te Kadiri, I, 26, 47; Ajaran-Guyang, VII, 48.
- Jaran-Pikat*, z. o. Jaran-Pikatan.
- Jaran-Pikatan*, mantri te Tuban, IX, 56, XI, 17, 25; Jaran-Pikat, XI, 6.
- Jaran-Wahan*, mantri te Maja-Pahit, VII, 165, VIII, 9, 35, IX, 80, 81, 83, 86, 90, XI, 14, 20, 21, 80; Ajaran-Wahan, IX, 9, 87; Undakan-Wahan, IX, 76 v.l.; Wahan, IX, 80, 84, XI, 4, 5, 31; v.l. Jaran-Wahana.
- Jaran-Wahana*, z. o. Jaran-Wahana.
- Jawa en Jawi* (nusa), het eiland Java, I, 135, 150, II, 17, VII, 4, 75, 81, 82, 97, 98, 99, 151, 152, XI, 215, XII, 11, XIV, 18; in angajawa, angajawi = naar Java gaan, komen, II, 3, 16, 21, V, 24, 25, 27, VII, 1, 5, 136, 151, VIII, 19, 36.
- Jaya-Katong*, koning van Kadiri, I, 12, 16, 20, 81, 32, II, 3, 6, III, 3, IV, 51, 110, 146, VII, 24, 85, 88, 95, 99, 104, 106, 110, 123, 142, XII, 11, 12; Jayanātha, I, 116, VII, 18, 38, 41, 89; Aji Katong, II, 2, IV, 134.
- Jayanātha*, z. o. Jaya-Katong.
- Jayapuruṣa*, z. o. Cayapuruṣa.
- Jērēng*, mantri te Kadiri; Kēbo-Jērēng, I, 42.
- Jina*, naam van den Buddha, of
- Jinamūrti*, incarnatie van den Jina, III, 5 (in een vergelijking).
- Jingga-Dara*, prinses van Malayu, meer bekend onder den naam Dara-Jingga, VII, 148.
- Jiwana*, een andere naam voor Koripan, XIV, 15, 19.
- Jiwarāga* (tumēnggung, ook een keer dēmung genoemd), mantri te Maja-Pahit, VII, 165, VIII, 35, XI, 25.
- Jo-Biru*, z. o. Jong-Biru.
- Jong-Biru*, plaats in de omgeving van Kadiri, II, 24, 25, 38, 41, III, 5, 11, IV, 82, 147; v.l. Jo-Biru.
- Jring*, z. o. Bangbung-Jring.
- Jung-Galuh*, plaatsnaam, VII, 142.
- Juru-Prakoça*, mantri te Maja-Pahit, VII, 168, XI, 96, 162; Prakoça, XI, 120.
- Kadiri*, andere naam van Daha, I, 41, VII, 71, 128, XIV, 19.
- Kala*, z. o. Kalabang-Curing.
- Kāla*, z. o. Kālāñjērit.
- Kāla*, god des verderfs, IV, 31, XI, 204; vgl. Kālī.
- Kalabang*, z. o. Kalabang-Curing.
- Kalabang-Curing*, mantri te Maja-Pahit, VII, 168, IX, 33; Kalabang, IX, 71, 86, 95, 102, XI, 72; Kala, IX, 77, 92.
- Kāla-Gēmēt*, zoon van Wijaya en Dara-Pétak, XIV, 6, 21.
- Kāla-Gumarang*, mantri te Maja-Pahit, XI, 69; Sapi-Gumarang, VII, 169, XI, 185; v.l. Sampi-Gumarang.
- Kāla-Limpung*, mantri te Kadiri, I, 43; v.l. Kāla-Lipung.
- Kāla-Lipung*, z. o. Kāla-Limpung.
- Kāla-Mudong*, z. o. Kāla-Mudot.
- Kāla-Mudot*, mantri te Kadiri, I, 43; v.l. Kāla-Mudong; Mudot, VII, 57;

- v.l. Pudot, hetgeen men ook vindt in de Pararaton.  
*Kāla-Muñēng*, mantri te Kadiri, I, 81, 96; Muñēng, I, 98.  
*Kālāngērak*, mantri te Maja-Pahit, XI, 96, 154, 156, 157; vgl. *Kālāñjērit*.  
*Kālāñjērit*, andere naam voor *Kālāngērak* (*angērak* = *añjērit*), VII, 168, XI, 157; *Kāla*, XI, 120.  
*Kālī*, godin des verderfs, XIII, 11a; vgl. *Kāla*.  
*Kāmandaka*, z. o. Tantri-Mandaka.  
*Kampinnis*, z. o. Ampinis.  
*Kañcil-Bang*, zoon van Macan-Kuping, I, 108, VII, 48.  
*Kandaga*, mantri te Kadiri, I, 46; v.l. *Kandapa*, *Kandapan*.  
*Kandapa*, z. o. *Kandaga*.  
*Kandapan*, z. o. *Kandaga*.  
*Kanduruhan*, z. o. *Kanuruhan*.  
*Kangkung*, z. o. *Liking-Kangkung*.  
*Kanigara*, mantri te Kadiri; *Kēbo-Kanigara*, I, 42, VII, 53.  
*Kanuruhan*, (1o) titelnaam van een mantri te Maja-Pahit, VII, 167, XI, 70, 106; v.l. *Kanduruhan*.  
 (2o) titelnaam van een mantri te Tuban. IX, 57, XI, 7, 158, 160, 161, 162; v.l. *Kanduruhan*.  
*Kapal-Aṅṅoka*, metgezet van Wijaya, V, 14, 29, VII, 11, 38, 50; v.l. *Kapal-Aṅṅoka*.  
*Kapal-Aṅṅoka*, z. o. *Kapal-Aṅṅoka*.  
*Kapētēngan*, gezel van Wijaya; *Kēbo-Kapētēngan*, I, 58, 75, 82, 96, IV, 21, 23, VII, 54.  
*Kapuk*, z. o. *Bañak-Kapuk*.  
*Kartanagara*, z. o. *Kṛtanagari*.  
*Kawaca*, z. o. *Niwātakawaca*.  
*Kēbo-Ampal*, z. o. *Ampal*.  
*Kēbo-Anabrang*, z. o. *Anabrang*.  
*Kēbo-Bungalan*, z. o. *Bungalan*.  
*Kēbo-Caluk*, z. o. *Caluk*.  
*Kēbo-Jērēng*, z. o. *Jērēng*.  
*Kēbo-Jring*, z. o. *Bangbung-Jring*.  
*Kēbo-Kanigara*, z. o. *Kanigara*.  
*Kēbo-Kapētēngan*, z. o. *Kapētēngan*.  
*Kēbo-Lalatēng*, z. o. *Lalatēng*.  
*Kēbo-Mayur*, z. o. *Mayur*.  
*Kēbo-Miṣa-Wagal*, z. o. *Pawagal*.  
*Kēbo-Mundarang*, z. o. *Mundarang*.  
*Kēbo-Pawagal*, z. o. *Pawagal*.  
*Kēbo-Prutung*, z. o. *Prutung*.  
*Kēbo-Rubuh*, z. o. *Rubuh*.  
*Kēbo-Siluman*, z. o. *Siluman*.  
*Kēbo-Taluktak*, z. o. *Taluktak*.  
*Kēbo-Tēki*, z. o. *Tēki*.

*Kēbo-Wilalungan*, z. o. Wilalungan.

*Kēbwa-Lalatēng*, z. o. Lalatēng.

*Kēbwānabrang*, z. o. Anabrang.

*Kēbwānēngah*, z. o. Anēngah.

*Keçawa*, naam van Wiṣṇu-Kṛṣṇa, XI, 117 (in een vergelijking).

*Kēling*, z. o. Kling.

*Kidang-Galatik*, mantri te Maja-Pahit, VII, 167, IX, 33, 86, 93, 97, XI, 159, 161; v.l. Kidang-Glatik; Kidang, IX, 71, 77, 91, XI, 72, 160; Latik, IX, 87.

*Kidung-Glatik*, z. o. Kidang-Galatik.

*Kiraṇa* (cṛī), gemalin van Jaya-Katong (?), IV, 45, 46, 47 (uit IV, 80 zou men echter wellicht kunnen concludeeren, dat zij niet de voornaamste gemalin van den vorst is).

*Kling*, *Kēling*, land in Voor-Indië, levert stof voor dodot's, VIII, 40.

*Kobar*, z. o. Setan-Kobar.

*Kobar-Setan*, z. o. Setan-Kobar.

*Kore*, plaats op Bhīma, levert paarden, VI, 12.

*Koripan*, naam van een rijk op Oud-Java, XIV, 15; vgl. Jīwana.

*Kṛtanagari*, naam van een koning van Singhasāri, I, 2; vgl. Āiwa-Buddha.

*Kuda-Amṛta*, zoon van Wijaya en de oudste der beide prinsessen van Tumapël, XIV, 10, 15.

*Kuda-Añjampyuni*, zoon van Rangga Lawe en Tirthawati, X, 24, 25; Kudāñjampyuni, XII, 14, 21.

*Kudāñjampyuni*, z. o. Kuda-Añjampyuni.

*Kuda-Wahan*, genoemd in een paar handschriften onder de mantri's van Maja-Pahit; vermoedelijk hoort hij echter in de Rangga Lawe niet thuis; VIII, 85 v.l.

*Lajak*, z. o. Jalak.

*Lajang*, z. o. Jalak.

*Lakṣaṇa* en *Lakṣmaṇa*, z. o. Taru-Lakṣaṇa.

*Lakṣmākirāṇa*, naam van een persoon uit het O. J. geschrift Singhalānggala, I, 7 (in een vergelijking).

*Lalatēng*, mantri te Maja-Pahit; Kēbo-Lalatēng, VII, 169, XI, 70; Kēbwa-Lalatēng, XI, 185.

*Langlang-Bhuwana*, mantri te Tuban, IX, 57, XI, 9, 208, 209, 210; Langlang-Rat, XI, 200.

*Langlang-Rat*, z. o. Langlang-Bhuwana.

*Lañjak*, z. o. Jalak.

*Latik*, z. o. Kidang-Galatik.

*Lawe*, (rangga), zoon van Wirarāja van Madhura, mantri van Maja-Pahit, later adhipati van Tuban, VI, 7, 9, 10, 12, 15, 21, 25, VII, 2, 7, 59, 67, 69, 70, 119, 122, 138, 143, 158, 162, VIII, 12, 13, 23, 30, 33, 37, 38, 42, 44, 47, 48, IX, 5, 8, 16, 30, 52, 58, X, 4, 6, XI, 57, 58, 82, 88, 131, 176, 193, 216, 232, XII, 17; vaak voorkomende variant Lawya, vaak metri



- causa; Wĕnang, VI, 6, VII, 123, 131, 137, IX, 50, 64, XI, 29, 231.
- Lawor*, naam van een plaats tusschen Kadiri en Singhasāri, I, 48, V, 18, VII, 8.
- Lawya*, z. o. Lawe.
- Lĕmbu-Mahiṣa-Pawagal*, z. o. Pawagal.
- Lĕmbu-Sora*, z. o. Sora.
- Lĕngkā*, Sk. Langkā, Ceylon, rijk van Rāwana, IV, 57; Lĕngkādīpa, Sk. Langkādwīpa = het eiland Langkā, of Lĕngkādhīpa, Sk. Langkādhīpa = koning van Langkā, IV, 53; Lĕngkāpurādhīpa, Sk. Langkāpurādhīpa = koning van Langkā-burcht, XI, 218 (in een vergelijking).
- Lĕngkādhīpa*, z. o. Lĕngkā.
- Lĕngkādīpa*, z. o. Lĕngkā.
- Lĕngkāpurādhīpa*, z. o. Lĕngkā.
- Lengseng*, z. o. Lengsong.
- Lengsong* (ra), mantri te Kadiri, I, 44, 65, 67; v.l. Lengseng.
- Liking*, z. o. Liking-Kangkung.
- Liking-Kangkung*, mantri te Kadiri, I, 27, 46, Wellicht zijn Liking en Kangkung twee namen.
- Linggāsana*, naam van een plaats tusschen Kadiri en Maja-Pahit, VII, 8.
- Lobar*, mantri te Kadiri, I, 43, 65, 67.
- Macan-Kuning*, z. o. Macan-Kuping.
- Macan-Kuping*, buyut van Pandakan, vader van Kañcil-Bang, I, 106, 109, 111, VII, 43; v.l. Macan-Kuning.
- Macatanda*, z. o. Pacatanda-Tĕrik.
- Mada*, z. o. Gajah-Mada.
- Madhu-Pasir*, de „Honingzee”, een in de Javaansche litteratuur vaak genoemd lustoord, VIII, 6.
- Madhura*, het groote eiland ten N.-O. van Java, I, 132, IV, 101, 130, V, 23, 24, 27, VI, 5, 7, 18, VII, 1, 3, 9, 10, 40, 63, 66, 72, 116, 137, 143, 151, XII, 11, 12; wong of pun Madhura, de Madhureezen, II, 7, 22, IV, 85, 89, 142, V, 3, VI, 14, 21, VII, 59, 66, 73; Madhura-Wetan, Oost-Madhura, I, 15, 103, 117; Madhura-Kulon, West-Madhura, V, 24, 28, VI, 25.
- Madraha*, hofjuffer in dienst van ratna Sutawan, IV, 29, 41, VII, 113.
- Mahiṣa-Ampal*, z. o. Ampal.
- Mahiṣa-Anabrang*, z. o. Anabrang.
- Mahiṣa-Bungalan*, z. o. Bungalan.
- Mahiṣa-Dalu(h)*, z. o. Dalu(h).
- Mahiṣa-Mundarang*, z. o. Mundarang.
- Mahiṣānĕngah*, z. o. Anĕngah.
- Mahiṣāntaka*, een andere naam voor Mahiṣa-Sapati, mantri te Kadiri, I, 70, VII, 35, 84, 91.
- Mahiṣa-Pawagal*, z. o. Pawagal.
- Mahiṣa-Rubuh*, z. o. Rubuh.
- Mahiṣa-Sapati*, z. o. Sapati.

*Mahiṣa-Wagal*, z. o. Pawagal.

*Mahos-Pahit*, z. o. Maja-Pahit.

*Maja-Langë*, z. o. Maja-Pahit.

*Maja-Langu*, z. o. Maja-Pahit.

*Maja-Pahit*, hoofdstad van Wijaya's rijk, IV, 87, 89, 103, 148, V, 1, 7, 8, 24, 25, VI, 6, 16, VII, 14, 20, 22, 58, 116, 136, 141, 152, 163, VIII, 17, 23, 26, 26A, 27, 43, 49, X, 26, XI, 13, 18, 26, 28, 45, 57, 61, 64, 76, 88, 121, 131, 168, 174, 175, 215, XIV, 12, 18; *Maja-Langë*, XIII, 8b; *Maja-Langu*, V, 3, 17, XIV, 13; *Mahos-Pahit*, IV, 100; in het Sk. weergegeven met *Wilwa-Tikta*, VII, 73, XIV, 16; verbasterd tot *Wila-Tikta*, VII, 17, 38, 50, 115, IX, 29, 70, 76, 99, X, 6, XI, 12, 22, 49, 86, 131, 150.

*Malayu*, land in het huidige Sumatra, I, 10, VII, 147, v.l.

*Mamëling*, z. o. Mëmëling.

*Mandaka*, z. o. Təmtri-Mandaka.

*Manobhawa*, een andere naam voor Smara of Kāma, den god van liefde en schoonheid, VIII, 3 (in een vergelijking).

*Mayang*, mantri te Kadiri, I, 44, VII, 65.

*Mayang-Mëkar*, mantri te Maja-Pahit, VII, 167, XI, 70, 103, 177, 195; *Amayang-Mëkar*, XI, 115.

*Mayur*, mantri te Kadiri; *Këbo-Mayur*, VII, 75.

*Mëdang*, gezet van Wijaya, I, 57, 64, 67, II, 29, III, 17, IV, 12, 55, VII, 53, 166, IX, 73, 75, XI, 79.

*Megha-Lamat*, paard bereden door Rangga Lawe, XI, 34, 59.

*Mëmëling*, naam van een plaats tusschen Kadiri en Singhasāri, I, 30, 31, 35, 37, 46 v.l., 52, V, 19; *Mamëling*, I, 35, 46.

*Miṣa-Pati*, z. o. Sapati.

*Miṣa-Pawagal*, z. o. Pawagal.

*Miṣa-Rubuh*, z. o. Rubuh.

*Miṣa-Sihuman*, z. o. Siluman.

*Miṣa-Wagal*, z. o. Pawagal.

*Moda*, z. o. Pramoda.

*Modang*, z. o. Bañak-Modang.

*Mohi*, z. o. Andamohi.

*Mṛtarāga*, z. o. Amṛtarāga.

*Mṛtyu*, de Dood (gepersonifiëerd), XI, 204.

*Mudong*, z. o. Kāla-Mudot.

*Mudot*, z. o. Kāla-Mudot.

*Mundarang*, patih te Kadiri, I, 25, 26, 28, 69, 71, 93, II, 39, III, 5, 18, IV, 90, 98, VII, 8, 20, 34, 46, 49, 54, 55, 74, 108; *Këbo-Mundarang*, I, 41, 53, 54, 55, III, 14, IV, 11, VII, 57; *Mahiṣa-Mundarang*, VII, 45, 109.

*Muñëng*, z. o. Kāla-Muñëng.

*Muring*, z. o. Cëk-Muring.

*Muringang*, z. o. Cëk-Muring.

*Nambi*, gezet van Wijaya, I, 58, 82, II, 29, III, 17, IV, 11, VII, 53, 156, 161, 166, VIII, 10, 12, 22, 25, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 41, 42, 43, 48, IX, 4,

- 5, 30, 34, 42, 65, 66, 76, 84, 85, 87, 91, 100, 102, XI, 5, 20, 22, 23, 24, 30, 32, 37, 45, 47, 48, 53, 54, 56, 59, 60, 71, 81, 83, 216.
- Nangka*, plaats, waar Bañak-Wide = Wirarāja diende vóór zijn komst aan het hof van Singhasāri, I, 14; v.l. Dangka.
- Narasīṅha*, incarnatie van Viṣṇu, XIV, 13 (in een vergelijking).
- Ngabehi*, titelnaam van een mantri te Maja-Pahit, VII, 169, XI, 70; v.l. Ngabehin.
- Ngabehin*, z. o. Ngabehi.
- Ngasag*, z. o. Bhūta-Ngasag.
- Nilāmbara*, paard bereden door Rangga Lawe, XI, 171, 223.
- Niwātakawaca*, een daitya, bekend uit de Arjunawiwāha; Kawaca, XI, 192 (in een vergelijking).
- Pacatanda-Tērung*, mantri te Maja-Pahit, VII, 169, XI, 197; Pacatanda, XI, 198; Tērung, XI, 69; v.l. Macatanda-, Pacētanda-.
- Pacētanda-*, z. o. Pacatanda-Tērung.
- Padēlēgan*, mantri te Maja-Pahit, VII, 167, XI, 70, 106; v.l. Pandēlēgan.
- Palana*, (rangga), mantri te Kadiri, I, 44, 93, 96, VII, 64.
- Palandongan* (ki Agēng ing, eng; Gēng ing, eng), schoonvader van Rangga Lawe, XI, 11, XII, 8, 16, 20; Plandongan (kyayēng), XIV, 2.
- Pamandana*, gezelschap van Wijaya, I, 58, II, 29, III, 9, 19, IV, 16, 81, 58, 64, 69, 131, 136, 138, V, 11, 22, 26, VII, 53, 113, 165, VIII, 35 (waar hij Pañji- genoemd wordt), IX, 6, XI, 68, 94, 106.
- Pandak*, z. o. Pandakan.
- Pandakan*, plaats waar Wijaya op zijn vlucht een schuilplaats vindt, I, 106, 112; v.l. 114; Pandak, I, 107, 112.
- Pandēlēgan*, z. o. Padēlēgan.
- Pangajaram*, een andere naam voor het meer gewone Pakudan, waar een soort oogzalf vandaan komt, VIII, 3.
- Pangēlēt* of *Panglēt*, mantri te Kadiri, II, 32, 40, III, 18, IV, 11, VII, 34, 45, 47, 53.
- Panglēt*, z. o. Pangēlēt.
- Pangrumpak*, z. o. Pangrupak.
- Pangrupak*, mantri te Maja-Pahit, VII, 169, IX, 11, 12, 13, 14, 24, 26, 27, 28; v.l. Pangrumpak.
- Pañjalu*, oude naam van Kadiri; VIII, 1 ter aanduiding van een gringsing-patroon.
- Pañji*, z. o. Wirabhūmi.
- Pañji-Angrāgani(n)*, z. o. Angrāgani.
- Pañji-Rāga*, z. o. Angrāgani.
- Pañji-Sēkar*, z. o. Sēkar.
- Pañji-Wijayakrama*, z. o. Wijaya.
- Pañju-Angrāgani*, z. o. Angrāgani.
- Parijata* (rangga), mantri te Maja-Pahit, V, 18, VII, 12, 39, 47, 48.
- Pārthayajña*, naam van een Oud-Javaansche kakawin, op welks inhoud gezinspeeld wordt in VII, 120.

*Parung-Sāri* (tumēnggung), mantri te Kadiri, I, 48, II, 39, III, 18, IV, 12, 98, VII, 49, 53; v.l. Paru-Sāri.

*Paru-Sāri*, z. o. Parung-Sāri.

*Pasung*, mantri te Kadiri, I, 44, 65, 68.

*Pawagal*, gezel van Wijaya; Kēbo-Pawagal, I, 67, VII, 165, XI, 106; Lēbu-Mahiṣa-Pawagal, II, 30; Mahiṣa-Pawagal, IV, 65, 102, 186, V, 7; Miṣa-Pawagal, IV, 24; Kēbo-Miṣa-Wagal, VII, 165 v.l.; Mahiṣa-Wagal, I, 57, IV, 137, V, 24; Miṣa-Wagal, IV, 12, 135, V, 27, VII, 54, VIII, 9, IX, 11; Śa-Wagal, I, 64, III, 17, XI, 68; Mahiṣa-Dalu(h) [zie onder Dalu(h)] is misschien een andere naam voor dezen zelfden persoon.

*Pēñcok-Sahang*, mantri te Kadiri, I, 27, 46; v.l. Pēñco-Sahang.

*Pēñco-Sahang*, z. o. Pēñcok-Sahang.

*Pidikan*, mantri te Maja-Pahit; Jajaka-Pidikan, V, 16, VII, 12, 39; Pidikan, VII, 48.

*Pipilis*, z. o. Arjuna-Pipilis.

*Plandongan*, z. o. Palandongan.

*Prabhāntaka*, mantri te Maja-Pahit (?), dezelfde als Caritāngga (?) V, 19.

*Prabhongsara*, mantri te Tuban, IX, 55, 67, XI, 8, 163.

*Prahāra*, mantri te Tuban, XI, 8, 40; Wira-Prahāra, IX, 56, XI, 37.

*Prakoça*, z. o. Juru-Prakoça.

*Pramoda* (dēmang), mantri te Tuban, XI, 149; Wira-Pramoda, IX, 55, 67, XI, 8, 184; Wira-Moda, XI, 148; v.l. Pramodang.

*Pramodang*, z. o. Pramoda.

*Prawangga*, (rangga), mantri te Maja-Pahit, VII, 167, XI, 37, 38, 40, 79.

*Prutung*, mantri te Kadiri; Kēbo-Prutung, I, 46; Prutung, I, 27.

*Pudot*, z. o. Kāla-Mudot.

*Puṣpālaya* (tumēnggung), mantri te Tuban, IX, 57, XI, 8, 195, 196; v.l.

*Puṣpālayang* of Puṣpa-Layang.

*Puṣpālayang* of *Puṣpa-Layang*, z. o. Puṣpālaya.

*Rāga*, z. o. Angrāgani.

*Rāganātha*, patih te Singhasāri onder Kṛtanagara, I, 6, 8, 9, 19.

*Rajasa-Kṛtanagari*, bhiṣeka van Kāla-Gēmēt, XIV, 22.

*Rajata*, z. o. Wirajata.

*Rara-Sindaura*, mantri te Maja-Pahit, V, 22, VII, 11, 72; vgl. Subhikṣa.

*Ratih*, Sk. Rati, godin van liefde en schoonheid, gemalin van Smara, I, 136.

*Rāwapa*, de rākṣasa-koning van Langkā, IV, 57.

*Rubuh*, mantri te Kadiri, VII, 22, 55; Kēbo-Rubuh, II, 40; Mhiṣa-Rubuh, III, 12, 18, IV, 12, VII, 21; Miṣa-Rubuh, VII, 55.

*Rudita*, page van Wijaya, IV, 70; Jajaka-Rudita, IV, 109, 116, 117.

*Sabrang*, de Overwal, de Overzeesche Bezittingen, XI, 215.

*Sadāciwa*, „Altijd-tegenwoordige Ciwa”, X, 28; v.l. Ciwa-Sadā.

*Sado-Bhaya*, mantri te Maja-Pahit, VII, 169, IX, 11, 13, 16.

*Sāgara*, z. o. Sāgara-Winotan.

*Sāgara-Winotan*, mantri te Kadiri, I, 24, II, 24, 30, 35, III, 1, 10, IV, 15,

- VI, 23, VII, 35; Wira-Winotan, VII, 40, 59; Winotan, II, 38, 39, 42, III, 22, IV, 6, 9, 14, 21, 95, 104, VI, 16, 19, 21, 28, VII, 22, 24, 68, 69, 71; v.l. Winotang; Sāgara, IV, 8.
- Salam*, mantri te Tuban, IX, 56, XI, 7, 187.
- Sambrani* (kuda), naam van een legendarisch paard, dat vliegen kon, X, 26; Samrana, VI, 28; v.l. Samrani.
- Sampi-Gumarang*, z. o. Kāla-Gumarang.
- Samrana*, z. o. Sambrani.
- Samrani*, z. o. Sambrani.
- Sapati*, mantri te Kadiri = Mahiṣāntaka, I, 65; Mahiṣa-Sapati, I, 42; Miṣa-Pati, VII, 75; v.l. Sēpati.
- Sapi-Gumarang*, z. o. Kāla-Gumarang.
- Sapuh-Jagat*, z. o. Sapu-Jagat.
- Sapuh-Rat*, z. o. Sapu-Jagat.
- Sapu-Jagat* (rangga), mantri te Tuban, IX, 57, XI, 9, 41, 157; v.l. Sapuh-Jagat; Sapu-Rat, XI, 155b; Sapuh-Rat, XI, 155 (waar hij ārya genoemd wordt), 155b.
- Sarpa*, z. o. Ula-Dumung.
- Sarpa-Dumung*, z. o. Ula-Dumung.
- Ṣa-Wagal*, z. o. Pawagal.
- Sawung-Galing*, mantri te Maja-Pahit, VII, 167, XI, 41, 79.
- Sawung-Indra*, mantri te Tuban, IX, 56, XI, 7, 186, 187.
- Sēkar*, mantri te Kadiri; Pañji-Sēkar, VII, 75.
- Sēmi*, (1o) (rangga), mantri te Kadiri, I, 44, VII, 65.  
(2o) genoemd onder de mantri's te Maja-Pahit in sommige handschriften, ten onrechte echter; VIII, 35 v.l., XI, 68 v.l. 106 v.l.
- Sēpati*, z. o. Sapati.
- Setan*, z. o. Setan-Kobar.
- Setan-Kobar*, mantri te Maja-Pahit, VII, 168, XI, 96, 141, 142, 143, 145; v.l. Sitan-Kobar, Tan-Kobar; Kobar-Setan, IX, 69; Sttan, XI, 120, 147; Kobar, XI, 147 v.l.
- Siddhabhawana*, plaats tusschen Kadiri en Singhasāri, I, 48, V, 17, VII, 8.
- Siddhi* (ārya), mantri te Maja-Pahit, VII, 166, IX, 33, 70, 77, 78, 79, 80, 83, 86, 96, 102, XI, 5, 72.
- Siluman*, mantri te Kadiri, I, 65; Kēbo-Siluman, I, 42; Miṣa-Siluman, I, 67.
- Singha-Ārdūla*, mantri te Maja-Pahit, VII, 165, VIII, 9, 85, IX, 8, XI, 68, 89, 124, XII, 25; Wira-Ārdūla, XI, 118.
- Singhalānggala*, naam van een Oud-Javaansch geschrift, op welks inhoud gezinspeeld wordt in I, 7 (parwatattwa); in IV, 128 wordt het rijk Singhalānggala, vermeld in dit geschrift, bedoeld; v.l. Singhalānggalang.
- Singhalānggalang*, z. o. Singhalānggala.
- Singhāndaka*, mantri te Maja-Pahit, tweelingbroer van Singhānuwuk, V, 17, VII, 46, 49.
- Singhānuwuk*, mantri te Maja-Pahit, tweelingbroer van Singhāndaka, V, 17, VII, 46, 47, 49.

- Singhasāri*, officiële naam van Tumapël, Kṛtanagara's kraton, I, 48, IV, 70, VII, 8.
- Sitā*, gemalin van Rāma, dochter van Janaka, heldin van het Rāmāyaṇa, IV, 58, 78.
- Sitan-Kobar*, z. o. Setan-Kobar.
- Smara*, god van liefde en schoonheid in de Voor-Indische mythologie, I, 186, II, 27, XIV, 7 (in vergelijkingen).
- Smaradewa*, echtgenoot van koning Sukanya in het Singhalāṅgala-parwa, IV, 129; v.l. Asmaradewa.
- Ṣodraḥa*, z. o. Ṣodrakara.
- Ṣodrakara* (Sk. Kṣodrakara), hofjuffer in dienst van ratna Sutawan, IV, 29, 32, 40, 47, 57, 67, 68, 69, 109, 111, 116, 117, 1119, 120, 123, 124; Ṣodraḥa, IV, 58, 74, VII, 118.
- Sondong-Saṁjāta*, mantri te Maja-Pahit, VII, 166, XI, 48.
- Sora*, gezel van Wijaya, I, 58, 88, 101, 118, 127, 128, 130, 146, III, 13, 17, IV, 11, 20, 25, 28, 33, 54, 56, 65, 66, 99, 109, 119, 124, 133, 136, V, 6, 10, 20, 21, 23, VI, 10, 23, 24, VII, 2, 55, 56, 117, 122, 124, 126, 137, 138, 143, VIII, 11, 15, 22, 26A, 37, 42, 43, IX, 4, 8, 17, 52, XI, 71, 84, 176, 177, 232, XII, 17, 20, 21, 26; Lēmbu-Sora, I, 57, 64, 68, 75, IV, 34, VI, 9, VII, 6, 109, 139, 162, 166, VIII, 23, 46, IX, 10, XI, 71, 103, 114, 192, 236; Sorāṇḍaka, VIII, 43, IX, 11, 16, XI, 69.
- Sorāṇḍaka*, z. o. Sora.
- Subhikṣa*, vermoedelijk een andere naam voor Rara-Sindura, V, 21.
- Sudarṣana*, zoon van patih Janapati van China, VII, 121, 125.
- Sukanya*, naam van een koning in het Singhalāṅgala-parwa, IV, 128, 130; Sukanyaparwa schijnt het gedeelte van het Singhalāṅgala-parwa aan te duiden, waarin koning Sukanya optreedt (IV, 130).
- Sukanyaparwa*, z. o. Sukanya.
- Sumbi* (rangga), mantri te Kadiri, I, 44, VII, 72.
- Sumēnēp*, Wirarāja's residentie op Madhura, I, 15, 117, 124, II, 20, IV, 52.
- Sunda*, een daitya bekend uit het Mahābhārata, I, 91 (in een vergelijking); vgl. Upasunda.
- Sunti* (rangga), mantri te Kadiri, I, 44, 78, VII, 72; v.l. Sunting.
- Sunting*, z. o. Sunti.
- Suprajāta*, mantri te Maja-Pahit, V, 13.
- Suranggana* (rangga), mantri te Tuban, IX, 56, XI, 7, 37, 39; Suranggani, XI, 39.
- Suranggani*, z. o. Suranggana.
- Sura-Sampāna*, mantri te Maja-Pahit, V, 15, VII, 11, 72.
- Sūryanāga*, zoon van patih Taru-Janaka van China, VII, 121, 125.
- Sutawan* (ratna), dochter van Kṛtanagara, verloofd met Wijaya, gevangelijk naar Kadiri gevoerd na Jaya-Katong's overval, III, 3, IV, 17, 44, 71, XIV, 8, 10.
- Swadha* (patih), een tegenstander van Rāwana in de Oud-Javaansche kakawin Arjunawijaya, XI, 218 (in een vergelijking).



- Talāga-Pagër*, plaats ten Noorden van Singhasāri, I, 94, 99.
- Tahuktak*, mantri te Kadiri, I, 65; Kēbo-Taluktak, I, 42, 68, 69.
- Tambak-Bēras*, plaats aan de rivier tusschen Maja-Pahit en Tuban, IX, 70, XI, 64; Tambak-Osi, XI, 72; Tambak-Wosi, IX, 102, XI, 78; v.l. T.-Osik, T.-Wēsi.
- Tambak-Bhaya*, mantri pura te Tuban, IX, 103, 104, XI, 3, 4, 127; Bhaya, XI, 63; Tambak-Wiṣṭi, IX, 54, 58, 61, XI, 1, 2, 6, 80, 132, 142.
- Tambak-Osi*, z. o. Tambak-Bēras.
- Tambak-Osik*, z. o. Tambak-Bēras.
- Tambak-Wēsi*, z. o. Tambak-Bēras.
- Tambak-Wiṣṭi*, (1o) z. o. Tambak-Bhaya.  
(2o) mantri te Maja-Pahit, VII, 168 (= T.-W. sub 1o ?).
- Tambak-Wosi*, z. o. Tambak-Bēras.
- Tamēng-Gati*, z. o. Tamēng-Gita.
- Tamēng-Gita*, mantri te Tuban, IX, 56, XI, 23, 24; ook Tamēng-Gati, XI, 7.
- Tan-Gingsir*, (rangga), mantri te Maja-Pahit, VII, 167; dezelfde als Tan-Giwang vermoedelijk.
- Tan-Giwang* (rangga), mantri te Maja-Pahit, XI, 17; vermoedelijk dezelfde als Tan-Gingsir.
- Tañ-Jawi* „Buitenlander”, „Barbaar”, VII, 95.
- Tañjĕk-Arĕnĕng*, mantri te Maja-Pahit, VII, 169, IX, 13, 16, 26, 27.
- Tan-Kobar*, z. o. Setan-Kobar.
- Tantri-Mandaka*, het bekende geschrift Tantri-Kāmandaka, I, 140; v.l. Kāmandaka.
- Taru-Jana*, z. o. Taru-Janaka.
- Taru-Janaka*, patih van China, VII, 77, 84, 89, 90; Taru-Jana, VII, 125.
- Taru-Lakṣaṇa*, keizer van China, VII, 29, 91; v.l. Taru-Lakṣmaṇa; Lakṣaṇa, VII, 77, 95, 100; v.l. Lakṣmaṇa Lakṣaṇāji, VII, 104; v.l. Lakṣmaṇāji.
- Taru-Lakṣmaṇa*, z. o. Taru-Lakṣaṇa.
- Tatar*, China, II, 19, V, 32, 33; pun Tatar, de Chineezen, V, 33, VII, 10, 27, 41, 117, 119, 135, 139, 140, VIII, 36; Tatar-aji, de keizer van China, VII, 105, 110; Tatar-rāja, idem, VII, 133; Tatar-rājya, China, VII, 3.
- Tatar-aji*, z. o. Tatar.
- Tataran*, z. o. Dataran.
- Tatar-rāja*, z. o. Tatar.
- Tatar-rājya*, z. o. Tatar.
- Tĕki*, mantri te Kadiri; Kēbo-Tĕki, I, 42; Kēbo-Tĕkya, VII, 57.
- Tĕkya*, z. o. Tĕki.
- Tĕrik*, (1o) z. o. Hangsa-Tĕrik; (2o) z. o. Trik.
- Tĕrung*, (1o) plaats op den weg van Ampel naar Kadiri, II, 23.  
(2o) z. o. Pacatanda-Tĕrung.
- Tigung-Juru*, later het gebied van Ārya Adhikāra, na de verdeeling van Wijaya's rijk, XIV, 16.

- Tirthawati*, jongste van de beide echtgenooten van Rangga Lawe, X, 2, 11, 14, 25.
- Toh-Jaya*, een der eerste vorsten van Tumapël, VII, 25.
- Tohok-Pangkuh*, z. o. Towok-Pangkuh.
- Tosan*, mantri te Maja-Pahit, VII, 167, IX, 33, 71, 73, 75, 77, 85, 102, XI, 72.
- Towok-Pangkuh*, mantri te Kadiri, I, 20, III, 12, IV, 4; v.l. Tohok-Pangkuh, Towok-Pangkung, Towok-Pangkur.
- Towok-Pangkung*, z. o. Towok-Pangkuh.
- Towok-Pangkur*, z. o. Towok-Pangkuh.
- Trik*, het land, waarin Maja-Pahit gesticht werd, II, 6, IV, 84; Tërik, IV, 85, XII, 12.
- Trini-Panti*, de plaats, waar Mundarang door Sora gadood werd, VII, 109.
- Tuban*, plaats aan Java's Noordkust, I, 11, VII, 26, 32, 151, 157, 163, VIII, 11, 15, 18, 19, 24, 39, 47, IX, 2, 25, 27, 28, 31, 32, 33, 36, 55, 59, 61, 64, 67, 69, 98, 102, XI, 2, 12, 15, 19, 25, 40, 46, 57, 63, 73, 78, 84, 87, 125, 144, 145, 147, 163, 167, 170, 207, 235, XII, 3; Tubin, VI, 18, IX, 35, 65, 71, 100, XI, 27; hetzelfde als Dataran?
- Tubin*, z. o. Tuban.
- Tumampël*, z. o. Tumapël.
- Tumapël*, Javaansche naam van Singhasari, I, 2, 9, 11, 22, 25, 29, 31, 35, 51, 72, 77, 116, II, 13, IV, 36, 37, 135, V, 8, VII, 4, 128, XIV, 8; v.l. Tumampël.
- Tufjung*, plaats op West-Madhura, V, 24, 28, VI, 25.
- Tufjung-Tutur*, mantri te Maja-Pahit, V, 15, VII, 72.
- (Udayagiri)*, plaats, waar de zon heet op te gaan, XI, 104.
- Uloir-Polaman*, z. o. Wukir-Polaman.
- Ula-Bandotan*, mantri te Maja-Pahit, VII, 168, XI, 139, 140; Bandotan, XI, 69; v.l. Wula-Bandotan, Ula-Mbandotan.
- Ula-Dumung*, mantri te Maja-Pahit, VII, 168, XI, 186; wisselterm Sarpapa-Dumung, en dit afgekort tot Sarpa, XI, 186; Dumung XI, 69; v.l. Ulan-Dumung, Wula-Dumung.
- Ula-Mbandotan*, z. o. Ula-Bandotan.
- Ulan-Dumung*, z. o. Ula-Dumung.
- Ulung-Bhuwana* (dë mang), mantri te Tuban, XI, 164; Wolung-Bhuwana, XI, 41; Ulung-Rat, XI, 184, 188; Wulung-Rat, IX, 57, XI, 7.
- Ulung-Rat*, z. o. Ulung-Bhuwana.
- Undakan-Wahan*, z. o. Jaran-Wahan.
- Upasunda*, een daitya bekend uit het Mahābhārata, I, 91 (in een vergelijking); vgl. Sunda.
- Wagal*, z. o. Pawagal.
- Wahan*, z. o. Jaran-Wahan.
- Walika*, z. o. Drawalika.
- Wanakrama*, naam van een plaats tusschen Tuban en Maja-Pahit (?), XI,

- 126, XII, 17, (kan ook als appellativum opgevat worden).  
*Wanêng-Pati*, onderdaan van Wirarāja, VII, 3, 29, 63, 66.  
*Wawalang*, mantri te Kadiri, I, 81.  
*Wenang*, z. o. Lawe.  
*Wiḡwabajra*, z. o. Iḡwabajra.  
*Wide*, z. o. Bañak-Wide.  
*Widhi*, de Albeschikking of de Albeschikker, I, 104, IV, 38, 132, VII, 147, VIII, 33, XII, 24.  
*Wijaya*, schoonzoon van Kṛtanagara, eerste koning van Maja-Pahit; voor hij koning van Maja-Pahit werd, gewoonlijk rahaden (raden) Wijaya genoemd: I, 3, 34, 37, 51, 53, 70, 81, 83, 84, 92, 106, 115, 126, 150, II, 21, IV, 11, 50, 110, 131, V, 25, VII, 2, 12, 18, 29, 111, 112, 122; bhrā Wijaya, I, 45, II, 24, III, 18, VII, 17; Harṣa-Wijaya, III, 21, IV, 93; Jajaka-Wijaya, I, 4; Wijayakrama (apañji), zijn naam als vorst, VII, 152; ook: grī mārāja apañji Wijaya-mottama, VII, 153; Wijaya-aji, XI, 104, XIV, 12; Wijaya-Rajasa, zijn naam in later tijd, na de geboorte van zijn zonen, XIV, 13.  
*Wijaya-aji*, z. o. Wijaya.  
*Wijayakrama*, z. o. Wijaya.  
*Wijaya-mottama*, z. o. Wijaya.  
*Wijaya-Rajasa*, z. o. Wijaya.  
*Wilalongan*, z. o. Wilalungan.  
*Wilalungan*, mantri te Kadiri, I, 70, Kēbo-Wilalungan, I, 42, VII, 51; v.l. Kēbo-Wilalongan.  
*Wila-Tikta*, z. o. Maja-Pahit.  
*Wilwa-Tikta*, z. o. Maja-Pahit.  
*Winotan*, z. o. Sāgara-Winotan.  
*Winotang*, z. o. Sāgara-Winotan.  
*Wirabhūmi*, mantri te Maja-Pahit; apañji- of apañjya-Wirabhūmi, VII, 165, VIII, 35 v.l., IX, 9, XI, 68 v.l., 118; Pañji, XI, 124.  
*Wira-Ġārdūla*, z. o. Singha-Ġārdūla.  
*Wiraḡastra*, z. o. Wirākṣara.  
*Wirāda* (rangga), mantri te Kadiri, I, 44.  
*Wira-Dangdi*, z. o. Dangdi.  
*Wiragati*, gezel van Wijaya, I, 58, 81.  
*Wirāja*, z. o. Wirarāja.  
*Wira-Janur*, z. o. Janur.  
*Wirajata*, page van Wijaya, IV, 70, 109, 116; Rajata, IV, 117.  
*Wirakrama*, naam van een vlakte tusschen Maja-Pahit en Tuban, XI, 119.  
*Wirākṣara*, mantri te Tuban, IX, 56 v.l., XI, 7, 23; Wiraḡastra, IX, 56.  
*Wira-Moda*, z. o. Pramoda.  
*Wira-Prahāra*, z. o. Prahāra.  
*Wira-Pramoda*, z. o. Pramoda.  
*Wirarāja*, te voren Bañak-Wide, adhipati van Madhura, vader van Lawe;

- later heer van Tuban onder den titel *ārya Adhikāra*; *Wirarāja* en *ārya Wirarāja*, I, 15, 16, 103, 105, 125, 126, 129, 130, 131, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 144, 147, 148, 149, 151, 152, II, 1, 16, 19, 22, 23, 34, IV, 33, 52, 66, 84, 85, 88, 101, 139, V, 23, 24, 27, VI, 14, VII, 1, 3, 9, 12, 14, 15, 17, 29, 58, 72, 111, 114, 122, 137, 146, 151, XII, 24; *ārya Wirāja*, I, 14, V, 7, 24, VII, 18, 40, 63, 66, 116, 135, 143.
- Wirasabhā*, voorstad of havenkwartier van Maja-Pahit, V, 3, 25, 29, VI, 8, 17, 29, VII, 2.
- Wirasanta*, mantri te Maja-Pahit, V, 16, 29, VII, 11, 64.
- Wira-Winotan*, z. o. *Sāgara-Winotan*.
- Wiro* (ra), gezel van Wijaya, I, 127, 130, II, 29, III, 9, IV, 27, VII, 39, 47, 48, 166, XI, 17, 18, 79; *Wirota*, I, 58, 82 en in v.l.
- Wirota*, z. o. *Wiro*.
- Wirun*, een panakawan in de Pañji-verhalen, VII, 78 (in een vergelijking).
- Wiyāghrānggarit*, z. o. *Wyāghrānggarit*.
- Wiyāghrāngghora*, z. o. *Wyāghrānggarit*.
- Wolung-Bhuwana*, z. o. *Ulung-Bhuwana*.
- Wukir-Polaman*, naam van een kidung, door Jaya-Katong tijdens zijn gevangenschap gedicht, VII, 142; v.l. *Ukir-Polaman*.
- Wula-Bandotan*, z. o. *Ula-Bandotan*.
- Wula-Dumung*, z. o. *Ula-Dumung*.
- Wulung-Rat*, z. o. *Ulung-Bhuwana*.
- Wyāghrānggarit* (tumenggung), mantri te Tuban, XI, 6, 41; *Wiyāghrānggarit*, IX, 55; *Wiyāghrāngghora*, XI, 166, 185; *Awiyāghrānggarit*, XI, 186.
- Yawarājya*, het land Java, XIV, 13.
-

# **CORRIGENDA**

---

|              |               |                   |
|--------------|---------------|-------------------|
|              | <i>staat:</i> | <i>lees:</i>      |
| II, 40,      | balâpayu      | balâpaju          |
| IV, 80,      | udiyân        | udian             |
| VII, 17, 101 | ujwala        | ujjwala           |
| VIII, 15,    | takon         | takon (of ta kon) |
| VIII, 26,    | aky'akon      | aky'âkon          |



(102 End)

1









N.C

CT  
S 24/9/76

Archaeological Library,

Call No. 992.2/Ber. / 39055

Author— Berg, C.C.

Title— Rangga Lawe.

Borrower No.

Date of Issue

Date of Return

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

B. No. 148, N. DELHI